

Clarendon Press Series

4/260

GERMAN CLASSICS

GOETHE

EGMONT, A TRAGEDY

BUCHHEIM

London

MACMILLAN AND CO

.



PUBLISHERS TO THE UNIVERSITY OF

Oxford

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

LESSING, GOETHE, SCHILLER

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC

BY

C A BUCHHEIM, PHIL. DOCT., F C P

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN KING'S COLLEGE LONDON
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON

VOLUME I

Egmont, a Tragedy by Goethe

FOURTH THOUSAND

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXVIII

[All rights reserved]

1. 1. 1. 1.

8. 8. 8.

M. 1. 1.

P R E F A C E.

IN the year 1825 Goethe had, as we are told by Eckermann, the gratification of hearing from an Englishman 'that the interest felt by his countrymen in the German language was already considerable, and was growing daily, so that there was no young Englishman of good family who did not learn German' How much more rejoiced would Goethe, who had a great admiration for everything English, have been, could he have lived to see the vast progress which the study of German has made in this country since that time, could he have lived to witness the general acknowledgment of German as an essential element of a liberal education for the merchant, the nobleman, and the scholar, the warm appreciation of German poetry by all well-educated Englishmen, and the official recognition of the German language and literature in the great seats of learning in this country The last-mentioned circumstance, in particular, has greatly contributed to raise the standard of the study of German It is now universally admitted that German must be studied as a classical language, and that the great authors of Germany require, and fully deserve a more scholarly interpretation than they received in former times In my editions of German Classics I have long ago acted on this principle, and I have spared no pains to edit them—to the best of my ability—in the manner in which Greek and Latin Classics have been edited by learned commentators

As to this volume, which forms the first part of the series of German Classics confided to my editorship by the Delegates of the Clarendon Press, I will be brief. My commentary to

Egmont is the result of several years' study and labour. This drama is replete with historical allusions, far more so than is generally known. On account of this fact, I have carefully studied all the original sources, and have accordingly explained almost every passage which has a historical bearing. In doing so I have thought it right to quote verbatim those passages from Strada's work on the 'Belgian War,' upon which nearly all the historical allusions in the drama are founded. These passages I have given in both the Latin original and an English translation, thinking that the former will be of interest to classical students, and the latter absolutely necessary to those who are not acquainted with Latin. For my references to that remarkable work I have used the 12mo edition printed at Rome in 1648. It consists of two volumes. Goethe required for his purpose the first only, the title of which runs, 'Famiani Stradae Romani E Societate Jesu de Bello Belgico Decas Prima Ab Excessu Caroli V Imp etc *'

In point of language this drama is perhaps (particularly in the conversations between the citizens) more difficult than any other German classical work, and therefore, knowing as I do from practical experience how necessary it is to remove all unusual difficulties from the path of the student of German, I have given such explanations and renderings of idiomatic phrases as seemed to me needful for the generality of readers. In this task I have found considerable help in the two excellent translations of Egmont which this country is fortunate enough to possess. I refer to the English version by Miss Swanwick, the well-known learned translator from Greek and German, and to the recent translation by the accomplished scholar, Mr A D Coleridge. The other

* The well-known and learned commentator Heinrich Duntzer was the first to accumulate a mass of historical and other information with reference to Goethe's *Egmont*, in his valuable running Commentary, published in 1854, and his minute researches have considerably lightened my task in collecting the necessary materials.

translations of Egmont, published in this country and in America, are of but small value. The Notes will also be found to contain a number of grammatical and etymological remarks, and various philological comparisons, referring to modern and ancient languages. The text of the original has been carefully revised, and Arguments have been prefixed to each Act.

The chief *modern* sources which I have used for the Historical Introduction are the well-known works of Schiller, Prescott, and Motley on the subject in question, and likewise the elaborate introduction to the *Correspondance de Philippe II*, by the learned Belgian archivist, M. Gachard, and the excellent vindication of Egmont and Horn, based on authentic documents, which has been published by M. T. Juste, under the title *Le Comte d'Egmont et le Comte d'Horne*.

In the Critical Analysis I have given the history of the composition of the drama, in accordance with the data gathered from Goethe's own writings, and I have also availed myself in my criticisms of his own opinions on his production, which give us the right clue to the standpoint from which the critic ought to view his drama. I have further embodied almost all the favourable opinions which Schiller himself has expressed on Egmont.

It is to be hoped that the Life of Goethe—brief and incomplete as it is—will be useful to those to whom the subject is new, and will, at least, animate them to peruse the works pointed out as giving full information of the life and writings of our author. The appended Bibliographical Tables—arranged according to subjects—will show at a glance the principal works of Goethe, with the date of their composition, and the existing English translations.

Finally, my thanks are due also to the Rev G. W. Kitchen, M. A., who has given me much assistance in my task, and to whom I should like to be able to express my thanks as warmly as I feel them.

In issuing the *Second Edition* I have most carefully revised the *Text*, which, it is hoped, will be found more acceptable in its present form, both by teachers and learners, than that given in other editions. In carrying out that revision I have availed myself to a considerable extent of Dr Strehlke's edition, which is based on the poet's own MS, deposited in the Royal Library of Berlin, and on the *editio princeps* of the drama. The *Notes* to the *Text* have also undergone a general revision.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,

March, 1878. •

CONTENTS.

	PAGE
LIFE OF GOETHE	x1
CRITICAL ANALYSIS	xxvii
HISTORICAL INTRODUCTION	xxxviii
EGMONT —	
TEXT AND ARGUMENTS . . .	i
NOTES	123
BIBLIOGRAPHICAL TABLES OF GOETHE'S WORKS	199

•

LIFE OF GOETHE

THE quaint saying of the astiologer Seni, in Schiller's Wallenstein,—

Mein Sohn! Nichts in der Welt ist unbedeutend
Das Giste aber und Hauptsächlichste
Bei allem and'schen Ding ist Dit und Stunde,

finds its special application in the lives of great men. It is by no means a matter of indifference with a man of genius, in which period he lived, and in what particular place he was born. We all know the general and trite maxim that 'genius will under all circumstances make its way.' To a certain extent this saying is true, but only to a certain extent. We only hear of those men of genius who *did* gloriously overcome all the obstacles in their path, but the number of possible great men who perished in obscurity, because they were not born at the right time and in the right place, who can reckon? Literary history abounds, besides, in instances of powerful intellects who have failed to impress their stamp upon their age, solely because they lacked the favourable influences of time and place, they were born too early or too late, or their native country was not congenial to them, or the early associations of their native place rested like a permanent blight upon their character, and thus prevented the full growth of their genius.

But of Goethe, it must be allowed, that he was born at the right time and in the right place, as is seen in the universal influence he exercised over contemporary literature, and the happy development of his individual character. Had Goethe's literary career begun early in the eighteenth century, men would have been too much perplexed by the brilliancy of

his genius. He would not have found a ready echo in their hearts, and would thus have lacked that encouragement of public appreciation which is to the poet what sunshine is to the plant. Even in the latter half of the eighteenth century, the world was not a little startled by Goethe's appearance, but the German public had then already been inspired by the lofty strains of Klopstock's muse, enlightened by the acute criticism of Lessing, and, in some respects, refined by the elegant style of Wieland, not to speak of other literary and philosophical influences, both native and foreign, which helped to pave the way for a new era in German literature.

Johann Wolfgang Goethe was born at Frankfort-on-the-Maine, on August 28, 1749. The advantages which are generally enumerated by Goethe's biographers as having accrued to him from his birthplace are simply these, that Frankfort was a large and busy town, which gave him ample opportunities of seeing, at an early age, life in all its manifold varieties—for he could witness there the animated scenes of the annual *Messen*, or Cosmopolitan Fairs, that he saw the imposing spectacle of the Imperial Coronation in 1764, and that he frequented the French theatre, established temporarily by the French garrison, in 1759. Of far greater importance, however, is the circumstance that Goethe was born in the *free* city of Frankfort. Civic life was there perfectly unrestrained, and the citizens could move freely, unmolested by any petty despotism, and thus it was which gave to Goethe that consciousness of the dignity of man which formed a marked feature of his character, and never left him even in the presence of kings and emperors. He was born free and remained so, else he could never have become the poet of humanity.

Goethe was the son of wealthy parents. His father, who was an Imperial Councillor and Doctor of Law, was a well-educated and experienced man. His mother was the daughter of Johann Wolfgang Textor, the chief magistrate of Frankfort, an excellent woman, of great good-nature, mother-wit, and remarkable self-command. All the good qualities of the

parents descended upon the son, in whom they were both refined and expanded. Thus the pedantry of the father manifested itself in the son as an earnestness of purpose and love of order, which were the prevailing features of his character.

Young Goethe received a very careful education, and as he had an invincible craving after knowledge, he soon became his own teacher. His poetical genius showed itself very early. One of his first poems is dated 1765. It is a religious piece, entitled *Die Höllefahrt Christi*. In that year he repaired to the University of Leipzig, to devote himself, according to the desire of his father, to the study of jurisprudence, but art, science, and poetry absorbed his attention almost exclusively. The plays *Die Laune des Verliebten* and *Die Mitschuldigen* were composed in 1767 or 1768. The former is founded on an incident in his own life, and derives special importance as being the first of that great series of poetical works which expressed the growth and movement of his inner life. The plot of the second play is taken from the 'gloomy side' of life in great cities, such as he had witnessed in the busy town of Frankfurt.

In 1768 Goethe returned to his native city in bad health; and after his recovery under the tender care of his mother, he went, in the spring of 1770, to the University of Straszburg, which, although the town had already been for almost a century under French dominion, was still the seat of German learning. Here he graduated, and gladdened the heart of his father by bringing home in 1771 the diploma of Doctor of Law. Another acquisition he made at Straszburg was, however, of far greater importance for him. It was there that he began to study Shakespeare, and came into contact with Herder (1744-1803), who exercised a most beneficial influence on the development of his poetical genius. He also conceived during his sojourn in the Alsatian capital the idea of *Faust*—the poem of his life—and of *Gotz von Berlichingen*, the production which may be considered as the foundation-stone of his

literary fame The first version of the latter piece was written at Frankfort in 1771, but he was too great a man to care to see his name printed, and so he took the manuscript with him to Wetzlar, whither he went to get a practical schooling in the legal profession at the *Reichshammergericht*, or Imperial Court of Justice. Goethe's sojourn at that place is principally noteworthy on account of his having made there the acquaintance of Charlotte Buff, the daughter of an official, betrothed to his friend Kestner—the same young lady who was the original of Lotte in *Werther*

In the autumn of 1772 we find the young poet again under his paternal roof, occupying himself with various studies, and re-writing *Gotz von Berlichingen* The second version of this drama was published in 1773, anonymously, and at the joint expense of the author and his friend Merck, who greatly influenced him by his critical judgment Goethe had dramatized the history of that 'noblest of Germans, in order to rescue the memory of a brave man' *Gotz* is an animated and, in general, faithful picture of the sixteenth century, with its wild life and its mingled deeds of violence and generosity, but it is sketched in such bold and grand outlines that it took the world by surprise, and called forth a host of imitations. The chief effect of the play, from a literary point of view, was the destruction of the French and the substitution of the English influence in dramatic literature in Germany Shortly after, in the year 1774, Goethe startled the world by another work different in every respect from *Gotz*, except that it also bears the stamp of youthful genius This was the celebrated novel, *Leben des jungen Werther* The impression which this book produced was universal, and the young author became at once a literary celebrity at home and abroad *Werther* is a faithful picture of the morbid sentimentality of those times It shows the helpless state of a man who lacks that moral support which alone can sustain us in worldly misery Much that is in *Werther* had been felt by Goethe himself while at Wetzlar, but he passed bravely through that morbid state and came forth puri-

fied. Such, however, was not the case with young Jerusalem, the son of the Protestant Abbot of Riddagshausen, who, in his gloomy mood, had put an end to his life. *Werther* contains an account of Goethe's own feelings and also of the melancholy end of a man who did not possess sufficient moral strength to live down his sorrow. After he had written this novel (it took him only four weeks), Goethe felt himself quite cured, and peace was restored to his agitated mind. It had the same beneficial effect upon other healthy natures, and if some sickly creatures, who did not rightly read its warning lessons, suffered, it was surely not the fault of the author. The book was at once translated into the chief European languages, about twenty-five times into French alone. It is a well-known fact that Napoleon had the novel with him during his campaign in Egypt, and that he made some remarks on it to Goethe himself in later years.

Several minor works closely preceded or followed the publication of *Werther*. The most noteworthy of them is *Clavigo*, a tragedy, principally based on certain incidents which occurred to a sister of Beaumarchais at Madrid. The year of the publication of *Werther* is, however, more memorable from the fact that it marks the actual beginning of *Faust*. In the following year (1775) Goethe began the tragedy of *Egmont*, which he took with him in an incomplete state to Weimar. Karl August, Duke of Sachsen-Weimar, had made the acquaintance of the poet, through Major von Knebel, in the year 1774, and had been attracted by him. The liking was mutual, and soon ripened into a lasting friendship. After a repeated invitation on the part of the Duke on his assuming the reign of his modest dominions, Goethe repaired to Weimar, where he arrived on the 7th November, 1775. The young Duke had inherited a decided taste for art and literature from his mother, the Duchess Dowager Amalie, who assembled round her in her little capital a select circle of poets and artists. Thus Goethe came into a congenial atmosphere, and assisted the Duke in enlarging his literary and artistic circle to such

a degree that the name of the 'German Athens' was justly bestowed upon Weimar. Goethe soon was all in all to the Duke, he became his most intimate friend and tutor, not his servant, but the first citizen of the little Duchy. The Duke bestowed upon the poet all the outward marks of distinction in his power. In 1776 he made him *Legationsrath*, in 1779 *Wirklicher Geheimrath*, and in 1782 he was ennobled and created *Kammerpräsident*, or President of the Exchequer. The office was not a mere sinecure with Goethe. He worked hard for the welfare of the Duchy with, and sometimes even against, the Duke, who was not unfrequently inclined to exceed the modest limits of his income.

During his first sojourn at Weimar, which lasted from 1775 to 1778, Goethe was, however, not only active as a statesman, nor did he waste his time in court pleasure. A number of his minor poetical productions date from those years, in which he also composed some of his finest ballads and hymns, and wrote his *Briefe aus der Schweiz*, which contain unrivalled descriptions of scenery. But, above all, he completed the first six Books of *Wilhelm Meister's Lehrjahre*, he sketched, in poetical prose, the first drafts of his *Iphigenie* and of part of his *Tasso*, and *Egmont* was taken up in happy moments of poetical inspiration. And, beside all this, he worked hard at science and art, and also carried on an extensive literary correspondence.

With the year 1786 the life of Goethe entered a new phase, which he designates himself as his 'new intellectual birth' (*geistige Wiedergeburt*). In that year he carried out his long-cherished desire, and visited Italy, where nature and art alike instilled into his mind that harmony of feeling of which he stood so much in need. There were no discordant elements to ruffle the even flow of the poetical current. The North had given him the intellectual basis—the *Thought*, the South imparted to him, or rather ripened in him, the divine gift of artistic *Form*. And now the poet was complete.

The first fruit of this poetical pilgrimage was the trans-

formation of the prose version of *Iphigenie* into iambs, the purest that Germany can boast of. The task was easy enough, the prose being actually written in language so rhythmical that in many cases it only required the mechanical division into iambs of five feet, in other instances only a few slight alterations were all that was required, as may be verified by a comparison of the prose version, which is still extant, with the poetical version. Goethe's dramatic poem, of which Schiller said that it is 'a marvellous production, which must for ever remain the delight and wonderment of the world,' excels in many ways the drama of Euripides on the same subject. But the most characteristic feature of the poem is the happy fusion of the antique with the modern, the characters of ancient Greece being reproduced in the light of the ethics of our own times. Considered from this point of view, Goethe's *Iphigenie* may, in fact, be regarded as a representation of the triumph of civilization over barbarism.

Goethe had completed his *Iphigenie*—which is as noble in conception as it is pure in language and classical in form—at Rome. That he also completed there the tragedy of *Egmont* will be seen from the Analysis of that drama in this volume. He also occupied himself with new versions of his comic operas, *Claudine von Villa Bella*, and *Erwin und Elmira*, besides writing several poems, and some scenes of Faust, and transforming his *Tasso* into verse. The last-mentioned dramatic poem, which was not finished before the year 1789, at Weimar, is based on a melancholy episode in the life of the poet of 'Jerusalem Delivered,' who had conceived an unhappy passion for the sister of Alphonso, the reigning Duke of Ferrara. There is not much action in this drama, nevertheless it exercises great charm over the mind of thoughtful readers. It abounds with poetical sentiments and noble thoughts, and shows the necessity of self-control and resignation in life. Another remarkable work which owes its origin to Goethe's sojourn at Rome is his *Römische Elegien*—'Roman Elegies,' which he wrote in 1788. In these poetical

reminiscences the author expresses the gratification he derived from Rome, which afforded him so many means of enlightening his mind and gladdening his heart, and he looks back with regret upon days now passed for ever. Southern passion is blended in these poems with Northern depth of feeling.

The year 1788 saw Goethe again in the ducal capital on the Ilm, it was in this year that he first met Schiller, at Rudolstadt. The two poets were not drawn to each other at their first interview. Schiller expressed his personal dislike for Goethe, in rather strong terms, to his friend Körner. Nor was Goethe's impression of Schiller more favourable. It was reserved to the all-adjusting course of time to bring together the two greatest poets of the nation.

After the completion of *Tasso*, in 1789, the outbreak of the French Revolution led Goethe to turn his thoughts to works of a political complexion. Most of these are very inferior to his purely poetical compositions, and, as they are very similar to one another in tendency, it may be as well to mention them here all at once. The play, the *Gisippus* (1789), is based on the famous Diamond Necklace mystery, and gives a picture of the depravity of the French court. The *Venetianische Epigramme*, which are the product of his short visit to Venice in 1790, contain many allusions to the Great Revolution, and reveal the state of disappointment into which those troubled times had thrown his mind. The *Bürgergenoss*, a little comedy based on the panic inspired by the Jacobins, was written in 1793, in which year Goethe also began his *Unterhaltungen Deutscher Ausgewanderten*, finished in 1795, which bring before us, in the form of the Decamerone, the conflicting opinions with reference to the French Revolution. In the play called the *Aufgeregten* (1794) the author ridicules the overweening pride of the aristocrats, and the revolutionary mania of the people. But by far the most important production, in some respects belonging to the class of literature just named, is his masterly version of the old

versally known German poem, *Heinrich Heide*, into
ters.

ng the period in which Goethe devoted himself to
works, he also engaged heartily in scientific pursuits
is botanical studies sprang his *Metamorphose der Pflanzen*
by which treatise he rendered a great service to the
c world, but he was less successful with his optical
hes, the results of which he laid down in his *Beiträge*
f (1791-1792) It was fortunate for both Goethe and
ld that he came again into contact with Schiller, by
animating influence he was brought back to his proper

Goethe himself designates the time of his union
ate friendship with Schiller as a new spring, and as
ond youth' The latter invited Goethe to send him
itions for his periodical, *Die Horen*, which was intended
teract the bad taste dominant in Germany, and this,

with several personal interviews, brought about a
ip between the two poets which has no parallel in
eral history of literature Besides chastising, con-
with Schiller, the idol-worshippers of bad taste, in the
matic *Xenien*, Goethe was now in a sufficiently poetical
o complete *Wilhelm Meister's Lehrjahre* (1796), and to
is exquisite idyll, *Heinrich und Dorothea*, which was
in 1797 This poem, which Schiller calls 'the

pinnacle of Goethe's and all our modern art,' is
on certain incidents which occurred during the
nt emigration from Salzburg in 1731, but Goethe
a political background by transferring the time of
o the period of the French invasion of Germany
patriotic feeling is interwoven with the romantic
s of the tale, and *Heinrich und Dorothea* may be called
ational poem It is written in 'Homeric hexameters,
meric simplicity,' and its beauties are so great and
; that we cannot help re-echoing the words which

Goethe's lips as he looked on a beautiful landscape
yrol. *Hier hülft kein Beschreiben* An analysis of this

poem will be found in Mr. G H Lewes' 'Life of Goethe,' who also declares that the charm of the poem cannot be caught from his analysis, for, as he well says, 'the perfume of a violet is not to be found in the description of the violet'

Between the years 1798 and 1806, Goethe was in constant and varied literary activity Besides producing his *Geschichte der Farbenlehre*, the least successful of his scientific productions, he edited the *Biographen*, a periodical devoted to art and science, wrote several poems, adapted Voltaire's *Mahomet* and *Tancred* for the German stage, translated Diderot's Essay on Painting (*Diderot, über Malerei*), and the Memoirs of Benvenuto Cellini He also composed the drama, *Die natürliche Tochter*, which is the first part of a tragedy designed to represent a dramatic picture of the French Revolution, and wrote his essays on Winckelmann and Philipp Hackert In 1805 Goethe suffered a calamity which affected him perhaps more deeply than any other misfortune which had ever befallen him Schiller died, and Goethe wrote to his friend Zelter 'The half of my existence is gone from me.'

The year 1806 saw the publication of *Faust*, the greatest poem of the age It has been said above that, when a student at Straszburg, Goethe conceived the idea of dramatizing the legend of Faust The composition of this poem may, therefore, be said to have extended over nearly the whole of the poet's life, for it was not till 1831 that the second part of the work was finished The well-known legend relating to Faust, the student, who, after having squandered his uncle's fortune, made a compact with the Devil for twenty-four years, was first published towards the end of the sixteenth century This subject, which proved so attractive to various poets, was employed by Goethe to represent the man who, after having acquired all possible knowledge, yearns to penetrate into the mysteries of nature and to unravel the riddle of life itself. Foiled in his daring attempt he despaired of life; but a reminiscence of earlier happy days, awakened in him by the chiming

of Easter bells and the distant singing of the choir, allays for a moment his inward struggle, and saves him from self-destruction. His despair is lightened, but his thirst for knowledge is not quelled, and he next is tempted to make a compact with Mephistopheles. The pleasures of this world are to afford him the sought-for gratification, but the futility of this is shown by the unspeakable misery which Faust inflicts upon Gretchen. The conflict in Faust's heart grows more tumultuous, and he seeks an escape in practical activity. This is the subject of the second part of Faust, which was written during the last years of Goethe's life, and is a kind of poetical allegory.

It is beyond our present scope to give a full critical analysis of this wonderful production. Suffice it to say that there exists no secular work which is so universally popular, and so much studied by thoughtful readers. The *Faust-Literatur* forms almost a library by itself.

Next after Faust in point of time came *Die Wahlverwandtschaften*, which work was begun in 1808, and finished in 1809. This novel, which we venture to pronounce far 'better than its reputation,' shows by its tragic end that the great and sacred laws of life cannot be violated with impunity. In the following year Goethe sketched the plan of his great autobiographical work *Aus meinem Leben, Wahrheit und Dichtung*; of which the first volume appeared in 1811, and the last not before the year 1831. This work is, both from a biographic and an artistic point of view, of the highest value. Let not the expression *Dichtung* mislead the reader: it here signifies 'poetry' rather than 'fiction'. The facts narrated are essentially true: the author only casts a poetical halo around them. His Autobiography extends only to the year 1775, but fortunately he has left us, besides a most extensive correspondence, several other works which relate to his life, as the *Annalen, oder Tage- und Jahreshefte* (1749-1822), his *Briefe aus der Schweiz*, which refer to his three different journeys in Switzerland; his *Italienische Reise* (1786-1788), his *Campagne in Frankreich*, which

relates to the invasion of France (1792) undertaken at the instigation of the French *émigrés*, by the Duke of Brunswick and King Friedrich Wilhelm II. The Duke Karl August had the command of a regiment, and was followed from pure affection by the poet. Finally we must mention here his *Reise am Rhein und Main* (1814-1815).

In the memorable year 1814, Goethe wrote his allegorical poem *Des Ephemeres Gwachen*, in which he celebrated the liberation of Germany, and in the same year he also began the *Westöstliche Divan*, which consists of poetical versions from the Persian and Arabic, and of original poems moulded in Eastern form. His poetical tendency now evidently inclined more and more to symbolical representation, until it reached a climax in the second part of *Faust*. In his prose writings, however, no such marked change was visible, and we actually find him in his seventy-first year engaged in writing a sequel to Wilhelm Meister's *Lehrjahre* under the title of *Wilhelm Meister's Wanderjahre*. Goethe's first object in writing the *Lehrjahre* was to give a full representation of the theatrical world, but the subject expanded under his hands, and he introduced into the novel a picture of the aristocracy of those times, and of other classes of society. It is full of deep reflection on education, art, and poetry, and the delicate delineation of the female characters in the narrative part has not been surpassed by any poet. This novel, which has a deeper moral import than people are usually inclined to admit, derives special importance from the fact that the whole of the sixth Book contains a series of religious and poetical reflections, which are reminiscences of Fraulein von Klettenberg, a lady who had great religious influence on Goethe in his youth. The author's celebrated criticism on Hamlet is likewise skilfully interwoven into the novel. The principal characters of the *Lehrjahre* are introduced into the *Wanderjahre*, which consists of a series of sketches and tales artistically strung together. This work is by no means equal to the *Lehrjahre*, a fact which may be accounted for by the age of Goethe when he undertook it,

It was begun when he was seventy-one, and he recast the whole at the age of eighty

We see, then, that Goethe worked *ohne Rast ohne Ruh'* He actually wrote several critical essays, chiefly relating to science, in the year 1832, when he had reached the age of eighty-two years and six months On the 16th of March in that year he fell ill On the following day he was still able to dictate a long letter addressed to W von Humboldt, but his life was now ebbing fast, and after a few days more of illness the earthly career of Johann Wolfgang Goethe was closed, on the 22nd of March, 1832

An incidental remark made by Goethe in his dying hour shows that the memory of Schiller floated before his mind's eye to the last Nothing can be more touching than this circumstance, and nothing casts a more favourable light on Goethe's character than his friendship for his early critic and later rival Schiller's severe criticism on *Egmont* (see the following Analysis) must have produced upon him a painful impression Still, it is well known that he materially assisted the poor though popular poet, and that without his influence Schiller would not have been able to devote himself exclusively to the exercise of his poetical genius The tragedy of *Egmont* was, in later years, destined to give a still more striking proof of Goethe's disinterested friendship for Schiller. The latter had, in the year 1796, undertaken the arrangement of that drama for the stage, an arrangement which Goethe justly called eine grausame Redaction Schiller proceeded in a most arbitrary manner in his re-cast, which was in reality a mutilation of the drama But yet Goethe, who in his capacity of Theatre-Director was the theatrical autocrat, allowed the piece to be performed in its mutilated form, and his friendship for Schiller continued as warm and genuine as ever

There is another thing which would, under ordinary circumstances, have contributed to cause a breach between the two friends. Goethe had, as the more fortunate man, the more antagonists and enemies, and these naturally set up Schiller

as a rival to Goethe—as his superior, both as a poet and a character. Goethe's detractors were aided in their ignoble proceedings by two circumstances. Schiller was the more popular poet. His muse appealed more to the ordinary passions of mankind, and he did not take his characters from actual life, but from his own imagination, from his *ideal* world. Goethe, however, represented more *real* characters, he saw the world as it is, and described it so. For this reason Goethe had been called a Realist, and Schiller an Idealist. The distinction just pointed out has also been marked by critics by two other terms with which most readers of literary history are, or at least ought to be, sufficiently acquainted. Because Goethe derived his poetical conceptions *from without*, as it were, and considered things and persons as they actually are, he is called an *Objective* poet, whilst Schiller, whose creations sprang *from within*, from his own internal conception, is characterized as a *Subjective* poet. To give a more detailed or popular definition of these characteristics is beyond our present limits. Suffice it to state that the result was that Schiller became universally popular. Almost everybody admired him, even those who did not understand him, while Goethe can only be fully appreciated by those who understand him rightly. That the number of such readers was not very numerous is almost obvious.

We certainly do not mean to underrate the genius of Schiller, and we think it singularly fortunate for Germany that she had, at one and the same time, a first-rate *realist* poet and a first-rate *idealist* poet, more particularly because each of them had a considerable admixture of the peculiar genius of the other. We gladly follow in this the advice of Goethe himself to the Germans, that instead of arguing which of them was greater, they should be content to have had two such men.

The other circumstance which caused Schiller to be extolled above Goethe is, that the former is generally characterized as a friend of freedom, whilst the latter is set down as

a haughty aristocrat, void of all patriotic feelings or sympathy for the people. This is a vexed topic, the more so because it seems to be upheld by many Germans with all the tenacity of a superstition. I have often heard the same reproach uttered against Goethe in this country, but here it is a mere echo of opinions held in Germany. It would occupy too much space to prove the groundlessness of this charge, I will therefore confine myself to a brief explanation of the cause of the accusation, and by doing so I hope also to free my own countrymen from the charge of wilful detraction. The charge alluded to arose out of Goethe's greatness. He was the greatest poet and the greatest German of the age. Even his antagonists must allow that his was extraordinary genius, hence the Germans expected everything from him. He had liberated them intellectually, why should he not liberate them also politically? He was the monarch of literature, why should he not throw down the gauntlet to the greatest general of the age? Such seem to have been the vague expectations of his contemporaries, who forgot that Goethe was a man of peace, and that even a genius can achieve great things only in his own sphere. It is very probable that, had Germany possessed a general who was a match for Napoleon, nobody would have expected of Goethe an active participation in the events of the time. And it is also probable that Goethe's own enthusiasm would then have been roused. Indeed, it may be believed that no one felt more keenly than he the national misery, but he also felt that it was beyond his power to remove it, and so he bore it with the same calm resignation with which he bore his own personal misfortunes—the death of his dearest friends, of his wife and of his son. And how should it be possible that a man of his benevolent disposition should feel sympathy with the individual only, and not with his own nation?

Goethe's benevolence is shown by facts too numerous to be enumerated here. For proof of this I must refer the reader to a work which I cannot sufficiently recommend to all who

nor carriage arrived, and the disappointed poet, unwilling to expose himself to the taunts of his friends, shut himself up in his house for several days, and wrote during this beneficial solitude the chief part of the drama. The misunderstanding (for such it was) about his journey to Weimar being cleared up, he repaired to that town with the unfinished manuscript of his *Egmont*.

After three years, Goethe again took up the drama, but it was only at long intervals that he worked at its composition. On December 12, 1781, he tells the Frau von Stein that his *Egmont* will soon be ready, and if it were not for the awkward fourth Act, which he detests and is obliged to re-write, he could finish it by the end of the year. *Egmont* was finished in 1782, finished, but not ready for the public. The composition did not satisfy the author, and he would not consent to have it performed.

In the meantime other subjects occupied Goethe's mind, and the very existence of the drama seems to have escaped his memory. At last he reverted to it, in 1786, and took it with him to Italy, intending to revise it during his stay there. He began this irksome task during his second sojourn at Rome, in the summer of 1787. By a strange coincidence, insurrectionary movements took place at that time in Brussels, so that Goethe apprehended that the scenes which he had written twelve years before would now be regarded as an allusion to passing events. But it was not before the 5th of September, 1789, that Goethe was able to write from Rome, 'I must write this on a morning which is a feast-day for me, for it is only to-day that I have really finished my *Egmont*'.

Goethe's joy at being freed of the burden which had weighed so long and so heavily upon his mind was unbounded, and he sent the drama in hopeful expectation to Weimar. It was first read there in the literary circle which played so important a part in the history of German literature, and the reception was favourable, though not unmingled with

censure on certain details in the execution of the piece 'The reception of my *Egmont*,' Goethe wrote, on November 3, 1787, 'makes me quite happy, and I hope the piece will lose nothing at a second reading, for I know what amount of labour I have put into the work (was ich hineingearbeitet habe), and that all this cannot be discovered at once' And again, on November 10, he writes 'That my *Egmont* is favourably received rejoices my heart; for I have composed no work with greater freedom of mind, and with greater conscientiousness'

That such was really the fact seems to have been little known in those times Goethe made himself so fully acquainted with his subject, that almost every line—as will be seen from the Notes appended to this volume—contains an historical allusion But because he managed this in so easy and natural a manner that the ordinary reader scarcely becomes aware of the historical basis, and because he differed from history, as regards Egmont himself, in one material point, the poet's literary friends did not regard his production as a real historical tragedy Goethe's principal source was the celebrated history of the war in the Netherlands by the Roman Jesuit, Famiano Strada, written in elegant Latin, which gives such masterly descriptions of men and things that it probably helped to induce Goethe to undertake the tragedy But Strada, although in his biographical sketches he generally does justice to the antagonists of the Spanish rule, was too partial a judge to be implicitly relied upon, and Goethe had therefore also recourse to other historians who have described the revolt of the Netherlands from a national or Protestant point of view, more particularly to the Dutch historian Mevius

Yet the public did not seem, as we have said, to have the slightest notion of the fact that Goethe's tragedy was saturated with historical reminiscences and allusions, and people were struck only with the fact that the author, in drawing Egmont as unmanly, deviated in one essential point from

who says, in the above-mentioned letter from Rome, 'that in order to understand Clarchen's character rightly it should be remembered that her affection to Egmont is by no means based on any low feeling, but on the idea she entertained of his perfection, that her happiness consisted in the inconceivable delight of calling such a man her own, that she also comes forward in the character of a heroine, and that finally a halo of glory is shed around her in Egmont's mind by his vision'

'Clarchen,' says Schiller, 'is sketched with inimitable beauty. In the highest and noblest stage of her innocence, she still is the simple maiden—the Flemish maiden—ennobled by nothing but her love, lovely in her calmness, charming and grand in her passion'

In a word, Clarchen is the personification of woman's love and admiration for all that is heroic, noble, and brilliant. The heroic nature of her own character is fully displayed in the first scene of the fifth act, where her impulsive readiness to step forth to the open rescue of Egmont contrasts brightly with the timid conduct of the citizens, and her utter prostration when every hope is lost, symbolises the helpless state of the country. 'I do not think,' says Mr G H Lewes, in his *Life of Goethe*, p 301, 'Shakespeare would have surpassed Egmont and Clarchen'. And further 'These are the figures which remain in the memory bright, genial, glorious creations, comparable to any to be found in the long galleries of art'

The dramatic economy of the piece seemed to make the introduction of another female character necessary. Goethe therefore added that of the Regent, by whose conversations with her secretary, as Eckermann observes (*Gespräche*, II 52), we are initiated into the political state of the country and its relations to the Spanish court. 'And then,' says Goethe (*ibid*), 'Egmont's character gains in importance by the halo which the affection of the Regent sheds around him, and Clarchen too rises in our estimation when we see her victory over the princely rival'

The Regent appears in only two scenes. Her character is rather idealized, and the manly tenor of her whole bearing has been, as Schiller remarks, considerably softened by womanly traits, which impart to her stern political character light and warmth and a certain individuality and vivacity. Her secretary, Machiavel, represents in his statesmanlike counsels the voice of moderation and tolerance. The importance of the scenes in which the Regent appears cannot be overrated. They form an essential part of the whole drama, and could as little be dispensed with as the scene between Egmont and Orange. The character of the latter, cautious and prudent, straightforward and immovable in his consistency, is faithfully drawn in that single scene. Truly touching is the manifestation of feeling on the part of that stern man towards Egmont, whom he considers as lost. He is not ashamed of his tears, for „Einen Weiblichen beweinen ist auch männlich." When Orange disappears from the drama, we cannot withhold our admiration for him any more than we can our fear and anxiety for Egmont's safety. This feeling arises in us as Orange pronounces the words *Alles ist untüchtig*, and abides with us to the end of the drama. The character of Alva has been drawn by Goethe with firm outlines. 'Before his Alva,' says Schiller justly, 'we tremble,' and 'his character is reflected, as is the case with Egmont, in the persons who surround him.' The harshness of his nature makes the deeper impression upon us, because it is set in glaring contrast with the warm-hearted character of his son Ferdinand. 'The scene between Egmont and young Alva,' says Schiller, 'has been invented and executed in a masterly manner, and it is entirely the poet's own creation. What can be more touching than the avowal of the son of his murderer, that he had long felt deep respect for him in his heart.' We think that for poetical beauty this scene has never been surpassed, and very rarely, or perhaps never, equalled. It is the lyrical effusion of two noble souls, and reads throughout like an elegy in prose.

But if Egmont's character appears to us the more loveable

on account of the warm admiration which the son of his 'greatest enemy' entertained for him, we must deplore his fate the more deeply, when we witness the sympathy which even his unhappy rival cannot help feeling. The character of Brackenbuig, who is a sort of irresolute Werther, is quite an original creation. We participate in his sorrow, more particularly in the last scene between him and Clarchen, when his generous nature is fully brought into light, and his last soliloquy, which Schiller designates as *schmerzliche Vision*, excites in us such a high degree of sympathy that, for a moment, we forget even the tragic fate of Egmont. Brackenbuig is also of great importance in the drama, inasmuch as he tends to elevate in our eyes the character of Clarchen. That she has been wooed by a respectable citizen of Brackenbuig's position casts a favourable light on her own social position, poor and humble though she was.

The other personages of the drama are acknowledged as master-sketches of character; and the popular scenes bear a local colouring such as is rarely found, even in the very best dramatic productions. 'The few scenes,' says Schiller, 'in which the citizens of Brussels appear in conversation, seem to be the result of a deep study of those times and of the nation, and it would be difficult to find a more beautiful historical monument of the events to which they refer given in so few words.'

Some critics have censured the popular scenes as wanting in animation. We cannot join in this censure. The popular scenes represent a most faithful picture of the life and character of the Netherlanders, and the impression they make upon us is the best proof that the poet has fully succeeded in attaining the object he had in view. A detailed characterization of the popular scenes and of the marked individualities of the citizens would be beyond our present purpose, but we cannot help pointing out that the character of Vansen, the eloquent demagogue, the political firebrand by profession, is quite a unique specimen of its class, and we must the more

admire the imaginative power of Goethe in representing such a character in so life-like a form

Egmont's vision, in which the goddess of freedom, bearing the features of Clarchen, appears to the sleeping hero, has been censured by Schiller, who thought that the apparition smacked too much of the opera. Some critics met this reproach by the retort that the last scene in Schiller's *Maid of Orleans* was far more 'operatic' than the end of *Egmont*. But a counter-charge is no exculpation. If Schiller's reproach were well-founded it would be a poor excuse for Goethe that his critic saw the mote in his eye, whilst he did not perceive the beam in his own. We think, however, that Goethe's justification lies in the groundlessness of the charge. He has himself given us, as we stated before, an interpretation of the poetical vision. His intention was to ennoble the character of Clarchen in our eyes by showing us that the hero himself thought of her in no mean or earthly manner. And we think that the poet has fully justified the apparition by the words which he put in Egmont's mouth: *Sie, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freunde meines Lebens. In einem ersten Augenblick erscheinen sie vereint, enfter als lieblich*. Besides, the poetical vision seems to be a fitting close to a drama whose hero has passed his whole life in a poetical dream.

Goethe was so fully convinced of the necessity of the apparition, as a dramatic agency, that he insisted that it should be retained in Schiller's 'merciless adaptation' of *Egmont* for the stage. The drama had been performed, as stated, in 1791 at Weimar in its complete form, but was, as we mentioned before, in 1796 re-arranged by Schiller for the stage. The characters of the Regent and her secretary were—to the regret of the public—omitted, the succession of the scenes considerably altered, and several additions made by Schiller himself. The drama gained somewhat in movement, but certainly lost in dignity. It laboured, besides, under the disadvantage that the exquisite music which Beethoven

has composed to Egmont does not fit to the arrangement of the acts by Schiller

Goethe had, however, the satisfaction that the complete Egmont—his Egmont—was subsequently performed on various stages with great success, and since then the drama has become a universal favourite in Germany

There are two more points on which we must add a few words—the language and the tendency of the drama

The language in the popular scenes is fully in keeping with the character of the speakers, it is terse, idiomatic, and natural, whilst in the other scenes it is elegant, classical, and ‘saturated with verse’ The rhythmical movement is so prevalent in the latter that it would have given the poet almost as little trouble to convert *Egmont* into blank verse as it did to change his *Iphigenie* from prose into the purest iambics We may also mention, as a curious fact, that Schiller, in quoting in his review Brackenburg’s last soliloquy, divided, it would seem almost instinctively, his pathetic speech into iambic lines

As regards the tendency of the drama, it scarcely needs to be pointed out that it is written in a spirit of indulgence and tolerance Nay, Egmont may even be called, with its religious background, a thoroughly Protestant drama The citizens manifest an evident yearning after the ‘new creed’ That Brackenburg and Claichen belong to the same creed we can infer from their Biblical allusions (cp pp 105, l 2, &c, 106, l 22, &c), and from the circumstance that they seemed to visit the church chiefly on Sundays (cp. p 100, l 24, &c), whilst the Roman Catholic Gretchen in *Faust* is represented by the poet as going to church daily

The drama has, besides, a marked political tendency We see before us not only a people loving, above all, national freedom and free religious exercises, but we also listen in Egmont’s conversation with Alva to words worthy of any champion of constitutional liberty, to views and sentiments which, even in our own days, have not entirely lost their political significance, and which might have cost the poet his

freedom for life had he uttered them as the subject of one of the then petty despotic governments of Germany

Such is Goethe's brilliant tragedy of *Egmont*, of the origin and composition of which we have given but a feeble and brief critical analysis only To discuss the question whether it entirely fulfils the exigencies of the drama would have led us into a critical investigation far too abstract for our present object Anyhow, thus much is certain Goethe's *Egmont* is one of the poet's master-works, and deserves to be carefully studied by the reader, to whom we would address, with Herder, the simple words 'Leges et senties!'

HISTORICAL INTRODUCTION.

Two names shine forth before all others in the history of the heroes and martyrs of the Netherlands. Both were Teutons, but the one was a genuine Fleming, and the other by birth a German. Both were popular favourites, but the one was cherished by the people with the affection of an indulgent father, and to the other they looked up with filial veneration. Upon both nature had lavished her choicest gifts, but upon the one she bestowed those brilliant attributes which dazzle the eye, and upon the other the moral qualities which excite the admiration of mature minds. The end of both was tragic, but the death of the one was the final signal for an inextinguishable revolt against a foreign domination, and the death of the other the seal upon the deed of separation from the same. The one was a popular Cavalier, and the other an aristocratic Puritan. The name of the one was Lamoral, Count of Egmont, and that of the other William, Prince of Orange.

Count Egmont, Prince of Gaveren, was the scion of a very ancient noble family, whose hereditary seat stood on the dunes of the German Ocean, not far from Alckmaar, in North Holland. He was born on November 18, 1522, in the castle of Hamayde, in Hainault. At the date mentioned this province had already descended, together with most other Netherland provinces, to the House of Hapsburg. This momentous event was brought about, as is generally the case with great historical results, partly through commonplace, and partly through unusual, occurrences. The various provinces which constituted the Netherlands were originally separate independent states enjoying the privilege of being constitu-

tionally governed by their own dukes, counts, &c. Gradually several of these provinces came under the dominion of one ruler, and in 1437, Holland, Zeeland, and Hainault fell, by usurpation, into the hands of Philip, Duke of Burgundy. Philip became, or rather made himself by the same high-handed means, titular master of Friesland, and a few years later absolute master of Luxemburg. He was thus in a position to leave a considerable realm to his son Charles, who was with more justice surnamed the 'Bold' than his father the 'Good'. That daring and luckless prince lost his life in his struggle against the Helvetic Commonwealth in 1477, and his vast and incoherent domains passed into the hands of his daughter, the Lady Mary, who married the Archduke Maximilian of Austria. The wedded life of that princess lasted but a few years. She died by a fall from her horse, and her son Philip, then a child of four years of age, was recognised as her successor, while the Archduke Maximilian was appointed guardian during his son's minority, and governor of the provinces. In 1493 Philip, surnamed the 'Fair,' assumed, at the age of seventeen, the reins of the government of the Netherlands, and in 1496 married Joanna, daughter of Ferdinand and Isabella of Castile. The issue of this union was, in 1500, Charles, afterwards Charles V, Emperor of Germany, whose title, as ruler of the Netherlands, was simply Count Charles II of Holland, but he soon made the Flemings feel that they were in the hands of the possessor of an almost universal empire. He chastised most severely the inhabitants of his native town, Ghent, for having dared to assert what they deemed their constitutional right, he destroyed the liberal institutions of the provinces, he introduced the Inquisition. Nevertheless he was popular with the Flemings, both on account of his personal bearing towards them, and of the circumstance that the greatest monarch of Christianity was a born Fleming.

Thus much, however, is certain. If the Netherlanders had, as a nation, not much reason to be pleased with their treat-

ment by Charles V, there was at all events one Netherlander who enjoyed in very high degree the favour of his Imperial master. This Netherlander was Lamoral, Count Egmont. From the complimentary office of page he rose, at the age of nineteen, to that of commander of a light troop of horse, and having begun his brilliant military career in Barbary under the eyes of the Emperor, the latter took henceforward especial notice of him. In the year 1544, when Egmont celebrated his wedding at Spiers with the Countess Palatine, Sabina of Bavaria, he had already risen to the rank of Imperial Councillor and Chamberlain, and two years later the Emperor himself invested him with the Order of the Golden Fleece, on the very day when he bestowed the same distinction on the Duke of Alva. Having been, in 1549, the companion of Philip, then Prince of Spain, during his tour through Holland and Zeeland, Egmont was, in 1554, entrusted with the confidential and rather hazardous task of bringing about the final settlement of Philip's marriage with Mary Tudor. He came twice to London in that year, and was present at the royal wedding at Winchester.

Egmont's real sphere of action was, however, not the smooth and slippery arena of diplomacy, but the perilous field of battle. The wars between France and Spain, which Charles V bequeathed to his son Philip II, together with his vast dominions, soon gave Egmont ample opportunities for displaying his brilliant military genius. In 1557, in his capacity of Captain-General of the Light Infantry, he won the great victory of St. Quentin over the French under the Connétable de Montmorency. Egmont inflicted on this occasion such a thorough defeat on the enemy that people compared the battle to the world-renowned combats of Crécy and Agincourt. Philip II, who appeared on the field the day after the battle, complimented the victor on his great military achievement. Even more brilliant was the victory which Egmont gained at Gravelines over the French under Marshal de Thermes. These two victories endeared the Flemish

Bayard to both people and army beyond measure. Egmont became, in a word, the idol of his country, but not so much on account of the real advantages which the people derived from his victories, as on account of his shedding unusual military glory around his countrymen. Their estimation in the eyes of the world had now been raised, and, what was of greater importance to them, they were enabled to hold their own in the presence of the overweening Spaniard. The very circumstance that the Spaniards grudged Egmont the victory of Gravelines so much that they, with Alva at their head, publicly criticised it, 'because it might have turned out otherwise,' doubtless enhanced in their eyes the merits of their national hero. And this is why the Netherlanders loved and adored Egmont more than other prominent leaders, who were more consistently and sincerely attached to the cause of the people.

Count Egmont possessed, besides, all the qualities generally considered as necessary attributes of a popular hero. He was of noble birth, and connected by marriage with a princely house, a valiant soldier and handsome. His popularity was so great that even the King, who harboured some secret suspicion, founded perhaps on international jealousy, against the victor of St. Quentin, could not help honouring him publicly, and appointed him Governor and Captain-General of Flanders and Artois, and State Councillor. Under these circumstances it was natural that the people should direct their eyes towards Egmont when a new Regent was to be appointed by the King, before his leaving the country. Philip II, however, had no mind to place the government of the provinces in the hands of the people's favourite, and appointed as Regent of the Netherlands his half-sister, Margaret of Austria, Duchess of Parma.

The task of the new Regent was to crush the religious movement whose seeds had been wafted to the Netherlands from Calvinistic France and Switzerland, and from Lutheran Germany. The first measure of the Government was the addition

of thirteen new bishoprics to the four which were already in existence. The whole odium of this measure was, rightly or wrongly, cast on Cardinal Granvelle, chief of the Consulta, or Secret Council of Three, which directed the Regent in her government. Granvelle was, however, detested not only by the people but also by the nobles, and more particularly by Egmont and Orange, who, conjointly with Count Horn, addressed a letter to the King, warning him of the risk of leaving unlimited power in the hands of Granvelle. Soon after it fell to the lot of Egmont to devise new liveries for the retainers of the nobles. He adopted a simple livery—in opposition to the gaudy dresses of the Cardinal's retainers—upon the sleeves of which was embroidered an emblem resembling a monk's cowl or a fool's cap. This livery was intended as a taunt against the Cardinal himself, who, later, took his full revenge on the unfortunate inventor. Granvelle grew at last so unpopular that he was compelled to withdraw from the Netherlands (on March 13, 1564), but his vindictive and intolerant spirit continued to prevail in the councils of Philip II, on whom he exercised a most baneful influence. That such was the case became manifest only a few months after the Cardinal's departure from Brussels, when the King despatched orders to the Regent, that the decrees of the Council of Trent should be published and enforced throughout the Netherlands. Now those decrees—to which most rigorous regulations were added—were of such a nature that the Regent could not venture to promulgate them, and in her embarrassment she resolved, with the consent of the State Council, to send Count Egmont on a special mission to Spain. In 1563 he had declined Philip's invitation to come to Madrid, but now, the welfare of his country being at stake, he accepted the mission to induce his Majesty 'to mitigate the edicts and to extend some mercy to his suffering people.'

Egmont set forth at the beginning of 1565, in great state, and was accompanied for some distance by several of his friends. As a characteristic sign of their distrust of the

enemies of Egmont, and of the great affection in which he was held by them, we quote the following incident in the words of Motley — ‘He (Egmont) was escorted as far as Cambray by several nobles of his acquaintance. Before they parted with the envoy they drew up a paper which they signed with their blood, and afterwards placed in the hands of his Countess. In this document they promised, on account of “their inexpressible and very singular affection” for Egmont, that if, during his mission to Spain, any evil should befall him, they would, on their faith as gentlemen and cavaliers of honour, take vengeance therefore upon the Cardinal Granvelle, or upon all who should be instigators thereof.’⁴

His reception at Madrid was so brilliant and flattering, and the King manifested towards him such warm feelings of personal friendship, expressing at the same time his fervent wishes for the welfare of the Netherlands, that Egmont, incapable of dissimulation, fully believed in the benign intentions of the King, and, although the instructions he received on his return to the Netherlands were in themselves not encouraging, still he described the disposition of the monarch in such vivid colours that some hopes of a milder government were entertained.

Had Egmont possessed the shrewdness of a diplomatist, or the stern and consistent character and scrutinizing judgment of William of Orange, neither the flattering attentions of his royal master, nor the liberal gifts and distinctions actually bestowed upon him, and the still more liberal promises held out as a bait, would have biassed his mind, but his careless, impulsive character was easily dazzled and deceived by the monarch’s arts.

The Count had not long returned home, when fresh despatches from Spain destroyed every illusion as to the conciliatory disposition of the King. Egmont was most indignant at the duplicity of Philip, nevertheless, he acted during the

* Rise of the Dutch Republic, vol. 1 p. 458

subsequent tumultuous outbreaks in the Netherlands, for some time, with such severity against the rebels, as could not but prove him to be a most loyal subject of the King. In vain did Orange endeavour to win him entirely for the cause of the people, and to persuade him to leave the Netherlands. Egmont declared at a memorable meeting, where the two friends met for the last time, that he would on no account whatever take up arms against his Sovereign. Orange went to Germany, but Egmont, blinded by his firm belief in the clemency of the King, remained behind, a doomed man. In palliation of his careless and too confiding conduct it has been, more charitably than correctly, averred that it was easy enough for Orange to retire to Germany, he was also a German prince and had most of his possessions in that country, Egmont, on the contrary, was in embarrassed circumstances, and being encumbered by a large family—his wife had borne him eleven children—he saw, in a foreign country, nothing but want before him.

In the meantime, the King, who had resolved to reduce the Netherlands to a desert rather than allow any but staunch Roman Catholics to live there, sent to that unhappy country the Duke of Alva, with a veteran Spanish army, investing that iron-hearted man with full powers to act according to his own discretion. Egmont, accompanied by forty noblemen, awaited the arrival of his mortal enemy (who never could pardon him his military triumphs) at Tirlemont, a small fortified town situated about twenty-five miles from Brussels. His reception by the Duke was gloomy and almost rigid. The Spanish soldiers actually made a demonstration against him by closing their ranks to prevent his passing through them, and uttered the ominous words, 'Lutheran, traitor to God and his King!' Some Flemish historians even report that Alva himself exclaimed in the hearing of Egmont, 'Behold the greatest of all heretics!'

Egmont was taken aback by this chilling reception, but two of the principal Spanish officers in Alva's retinue gave him such

a friendly welcome that he soon returned to his delusion. The Duke, on his part, strove to efface the unfavourable impression produced by his cold welcome of Egmont, and overloaded him with outward signs of friendliness and esteem. What strengthened the fatal confidence of Egmont was his friendship with Alva's son, who seems to have felt for him sincere affection and admiration. Warnings now reached the Count from every quarter, but he turned to them a deaf ear, and went even so far as to call back his Secretary Beckerzeel from Germany, and to persuade Count Horn, who could not overcome his suspicions, to repair to Brussels in full reliance on the King's justice and clemency. Orange was too cautious and prudent to fall into the trap of Alva, who now saw himself compelled to be content with the destruction of those victims who were credulous enough to rely on his and the King's good faith.

On the 9th of September, 1567, Egmont was present at a banquet given by Alva's son, Don Fernando de Toledo. He found assembled there, among other noble guests, Count Horn, the Viscount of Ghent, the notorious Noircarmes, and Don Fadrique de Toledo, with whom Egmont was on intimate terms. The Duke sent some of his own military musicians to enliven the feast, which was of a most joyous kind. By three o'clock he sent a messenger to the Counts Egmont and Horn, requesting them to repair to the Hotel Jassy, where he lodged at that time, to examine some plans of fortification. Other messengers followed, urgently repeating the invitations, and Don Fernando at last whispered to Egmont, 'Rise, Sir Count, take the fleetest horse in your stable and make your escape at once.' Egmont, who could not suppress his alarm, retired into an adjoining room, where Noircarmes and two other noblemen followed him. There he was persuaded by one of them not to trust to the warnings of the foreigner, and, still confiding, he went with Count Horn to Alva's residence. The discussion on the proposed fortifications lasted several hours, and when Alva was in-

formed that his orders had been executed—which meant that the secretaries of Egmont and Horn had been arrested, together with Antony von Straalen, the burgomaster of Antwerp—he broke up the council, after having given orders that Egmont and Horn should be let out by two different doors

Meanwhile, five hundred Spanish arquebusiers had silently encircled the palace, and, when Egmont crossed the garden in order to leave the house, his sword was demanded by Captain Sancho d'Avila in the name of the Duke of Alva. In vain did he appeal to his rank of Knight of the Golden Fleece. Several Spanish soldiers were already there to give effect to the Duke's command. Egmont, yielding to brute force, surrendered his sword, but could not help uttering the just complaint 'that he had vanquished many a time the enemies of his Spanish Majesty with that sword, and that his services were worthy of a better reward.' Whilst he was being led to a high room, with barricaded windows, and all hung with black, his unfortunate friend Horn was taken prisoner by Captain Salinas.

Philip de Montmorency, Count Horn (also spelt Hoorne, or Hornes), was a descendant of the ancient House of Montmorency of France. He filled the post of Admiral of the Netherlands, was Governor of the provinces of Guelders and Zutphen, and Councillor of State. Like Egmont, he had been created Knight of the Golden Fleece by Charles V. Several incidents have been preserved which show that his was a generous, manly, and humanely-disposed character.

The noble prisoners were transferred to Ghent on the 22nd of September, under an escort of several hundred men, a precaution which Alva considered necessary, 'there being,' as he said, 'no other king recognised in the Netherlands but Egmont.'

The consternation of the Netherlanders was general, and the sympathy with the two nobles universal throughout the civilized world. King Philip II, however, expressed his

unbounded satisfaction, and Granvelle was only sorry that Orange had not been captured at the same time. The friendly intercession of several German princes, and even of the Emperor Maximilian II, and the solicitations and strenuous efforts of the wife of Egmont, and of the mother of Horn, were all in vain. After a mock trial, which lasted nine months, and during which the two Counts were kept in strict confinement, shut out from light and air, and separated from their friends, they were brought on the 3rd of June, 1568, to Brussels, and lodged in the *Maison du Roi*. On the next day the Duke read at the 'Blood Council,' which was nothing but a most arbitrary court-martial, the sentence of death pronounced against Egmont and Horn in accordance with the supreme will of Philip II. The charge was that of high treason, but we need scarcely add that it was founded on the merest shadow of evidence.

During the night which followed the 4th of June, Count Egmont was aroused from his sleep. The Bishop of Ypres, Martin Bithove, had come to announce to him his approaching doom, whilst the curate of La Chappelle, Gisbes de Vroede, was sent with the same melancholy mission to Count Horn, who exclaimed that this was 'a poor requital for eight-and-twenty years of faithful services to his Sovereign.'

The execution of the two noble martyrs took place on the following day, the 5th of June, about noon, on the Great Square at Brussels. That both died like men accustomed to look death in the face without trembling need scarcely be added. Egmont died first. By a single blow of the sword his head was severed from the body. 'A cry of horror,' says Prescott, in his *Life of Philip II* (vol. II p. 259), 'rose from the multitude, and some, frantic with grief, broke through the ranks of the soldiers, and wildly dipped their handkerchiefs in the blood that streamed from the scaffold, treasuring them up, says the chronicler (Strada), as precious memorials of love and incitements to vengeance.'

The vengeance came in due time. The judicial murder of

these two illustrious martyrs produced such profound indignation throughout Germany, that the designs of the Prince of Orange were wonderfully served by it, as Philip was informed by Maximilian's ambassador at his court. The impression produced in the Netherlands was indescribable, and it was this intense feeling of indignation at home and abroad which enabled William of Orange to wage for sixteen years a successful war with the greatest monarch of the world, until he, one of the noblest human beings that ever breathed, fell by the hands of an assassin. But before his death a considerable portion of the Netherlands had, in 1581, formally abjured their obedience to the King, and laid the foundations of the coming Republic. After the death of William of Orange the warfare against the Spaniards was continued until, finally, the unhappy union between the two countries was broken forever.

The victims who fell during the great national struggle are numberless. Many a martyr died nameless, but those whose names have been preserved are still held in veneration by the Netherlands. In 1860 the Belgians erected a grand monument to the Counts Egmont and Horn, on the *Grande Place*—the place of their execution. And thus tardy justice has been done to the latter, of whom Strada remarks — ‘*Defleri profecto haud modice potuisset hujus viri mors, si non Egmontius omnium lacrymas consumpsisset*’—*The death of this man might also have been much deplored, had not all men's tears been shed for Egmont*

Personen

Margarete von Parma, Tochter Karls des Fünften,

Regentin der Niederlande

Graf Egmont, Prinz von Gaue

Wilhelm von Oranien.

Herzog von Alba

Ferdinand, sein natürlicher Sohn.

Machiavelli, im Dienste der Regentin.

Richard, Egmonts Geheimschreiber

Silva, } unter Alba dienend.

Gomez, }

Klaren, Egmonts Geliebte.

Ihre Mutter

Bräunburg, ein Bingerssohn.

Goest, Kramer,

Fetter, Schneider,

Simmermann,

Seifensieder, }

Burger von Brüssel

Buyck, Soldat unter Egmont.

Muyssum, Invalide und taub.

Vausen, ein Schreiber

Volk, Gefolge, Wachen u s w.

Der Schauplatz ist in Brüssel.

ARGUMENT.

ACT I.

THE *first* act opens with a scene at Brussels representing soldiers and citizens engaged in the popular pastime of cross-bow shooting. Buyck, a soldier under Egmont, is, on account of his masterly shot, declared king of the cross-bow men for the year. The health of 'his Majesty' is drunk, and the mention of this title gives rise to a comparison between the affable monarch Charles V, and his stern and reserved successor Philip II. The unpopularity of the latter is still more strikingly contrasted with the affection and admiration which the citizens profess towards Egmont. Buyck proposes the health of the latter, and, after a passing mention of the battle of St. Quintin by Ruysum, gives a vivid description of the battle of Gravelines, in which Egmont gained, as in the former battle, a great victory. Jetter expresses the wish that Egmont might have been appointed Stadtholder, instead of Margaret of Parma, but the citizens will not acquiesce in the indirect blame of the Regent. Jetter, whilst acknowledging her moderation and prudence, complains of her staunch adherence to the priests, and gives vent to his discontent—shared by the others—about the religious intolerance of the Spanish rule, whilst the 'new preachers' who came from Germany are praised by him and his friends. Jetter proposes, on the admonition of Buyck, the health of William of Orange, and Ruysum pledges those present to drink to the honour of war and warriors, which circumstance calls forth, however, from Jetter an impressive denunciation of war. The latter gives, on the challenge of Buyck, a 'civic toast,' and the scene ends with a general, joyous cry of 'Safety and Peace! Order and Freedom!'

The next scene passes in the palace of the Regent.

Margaret of Parma appears and countermands the hunt to which she had prepared to go, on account of the cares, caused by the 'religious riots' in the country which she is at a loss how to quench. Machiavell appears at her command, and, by his report of the stirring events passing in the country, increases her grief. He urgently recommends the full recognition of the 'new faith,' but the Regent apprehends the peremptory refusal of her brother, Philip the Second, to yield to the demands of the Netherlanders. She also expresses her dissatisfaction with Egmont and William of Orange. The former has offended her by his apparent indifference to passing events, and by his declaration, 'that if the Netherlanders were but satisfied as to their Constitution, peace and quiet would soon be established,' whilst the latter shows by his reserved demeanour that he is plotting mischief. The Regent finally determines to summon the Council of State, and to challenge those two noblemen to co-operate with her strenuously in quelling the spreading tumults, or declare themselves openly rebels.

In the last scene, which passes in a humble citizen's house, we find Clarchen with her mother, who is knitting in an arm-chair, whilst the former sings a spirited song with Brackenbug. The noise caused by the marching of soldiers in the streets attracts the attention of the mother, and Clarchen asks Brackenbug to learn the cause of the unusually numerous assemblage of troops in the town. During his absence Clarchen is reproved by her mother on account of her devotion to Egmont and her refusal to link her fate to that of honest Brackenbug. The latter brings, on his return, the news that a revolt is said to have broken out in Flanders, and that there is great agitation in the town. Clarchen retires with her mother, and Brackenbug reveals in a soliloquy that he is at variance with himself. He keenly feels how wrong is his inaction amidst the general commotion of the country—an inaction caused by the wretched state of his personal feelings.

Erster Aufzug.

Armbrustschießen

Soldaten und Bürger mit Armbrüsten.

Jetter, Bürger von Brüssel, Schneider, tritt vor und spannt die
Armbrust, Soest, Bürger von Brüssel, Kriemer 5

Soest Nun schießt nur hin, daß es alle wird! Ihr
nehmt nur's doch nicht! Drei Ringe Schwarz, die habt
Ihr Eure Tage nicht geschossen. Und so war' ich für dies
Jahr Meister.

Jetter. Meister und König dazu Wer mißgunnt's 10
Euch? Ihr sollt dafür auch die Beche doppelt bezahlen,
Ihr sollt Eure Geschicklichkeit bezahlen, wie's recht ist.

Buyck, ein Holländer, Soldat unter Gmont

Buyck. Jetter, den Schuß handl' ich Euch ab, theile den
Gewinnst, tractire die Herren, ich bin so schon lange hier 15
und für viele Hoflichkeit Schuldner. Dehl' ich, so ist's, als
wenn Ihr geschossen hättet.

Soest Ich sollte dreimeden, denn eigentlich verlier' ich
dabei Doch, Buyck, nur immerhin!

Buyck (schießt) Nun, Brutschmeister, Reverenz! — Eins' 20
Zwei! Drei! Vier!

Soest. Vier Ringe? Es sei!

Alle. Wwat, Herr König, hoch! Und abermal hoch!

B u h c f. Danke, Ihr Herren. Wäre Meister zu viel!
Danke für die Ehre

F e t t e r. Die habt Ihr Euch selbst zu danken.

R u h s u m, ein Friesländer, Invalide und taub

5 R u h s u m. Daß ich Euch sage!

S o e f t. Wie ist's, Alter?

R u h s u m. Daß ich Euch sage! — Er schießt wie sein
Herr, er schießt wie Egmont.

B u h c f. Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker.
10 Mit der Buchse trifft er erst wie Keiner in der Welt. Nicht
etwa, wenn er Glück oder gute Laune hat, nein, wie er
anlegt, immer rein Schwarz geschossen. Gelernt habe ich
von ihm Das wäre auch ein Kerl, der bei ihm diente und
nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergessen, meine Herren!
15 Ein König nährt seine Leute, und so, auf des Königs
Rechnung, Wein her!

F e t t e r. Es ist unter uns ausgemacht, daß Jeder —

B u h c f. Ich bin fremd und König, und achte Eure
Geseze und Herkommen nicht.

20 F e t t e r. Du bist ja arger als der Spanier, der hat sie
uns doch bisher lassen müssen.

R u h s u m. Was?

S o e f t (laut) Er will uns gastiren, er will nicht haben,
daß wir zusammenlegen und der König nur das Doppelte
25 zählt.

R u h s u m. Laßt ihn, doch ohne Prajudiz! Das ist
auch seines Herrn Art, splendid zu sein und es laufen zu
lassen, wo es gedeiht

(Sie bringen Wein.)

30 A l l e. Ihro Majestät Wohl! Hoch!

Setter (zu Buhß) Versteht sich, Eure Majestät.

Buhß Danke von Herzen, wenn's doch so sein soll.

Soest. Wohl! Denn unserer spanischen Majestät Gesundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.

Nuhsun. Wer?

5

Soest (laut). Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Nuhsun. Unser allergnädigster König und Herr! Gott geb' ihm langes Leben!

Soest. Hattet ihr seinen Herrn Vater, Karl den Fünften, nicht lieber?

10

Nuhsun. Gott tröst' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war Euch Alles in Allem, und wenn er Euch begegnete, so grüßt' er Euch wie ein Nachbar den andern; und wenn Ihr erschrocken wart, wußt' er mit so guter Manier — Ja, versteht mich —
 Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam, gar mit wenig Leuten. Haben wir doch Alle geweint, wie er seinem Sohn das Regiment hier abtrat — sagt' ich, versteht mich — der ist schon anders, der ist majestätischer.

15

Setter. Er ließ sich nicht sehen, da er hier war, als 20 in Prunk und königlichem Staate. Er spricht wenig, sagen die Leute.

Soest. Es ist kein Herr für uns Niederländer. Unsere Fürsten müssen froh und frei sein wie wir, leben und leben lassen. Wir wollen nicht verachtet noch gedrückt sein, so
 gutherzige Narren wir auch sind.

25

Setter. Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnädiger Herr, wenn er nur bessere Rathgeber hätte.

Soest. Nein, nein! Er hat kein Gemüth gegen uns Niederländer, sein Herz ist dem Volke nicht geneigt, er liebt 30 uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum ist alle Welt dem Grafen Egmont so hold? Warum trugen

30

wir ihn Alle auf den Händen? Weil man ihm anseht, daß er uns wohl will, weil ihm die Frohlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung aus den Augen steht, weil er nichts besitzt, das er dem Dürftigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht
 5 bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buys, an Euch ist's, die erste Gesundheit zu bringen! Bringt Eures Herrn Gesundheit aus!

Buys. Von ganzer Seele denn Graf Egmont hoch!

Musum. Ueberwinder bei St. Quintin!

10 Buys. Dem Helden von Gravelingen!

Alle. Hoch!

Musum. St. Quintin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort, kaum die schwere Buchse mehr schleppen. Hab' ich doch den Franzosen noch Eins auf den
 15 Pelz gebrennt, und da krieg' ich zum Abschied noch einen Streifschuß ans rechte Bein.

Buys. Gravelingen! Freunde, da ging's frisch! Den Sieg haben wir allein. Brannten und senkten die walschen Hunde nicht durch ganz Flandern? Aber ich mein', wir
 20 trafen sie! Ihre alten, handfesten Kerle hielten lange wider, und wir drangten und schossen und hieben, daß sie die Maulei verzerrten und ihre Linien zuckten. Da ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeschossen, und wir stritten lange hinüber herüber, Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Haufe
 25 mit Haufe, auf dem breiten, flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Flusses, ha! ha! immer mit Kanonen in die Franzosen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dunkirchen her vorbei=
 30 fuhren. Zwar viel halfen sie uns nicht, sie konnten nur mit den kleinsten Schiffen herbei, und das nicht nah genug, schossen auch wohl unter uns — Es that doch gut! Es

brach die Walschen und hob unsern Muth. Da ging's!
 Rick! rack! herüber, hinüber! Alles todt geschlagen, Alles
 ins Wasser gesprengt! Und die Kerle ersoffen, wie sie das
 Wasser schmeckten, und was wir Hollander waren, gerad
 hintendriem. Uns, die wir heidlebig sind, ward erst wohl im 5
 Wasser wie den Froschen, und immer die Feinde im Fluß
 zusammengehauen, weggeschossen wie die Enten. Was nun
 noch durchbrach, schlugen Euch auf der Flucht die Bauerweiber
 mit Hacken und Mistgabeln todt. Mußte doch die walsche
 Majestat gleich das Psotchen reichen und Friede machen 10
 Und den Frieden seid Ihr uns schuldig, dem großen Egmont
 schuldig.

Alle. Hoch! Dem großen Egmont hoch! Und abermal
 hoch! Und abermal hoch!

Setter. Hatte man uns den statt der Margrete von 15
 Parnia zum Regenten gesetzt!

So est. Nicht so! Wahr bleibt wahr! Ich lasse nur
 Margareten nicht scheitern. Nun ist's an mir. Es lebe unsre
 gnad'ge Frau!

Alle. Sie lebe!

20

So est. Wahrscheinlich, treffliche Weiber sind in dem Hause
 Die Regentin lebe!

Setter. Klug ist sie, und maßig in allem, was sie thut,
 hielte sie's nur nicht so steif und fest mit den Pfaffen! Sie
 ist doch auch mit schuld, daß wir die vierzehn neuen Bischofs- 25
 mügen im Lande haben. Wozu die nur sollen? Nicht wahr,
 daß man Fremde in die guten Stellen einschieben kann, wo
 sonst Aelte aus den Kapiteln gewählt wurden! Und wir
 sollen glauben, es sei um der Religion willen. Ja, es hat
 sich. An drei Bischöfen hatten wir genug. da ging's ehlich 30
 und ordentlich zu. Nun muß doch auch Jeder thun, als ob
 er nothig ware, und da setzt's allen Augenblick Verdruß und

Handel Und je mehr ihr das Ding rüttelt und schüttelt,
desto trüber wird's. (Sie trinken)

Soest. Das war nun des Königs Wille; sie kann
nichts davon, noch dazu thun.

5 Zetter. Da sollen wir nun die neuen Psalmen nicht
singen; sie sind wahrlich gar schon in Reimen gesetzt, und
haben recht erbauliche Weisen. Die sollen wir nicht singen,
aber Schelmenlieder, so viel wir wollen. Und warum? Es
sien Rehereien drin, sagen sie, und Sachen, Gott weiß. Ich
10 hab' ihrer doch auch gesungen, es ist jetzt was Neues, ich
hab' nichts drin gesehen.

Buchf. Ich wollte sie fragen! In unsrer Provinz
singen wir, was wir wollen. Das macht daß Graf Egmont
unser Statthalter ist, der fragt nach so etwas nicht — In
15 Gent, Opern, durch ganz Flandern singt sie, wer Belieben
hat. (Laut) Es ist ja wohl nichts unschuldiger, als ein
geistlich Lied? Nicht wahr, Vater?

Mussum. Ei wohl! Es ist ja ein Gottesdienst, eine
Erbauung.

20 Zetter. Sie sagen aber, es sei nicht auf die rechte Art,
nicht auf ihre Art, und gefährlich ist's doch immer, da laßt
man's lieber sein. Die Inquisitionsdienere schleichen herum
und passen auf, mancher ehrliche Mann ist schon unglücklich
geworden. Der Gewissenszwang fehlte noch! Da ich nicht
25 thun darf, was ich mochte, können sie mich doch denken und
singen lassen, was ich will.

Soest. Die Inquisition kommt nicht auf Wir sind
nicht gemacht, wie die Spanier, unser Gewissen tyrannistren
zu lassen. Und der Adel muß auch bei Zeiten suchen, ihr
30 die Flugel zu beschneiden.

Zetter. Es ist sehr fatal. Wenn's den lieben Leuten
einfällt, in mein Haus zu stürmen, und ich sitz' an meiner

Arbeit, und summe juſt einen franzöſiſchen Pſalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Böſes, ich ſumme ihn aber, weil er mir in der Kehle iſt — gleich bin ich ein Reher, und werde eingesteckt. Oder ich gehe uber Land und bleibe bei einem Haufen Volks ſtehen, das einem neuen Prediger zu- 5 hort, einem von denen, die aus Deutschland gekommen ſind — auf der Stelle heiſſ' ich ein Rebell, und komme in Gefahr meinen Kopf zu verlieren. Habt Ihr je einen predigen hören?

So eſt. Waſſre Leute. Neulich horte ich einen auf dem 10 Felſe vor tauſend und tauſend Menſchen ſprechen. Das war ein ander Gefoch', als wenn unſre auf der Kanzel herumtrommeln und die Leute mit lateiniſchen Brocken erwürgen. Der ſprach von der Leber weg, ſagte, wie ſie uns biſher hatten bei der Naſe herumgeführt, uns in der Dummheit 15 erhalten, und wie wir mehr Erleuchtung haben konnten. — Und das bewies er Euch alles aus der Bibel.

ſetter. Da mag doch auch was dran ſein. Ich ſagt's immer ſelbſt, und grubelte ſo uber die Sache nach. Mir iſt's lang' im Kopf herumgegangen. 20

Bu y d. Es lauſt ihnen auch alles Volk nach.

So eſt. Das glaub' ich, wo man was Gutes hören kann und was Neues.

ſetter. Und was iſt's denn nun? Man kann ja einen Jeden predigen laſſen nach ſeiner Weiſe. 25

Bu y d. Friſch, ihr Herren! Ueber dem Schwagen vergeſt Ihr den Wein und Dramen.

ſetter. Den nicht zu vergeſſen! Das iſt ein rechter Wall. Wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man könne ſich hinter ihn verſtecken, und der Teufel brachte einen 30 nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Dramen, hoch!

Alle. Hoch! hoch!

Soest. Nun, Alter, bring' auch Deine Gesundheit
 Ruh' zu mir. Alle Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der
 Krieg!

Buyck. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der
 5 Krieg!

Fetter. Krieg! Krieg! Wißt Ihr auch, was Ihr ruft?
 Daß es Euch leicht vom Munde geht, ist wohl natürlich, wie
 lumpig aber unser Einem dabei zu Muth ist, kann ich nicht
 sagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören, und nichts
 10 zu hören, als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort
 ein andrer, wie sie über einen Hügel kamen und bei einer
 Mühle hielten, wieviel da geblieben sind, wieviel dort, und
 wie sie sich drangen, und Einer gewinnt, der Andre verliert,
 ohne daß man sein Tage begreift, wer was gewinnt oder
 15 verliert, wie eine Stadt eingenommen wird, die Bürger
 ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den un-
 schuldigen Kindern ergeht. Das ist eine Noth und Angst,
 man denkt jeden Augenblick „Da kommen sie! Es geht uns
 auch so“

20 Soest. Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen
 geübt sein.

Fetter. Ja, es ubt sich, wer Frau und Kinder hat.
 Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich sie sehe.

Buyck. Das sollt' ich ubel nehmen.

25 Fetter. Auf Euch ist's nicht gesagt, Landsmann. Wie
 wir die spanischen Besatzungen los waren, holten wir wieder
 Athem.

Soest. Gest! Die lagen Dir am schwersten auf?

Fetter. Verir' Er sich.

30 Soest. Die hatten scharfe Einquartierung bei Dir.

Fetter. Halt' Dein Maul.

Soest. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen)

Fetter. Du bist ein Tiopf.

Buchst. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? — Nun da Ihr von uns nichts hören wollt, nun bringt auch Eure Gesundheit aus, eine burgerliche Gesundheit.

Fetter. Dazu sind wir bereit. Sicherheit und Ruhe!

Soest. Ordnung und Freiheit!

Buchst. Brav! das sind auch wir zufrieden. 10

(Sie stoßen an und wiederholen stolz die Worte, doch so, daß Jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Kanon wird. Der Alte horcht und fällt endlich auch mit ein)

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

Palast der Regentin. 15

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofleute
Pagen. Bediente.

Regentin. Ihr stellt das Jagen ab, ich werde heut nicht reiten. Sagt Machiavellen, er soll zu mir kommen.

(Alle gehen ab) 20

Der Gedanke an diese schrecklichen Begebenheiten laßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergehen, nichts mich zerstreuen, immer sind diese Bilder, diese Sorgen vor mir. Nun wird der König sagen, dies sei'n die Folgen meiner Güte, meiner Nachsicht, und doch sagt mir mein Gewissen 25 jeden Augenblick, das Rathlichste, das Beste gethan zu haben. Sollte ich früher mit dem Sturme des Glimmes diese Flammen

ansuchen und umhertreiben? Ich hoffte sie zu umstellen, sie in sich selbst zu verschütten. Ja, was ich mir selbst sage, was ich wohl weiß, entschuldigt mich vor mir selbst, aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn ist es zu
 5 leugnen? Der Uebermuth der fremden Lehrer hat sich tag-
 lich erhöht, sie haben unser Heiligthum gelästert, die stumpfen Sinne des Volkes zerüttet und den Schwindelgeist unter sie gebannt. Unzählige Geister haben sich unter die Aufruhrer
 gemischt, und schreckliche Thaten sind geschehen, die zu denken
 10 schauerhaft ist, und die ich nun einzeln nach Hofe zu be-
 richten habe, schnell und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf nicht zuvor komme, damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich sehe kein Mittel, weder
 strenges noch gelindes, dem Uebel zu steuern. O was sind
 15 wir Großen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.

Machiavelli tritt auf.

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt?
 20 Machiavelli. In einer Stunde werdet Ihr sie unter-
 schreiben können.

Regentin. Habt Ihr den Bericht ausführlich genug gemacht?

Machiavelli. Ausführlich und, umständlich, wie es der
 25 König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St Omer die bilder-
 stürmerische Wuth sich zeigt — wie eine rasende Menge mit
 Stäben, Beilen, Hämmern, Leitern Stricken versehen, von
 wenig Bewaffneten begleitet, erst Kapellen, Kirchen und Kloster
 anfallen, die Andächtigen verjagen, die verschlossenen Pforten
 30 aufbrechen, Alles umkehren, die Altäre niederreißen, die Statuen
 der Heiligen zerbrechen, alle Gemälde verderben, Alles was sie

nur Geweihtes, Geheiligtes antreffen, zerschmettern, zerreißen, zertreten — wie sich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Ypern ihnen die Thore eröffnen — wie sie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüsten, die Bibliothek des Bischofs verbrennen — wie eine große Menge Volks, von 5 gleichem Unsinn ergriffen, sich über Menin, Comines, Verwich, Lille verbreitet, muthig Widerstand findet, und wie fast durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verschwörung sich erklärt und ausgeführt ist.

Regentin. Ach, wie ergreift mich außs Neue der Schmerz 10 bei Deiner Wiederholung! Und die Furcht gesellt sich dazu, das Uebel werde nur größer und größer werden. Sagt mir Eure Gedanken, Machiavell!

Machiavell. Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken sehen Grillen so ähnlich, und wenn Ihr auch immer mit 15 meinen Diensten zufrieden wart, habt Ihr doch selten meinem Rath folgen mogen. Ihr sagtet oft im Scherze „Du stehst zu weit, Machiavell! Du solltest Geschichtschreiber sein. Wer handelt, muß fürs Nachste sorgen.“ Und doch, habe ich diese Geschichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht Alles voraus 20 gesehen?

Regentin. Ich sehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.

Machiavell. Ein Wort fur tausend. Ihr unterdrückt die neue Lehre nicht. Laßt sie gelten, sondert sie von den 25 Rechtglaubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die burgerliche Ordnung, schranzt sie ein, und so habt Ihr die Auf- ruhrier auf einmal zur Ruhe gebracht. Jede andern Mittel sind vergeblich, und Ihr verheert das Land.

Regentin. Hast Du vergessen, mit welchem Abscheu 30 mein Bruder selbst die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt Du nicht, wie er mir in jedem

Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste empfiehlt, daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will? Hat er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren, wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns Diesen und Jenen genannt, der sich in unsrer Nahe heimlich der Ketzerei schuldig machte? Befiehlt er nicht Strenge und Scharfe? Und ich soll gelind sein? Ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe, daß er dulde? Wurde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?

Machiavell. Ich weiß wohl, der König befiehlt, er laßt Euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen durch ein Mittel, das die Gemüther noch mehr erbittert, das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird. Bedenkt, was Ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt, der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um uns Alles ändert? Möchte doch ein guter Geist Philippen eingeben, daß es einem Könige anständiger ist, Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzuwieben.

Regentin. Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu und Glauben halten kann, daß sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit aus unsern Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr, sollen wir aber auch mit Gott spielen wie unter einander? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewahrte Lehre sein, für die so Viele ihr Leben aufgeopfert haben? Die sollten wir hingeben an hergelaufne, ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

Machiavell. Denkt nur deswegen nicht übler von mir!

Regentin. Ich kenne Dich und Deine Treue, und weiß, daß Eurer ein ehrlicher und verstandiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat. Es sind noch Andere, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln muß. 5

Machiavell. Wen bezeichnet Ihr mir?

Regentin. Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.

Machiavell. Durch welches Betragen?

Regentin. Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültig- 10 keit und Leichtsinm Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als ich von Vielen und ihm begleitet, aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an, ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: „Seht, was in Eurer Provinz entsteht! Das duldet Ihr, Graf, von dem 15 der König sich Alles versprach?“

Machiavell. Und was antwortete er?

Regentin. Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre, versetzte er: Waren nur erst die Nieder- 20 lander über ihre Verfassung beruhigt! Das Uebrige wurde sich leicht geben.

Machiavell. Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll Zutrauen entstehen und bleiben, wenn der Niederlander sieht, daß es mehr um seine Besitz- 25 thümer als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun ist? Haben die neuen Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfrunden geschmaußt, und sind es nicht meist Fremde? Noch werden alle Statthalterschaften mit Niederländern besetzt, lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß sie 30 die größte, unwiderstehlichste Begierde nach diesen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art von den Seinigen regiert werden, als von Fremden, die erst im

Landes sich wieder Besitzthümer auf Unkosten Aller zu erwerben suchen, die einen fremden Maßstab mitbringen, und unfreundlich und ohne Theilnehmung herrschen?

Regentin. Du stellst Dich auf die Seite der Gegner.

5 Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht, und wollte, ich könnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen sein.

Regentin Wenn Du so willst, so that' es noth, ich trate ihnen meine Regentschaft ab, denn Egmont und Dranien machten sich große Hoffnung diesen Platz einzunehmen. Da-
10 mals waren sie Gegner, jetzt sind sie gegen mich verbunden, sind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.

Regentin Soll ich aufrichtig reden, ich fürchte Dranien und ich fürchte für Egmont. Dranien stimmt nichts
15 Gutes, seine Gedanken reichen in die Ferne, er ist heimlich, scheint Alles anzunehmen, widerspricht nie, und in tiefster Ehsucht, mit größter Vorsicht thut er, was ihm beliebt.

Machiavell. Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

20 Regentin Er trägt das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte.

Machiavell. Die Augen des Volks sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin. Nie hat er einen Schein vermieden, als
25 wenn niemand Rechenschaft von ihm zu fordern hatte! Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont liebt ihn sich nennen zu hören, als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldern waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Oame, wie es ihm zukommt?
30 Warum thut er das? Will er erloschne Rechte wieder geltend machen?

Machiavell. Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient konnte er sich um die Regierung machen, anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nützen, unsäglichen Verdruß gemacht hat! Seine 5 Gesellschaften, Gastmähle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesandten haben die Gäste einen dauernden Austausch, einen nie sich verziehenden Schwundel geschöpft. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden die Gemüther des Volks in Bewegung, und wie stugte der Pöbel über die neuen Lirreen, über die thörichten Abzeichen der Bedienten!

Machiavell. Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht

Regentin. Schlimm genug. Wie ich sage, er schadet 15 uns, und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft, und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So heßt Eins das Andre, und was man abzuwenden sucht, das macht sich erst recht. Er ist gefährlicher als ein entschiednes Haupt einer 20 Verschwörung, und ich mußte mich sehr hüten, wenn man ihm bei Hofe nicht Alles gedenkt. Ich kann nicht leugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, sehr empfindlich macht.

Machiavell. Er scheint mir in Allem nach seinem 25 Gewissen zu handeln.

Regentin. Sein Gewissen hat einen gefälligen Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der volligen Ueberzeugung lebe, er sei Herr, und wolle es uns nur aus Gefälligkeit nicht fühlen lassen, wolle 30 uns so gerade nicht zum Rande hinauszagen, es werde sich schon geben.

Machiavell. Ich bitte Euch, legt seine Offenheit, sein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus! Ihr schadet nur ihm und Euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von
 5 den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein nieder-
 landischer Adel und sein goldenes Bließ vor der Brust stärken
 sein Vertrauen, seine Ruhe. Beides kann ihn vor einem
 schnellen, willkürlichen Unmuth des Königs schutzen. Unter-
 such' es genau, an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft,
 10 ist er doch nur allein schuld. Er hat zuerst den fremden
 Lehrern nachgesehn, hat's so genau nicht genommen, und
 vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen
 hatten. Laß mich nur! Was ich auf dem Herzen habe, soll
 bei dieser Gelegenheit davon Und ich will die Pfeile nicht
 15 umsonst verschießen, ich weiß, wo er empfindlich ist. Er ist
 auch empfindlich.

Machiavell. Habt Ihr den Rath zusammen berufen
 lassen? Kommt Dranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn geschickt.
 20 Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug
 zuwalzen; sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich ent-
 gegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß
 die Briefe fertig werden und bringe mir sie zur Unterschrift.
 Dann sende schnell den bewahrten Vasca nach Madrid — er ist
 25 unermüdet und treu — daß mein Bruder zuerst durch ihn die
 Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht überreile! Ich will
 ihn selbst noch sprechen, eh' er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau
 befolgt werden.

Bürgerhaus.

Klare Klarens Mutter Brackenburg

Klare. Wollt Ihr mir nicht das Garn halten, Bracken-
burg?

Brackenburg. Ich bitt' Euch, verschont mich, Klarchen. 5

Klare. Was habt Ihr wieder? Warum versagt Ihr
mir diesen kleinen Liebesdienst?

Brackenburg. Ihr bannt mich mit dem Zwirn so fest
vor Euch hin, ich kann Euern Augen nicht ausweichen. 10

Klare. Grillen! kommt und haltet!

Mutter (im Sessel strickend). Singt doch Eins! Bracken-
burg secundirt so hübsch. Sonst wart ihr lustig, und ich
hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonst.

Klare. Wir wollen singen 15

Brackenburg. Was Ihr wollt

Klare. Nur hübsch munter und frisch weg! Es ist
ein Soldatenliedchen, mein Leibstück.

(Sie wickelt Garn und singt mit Brackenburg)

Die Trommel gerühret, 20
Das Pfeifchen gespielt!
Mein Liebster gewaffnet
Dem Haufen befehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret 25
Wie klopft mir das Herze,
Wie wallt mir das Blut!
O, hatt' ich ein Wammeslein
Und Hosen und Hut!

- Ich folgt' ihm zum Thor 'naus
 Mit muthigem Schritt,
 Ging' durch die Provinzen,
 Ging' überall mit.
 5 Die Feinde schon weichen,
 Wir schießen darein.
 Welch Glück sonder Gleichen,
 Ein Mannsbild zu sein!

(Brackenburg hat unter dem Singen Klarchen oft angesehen; zuletzt
 10 bleibt ihr die Stimme stocken, die Thranen kommen ihm in die Augen,
 er läßt den Strang fallen und geht ans Fenster Klarchen singt das
 Lied allein aus, die Mutter winkt ihr halb unwillig, sie steht auf, geht
 einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unschlüssig wieder um, und
 setzt sich)

15 Mutter. Was giebt's auf der Gasse, Brackenburg? Ich
 höre marschiren.

Brackenburg. Es ist die Leibwache der Regentin.

Klare. Um diese Stunde? Was soll das bedeuten?
 (Sie steht auf und geht an das Fenster zu Brackenburg) Das ist
 20 nicht die tagliche Wache, das sind weit mehr! Fast alle ihre
 Hausen. O Brackenburg, geht! hort einmal, was es giebt.
 Es muß etwas Besonderes sein. Gehst, guter Brackenburg,
 thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da.
 25 (Er reicht ihr abgehend die Hand, sie giebt ihm die ihuge)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg.

Klare. Ich bin neugierig, und auch, verdenkt mir's
 nicht, seine Gegenwart thut mir weh. Ich weiß immer nicht,
 wie ich mich gegen ihn betragen soll. Ich habe Unrecht
 30 gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es so lebendig
 fühlt — Kann ich's doch nicht ändern!

Mutter. Es ist ein so treuer Bursche.

Klare. Ich kann's auch nicht lassen, ich muß ihn freundlich beegnen. Meine Hand drückt sich oft unversehens zu, wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betruge, daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin ubel dran. 5 Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll, und ich kann ihn doch nicht verzeiwelfeln lassen.

Mutter. Das ist nicht gut.

Klare. Ich hatte ihn gern, und will ihm auch noch wohl in der Seele. Ich hatte ihn heirathen können, und 10 glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glückliche wärst Du immer mit ihm gewesen.

Klare. Wäre versorgt und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das ist alles durch Deine Schuld ver- 15 schertzt.

Klare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich so nachdenke, wie es gegangen ist, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmout nur wieder ansehen, wird mir Alles sehr begreiflich, ja ware mir weit mehr begreiflich. Ach, was ist's ein Mann! Alle Provinzen beten 20 ihn an, und ich in seinem Arm sollte nicht das glücklichste Geschöpf von der Welt sein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Klare. Ach, ich frage nur, ob er mich liebt, und ob er mich liebt, ist das eine Frage? 25

Mutter. Man hat nichts als Herzensangst mit seinen Kindern. Wie das ausgehen wird! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus! Du hast dich unglücklich gemacht, mich unglücklich gemacht!

Klare (gelassen). Ihr liebet es doch im Anfange. 30

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Klare Wenn Egmont vorbeiritt, und ich ans Fenster
 lief, schaltet Ihr mich da? Lasset Ihr nicht selbst ans Fenster?
 Wenn er herauf sah, lachte, nickte, mich grüßte, war es
 Euch zuwider? Fandet Ihr Euch nicht selbst in Eurer Tochter
 5 geehrt?

Mutter. Mache mir noch Vorwürfe!

Klare (gerührt) Wenn er nun öfter die Straße kam,
 und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg
 machte, bemerktet Ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude?
 10 Rieft Ihr mich ab, wenn ich hinter den Scherben stand und
 ihn erwartete?

Mutter Dachte ich, daß es so weit kommen sollte?

Klare (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen Thänen)
 Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der
 15 Lampe uberraschte — wer war geschäftig, ihn zu empfangen,
 da ich auf meinem Stuhl wie angefettet und staunend sitzen
 blieb?

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche
 Liebe das kluge Klarchen so bald hinreißen wurde? Ich muß
 20 es nun tragen, daß meine Tochter —

Klare (mit ausbrechenden Thänen) Mutter! Ihr wollt's
 nun! Ihr habt Eure Freude, mich zu angstigen.

Mutter (weinend) Weine noch gar! Mache mich noch
 elender durch Deine Betrübniß! Ist mir's nicht Kummer
 25 genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Ge-
 schöpf ist?

Klare (aufstehend und kalt) Verworfen! Egmonts Ge-
 liebte, verworfen? — Welche Feistin neidete nicht das arme
 Klarchen um den Platz an seinem Herzen! O Mutter —
 30 meine Mutter, so redet Ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid
 gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was

die murmeln — Diese Stube, dieses kleine Haus ist ein Himmel, seit Egmonts Liebe drin wohnt

Mutter. Man muß ihn hold sein! Das ist wahr! Er ist immer so freundlich, frei und offen.

Klare. Es ist keine falsche Idee an ihm. Seht, Mutter, 5 und er ist doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er so lieb ist, so gut! wie er mir seinen Stand, seine Tapferkeit gerne verbarge! wie er um mich besorgt ist! so nur Mensch, nur Freund, Liebster!

Mutter. Kommt er wohl heute? 10

Klare. Habt Ihr mich nicht oft ans Fenster gehen sehn? Habt Ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thüre 15 klopft? — Ob ich schon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, vermuth' ich ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an, wenn ich aufstehe. War' ich nur ein Bube und konnte immer 20 mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin! Kommt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter. Du warst immer so ein Springinsfeld, als ein kleines Kind schon, bald toll, bald nachdenklich. Ziehst Du Dich nicht ein wenig besser an? 20

Klare. Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile habe! — Gestern, denkt', gingen von seinen Leuten vorbei und sangen Lobliedchen auf ihn. Wenigstens war sein Name in den Liedern. Das Uebrige konnt' ich nicht verstehn. Das Herz schlug mir bis an den Hals. — Ich hatte sie gern 25 zurückgerufen, wenn ich mich nicht geschämt hätte.

Mutter. Nimm Dich in Acht! Dein heftiges Wesen verdirbt noch Alles, du verriathst Dich offenbar vor den Leuten. Wie neulich bei dem Wetter, wie Du den Holzschnitt und die Beschreibung fandst und mit einem Schrei riefst 30 Graf Egmont! — Ich ward feuerroth

Klare. Hatt' ich nicht schreien sollen? Es war die

Schlacht bei Gravelingen, und ich finde oben im Bilde den Buchstaben E. und suche unten in der Beschreibung E. Steht da „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geschossen wird.“ Mich überließ's — und hernach muß' ich
 5 lachen über den holzgeschnitten Egmont, der so groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei und die englischen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir sonst eine Schlacht vorgestellt, und was ich mir als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn
 10 sie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürsten — und wie mir's jetzt ist!

Brackenburg kommt.

Klare. Wie steht's?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewisses. In Flan-
 15 dern soll neuerdings ein Tumult entstanden sein, die Regentin soll besorgen, er möchte sich hierher verbreiten. Das Schloß ist stark besetzt, die Bürger sind zahlreich an den Thoren, das Volk summt in den Gassen. — Ich will nur schnell zu meinem alten Vater.

20

(Als wollt' er gehen)

Klare. Sieht man Euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich sehe gar zu
 25 so eine Historie. Niederlich aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder

Mutter. Lebt wohl!

Brackenburg (seine Hand reichend) Eure Hand!

Klare (ihre Hand versagend). Wenn Ihr wieder kommt.
 (Mutter und Tochter ab)

30 Brackenburg (allein) Ich hatte mir vorgenommen grade wieder fort zu gehn, und da sie es dafür aufnimmt

und mich gehen laßt, mocht' ich rasend werden — Unglücklicher! Und dich ruhrt deines Vaterlandes Geschick nicht, der wachsende Tumult nicht? — Und gleich ist dir Landsmann oder Spanier, und wer regiert, und wer Recht hat? — War ich doch ein andrer Junge als Schulknabe! — Wenn da ein 5 Exercitium aufgegeben war — „Brutus' Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunst“ — da war doch immer Futz der Erste, und der Rector sagte: Wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht Alles so über einander gestolpert. — Damals kocht' es und trieb! — Jetzt schlepp' ich mich an den Augen des 10 Mädchens so hin. Kann ich sie doch nicht lassen! Kann sie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben — — Nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht langer! — — Sollte es wahr sein, was mir ein Freund neulich ins Ohr sagte, daß 15 sie Nachts einen Mann heimlich zu sich einläßt, da sie mich züchtig immer vor Abend aus dem Hause treibt? Nein, es ist nicht wahr, es ist eine Lüge, eine schandliche, verleumderische Lüge! Klarchen ist so unschuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen ge- 20 stoßen — — Und ich soll so fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht — — Schon wird mein Vaterland von inneren Zwiste heftiger bewegt, und ich sterbe unter dem Getummel nur ab! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fährt's durch Mark und Bein! Ach, 25 es reizt mich nicht! Es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen, mit zu retten, zu wagen — Glender, schimpflicher Zustand! Es ist besser, ich end' auf einmal. Neulich stürzt' ich mich ins Wasser, ich sank — aber die geangstete Natur war stärker, ich fühlte, daß ich schwimmen konnte, und rettete 30 mich wider Willen. — — Konnt' ich der Zeit vergessen, da sie mich liebte, mich zu lieben schien! — Warum hat mir's

Mark und Bein durchdrungen, das Glück? Warum haben
mir diese Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt, indem
sie mir ein Paradies von Weitem zeigten? — Und jener erste
Fuß! Jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tisch legend)
5 hier waren wir allein — sie war immer gut und freundlich
gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen — sie
sah mich an — alle Sinne gingen mir um, und ich fühlte
ihre Lippen auf den meinigen — Und — und nun? — Stirb
Armer! Was zauderst Du? (Er zieht ein Fläschchen aus der
10 Tasche) Ich will Dich nicht umsonst aus meines Bruders
Doktorfäschchen gestohlen haben, heilsames Gift! Du sollst
mir dieses Bangen, diese Schwindel, diese Todesangst auf
einmal verschlingen und lösen.



ARGUMENT

ACT II.

THE scene of the first part of the second act is laid in a public square at Brussels. Jetter, the tailor, and a master carpenter enter, conversing on the riotous conduct of the Iconoclasts in the provinces. The two speakers are joined by Soest, the shopkeeper, who brings the information that the Regent has, on account of the growing tumults, lost all self-possession, and that it is even rumoured that she means to fly from the town. A soap-boiler makes his appearance, and admonishes the assembled citizens to keep the peace, lest they should be treated as rioters.

By degrees a crowd assembles, and Vansen, a lawyer's clerk, joins them. He explains to the people their constitutional rights and privileges, upbraids them for their passive conduct, and adroitly endeavours to incite them to imitate the example set by their 'iconoclastic brethren' in Flanders, this ill-advised utterance brings down upon him a chastisement from the hands of the peaceable soap-boiler, who is, in his turn, severely handled by the people for ill-treating a 'respectable citizen' and a 'learned man'. A disturbance ensues, which ends in a most riotous and tumultuous scene, amidst shouts of 'Freedom and Privileges! Privileges and Freedom!'

Suddenly Egmont enters with his followers. His appearance soon calms the uproar. He is greeted as an 'angel from heaven,' and the people quietly gather round him. He urges them not to provoke the king still farther, and not to imagine that privileges are secured by sedition. The crowd for the most part disperses, and Egmont retires.

with his followers Jetter, the tailor, and the master carpenter express their regret that the king did not appoint Egmont their Regent, and the former utters the ominous remark that Egmont's fine neck would be a dainty morsel for the headsman

The scene now changes to Egmont's residence His Secretary expects him with impatience, and informs him on his appearance that the letters which have arrived contain much, but little that is cheering After having reported the topics referring to public business, the Secretary reminds Egmont of his filial duty towards Count Oliva, who 'loves him as a father,' and who expects an answer to his affectionate and admonitory letter Egmont demurs to the stern tone of the Count's constantly recurring moralizings, and defends his light-heartedness, which makes him take life easy The Secretary raises his warning voice against the exuberant heedlessness of Egmont, who dismisses him, however, on account of the expected arrival of the Prince of Orange

The Secretary retires, and William of Orange enters The two friends speak of the conference which they had with the Regent, and of the probability of her departure Egmont will not believe it, but Orange has his misgivings He knows that the Duke of Alva is on his way to the Netherlands with an army, and knowing as he does his 'blood-thirsty mind,' he fears that despotic measures will be resorted to Orange therefore advises his friend to withdraw with him into the provinces, where they might strengthen themselves Egmont, however, has implicit confidence in Charles's son, who is 'incapable of meanness' All the earnest entreaties, and even the tears of Orange, who 'does not consider it unmanly to weep for a lost man,' prove futile Egmont's noble nature is incapable of suspicion or anxiety, and he will—remain.

Zweiter Aufzug

Platz in Brüssel.

Setzer und ein Zimmermeister traten zusammen.

Zimmermeister. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Buntst sagt' ich, es würde schwere Handel 5 geben

Setter. Ist's denn wahr, daß sie die Kirchen in Flandern geplündert haben?

Zimmermeister. Ganz und gar zu Grunde gerichtet haben sie Kirchen und Kapellen Nichts als die vier nackten 10 Wände haben sie stehen lassen Lauter Lumpengesindel! Und das macht unfr gute Sache schlimm. Wir hatten eher, in der Ordnung und standhaft, unsere Gerechtsame der Regentin vortragen und drauf halten sollen. Reden wir jetzt, versammeln wir uns jetzt, so heißt es, wir gesellen uns zu den 15 Aufwiegeln.

Setter. Ja, so denkt Jeder zuerst was sollst Du mit
noch der Hals gar nah damit

Simmermeister Mir ist's bange, wenn's einmal ²⁰
unter dem Paß zu Larmen anfängt, unter dem Volk, das
nichts zu verlieren hat Die brauchen das zum Vorwande,
worauf wir uns auch berufen müssen, und bringen das Land
in Unglück.

Soest tritt dazu

Soest. Guten Tag, ihr Herren! Was giebt's Neues?
Ist's wahr, daß die Bilderstürmer gerade hierher ihren Lauf
nehmen?

5 Zimmermeister. Hier sollen sie nichts anrühren.

Soest. Es trat ein Soldat bei mir ein, Toback zu kaufen;
den fragt' ich aus Die Regentin, so eine wackre Kluge Frau
sie bleibt, diesmal ist sie außer Fassung. Es muß sehr arg
sein, daß sie sich so geradezu hinter ihre Wache versteckt.
10 Die Burg ist scharf besetzt. Man meint sogar, sie wolle aus
der Stadt fluchten.

Zimmermeister. Hinaus soll sie nicht! Ihre Gegen-
wart beschützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit ver-
schaffen, als ihre Stuhbarte. Und wenn sie uns unsre Rechte
15 und Freiheiten aufrecht erhält, so wollen wir sie auf den
Handen tragen.

Seifensieder tritt dazu

Seifensieder. Garstige Handel! Ueble Handel! Es
wird unruhig und geht schief aus! — Gutet Euch, daß Ihr
20 stille bleibt, daß man Euch nicht auch für Aufwiegler halt.

Soest. Da kommen die sieben Weisen aus Griechen-
land.

Seifensieder. Ich weiß, da sind Viele, die es heim-
lich mit den Calvinisten halten, die auf die Bischöfe lastern,
25 die den König nicht scheuen. Aber ein treuer Unterthan,
ein aufrichtiger Katholik! —

(Es gefällt sich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und horcht.)

Van sen tritt dazu.

Van sen. Gott gruß' Euch, Herrn! Was Neues?

30 Zimmermeister. Gebt Euch mit dem nicht ab, das
ist ein schlechter Keil.

Fetter. Ist es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets?

Zimmermeister. Er hat schon viele Herren gehabt. Erst war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortjagte, Schelmstreiche halber, pfuscht er jetzt Notaren und Advocaten uns Handwerk, und ist ein Brannt- 5 weinzapf.

(Es kommt mehr Volk zusammen und steht truppweise)

Banzen. Ihr seid auch versammelt, steckt die Köpfe zusammen. Es ist immer redenswerth.

Soest. Ich denk' auch.

10

Banzen. Wenn jetzt Einer oder der Andere Heiz hatte, und Einer oder der Andere den Kopf dazu, wir konnten die spanischen Ketten auf einmal sprengen.

Soest. Herre! So mußt ihr nicht reden. Wir haben dem König geschworen.

15

Banzen. Und der König uns. Merkt das

Fetter. Das läßt sich hören! Sagt Eure Meinung!

Einige Andere. Horch, der versteht's. Der hat Pfiffe.

Banzen. Ich hatte einen alten Patron, der besaß Pergamente und Briefe von alten Stiftungen, Kontrakten und 20 Gerechtigkeiten, er hielt auf die raisten Bücher. In einem stand unsere ganze Verfassung wie uns Niederländer zuerst einzelne Fürsten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten — wie unsre Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürsten gehabt, wenn er sie regiert wie er 25 sollte, und wie sie sich gleich vorsahen, wenn er über die Schnur hauen wollte. Die Staaten waren gleich hinterdrein, denn jede Provinz, so klein sie war, hatte ihre Staaten, ihre Landstände.

Zimmermeister. Haltet Euer Maul! Das weiß man 30

lange! Ein jeder rechtschaffne Bürger ist, so viel er braucht, von der Verfassung unterrichtet.

Fetter. Laßt ihn reden, man erfährt immer etwas mehr.

5 Soest. Er hat ganz Recht.

Me h r e r e. Erzählt, erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Van sen. So seid Ihr Bürgerleute! Ihr lebt nur so in den Tag hin, und wie Ihr Euerm Gewerb' von Euern Eltern
10 überkommen habt, so laßt Ihr auch das Regiment über Euch schalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines Regenten, und über das Versaumnis haben Euch die Spanier das Netz über die Ohren gezogen.

15 Soest. Wer denkt da dran? Wenn Einer nur das tägliche Brod hat!

Fetter. Verflucht! Warum tritt auch Keiner in Zeiten auf, und sagt Einem so etwas?

Van sen. Ich sag' es Euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinzen durch gut Glück zusammen besitzt,
20 darf doch nicht drin schalten und walten anders als die kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift Ihr das?

Fetter. Erklär's uns!

25 Van sen. Es ist so klar als die Sonne. Mußt Ihr nicht nach Euern Landrechten gerichtet werden? Woher kame das?

Ein Bürger. Wahrlich!

Van sen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht als
30 der Antwerper, der Antwerper als der Genter? Woher kame denn das?

Anderer Bürger. Bei Gott!

Van sen. Aber, wenn Ihr's so fortlaufen laßt, wird man's Euch bald anders weisen. Pfin! Was Karl der Kühne, Friedrich der Krieger, Karl der Funfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

Soest. Ja, ja! die alten Fürsten haben's auch schon 5 probirt.

Van sen. Freilich! — Unsere Vorfahren paßten auf Wie sie einem Herrn gram wurden, fingen sie ihm etwa seinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei sich, und gaben ihn nur auf die besten Bedingungen heraus. Unsere Vater 10 waren Leute! Die wußten, was ihnen nuß war! Die wußten etwas zu fassen und festzusetzen. Rechte Männer! Dafür sind aber auch unsere Privilegien so deutlich, unsere Freiheiten so versichert.

Seifenstieder Was spricht Ihr von Freiheiten? 15

Das Volk Von unsern Freiheiten, von unsern Privilegien! Erzählt noch was von unsern Privilegien!

Van sen. Wir Brabanter besonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir sind am herrlichsten versehen. Ich habe Alles gelesen. 20

Soest. Sagt an!

Setter. Laßt hören!

Ein Bürger. Ich bitt' Euch.

Van sen. Erstlich steht geschrieben. Der Herzog von Brabant soll uns ein guter und getreuer Herr sein. 25

Soest. Gut! Steht das so?

Setter. Getreu? Ist das wahr?

Van sen. Wie ich Euch sage. Er ist uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens Er soll keine Macht oder eignen Willen an uns beweisen, merken lassen, oder gedenken zu 30 gestatten, auf keimerlei Weise.

Setter. Schon! Schon! nicht beweisen.

Soeßt Nicht merken lassen.

Ein Anderer. Und nicht gedenken zu gestatten! Das ist der Hauptpunkt. Niemandem gestatten, auf keinerlei Weise.

5 Van sen. Mit ausdrücklichen Worten.

Setter. Schafft uns das Buch!

Ein Bürger. Ja, wir müssen's haben.

Andere. Das Buch, das Buch!

Ein Anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen
10 mit dem Buche.

Ein Anderer. Ihr sollt das Wort führen, Herr
Doktor.

Seifenstieder. O, die Tropfe!

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

15 Seifenstieder. Ich schlage ihm die Zahne in den
Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk. Wir wollen sehen, ^{wollen wir ihn} wer ihm etwas thut.
Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr
Privilegien?

20 Van sen. Mancherlei, und sehr gute, sehr heilsame.
Da steht auch Der Landsherr soll den geistlichen Stand
nicht verbessern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels
und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes
nicht verändern

25 Soeßt. Ist das so?

Van sen. Ich will's Euch geschrieben zeigen, von zwei,
dreihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der
Adel muß uns schutzen, wir fangen Handel an!

30 Andere. Und wir lassen uns von der Inquisition ins
Bockshorn jagen? ^{unter's}

Van sen. Das ist Eure Schuld.

Das Volk. Wir haben noch Egmont, noch Dramen!
Die sorgen für unser Bestes

Van sen. Eure Brüder in Flandern haben das gute
Werk angefangen.

Seifenfieder. Du Hund!

5

(Er schlägt ihn)

Anderer (widersetzen sich und rufen) Bist Du auch ein
Spanier?

Ein Anderer. Was? Den Ehrenmann?

Ein Anderer. Den Gelakhten?

10

(Sie fallen den Seifenfieder an)

Zimmermeister. Um's Himmels willen, ruht! (Anderer
mischen sich in den Streit) Bürger, was soll das?

(Buben pfeifen, weisen mit Steinen, heßen Hunde an, Bürger stehen
und gaffen, Volk läuft zu, Andere gehen gelassen auf und ab, Andere 15
treiben allerlei Schalkspässe, schreien und jubeln)

Anderer. Freiheit und Privilegien! Privilegien und
Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung

Egmont. Ruhig, Ruhig, Leute! Was giebt's? Ruhe! 20
Bingt sie aus einander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, Ihr kommt wie ein
Engel des Himmels. Stille! seht Ihr nichts? Graf Egmont!
Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was fangt Ihr an? Bürger 25
gegen Bürger! Hält sogar die Nahe unfrei königlichen
Regentin diesen Unsinn nicht zurück? Geht auseinander,
geht an Euer Gewerbe. Es ist ein ußles Zeichen, wenn Ihr
an Werktagen feiert. Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und Alle stehen um ihn herum) 30

Zimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont. Die sie noch muthwillig zertrümmern werden!

— Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

5 Zimmermeister. Das ist unser Bestreben.

Egmont. Eures Zeichens?

Zimmermeister. Zimmermann und Junstmeister.

Egmont. Und Ihr?

Soest. Kramer.

10 Egmont. Ihr?

Setter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Setter.

Setter. Gnade, daß Ihr Euch dessen erinnert.

15 Egmont. Ich vergesse Niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an Euch ist, Ruhe zu erhalten, Leute, das thut! Ihr seid übel genug angeschrieben. Reizt den König nicht mehr! Er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und
20 fleißig nährt, hat überall so viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeister. Ach wohl! Das ist eben unsre Noth! Die Tagdiebe, die Soffer, die Faulenzer, mit Euer Gnaden Verlaub, die stankeln aus Langerweile, und ^{rauf}scharren aus Hunger nach Privilegien, und lügen den Neugierigen und
25 Leichtgläubigen was vor, und um eine Kanne Bier bezahlt zu liegen, fangen sie Handel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Das ist ihnen eben recht. Wir halten unsre Häuser und Kasten zu gut verwahrt, da mochten sie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.

30 Egmont. Allen Beistand sollt Ihr finden; es sind Maßregeln genommen dem Uebel kraftig zu begegnen. Steht fest gegen die fremde Lehre, und glaubt nicht durch Aufruhr

befestige man Privilegien! Bleibt zu Hause! Leidet nicht, daß sie sich auf den Straßen röthen! Vernünftige Leute können viel thun.

(Indessen hat sich der größte Haufe verlaufen)

Zimmermeister. Danken Euer Excellenz, danken für die gute Meinung! Alles was an uns liegt. (Egmont ab)
Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar so nichts Spanisches.

Fetter. Hatten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne.

10

Soest. Das läßt der König wohl sein. Den Platz besetzt er immer mit den Seinigen.

Fetter. Hast du das Kleid gesehen? Das war nach der neuesten Art, nach spanischem Schnitt.

Zimmermeister. Ein schöner Herr!

15

Fetter. Sein Hals war' ein rechtes Fieffen für einen Scharfrichter.

Soest. Bist Du toll? Was kommt Dir ein!

Fetter. Dumm genug, daß Einem so was einfällt. — Es ist mir nun so. Wenn ich einen schönen langen Hals sehe, 20 muß ich gleich wider Willen denken: der ist gut kopfen. — Die verfluchten Exekutionen! man kriegt sie nicht aus dem Sinne. Wenn die Bursche schwimmen, und ich seh' einen nackten Buckel, gleich fallen sie mir zu Duzenden ein, die ich habe mit Ruthen streichen sehen. Begegnet mir ein rechter 25 Wanst, mein' ich, den seh' ich schon am Pfahl krähen. Des Nachts im Traume zwickt mich's an allen Gliebern, man wird eben keine Stunde froh. Jede Lustbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergessen, die fürchterlichen Gestalten sind mir wie vor die Stune gebrannt.

30

Egmonts Wohnung.

Sekretär an einem Tisch mit Papieren; er steht unruhig auf

Sekretär. Es kommt immer nicht! Und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor
 5 mir, und eben heute mocht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen. Ich kann vor Ungebuld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da,“ befahl er mir noch, ehe er wegging, nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich steht
 10 er Einem auch einmal durch die Finger. Doch hielt ich's besser, wenn er strenge wäre, und ließe Einem auch wieder zur bestimmten Zeit. Man konnte sich einrichten. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg, wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.

15 Egmont tritt auf

Egmont. Wie sieht's aus?

Sekretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten

Egmont. Ich bin Dir wohl zu lang geblieben, Du machst ein verdrießlich Gesicht.

20 Sekretär. Eurem Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont. Donna Elvira wird böse auf mich werden, wenn sie hört, daß ich Dich abgehalten habe.

Sekretär. Ihr scherzt.

25 Egmont. Nein, nein. Schame dich nicht. Du zeigst einen guten Geschmack. Sie ist hübsch, und es ist mir ganz recht, daß Du auf dem Schlosse eine Freundin hast. Was sagen die Briefe?

Sekretär. Mancherlei, und wenig Erfreuliches.

30 Egmont. Da ist gut, daß wir die Freude zu Hause haben

und sie nicht auswärts her zu erwarten brauchen Ist viel gekommen?

Sekretar. Genug, und drei Boten warten.

Egmont. Sag an! Das Nothigste!

Sekretar. Es ist Alles nothig. 5

Egmont. Eins nach dem Andern, nur geschwind!

Sekretar. Hauptmann Bieda schickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat sich meistens gelegt. —

Egmont. Er schreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten und Tollkühnheiten?

Sekretar. Ja! Es kommt noch Manches vor.

Egmont. Verschone mich damit.

Sekretar. Noch sechs sind eingezogen worden, die bei Verwich das Marienbild ungerissen haben. Er fragt an, ob 15 er sie auch wie die Andern soll hängen lassen?

Egmont. Ich bin des Hangens müde. Man soll sie durchpeitschen, und sie mögen gehn.

Sekretar. Es sind zwei Weiber dabei, soll er die auch durchpeitschen? 20

Egmont. Die mag er verwarnen und laufen lassen.

Sekretar. Einer von den fremden Lehren ist heimlich durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er schwört, er sei im Begriffe nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl soll er enthauptet werden. 25

Egmont. Sie sollen ihn in der Stille an die Grenze bringen, und ihm versichern, daß er das zweitemal nicht so wegkommt.

Sekretar. Ein Brief von Eurem Einnnehmer. Er schreibt, es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche 30 die verlangte Summe schwerlich schicken, der Tumult habe in alles die größte Konfusion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! Er mag sehen, wie er es zusammenbringt.

Sekretar. Er sagt, er werde sein Möglichstes thun, und wolle endlich den Raymond, der Euch so lange schuldig ist, verklagen und in Verhaft nehmen lassen.

Egmont. Der hat ja versprochen zu bezahlen.

Sekretar. Das letztemal setzte er sich selbst vierzehn Tage.

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage, und
10 dann mag er gegen ihn verfahren.

Sekretar. Ihr thut wohl. Es ist nicht Unvermögen, es ist böser Wille. Er macht gewiß Ernst, wenn er sieht, Ihr spast nicht. — Feiner sagt der Gunnehmer, er wolle den alten Soldaten, den Wittwen und einigen Andern, denen
15 Ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühr einen halben Monat zurückhalten, man könne indessen Rath schaffen, sie möchten sich einrichten.

Egmont. Was ist da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nothiger als ich. Das soll er bleiben lassen!

20 Sekretar. Woher befehlt Ihr denn, daß er das Geld nehmen soll?

Egmont. Darauf mag er denken; es ist ihm im vorigen Briefe schon gesagt.

Sekretar. Deswegen thut er die Vorschläge.

25 Egmont. Die taugen nicht. Er soll auf was anders sinnen. Er soll Vorschläge thun, die annehmlich sind, und vor Allem soll er das Geld schaffen.

Sekretar. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hieher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere! Der
30 alte Herr verdient vor allen Andern eine ausführliche Antwort. Ihr wolltet ihm selbst schreiben. Gewiß, er liebt Euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhaßten ist mir das Schreiben das Verhaßteste. Du machst meine Hand ja so gut nach, schreib in meinem Namen. Ich erwarte Dranien. Ich komme nicht dazu, und wünschte selbst, daß ihm auf seine Bedenklichkeiten was recht Beruhigendes geschrieben wurde.

Sekretär. Sagt mir ungefähr Eure Meinung! Ich will die Antwort schon aufsetzen und sie Euch vorlegen. Geschrieben soll sie werden, daß sie vor Gericht für Eure Hand gelten kann.

10

Egmont. Gib mir den Brief. (Nachdem er hineingesehen) Guter, ehrlicher Alter! Warst Du in deiner Jugend auch wohl so bedachtig? Erstiegst Du nie einen Wall? Bliebst Du in der Schlacht, wo es die Klugheit anrath, hinten? — Der treue Sorgliche! Er will mein Leben und mein Glück, 15 und fußt nicht, daß der schon todt ist, der um seiner Sicherheit willen lebt. — Schreib' ihm, er möge unbesorgt sein, ich handle wie ich soll, ich werde mich schon wahren, sein Ansehn bei Hofe soll er zu meinen Gunsten brauchen, und meines vollkommenen Dankes gewiß sein.

20

Sekretär. Nichts weiter? O, er erwartet mehr.

Egmont. Was soll ich mehr sagen? Willst Du mehr Worte machen, so steht's bei Dir. Es dreht sich immer um den Einen Punkt. Ich soll leben, wie ich nicht leben mag. Daß ich frohlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das 25 ist mein Glück, und ich vertausch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewolbes. Ich habe nun zu der spanischen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern, nicht Lust, meine Schritte nach der neuen, bedachtigen Hof-Gadenz zu mustern. Leb' ich nur, um auß' Leben zu denken? Soll 30 ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich

des folgenden gewiß sei, und diesen wieder mit Sorgen und
Gillen verzeihen?

5 Sekretar. Ich bitt' Euch, Herr, seid nicht so harsch
und rauh gegen den guten Mann. Ihr seid ja sonst gegen
Alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln
Freund beruhige! Seht, wie sorgfältig er ist, wie leif' er
Euch beruhigt.

Egmont. Und doch beruhigt er immer diese Saite. Er
weiß von Alters her, wie verhaßt mir diese Ermahnungen
10 sind, sie machen nur irre, sie helfen nichts. Und wenn ich
ein Nachtwandler wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel eines
Hauses spazierte — ist es freundschaftlich, mich beim Namen zu
rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu todten? Laßt
Jeden seines Pfades gehn, er mag sich wahren.

15 Sekretar. Es ziemt Euch nicht zu sorgen, aber wer
Euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief sehend) Da bringt er wieder die
alten Marchen auf, was wir an einem Abend in leichtem
Uebermuth der Geselligkeit und des Weins getrieben und ge-
20 sprochen, und was man daraus für Folgen und Beweise durchs
ganze Königreich gezogen und geschleppt habe — Nun gut!
Wir haben Schellentappen, Maientutten auf unsrer Diener
Ärmel stecken lassen, und haben diese tolle Zierde nachher in
ein Bündel Pfeile verwandelt — ein noch gefährlicher Symbol
25 für Alle, die deuten wollen, wo nichts zu deuten ist. Wir
haben die und jene Thorheit in einem lustigen Augenblick
empfangen und geboren, sind schuld, daß eine ganze edle
Schaar mit Bettelsäcken und mit einem selbstgewählten Un-
namen dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth uns
30 Gedächtniß rief, sind schuld — was ist's nun weiter? Ist
ein Tasmachtspiel gleich Hochverrath? Sind uns die kurzen
bunten Lumpen zu mißgönnet, die ein jugendlicher Muth, eine

angefaschte Phantasie um unser's Lebens arme Blöße hängen mag? Wenn Ihr das Leben gar zu einsthaft nehmt, was ist denn dann? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt, ist's wohl des An- und Ausziehens werth? Scheint mir die 5 Sonne heut, um das zu überlegen, was gestern war, und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden ist — das Schicksal eines kommenden Tages? Schenke mir diese Betrachtungen! Wir wollen sie Schülern und Höfingen überlassen. Die mögen sinnen und ausführen, wandeln und 10 schleichen, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem Diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird, so ist mi's recht. Dem guten Alten scheint Alles viel zu wichtig. So druckt ein Freund, der lang unsre Hand gehalten, sie stärker noch einmal, wenn 15 er sie lassen will.

Secretär. Verzeiht mir! Es wird dem Fußgänger scharfwindig, der einen Mann mit raschelnder Eile daher fahren sieht.

Egmont. Kind! Kind! Nicht weiter! Wie von unsicht- 20 baren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unser's Schicksals leichtem Wagen durch, und uns bleibt nichts als, muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten, und bald rechts bald links, vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er 25 sich doch kaum, woher er kam!

Secretär. Herr! Herr!

Egmont. Ich stehe hoch, und kann und muß noch höher steigen, ich fühle in mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht, und steh' 30 ich droben einst, so will ich fest, nicht ängstlich stehn. Soll ich fallen, so mag ein Donner Schlag, ein Sturmwind, ja ein selbst

verfehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe stürzen, da lieg' ich mit viel Tausenden. Ich habe nie verschmählt, mit meinen guten Kriegsgesellen um kleinen Gewinnst das blutige Loos zu werfen, und sollt' ich knicken, wenn's um den ganzen freien
5 Werth des Lebens geht?

Sekretär O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte Ihr sprecht! Gott erhalt' Euch!

E g m o n t. Nimm Deine Papiere zusammen! Dranien kommt Fertige aus, was am nothigsten ist, daß die Boten
10 fortkommen, eh' die Thore geschlossen werden. Das Andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen! Versäume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir. — Horche, wie sich die Regentin befindet! Sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt.

15

(Sekretär ab)

D r a n i e n kommt

E g m o n t. Willkommen, Dranien. Ihr scheint mir nicht ganz frei

D r a n i e n Was sagt Ihr zu unsrer Unterhaltung mit
20 der Regentin?

E g m o n t Ich fand in ihrer Art uns aufzunehmen nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

D r a n i e n Merktet Ihr nicht, daß sie zurückhaltender
25 war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Auf-
ruhr des Pöbels gelassen billigen, nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse, wick dann mit dem Gespräche zu ihrem alten gewöhnlichen Dis-
kurs daß man ihre liebevolle gute Art, ihre Freundschaft zu
30 uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle,

daß sie am Ende wohl mude werden, der König sich zu andern Maßregeln entschließen müsse. Habt Ihr das gehört?

Egmont. Nicht Alles, ich dachte unterdessen an was Anders. Sie ist ein Weib, guter Dramen, und die mochten immer gern, daß sich Alles unter ihr sanftes Joch gelassen 5 schmiegte, daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte und ihren Kunkelhof vermehrte, daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gahrung, die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erregen, sich durch Ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigsten Elemente sich zu ihren 10 Füßen in sanfter Eintracht vereinigten. Das ist ihr Fall, und da sie es dahin nicht bringen kann, so hat sie keinen Weg als launisch zu werden, sich über Undankbarkeit, Unweisheit zu beklagen, mit schrecklichen Aussichten in die Zukunft zu drohen, und zu drohen, daß sie — fortgehen will 15

Dranien. Glaubt Ihr dasmal nicht, daß sie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nummermehr! Wie oft habe ich sie schon reisefertig gesehen! Wo will sie denn hin? Hier Statthaltern, Königin, glaubst Du, daß sie es unterhalten wird, am Hofe 20 ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaspeln, oder nach²⁰ Italien zu gehen und sich in alten Familienverhältnissen herumzuschleppen?

Dranien. Man halt sie dieser Entschließung nicht fähig, weil Ihr sie habt zaubern, weil Ihr sie habt zurück= 25 treten sehn, dennoch liegt's wohl in ihr, neue Umstände treiben sie zu dem lang verzögerten Entschluß. Wenn sie ginge, und der König schickte einen Andern?

Egmont. Nun, der wurde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projekten und 30 Gedanken wurde er kommen, wie er Alles zurecht rücken, unterweisen und zusammenhalten wolle, und wurde heut

mit dieser Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdruß über fehlgeschlagne Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige
 5 Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehen, der Kopf schwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, daß er, statt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchsegeln, Gott danken mag, wenn er sein Schiff in diesem Sturme vom Felsen halt.

10 Dranien. Wenn man nun aber dem König zu einem Versuch rathet?

Egmont. Der wäre?

Dranien. Zu sehen, was der Rumpf ohne Haupt anfänge

15 Egmont. Wie?

Dranien. Egmont, ich trage viele Jahre her alle unsre Verhältnisse am Herzen, ich stehe immer wie über einem Schachspiele und halte keinen Zug des Gegners für unbe-
 20 bedeutend, und wie müßige Menschen mit der größten Sorgfalt sich um die Geheimnisse der Natur bekümmern, so halt' ich es für Pflicht, für Beruf eines Fürsten, die Gestirnungen, die Rathschlage aller Parteien zu kennen. Ich habe Ursach, einen Ausbruch zu befürchten. Der König hat lange nach gewissen Grundsätzen gehandelt, er sieht, daß er damit nicht
 25 auskommt, was ist wahrscheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege versucht?

Egmont. Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat so viel versucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man es endlich wohl genug haben.

30 Dranien. Eins hat er noch nicht versucht.

Egmont. Nun?

Dranien. Das Volk zu schonen und die Fürsten zu verderben.

Egmont. Wie Viele haben das schon lange gefürchtet!
Es ist keine Sorge.

Dranien. Sonst war's Sorge, nach und nach ist mir's 5
Vermuthung, zuletzt Gewißheit geworden.

Egmont. Und hat der König treuere Diener als uns?

Dranien. Wir dienen ihm auf unsre Art, und unter
einander können wir gestehen, daß wir des Königs Rechte und
die unsrigen wohl abzuwägen wissen. 10

Egmont. Wer thut's nicht? Wir sind ihm unterthan
und gewärtig, in dem was ihm zukommt.

Dranien. Wenn er sich nun aber mehr zuschriebe,
und Treulosigkeit nannte, was wir heißen, auf unsre Rechte
halten? 15

Egmont. Wir werden uns vertheidigen können. Er
rufe die Ritter des Bließes zusammen. Wir wollen uns richten
lassen.

Dranien. Und was wäre ein Urtheil vor der Unter-
suchung, eine Strafe vor dem Urtheil? 20

Egmont. Eine Ungerechtigkeit, der sich Philipp nie
schuldig machen wird, und eine Thorheit, die ich ihm und
seinen Rathen nicht zutraue.

Dranien. Und wenn sie nun ungerecht und thöricht
waren? 25

Egmont. Nein, Dranien, es ist nicht möglich. Wer
sollte wagen Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu
nehmen war' ein verlorneß und fuchtloses Unternehmen.
Nein, sie wagen nicht, das Banner der Tyrannen so hoch auf-
zustecken. Der Windhauch, der diese Nachricht übers Land 30
brachte, würde ein ungeheures Feuer zusammentreiben. Und
wohinaus wollten sie? Richten und verdammen kann nicht

der König allein, und wollten sie menschenmörderisch an unser Leben? — Sie konnten nicht wollen. Ein schrecklicher Bund wurde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom Spanischen Namen wurde sich gewaltsam 5 erklären.

Dranien Die Flamme wüthete dann über unserm Grabe, und das Blut unsrer Feinde flosse zum leeren Subnopfer. Laß uns denken, Egmont

Egmont. Wie sollten sie aber?

10 Dranien. Alba ist unterwegs

Egmont. Ich glaub's nicht

Dranien. Ich weiß es.

Egmont Die Regentin wollte nichts wissen

Dranien. Um desto mehr bin ich überzeugt Die 15 Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordstinn kenn' ich, und ein Heer bringt er mit.

Egmont. Auf's Neue die Provinzen zu belästigen? Das Volk wird höchst schwierig werden.

Dranien Man wird sich der Haupter versichern

20 Egmont. Nein! Nein!

Dranien. Laß uns gehen, Jeder in seine Provinz Dort wollen wir uns verstärken, mit offner Gewalt faugt er nicht an

Egmont. Müssen wir ihn nicht begrüßen, wenn er 25 kommt?

Dranien. Wir zögern.

Egmont. Und wenn er uns im Namen des Königs bei seiner Ankunft fordert?

Dranien. Suchen wir Ausfluchte.

30 Egmont. Und wenn er dringt?

Dranien Entschuldigen wir uns.

Egmont. Und wenn er drauf besteht?

Dranien. Kommen wir um so weniger.

Egmont. Und der Krieg ist erklärt, und wir sind die Rebellen. Dranien, laß Dich nicht durch Klugheit verführen! Ich weiß, daß Furcht Dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt.

5

Dranien. Ich hab' ihn bedacht.

Egmont. Bedenke, wenn Du Dich irrst, woran Du schuld bist an dem verderblichsten Kriege, der je ein Land verwüstet hat. Dein Weigern ist das Signal, das die Provinzen mit einem Male zu den Waffen ruft, das jede Grausamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat. Was wir lange mühselig gestillt haben, wirst Du mit Einem Wink zu schrecklichsten Verwirrung aufheben. Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! Und denke die Verwüstung, den Mord! — Ruhig steht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen, aber den Fluß herunter werden Dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, daß Du mit Entsetzen dastehst, und nicht mehr weißt wessen Sache Du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit Du die Waffen ergreifst. Und wie wird Dir's sein, wenn Du Dir still sagen mußt: Für meine Sicherheit ergriff ich sie!

Dranien. Wir sind nicht einzelne Menschen, Egmont. Ziemt es sich, uns für Tausende hinzugeben, so ziemt es sich auch, uns für Tausende zu schonen.

Egmont. Wer sich schonet, muß sich selbst verdächtig werden.

Dranien. Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen

30

Egmont. Das Uebel, das Du fürchtest, wird gewiß durch Deine That.

Dranien. Es ist klug und kühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehn.

Egmont. Bei so großer Gefahr kommt die leichteste Hoffnung in Anschlag.

5 Dranien. Wir haben nicht für den leisesten Fußtritt Platz mehr, der Abgrund liegt hart vor uns.

Egmont. Ist des Königs Gunst ein so schmaler Grund?

Dranien. So schmal nicht, aber schlupfrig.

10 Egmont. Bei Gott, man thut ihm Unrecht. Ich mag nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt. Er ist Karls Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.

Dranien. Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man sollte ihn kennen lernen.

15 Dranien. Eben diese Kenntniß rath uns, eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.

Egmont. Keine Probe ist gefährlich, zu der man Muth hat.

Dranien. Du wirst aufgebracht, Egmont.

20 Egmont. Ich muß mit meinen Augen sehen.

Dranien. O sah'st Du diesmal nur mit den meinigen! Freund, weil Du sie offen hast, glaubst Du, Du siehst. Ich gehe! Warte Du Alba's Ankunft ab, und Gott sei bei Dir! Vielleicht rettet Dich mein Weigern. Vielleicht, daß der Drache
 25 nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht Beide auf einmal verschlingt. Vielleicht zögert er, um seinen Anschlag sicherer auszuführen, und vielleicht siehest Du indeß die Sache in ihrer wahren Gestalt. Aber dann schnell, schnell! Rette, rette Dich! — Leb' wohl! — Laß Deiner Aufmerksamkeit nichts entgehen
 30 — wie viel Mannschaft er mitbringt, wie er die Stadt besetzt, was für Macht die Regentin behält, wie Deine Freunde gefaßt sind. Gib mir Nachricht — — — Egmont —

Egmont Was willst Du?

Dranien (ihn bei der Hand fassend) Laß Dich überreden!
Geh mit!

Egmont Wie? Thianen, Dranien?

Dranien Einen Beilornen zu beweinen, ist auch 5
mannlich.

Egmont. Du wahnst mich verloren?

Dranien. Du bist's Bedenke! Dir bleibt nur eine
kurze Frist. Leb' wohl! (Ab)

Egmont (allein) Daß andre Menschen Gedanken sol- 10
chen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen,
und dieser Mann trägt seine Sorglichkeit in mich herüber.—
Weg!—Das ist ein fremder Tropfen in meinem Blute.
Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne
die sinnenden Runzeln wegzubaden, giebt es ja wohl noch ein 15
freundlich Mittel



ARGUMENT.

ACT III

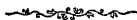
THE *third* act begins with a short soliloquy by Margriet of Parma, who complains that her brother, King Philip II, does not fully appreciate the well-meant services which she has rendered to the State. When Machiavell appears in the background, the Regent bids him approach and communicates to him the contents of the letter which her royal brother has addressed to her on the affairs of the State. That letter is couched in polite terms, breathing his fullest satisfaction at the measures taken to pacify the malcontents of the Netherlands—but the drift of it is, that without an army, the Regent will always cut a poor figure in the country, and, for this reason, he sends the Duke of Alva with a powerful force. Machiavell intimates that the Regent will have an experienced warrior in her service, but she foresees that Alva is sent to replace her. She sketches in vivid colours the Members of the State Council, who have advised the King to take this extreme step, and she describes the manner in which Alva will probably carry out his mission, and thus frustrate her most cherished endeavours to effect a reconciliation. Machiavell avows that he is unable to contradict her forebodings, and the Regent resolves to lay down the sceptre of her own free will rather than be dislodged by the Duke.

The next scene passes in Clarchen's dwelling. Her mother reproves her again for her romantic attachment to Egmont, but she ominously declares that her life is indissolubly bound up with his. Egmont appears, dressed in a trooper's cloak, his hat drawn over his face. The mother retires to prepare the evening repast for the noble guest,

and Egmont throws off his cloak and appears in a splendid dress. He had promised to show himself one day to Clarchen 'dressed as a Spaniard,' and has now done so to gratify her childish wish.

Clarchen admires the dazzling dress, and above all the Order of the Golden Fleece which, Egmont tells her, confers upon him the noblest privileges. He 'need recognise on earth no judge over his actions except the Grand Master of his order, with the assembled chapter of knights.'

Then conversation then turns upon the Regent and William of Orange, whose characters Egmont delineates with a few happy traits, and finally he gives a description of himself—of the double part he is playing in the world—as a public character and a private individual.



Dritter Aufzug.

Palast der Regentin.

Margarete von Parma:

Ich hatte nur's vermuthen sollen. Ha! Wenn man in
5 Muhe und Arbeit vor sich hinlebt, denkt man immer, man
thue das Möglichste, und der von weitem zusieht und be-
siehlt, glaubt, er verlange nur das Mögliche — O die Könige!
— Ich hatte nicht geglaubt, daß es mich so verdrießen
konnte. Es ist so schon, zu herrschen! — Und abzukanken?
10 — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte, aber ich
will es auch.

Machiavell erscheint im Grunde

Regentin. Tretet näher, Machiavell. Ich denke hier
über den Brief meines Bruders.

15 Machiavell. Ich darf wissen, was er enthält?

Regentin. So viel zärtliche Aufmerksamkeit für mich
als Sorgfalt für seine Staaten. Er ruhm't die Standhaftig-
keit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die
Rechte seiner Majestät in diesen Landen gewacht habe. Er
20 bedauert mich, daß mir das unbandige Volk so viel zu
schaffen mache. Er ist von der Tiefe meiner Einsichten so
vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betriagens

so außerordentlich zufrieden, daß ich fast sagen muß, der Brief ist für einen König zu schön geschrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell. Es ist nicht das erste Mal daß er Euch seine gerechte Zufriedenheit bezeugt. 5

Regentin Aber das erste Mal, daß es rednerische Figur ist.

Machiavell. Ich versteh' Euch nicht.

Regentin Ihr werdet. — Denn er meint nach diesem Eingange ohne Mannschaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine uble Figur spielen. Wir hatten, sagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unsre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Besatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken lastet, verbiete ihm durch ihre Schwere, große Thaten zu wirken. 15

Machiavell. Es wurde die Gemüther äußerst aufbringen.

Regentin. Der König meint aber — hörst Du? — er meint, daß ein tüchtiger General, so einer, der gar keine Raïson annimmt, gar bald mit Volk und Adel, Burgern und Bauern fertig werden könne, — und schickt deswegen mit einem kleinen Heer — den Herzog von Alba. 20

Machiavell. Alba?

Regentin. Du wunderst Dich?

Machiavell. Ihr sagt: er schickt. Er fragt wohl, ob er schicken soll? 25

Regentin. Der König fragt nicht; er schickt

Machiavell. So werdet Ihr einen erfahrenen Krieger in Euren Diensten haben.

Regentin. In meinen Diensten? Rede gerad' heraus, 30

Machiavell.

Machiavell. Ich möcht' Euch nicht vorgreifen.

Regentin Und ich möchte mich verstellen. Es ist mir empfindlich, sehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder sagte, wie er's denkt, als daß er formliche Episteln unterschreibt, die ein Staatssekretär aufseht.

5 Machiavell. Sollte man nicht einsehen — ?

Regentin. Und ich kenne sie inwendig und auswendig. Sie mochten's gern gesäubert und gefehlt haben, und weil sie selbst nicht zugreifen, so findet ein Jeder Vertrauen, der mit dem Besen in der Hand kommt. O, mir ist's, als wenn
10 ich den König und sein Conseil auf dieser Tapete gewinkt sähe.

Machiavell So lebhaft ?

Regentin. Es fehlt kein Zug. Es sind gute Menschen drunter. Der ehrliche Rodrich, der so erfahren und mäßig ist, nicht zu hoch will, und doch nichts fallen läßt, der gerade
15 Alonzo, der fleißige Treneda, der feste Laß Vargas, und noch Einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da sitzt aber der hochlaugige Toledaner mit der ehernen Stirne und dem tiefen Feuerblick, murnelt zwischen den Zähnen von Weibergute, unzeitigem Nachgeben, und daß Frauen wohl von
20 zugerittenen Pferden sich tragen lassen, selbst aber schlechte Stallmeister sind, und solche Späße, die ich ehemals von den politischen Herren habe mit durchhoren müssen.

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf gewählt.

25 Regentin. Besteht nur, Machiavell. In meiner ganzen Schattnung, aus der ich allenfalls malen konnte, ist kein Ton so gelbbraun, gallenschwarz, wie Alba's Gesichtsfarbe, und als die Farbe, aus der er malt. Jeder ist bei ihm gleich ein Gotteslästerer, ein Majestätsschänder, denn aus diesem Kapitel
30 kann man sie alle sogleich rader'n, pfählen, viertheilen und verbrennen. — Das Gute, was ich hier gethan habe, steht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. —

Da hängt er sich an jeden Muthwillen, der vorbei ist, erinnert an jede Unruhe, die gestillt ist, und es wird dem Könige vor den Augen so voll Meuterei, Aufruhr und Tollthurnheit, daß er sich vorstellt, sie fraßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit eines so hohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht heizlichen Haß auf die armen Leute, sie kommen ihm abscheulich, ja, wie Thiere und Ungeheuer vor, er sieht sich nach Feuer und Schwert um und wähnt, so bändige man Menschen.

10

Machiavell. Ihr scheint mir zu heftig, Ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt Ihr nicht Regentin?

Regentin. Das kenn' ich. Er wird eine Instruction bringen.— Ich bin in Staatsgeschäften alt genug geworden, um zu wissen, wie man Einen verdrangt, ohne ihm seine Bestallung zu nehmen — Gist wird er eine Instruction bringen, die wird unbestimmt und schief sein er wird um sich greifen, denn er hat die Gewalt, und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Instruction vorschützen, wenn ich sie sehen will, wird er mich herumziehen, wenn ich drauf bestehe, wird er mir ein Papier zeigen, das ganz was anders enthält, und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun als wenn ich redete.— Indesß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünsche, weit abwärts gelenkt haben.

Machiavell. Ich wollt', ich könnt' Euch wider= 25 sprechen

Regentin. Was ich mit unsaglicher Geduld beruhigte, wird er durch Harte und Grausamkeit wieder aufheben, ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren sehen, und ußerdem noch seine Schuld zu tragen haben.

30

Machiavell. Gwarten's Cure Hoheit!

Regentin. So viel Gewalt hab' ich über mich, um

stille zu sein Laß ihn kommen! Ich werde ihm mit der besten Art Platz machen, eh' er mich verdrängt

Machiavell. So rasch diesen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer als Du denkst Wer zu herrschen
5 gewohnt ist, wer's hergebracht hat, daß jeden Tag das Schicksal
von Tausenden in seiner Hand liegt, steigt vom Throne wie
ins Grab. Aber besser so, als einem Gespenste gleich unter
den Lebenden bleiben, und mit hohlem Ansehn einen Platz
behaupten wollen, den ihm ein Anderer abgeerbt hat und
10 nun besitzt und genießt.

Klarchens Wohnung.

Klarchen Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brauckenburgs hab' ich nie
gesehen, ich glaubte, sie sei nur in Gelbengeschichten.
15 Klarchen (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwischen
den Lippen summend)

Glücklich allein

Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Er vernuthet Deinen Umgang mit Egmont;
20 und ich glaube, wenn Du ihm ein wenig freundlich thatest,
wenn Du wolltest, er heirathete Dich noch.

Klarchen (singt).

Freudvoll

Und leidvoll,

25

Gedankenvoll sein,

Langen Tagen

Und hängen

In schwebender Pein,

Himmelhoch jauchzend,
 Zum Tode betrubt,
 Glücklich allein
 Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Laß das Heiropopeio.

5

Klarchen Scheltet mir's nicht! Es ist ein käftig Lied
 Hab' ich doch schon manchmal ein großes Kind damit schlafen
 geriegt.

Mutter. Du hast doch nichts im Kopfe als Deine Liebe.
 Vergaßest Du nur nicht Alles über das Eine. Den Brackenz- 10
 bung solltest Du in Ehren halten, sag' ich Dir. Er kann Dich
 noch einmal glücklich machen.

Klarchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder
 seht nichts voraus, und überhört unsre Erfahrungen Die 15
 Jugend und die schöne Liebe, alles hat sein Ende, und es
 kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo
 unterkriechen kann.

Klarchen (schäubert, schweigt und fährt auf): Mutter, laßt
 die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken ist schreck- 20
 haft! — Und wenn er kommt! Wenn wir müssen — dann
 wollen wir uns geberden wie wir können. — Egmont, ich
 Dich entbehren! — (In Thranen) Nein, es ist nicht möglich,
 nicht möglich.

Egmont (in einem Reitermantel, den Hut ins Gesicht gedrückt). 25
 Klarchen!

Klarchen (thut einen Schrei, fährt zurück): Egmont!
 (Sie eilt auf ihn zu) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an
 ihm) O Du Guter, Lieber, Süßer! Kommst Du? bist
 Du da?

30

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter Gott gruß' Euch, edler Herr! Meine Kleine ist fast vergangen, daß Ihr so lang' ausbleibt, sie hat wieder den ganzen Tag von Euch geredet und gesungen

Egmont Ihr gebt mir doch ein Nachtessen?

5 Mutter Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hatten!

Klärichen Freilich! Seid nur ruhig, Mutter! Ich habe schon Alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter Schmal genug.

10 Klärchen Wartet nur! Und dann denk' ich wenn er bei mir ist, hab' ich gar keinen Hunger, da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst Du?

Klärchen (stampft mit dem Fuße und kehrt sich unwillig um)

15 Egmont Wie ist Dir?

Klärchen Wie seid Ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt Ihr die Aime in den Mantel gewickelt wie ein Wochenkind? ziemt keinem Soldaten noch Liebhaber, die Aime eingewickelt zu haben.

20 Egmont Zu Zeiten, Liebchen, zu Zeiten. Wenn der Soldat auf der Mauer steht und dem Feinde etwas ablisten möchte, da nimmt er sich zusammen, faßt sich selbst in seine Aime und kaut seinen Anschlag reif Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt Ihr Euch nicht setzen, es Euch nicht
25 bequem machen? Ich muß in die Küche, Klärchen denkt an nichts, wenn Ihr da seid. Ihr müßt furlieb nehmen

Egmont. Guer guter Wille ist die beste Wurze

(Mutter ab)

Klärchen. Und was wäre denn meine Liebe?

30 Egmont So viel Du willst

Klärchen. Vergleicht sie, wenn Ihr das Herz habt

Egmont. Zuvörderst also. (Er wußt den Mantel ab und steht in einem prächtigen Kleide da)

Klarchen. O je!

Egmont. Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt sie)

Klarchen. Laßt! Ihr verderbt Euch (Sie tritt zurück,) 5
Wie prächtig! Da darf ich Euch nicht anrühren

Egmont. Bist Du zufrieden? Ich versprach Dir, einmal Spanisch zu kommen

Klarchen. Ich hat Euch zeither nicht mehr drum, ich dachte, Ihr wolltet nicht—Ach, und das goldne Bließ! 10

Egmont. Da siehst Du's nun

Klarchen. Das hat Du der Kaiser umgehangt?

Egmont. Ja, Kind! Und Kette und Reichen geben dem, der sie trägt, die edelsten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeister 15 des Ordens mit dem versammelten Kapitel der Ritter

Klarchen. O Du dunstest die ganze Welt über Dich ichten lassen — Der Sammet ist gar zu herrlich, und die Passement-Arbeit, und das Gestickte! — Man weiß nicht, wo man anfangen soll. 20

Egmont. Sieh dich nur satt

Klarchen. Und das goldne Bließ! Ihr erzählet mir die Geschichte und sagtet es sei ein Zeichen alles Großen und Kostbaren, was man mit Muß' und Fleiß verdient und erwirbt. Es ist sehr kostbar — Ich kann's Deiner Liebe vergleichen. — 25 Ich trage sie eben so am Herzen — und hernach —

Egmont. Was willst Du sagen?

Klarchen. Hernach vergleicht sich's auch wieder nicht.

Egmont. Wie so?

Klarchen. Ich habe sie nicht mit Muß' und Fleiß 30 erworben, nicht verdient

Egmont. In der Liebe ist es anders. Du verdienst sie,

weil Du Dich nicht darum bewirbst — und die Leute erhalten sie auch meist allein, die nicht darnach jagen.

Klarchen. Hast Du das von Dir abgenommen? Hast Du diese stolze Anmerkung über Dich selbst gemacht? Du, den
5 alles Volk liebt?

Egmont. Hatt' ich nur etwas für sie gethan! Konnt' ich etwas für sie thun! Es ist ihr guter Wille, mich zu lieben.

Klarchen. Du warst gewiß heute bei der Regentin?

10 Egmont. Ich war bei ihr.

Klarchen. Bist Du gut mit ihr?

Egmont. Es steht einmal so aus. Wir sind einander freundlich und dienstlich

Klarchen. Und im Herzen?

15 Egmont. Will ich ihr wohl. Jedes hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und sahe tief genug, wenn sie auch nicht argwöhnisch ware. Ich mache ihr viel zu schaffen, weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht,
20 und ich keine habe.

Klarchen. So gar keine?

Egmont. Ei nun, einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein setzt Weinstein in den Fassen an mit der Zeit. Dranien ist doch noch eine bessere Unterhaltung für sie und eine immer
25 neue Aufgabe. Er hat sich in den Kredit gesetzt, daß er immer etwas Geheimen vorhabe, und nun steht sie immer nach seiner Stirne, was er wohl denken, auf seine Schritte, wohin er sie wohl richten mochte.

Klarchen. Versteht sie sich?

30 Egmont. Regentin, und Du fragst?

Klarchen. Verzeiht, ich wollte fragen. Ist sie falsch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als Jeder, der seine Absichten erreichen will.

Klärchen. Ich konnte mich in die Welt nicht finden. Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander Weib als wir Mätherrinnen und Köchinnen. Sie ist groß, 5 herzhast, entschlossen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht. Dießmal ist sie doch ein wenig aus der Fassung.

Klärchen. Wie so?

Egmont. Sie hat auch ein Bartchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra. Eine rechte Amazone!

Klärchen. Eine majestätische Frau! Ich scheute mich, vor sie zu treten.

Egmont. Du bist doch sonst nicht zaghaft — Es wäre auch nicht Ducht, nur jungfräuliche Scham,

Klärchen (schlägt die Augen nieder, nimmt seine Hand und lehnt sich an ihn)

Egmont. Ich verstehe Dich, liebes Mädchen! du darfst die Augen aufschlagen. (Er küßt ihre Augen) 20

Klärchen. Laß mich schweigen! Laß mich Dich halten! Laß mich Dir in die Augen sehen, Alles drin finden, Trost und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und sieht ihn an) Sag' mir! Sage! Ich begreife nicht! Bist Du Egmont, der Graf Egmont, der große Egmont, 25 der so viel Aufsehn macht, von dem in den Zeitungen steht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Klärchen, das bin ich nicht

Klärchen. Wie?

Egmont. Siehst du, Klärchen! — Laß mich sitzen! — 30 (Er setzt sich, sie kniet vor ihm auf einen Schemel, legt ihre Arme auf seinen Schooß und sieht ihn an) Jener Egmont ist ein ver-

- düßlicher, steifer, kalter Egmont, der an sich halten, bald
 dieses bald jenes Gesicht machen muß, geplagt, verkannt,
 verwickelt ist, wenn ihn die Leute für froh und frohlich
 halten, geliebt von einem Volke, das nicht weiß was es will,
 5 geehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der
 nichts anzufangen ist, umgeben von Freunden, denen er sich
 nicht überlassen darf, beobachtet von Menschen, die ihn auf
 alle Weise hekommen mochten, arbeitend und sich bemühend,
 oft ohne Zweck, meist ohne Lohn — O laß mich schweigen,
 10 wie es dem ergeht, wie es dem zu Muth ist! Aber dieser,
 Klarchen, der ist ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt
 von dem besten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller
 Liebe und Zutraun an das seine drückt. (Er umarmt sie)
 Das ist dein Egmont!
 15 Klarchen. So laß mich sterben! Die Welt hat keine
 Freuden auf diese!



ARGUMENT.

ACT IV

THE first scenes of the fourth act are laid in a street at Brussels. Jetter and a master carpenter speak of the gloomy state of public affairs. Alva has arrived and has issued the most rigid decrees with reference to the conduct of the citizens. The two speakers are joined by Soest, who brings the news that the Regent, not being able to agree with the Duke of Alva, has secretly and suddenly left the town. The Prince of Orange is also gone, and their only hope is now based on Egmont, who still remains at Brussels. Vansen, the attorney's clerk, enters and endeavours to engage the speakers in a political conversation. First they repulse him, but by degrees he makes them listen to his ominous utterances about the dangers which were hovering over the head of Egmont.

The next scenes pass in the Palace of Culenburg, the temporary residence of the Duke of Alva. Silva and Gomez meet one another and the latter gives an account of the execution of the military orders he had received from the Duke, for enabling them to draw, in a moment, a cordon round the Palace. Gomez complains of the taciturnity of Alva's surroundings, whom he likens to a 'brazen tower without gates,' but he greatly admires the masterly skill with which he 'silently' led his army from Italy to the Netherlands. Ferdinand, the son of Alva, joins Silva and Gomez, and the brief conversation which ensues shows that Egmont and the Prince of Orange are expected at the Palace.

The Duke of Alva enters and tells Gomez, after enquiring whether he had carried out his orders, that Silva will apprise

him of the moment when he is to concentrate the patrols who are to occupy the approaches leading to the Palace Gomez is dismissed by the Duke, and Silva is entrusted by him with the task of arresting Egmont's secretary as soon as the princes have arrived at the Palace Silva retires and the Duke discloses to his son his deep-laid scheme for arresting the two princes on their arrival, telling him, at the same time, what part he has assigned to him in the execution of his plans When his task has been discharged and Silva returns from his 'mission,' Ferdinand is to announce this fact by bringing to his father some scrap of paper

Silva enters with a letter which a messenger has brought for the Duke from the Prince of Orange The Prince writes from Antwerp that he will not attend the conference appointed by the Duke Alva gives vent, in a soliloquy, to his feelings of bitter disappointment at this news, deliberating, at the same time, whether it would be judicious to procrastinate now and to allow Egmont to escape with his friends

Suddenly he becomes attentive to a noise from without He walks to the window and, seeing Egmont dismounting from his horse, he utters ominous words in reference to the Count He will not let the favourable opportunity slip through his fingers, and tells Ferdinand and Silva, who enter hastily, to do as he had bid them

Egmont enters, and a long conversation (which seems to be designedly spun out by the Duke to gain time) ensues on the public state of the country The Count frankly avows his feelings, which, though breathing loyalty to the King, are bent upon national freedom and independence His utterances are very little to the taste of the Duke, who nevertheless keeps up the conversation, but betrays his uneasiness by looking round several times At last his son, Ferdinand, enters bringing a letter to the Duke, who steps aside to read it Egmont exchanges a few words with Alva's son, who retires into the background on a sign from his father.

The Count steps forward to take his leave, when Alva still detains him, telling him that he has laid bare the deepest secrets of his heart, and thus incautiously implicated himself more gravely than the accusations of his bitterest enemies could do. Egmont rejoins that this reproach touches him not. He is loyal to the King and trusts that the service of their sovereign and the welfare of his country may soon unite him with Alva. He expresses his hope that at another conference may be realized, in a more propitious moment, what seems impossible to-day. With this he wishes to retire, but Alva, who makes at the same time a sign to Ferdinand, demands the sword of Egmont. A door opens and soldiers are seen, standing motionless, in a gallery. 'The King commands,' says Alva to Egmont, who is about to draw his sword, as if to defend himself, 'thou art my prisoner.' Armed soldiers enter, and Egmont exclaiming in astonishment, 'the King? Orange! Orange!' gives up, after a pause, his sword, which, as he reproachfully remarks, 'had more frequently defended his sovereign's cause, than his own breast.'



Vierter Aufzug

Straße

Fetter Zimmermeister

Fetter. He! Pst! He, Nachbar, ein Wort!

5 Zimmermeister Geh' Deines Pfads und sei ruhig!

Fetter. Nur ein Wort. Nichts Neues?

Zimmermeister. Nichts, als daß uns von Neuem zu reden verboten ist.

Fetter. Wie?

10 Zimmermeister. Tretet hier aus Haus an! Gutet Euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen, dadurch Zwei oder Drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverraths ohne Untersuchung schuldig erklärt sind.

15 Fetter. O weh!

Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, von Staatsfachen zu reden.

Fetter. O unsie Freiheit!

Zimmermeister. Und bei Todesstrafe soll Niemand die 20 Handlungen der Regierung mißbilligen.

Fetter. O unsie Köpfe!

Zimmermeister. Und mit großem Versprechen werden Vater, Mutter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienstboten

eingeladen, was in dem Innersten des Hauses vorgeht, bei dem besonders niedergesetzten Gerichte zu offenbaren.

Setter. Gehn wir nach Hause!

Zimmermeister. Und den Folgsamen ist versprochen, daß sie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige 5 Kränkung erdulden sollen.

Setter. Wie gnädig! War mir's doch gleich weh, wie der Herzog in die Stadt kam Seit der Zeit ist mir's, als wäre der Himmel mit einem schwarzen Flor überzogen und hänge so tief herunter, daß man sich bücken müsse um nicht 10 dian zu stoßen.

Zimmermeister. Und wie haben Dir seine Soldaten gefallen? Gelt! Das ist eine andre Art von Krebsen, als wir sie sonst gewohnt waren

Setter. Psui! Es schmeint Einem das Herz ein, wenn 15 man so einen Haufen die Gassen hinab marschiren sieht Keiengerad, mit unverwandtem Blick, Ein Lütt so viel ihier sind Und wenn sie auf der Schildwache stehen, und Du gehst an Einem vorbei, ist's als wenn er Dich durch und durch sehen wollte, und sieht so steif und murrisch aus, daß Du auf allen, 20 Ecken einen Zuchtmeister zu sehen glaubst. Sie thun mir gar nicht wohl! Unsre Miliz war doch noch ein lustig Volk; sie nahmen sich was heraus, standen mit ausgegrätschten Beinen da, hatten den Hut überm Ohr, lebten und ließen 25 leben, diese Kerle aber sind wie Maschinen, in denen ein

Zimmermeister. Wenn so Einer ruft „Halt!“ und anschlagt, meinst Du, man hielte?

Setter. Ich wäre gleich des Todes.

Zimmermeister. Gehn wir nach Hause!

Setter. Es wird nicht gut Adieu!

Soest tritt dazu.

Soest. Freunde! Genossen!

Zimmermeister Still! Laßt uns gehen.

Soest. Wißt Ihr?

5 Fetter. Nur zu viel!

Soest. Die Regentin ist weg.

Fetter Nun gnad' uns Gott!

Zimmermeister. Die hielt uns noch

Soest. Auf einmal und in der Stille Sie konnte sich
10 mit dem Herzog nicht vertragen, sie ließ dem Adel melden,
sie komme wieder Niemand glaubt's

Zimmermeister. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns
diese neue Geißel über den Hals gelassen hat. Sie hatten es
abwenden können Unsre Privilegien sind hin.

15 Fetter. Um Gottes willen nichts von Privilegien! Ich
wittre den Geruch von einem Executionsmorgen, die Sonne
will nicht hervor, die Nebel sinken.

Soest Dramen ist auch weg.

Zimmermeister. So sind wir denn ganz verlassen!

20 Soest. Graf Egmont ist noch da

Fetter. Gott sei Dank! Stärken ihn alle Heiligen,
daß er sein Bestes thut! Der ist allein was vermogend.

Van sen tritt auf

Van sen Sind' ich endlich ein Paar, die noch nicht unter=
25 gefrohen sind?

Fetter. Thut uns den Gefallen und geht furbas!

Van sen. Ihr seid nicht hoflich.

Zimmermeister. Es ist gar keine Zeit zu Komplimenten.
Sucht Euch der Buckel wieder? Seid Ihr schon
30 durchgeheilt?

Van sen. Tragt einen Soldaten nach seinen Wunden!
Wenn ich auf Schlage was gegeben hätte, wäre sein Tage
nichts aus mir geworden.

Setter. Es kann einflicher werden.

Van sen. Ihr spurt von dem Gewitter, das aufsteigt, eine 5
erbarmliche Mattigkeit in den Gliedern, scheint's

Zimmermeister. Deine Glieder werden sich bald wo
anders eine Motion machen, wenn Du nicht ruhest

Van sen. Urmiselige Mäuse, die gleich verzweifeln, wenn
der Hausherr eine neue Kage anschafft! Nur ein Wischen 10
anders, aber wir treiben unser Wesen vor wie nach, seid nur
ruhig!

Zimmermeister. Du bist ein verwegener Laugenichts

Van sen. Gewatter Tropf! Laß Du den Herzog nur
gewähren. Der alte Kater steht aus, als wenn er Teufel 15
statt Mäuse gefressen hatte und konnte sie nun nicht verdauen
Laßt ihn nur eist! Er muß auch essen, trinken, schlafen wie
andere Menschen. Es ist mir nicht bange, wenn wir unsere
Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's rasch, nachher wud
er auch finden, daß in der Speisekammer unter den Speckseiten 20
besser leben ist und des Nachts zu ruhen, als auf dem Frucht-
boden einzelne Mäuschen zu erlisten. Geht nur, ich kenne
die Statthalter.

Zimmermeister. Was so einem Menschen Alles
durchgeht! Wenn ich in meinem Leben so etwas gesagt 25
hätte, hielt' ich mich keine Minute für sicher

Van sen. Seid nur ruhig! Gott im Himmel erfährt
nichts von Euch Wurmern, geschweige der Regent.

Setter. Lastermaul!

Van sen. Ich weiß Andere, denen es besser wäre, sie hätten 30
statt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

Zimmermeister. Was wollt Ihr damit sagen?

Bansen. Hm, den Grafen mein' ich.

Fetter. Egmont! Was soll der fuchten?

Bansen Ich bin ein armer Teufel, und konnte ein ganzes
Jahr leben von dem, was er in Einem Abende verliert Und
5 doch konnt' er mir sein Einkommen eines ganzen Jahrs geben,
wenn er meinen Kopf auf eine Viertelstunde hatte.

Fetter. Du denkst Dich was Rechts Egmonts Haare
sind gescheiter als Dein Haa.

Bansen. Red't Ihr! Aber nicht feiner Die Herren
10 betrogen sich am ersten. Er sollte nicht trauen.

Fetter. Was er schwagt! So ein Herr!

Bansen. Eben weil er kein Schneider ist.

Fetter. Ungewaschen Maul!

Bansen Dem wollt' ich Eure Courage nur eine Stunde
15 in die Glieder wünschen, daß sie ihn da Unruh machte und
ihn so lange neckte und juckte, bis er aus der Stadt mußte.

Fetter. Ihr redet recht unverständlich, er ist so sicher
wie der Stein am Himmel.

Bansen. Hast Du nie einen sich schneuzen gesehen?
20 Weg war er!

Zimmermeister Wei will ihm denn was thun?

Bansen. Wei will? Willst Du's etwa hindern? Willst
Du einen Aufruhr erregen, wenn sie ihn gefangen nehmen?

Fetter. Ah!

25 Bansen Wollt Ihr Eure Rippen für ihn wagen?

Goest. Oh!

Bansen (sie nachlassend) Ih! Oh! Ah! Verwundert
30 Euch durchs ganze Alphabet. So ist's und bleibt's! Gott
Bewahre ihn!

30 Fetter. Ich erschrecke über Eure Unverschämtheit. So
ein edler, rechtschaffener Mann sollte was zu befürchten
haben?

Van sen. Der Schelm sitzt überall im Vortheil Auf dem Armenfunder=Stuhlchen hat er den Richter zum Narren, auf dem Richterstuhl macht er den Inquisiten mit Lust zum Verbrecher. Ich habe so ein Protokoll abzuschreiben gehabt, wo der Kommissarius schwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, 5 weil er einen ehlichen Teufel, an den man wollte, zum Schelmen verhört hatte.

Zimmermeister. Das ist wieder frisch gelogen. Was wollen sie denn heraus verhören, wenn Einer unschuldig ist?

Van sen. O Spazenkopf! Wo nichts heraus zu ver= 10 hören ist, da verhört man hinein. Ehllichkeit macht unbesonnen, auch wohl trozig. Da fragt man erst sachte weg, und der Gefangene ist stolz auf seine Unschuld, wie sie's heißen, und sagt Alles gerade zu, was ein Verständiger verbarge. Dann macht der Inquisitor aus den Antworten wieder Fragen, und 15 paßt ja auf, wo irgend ein Widerspruchelchen erscheinen will, da knüpft er seinen Strick an, und laßt sich der dumme Teufel betreten, daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig gesagt, oder wohl gar, aus Gott weiß was für einer Gulle, einen Umstand verschwiegen hat, auch wohl irgend an 20 einem Ende sich hat schrecken lassen, dann sind wir auf dem rechten Weg! Und ich versichere Euch, mit mehr Sorgfalt suchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht, als so ein Schelmenfabricant aus kleinen, schiefen, ver= schobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen, bekann= 25 ten, ge= laugneten Anzeigen und Umständen sich endlich einen stroh= lumpenen Bogelscheu zusammenkünstelt, um wenigstens seinen Inquisiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

Setter. Der hat eine gelaufige Zunge. 30

Zimmermeister. Mit Fliegen mag das angehen. Die Wespen lachen eines Gespinnstes.

Van sen. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange Herzog hat Euch so ein rein Ansehn von einer Kreuzspinne, nicht einer dickbauchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Traße nicht feist
5 und recht dünne Faden zieht, aber desto zahere.

Setter. Egmont ist Ritter des goldnen Bließes, wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesammten Orden Dein loses Maul, Dein böses Gewissen verführen Dich zu solchem
10 Geschwätz.

Van sen. Will ich ihn darum übel? Mir kann's recht sein Es ist ein trefflicher Herr. Ein paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon waren gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet. Nun geht'
15 Geh! Ich rath' es Euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Munde antreten, die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Bruderschaft mit uns trinken wurden. Wir wollen's abwarten, und nur sachte zusehen.

Der Gulenburgische Palast.

20

Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und Gomez begegnen einander.

Silva. Hast Du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

Gomez. Pünktlich. Alle tagliche Munden sind beordert, zu bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die
25 ich ihnen bezeichnet habe, sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß von dem Andern; Jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an, und in einem Augenblick kann alsdann der Gorden gezogen, und

alle Zugänge zum Palast können besetzt sein. Weißt Du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt, blindlings zu gehorchen Und wenn gehorcht sich's leichter als dem Herzoge, da bald der Ausgang berweist, daß er recht befohlen hat? 5

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß Du so verschlossen und einsilbig wirst wie er, da Du immer um ihn sein mußt. Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren italienischen Dienst gewohnt bin. An Treue und Gehorsam bin ich der alte, aber ich habe nun das Schragen 10 und Raissonnieren angewohnt. Ihr schweigt Alle und laßt es Euch nie wohl sein. Der Herzog gleicht mir einem ehernen Thurm ohne Pforte, wozu die Besatzung Flügel hatte. Neulich hort' ich ihn bei Tafel von einem frohen, freundlichen Menschen sagen, er sei wie eine schlechte Schenke mit einem ausgesteckten 15 Branntwein-Zeichen, um Müßigganger, Bettler und Diebe hereinzulocken.

Silva. Und hat er uns nicht schweigend hierher geführt?

Gomez. Dagegen ist nichts zu sagen. Gewiß! Wer 20 Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichen und Keiser, durch die Schweizer und Verbundenen gleichsam durchschmiegte, die strengste Mannszucht hielt, und einen Zug, den 25 man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte! — Wir haben was gesehen, was lernen konnten

Silva. Auch hier! Ist nicht Alles still und ruhig, als wenn kein Aufstand gewesen wäre?

Gomez. Nun, es war auch schon meist still, als wir 30 herkamen.

Silva. In den Provinzen ist es viel ruhiger geworden,

und wenn sich noch einer bewegt, so ist es, um zu entfliehen.
Aber auch diesem wird er die Wege bald versperren, denn ich

Gomez. Nun wird er erst die Gunst des Königs gewinnen

- 5 Silva. Und uns bleibt nichts angelegner, als uns die
feinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt
gewiß der Herzog und Jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubst Du, daß der König kommt?

- Silva. Es werden so viele Anstalten gemacht, daß es
10 höchst wahrscheinlich ist

Gomez. Mich überreden sie nicht

Silva. So rede wenigstens nicht davon. Denn wenn
des Königs Absicht ja nicht sein sollte, zu kommen, so ist
sie's doch wenigstens gewiß, daß man es glauben soll.

- 15 Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn, tritt auf

Ferdinand. Ist mein Vater noch nicht heraus?

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürsten werden bald hier sein.

Gomez. Kommen sie heute?

- 20 Ferdinand. Diamen und Egmont

Gomez. (leise zu Silva) Ich begreife etwas.

Silva. So behalt' es für Dich!

Herzog von Alba, tritt auf.

(Wie er herein- und hervortritt, treten die Andern zurück)

- 25 Alba. Gomez!

Gomez (tritt vor) Herr!

Alba. Du hast die Wachen vertheilt und beordert?

Gomez. Auf's Genaueste. Die taglichen Munden—

Alba. Genug! Du wartest in der Galerie. Silva

konnen sich nicht vereinigen, und einzeln etwas Kühnes zu thun, halt sie der Gemeingeist ab. Sie mochten gern sich jedem Verdacht entziehen und machen sich immer verdachtiger. Schon seh' ich mit Freuden Deinen ganzen Anschlag aus-
5 geführt.

Alba. Ich fiene mich nur über das Geschehene, und auch über das nicht leicht, denn es bleibt stets noch übrig, was uns zu denken und zu sorgen giebt. Das Glück ist eigenstinnig, oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüber-
10 legte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren. Verweile, bis die Fürsten kommen! Dann gieb Gomez die Dibre, die Straßen zu besetzen, und eile selbst, Egmonts Schreiber und die Uebrigen gefangen zu nehmen, die Du bezeichnet sind. Ist es gethan, so komm hierher und meld' es
15 meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe!

Silva. Ich hoffe, diesen Abend vor Du stehen zu dürfen.

Alba (geht nach seinem Sohne, der bisher in der Galerie gestanden)

Silva. Ich traue mir es nicht zu sagen, aber meine
20 Hoffnung schwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden wie er denkt. Ich sehe Geister vor mir, die still und stumm auf schwarzen Schalen das Geschick der Fürsten und vieler Tausende wagen. Langsam wankt das Zünglein auf und ab, tief scheinen die Richter' zu sinnen, zuletzt sinkt diese Schale,
25 steigt jene, angehaucht vom Eigenstinn des Schicksals, und entschieden ist's.

(Ab)

Alba mit Ferdinand hervortretend.

Alba. Wie fandst Du die Stadt?

Ferdinand. Es hat sich Alles gegeben. Ich ritt als
30 wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eure wohl-
vertheilten Wachen halten die Ducht so angespannt, daß sie

sich nicht zu kispeln untersteht. Die Stadt steht einem Felde ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet, man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte schlüpft.

Alba. Ist Dir nichts weiter begegnet? 5

Ferdinand Egmont kam mit Einigen auf den Markt geritten, wir grüßten uns, er hatte ein rohes Pferd, das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen, Pferde zuzureiten, wir werden sie bald brauchen!“ rief er mir entgegen. Er werde mich noch heute wiedersehn, sagte er, und komme auf Euer Verlangen, mit Euch zu rathschlagen.

Alba. Er wird Dich wiedersehn.

Ferdinand Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefallt er mir am besten. Es scheint, wir werden Freunde sein

Alba. Du bist noch immer zu schnell und wenig behutsam, immer erkenn' ich in Dir den Leichtsinns Deiner Mutter, der nun sie unbedingt in die Arme lieferte. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud Dich der Anschein vorzeitig ein 15

Ferdinand. Euer Wille findet mich bildsam. 20

Alba. Ich vergebe Deinem jungen Blute dies leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Frohlichkeit. Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich gesandt bin, und welchen Theil ich Dir daran geben mochte.

Ferdinand Ginnert mich, und schonst mich nicht, wo Ihr es nothig haltet! 25

Alba (nach einer Pause) Mein Sohn!

Ferdinand Mein Vater!

Alba. Die Fürsten kommen bald, Darian und Egmont kommen. Es ist nicht Mißtrauen, daß ich Dir erst jetzt entdeckte, was geschehen soll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehn. 30

Ferdinand. Was sinnst Du?

Alba. Es ist beschlossen, sie festzuhalten. — Du erstaunst! Was Du zu thun hast, hore! Die Ursachen sollst Du wissen, wenn es geschehen ist. Jetzt bleibt keine Zeit, sie auszulegen
 5 Mit Du allein wunscht' ich das Größte, das Geheimmste zu besprechen, ein starkes Band halt uns zusammengefeßelt, du bist mir werth und lieb, auf dich mocht' ich Alles häufen. Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein mocht' ich Dir einprägen, auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen,
 10 wunscht' ich in Dir fortzupflanzen, Dir ein großes Erbtheil, dem Könige den brauchbarsten Diener zu hinterlassen, Dich mit dem besten, was ich habe, auszustatten, daß Du Dich nicht schämen durdest, unter Deine Bruder zu treten

Ferdinand. Was werd' ich Dir nicht für diese Liebe
 15 schuldig, die Du nun allein zuwendest, indem ein ganzes Reich vor Dir zittert!

Alba. Nun hore, was zu thun ist! Sobald die Fürsten eingetreten sind, wird jeder Zugang zum Palaste besetzt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber
 20 mit den Verdächtigsten gefangen zu nehmen. Du haltst die Wache am Thore und in den Hofen in Ordnung. Vor allen Dingen, besetze diese Zimmer hierneben mit den sichersten Leuten! Dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt, und bringe mir ugend ein unbedeutend Blatt herein, zum
 25 Zeichen, daß sein Auftrag ausgerichtet ist. Dann bleib' im Vorsaale, bis Dranien weggeht, folg' ihm! Ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch was zu sagen hatte. Am Ende der Galerie fordre Dranien's Degen, rufe die Wache an, ^{verwähre} schnell den gefährlichsten Mann, und ich fasse Egmont hier.

30 Ferdinand. Ich gehorche, mein Vater — zum ersten Mal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe Dir's, es ist der erste große Tag, den Du erlebst.

Silva (tritt herein)

Silva Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Dianiens Brief! Er kommt nicht. 5

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, nur sagt's das Herz

Alba. Aus Du sprichst mein hoher Genius (Nachdem er den Brief gelesen, winkt er Beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile.) Er kommt nicht! 10
 Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er, sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn diesmal wider Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr! Noch einen kleinen Weg des Zeigers, und ein großes Werk ist gethan oder versäumt, unwiederbringlich 15
 versäumt, denn es ist weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Langst hatt' ich Alles reiflich abgewogen, und nur auch diesen Fall gedacht, nur festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei, und jetzt, da es zu thun ist, wehr' ich nur kaum, daß nicht das Fur und Wider nur aufs Neue durch die Seele 20
 schwankt. — Ist's rathlich, die Andern zu fangen, wenn er nur entgeht? — Schieb' ich es auf, und laß' Egmont mit den Seinigen, mit so Vielen entschlipfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt Dich 25
 das Geschick denn auch, Du Unbezwinglicher? Wie lang' gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah' die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist Du zwischen zwei Uebel gestellt, wie in einen Loostopf greiffst Du in die dunkle Zukunft, was Du fassst, ist noch zugeklaut, Dir' unbewußt, sei's Liefere oder 30
 Fehler! (Er wird aufmerksam, wie Einer, der etwas hört, und tritt ans Fenster.) Er ist es! — Egmont! Ring Dich Dem Pferd

so leicht herein, und scheute vor dem Blutgeruche nicht, und vor dem Geiste mit dem blanken Schwert, der an der Pforte Dich empfängt? — Steig ab! — So bist Du mit dem einen Fuß im Grab — und so mit beiden! — Ja, streich' es nur, 5 und Kloppe für seinen muthigen Dienst zum letztenmale den Nacken ihm! — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er Dir nicht zum zweitenmal sich liefern! — Hört!

Ferdinand und Silva treten eilig herbei

10 Ihr thut, was ich befehl, ich andre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehn will, Egmont auf, bis Du mir von Silva die Nachricht gebracht hast. Dann bleib' in der Nähe. Auch Dir raubt das Geschick das große Verdienst, des Königs größten Feind mit eigener Hand gefangen zu haben (Zu Silva) 15 Gile! (Zu Ferdinand) Geh ihm entgegen. (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht schweigend auf und ab)

Egmont tritt auf

Egmont. Ich komme, die Befehle des Königs zu nehmen, zu hören, welchen Dienst er von unserer Treue verlangt, 20 die ihm ewig ergeben bleibt.

Alba. Er wünscht vor allen Dingen Euren Rath zu hören.

Egmont. Ueber welchen Gegenstand? Kommt Diamen auch? Ich vermuthete ihn hier

Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieser 25 wichtigen Stunde fehlt. Euren Rath, Eure Meinung wünscht der König, wie diese Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft Ihr werdet kräftig mitwirken, diese Unruhen zu stillen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen

Egmont. Ihr konnt besser wissen als ich, daß schon Alles 30 genug beruhigt ist, ja, noch mehr beruhigt war, eh' die Er-

scheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther berregte

Alba. Ihr scheint andeuten zu wollen, das Rathlichste sei gewesen, wenn der König mich gar nicht in den Fall gesetzt hätte, Euch zu fragen

5

Egmont. Weizt! Ob der König das Heer hätte schicken sollen, ob nicht vielmehr die Macht seiner majestätischen Gegenwart allein stärker gewirkt hatte, ist meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer ist da, er nicht. Wir aber mußten sehr undankbar, sehr vergessen sein, wenn wir uns nicht 10 einmitten, was wir der Regentin schuldig sind. Bekennen wir! Sie brachte durch ihr so kluges als tapferes Betragen die Auführer mit Gewalt und Ansehn, mit Ueberredung und List zur Ruhe, und führte zum Erstaunen der Welt ein rebellisches Volk in wenigen Monaten zu seiner Pflicht zurück 15

Alba. Ich leugne es nicht. Der Tumult ist gestillt, und Jeder scheint in die Grenzen des Gehorsams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines Jeden Willkür ab, sie zu verlassen? Wer will das Volk hindern, loszubrechen? Wo ist die Macht, sie abzuhalten? Wer bürgt uns, daß sie sich seiner 20 treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille ist alles Pfand, das wir haben

Egmont. Und ist der gute Wille eines Volks nicht das sicherste, das edelste Pfand? Bei Gott! Wann darf sich ein König sicherer halten, als wenn sie Alle für Einen, Einer für 25 Alle stehen? Sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden sollen, daß es jetzt hier so steht?

Egmont. Der König schreibe einen General-Pardon aus, er beruhige die Gemüther, und bald wird man sehen, wie 30 Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt

Alba. Und Jeder, der die Majestät des Königs, der das

Heiligthum der Religion geschändet, ginge frei und ledig hin und wieder, lehte den Andern zum bereiten Beispiel, daß ungeheime Verbrechen straflos sind!

Egmont. Und ist ein Verbrechen des Unsinns, der
5 Trunkenheit nicht eher zu entschuldigen, als grausam zu be-
strafen? Besonders wo so sichere Hoffnung, wo Gewißheit
ist, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige
darum nicht sicherer? Werden sie nicht von Welt und Nach-
welt gepriesen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben,
10 bedauern, verachten konnten? Werden sie nicht eben deswegen
Gott gleich gehalten, der viel zu groß ist, als daß an ihn
jede Lasterung reichen sollte?

Alba. Und eben darum soll der König für die Würde
Gottes und der Religion, wir sollen für das Ansehn des
15 Königs streiten. Was der Obere abzulehnen verschmäht, ist
unsere Pflicht zu rachen. Ungestraft soll, wenn ich rathe,
kein Schuldiger sich freuen.

Egmont. Glaubst Du, daß Du sie Alle erreichen wirst?
Hört man nicht täglich, daß die Dürft sie hie- und dahin,
20 sie aus dem Lande treibt? Die Reichsten werden ihre Güter,
sich, ihre Kinder und Freunde flüchten, der Arme wird seine
nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alba. Sie werden, wenn man sie nicht verhindern kann
Darum verlangt der König Rath und That von jedem Dürften,
25 Einst von jedem Statthalter, nicht nur Erzählung wie es
ist, was werden konnte, wenn man Alles gehen ließe wie's geht.
Einem großen Uebel zusehen, sich mit Hoffnung schmeicheln,
der Zeit vertrauen, etwa einmal drein schlagen, wie im Gast-
nachtspiel, daß es klatscht und man doch etwas zu thun
30 scheint, wenn man nichts thun mochte — heißt das nicht, sich
verdächtig machen, als sehe man dem Aufstand mit Vergnügen
zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen mochte?

Egmont (im Begriff aufzufahren, nimmt sich zusammen, und spricht nach einer kleinen Pause gesetzt) Nicht jede Absicht ist offenbar, und manches Mannes Absicht ist zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören, es sei des Königs Absicht weniger, die Provinzen nach einformigen und klaren 5 Gesetzen zu regieren, die Majestät der Religion zu sichern und einen allgemeinen Frieden seinem Volke zu geben, als vielmehr sie unbedingt zu unterjochen, sie ihrer alten Rechte zu berauben, sich Meister von ihren Besitztümern zu machen, die schonen Rechte des Adels einzuschränken, um derentwillen der Gole 10 allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. Die Religion, sagt man, sei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anschlag nur desto leichter ausdenkt. Das Volk liegt auf den Kneen, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauscht der Vogelfsteller, 15 der sie berufen will

Alba. Das muß ich von Dir hören?

Egmont. Nicht meine Gesinnungen! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren gesprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer 20 fürchten ein doppeltes Joch, und wer bringt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein schönes Wort, wer's recht verstande. Was wollen sie für Freiheit? Was ist des Freiesten Freiheit? — Recht zu thun! — Und daran wird sie der König 25 nicht hindern. Nein, nein! Sie glauben sich nicht frei, wenn sie sich nicht selbst und Andern schaden können. Wäre es nicht besser, abzugeben, als ein solches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem Nächsten nur beschäftigt ist, und der König verlangt 30 Beistand, dann werden sie uneins unter sich, und verschworen sich gleichsam mit ihren Feinden. Weit besser ist's, sie ein-

zuengen, daß man sie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Besten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug, ein Volk bleibt immer kindisch.

E g m o n t. Wie selten kommt ein König zu Verstand!
 5 Und sollen sich Viele nicht lieber Vielen vertrauen als Einem?
 Und nicht einmal dem Einen, sondern den Wenigen des Einen,
 dem Volke, daß an den Blicken seines Herrn altert. Das hat
 wohl allein das Recht, klug zu werden.

Al b a. Vielleicht eben darum, weil es sich nicht selbst
 10 überlassen ist.

E g m o n t. Und darum Niemand gern sich selbst überlassen
 mochte. Man thue, was man will, ich habe auf Deine Frage
 geantwortet, und wiederhole Es geht nicht! Es kann nicht
 gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es sind Männer, werth
 15 Gottes Boden zu betreten, ein Jeder rund für sich, ein kleiner
 König, fest, ruhig, fähig, treu, an alten Sitten hangend
 Schwer ist's, ihr Zutrauen zu verdienen, leicht, zu erhalten.
 Starr und fest! Zu drücken sind sie, nicht zu unterdrücken.

Al b a (der sich indeß einigemal umgesehen hat) Solltest Du
 20 das Alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

E g m o n t. Desto schlimmer, wenn mich seine Gegenwart
 abschreckte! Desto besser für ihn, für sein Volk, wenn er
 mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte, noch weit
 mehr zu sagen.

25 Al b a. Was nützlich ist, kann ich hören wie er.

E g m o n t. Ich würde ihm sagen Leicht kann der Hirt
 eine ganze Herde Schafe vor sich hintreiben, der Stier zieht
 seinen Pflug ohne Widerstand, aber dem edeln Pferde, das
 Du reiten willst, mußt Du seine Gedanken ablernen, Du mußt
 30 nichts Unkluges, nichts unklug von ihm verlangen. Darum
 wünscht der Bürger seine alte Verfassung zu behalten, von
 seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er ge-

führt wird, weil er von ihnen Uneigennutz, Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen zu verändern? Und sollte nicht eben dies sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? Und sollte eine Staats Einrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß sich verändern, und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Uebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt? Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so 10 angenehm, weil sie Schlupfwinkel bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige, zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen, sich verbergen oder durchschleichen kann

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen, diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht 15 Vorboten, daß Einer thun will, was Tausende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wünsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten weisen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut, daß 20 keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von volliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nachsten sendet, die ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse nach Belieben schalten und walten, keinen Widerstand finden, und sich von jeder Verant- 25 wortung frei wissen?

Alba (der sich indeß wieder umgesehen hat). Es ist nichts natürlicher, als daß ein König durch sich zu herrschen denkt, und denen seine Befehle am liebsten aufträgt, die ihn am besten verstehen, verstehen wollen, die seinen Willen un- 30 bedingt ausrichten.

Egmont. Und eben so natürlich ist's, daß der Bürger

von dem regiert sein will, der mit ihm geboren und erzogen ist, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als seinen Bruder ansehen kann

Alb a. Und doch hat der Adel mit diesen seinen Brüdern
5 sehr ungleich getheilt.

E g m o n t Das ist vor Jahrhunderten geschehen, und wird jetzt ohne Reid geduldet. Wurden aber neue Menschen ohne Noth gesendet, die sich zum zweitenmale auf Unkosten der Nation bereichern wollten, sahe man sich einer strengen,
10 kühnen, unbedingten Habsucht ausgesetzt, das wurde eine Gahrung machen, die sich nicht leicht in sich selbst auflöste.

Alb a. Du sagst mir, was ich nicht hören sollte, auch ich bin fremd.

E g m o n t Daß ich Dir's sage, zeigt Dir, daß ich Dich
15 nicht meine

Alb a Und auch so wünscht' ich es nicht von Dir zu hören. Der König sandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beistand des Adels finden würde. Der König will seinen Willen. Der König hat nach tiefer Ueberlegung gesehen, was
20 dem Volke frommt, es kann nicht bleiben und gehen wie bisher. Des Königs Absicht ist, sie selbst zu ihrem eignen Besten einzuschränken, ihr eigenes Heil, wenn's sein muß, ihnen aufzudringen, die schädlichen Bürger aufzuopfern, damit die Uebrigen Ruhe finden, des Glücks einer weisen Regierung
25 genießen können. Dies ist sein Entschluß, diesen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl, und Rath verlang' ich in seinem Namen, wie es zu thun sei, nicht was, denn das hat Er beschlossen.

E g m o n t. Leider rechtfertigen Deine Worte die Furcht des
30 Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beschlossen, was kein Fürst beschließen sollte. Die Kraft seines Volks, ihr Gemuth, den Begriff, den sie von sich selbst haben, will

er schwächen, niederdrücken, zerstören, um sie bequem regieren zu können. Er will den inneren Kern ihrer Eigenheit verderben, gewiß in der Absicht, sie glücklicher zu machen. Er will sie vernichten, damit sie etwas werden, ein ander Etwas. Wenn seine Absicht gut ist, so wird sie mißgeleitet! Nicht dem Könige widersteht man sich, man stellt sich nur dem Könige entgegen, der einen falschen Weg zu wandeln die ersten unglücklichen Schritte macht.

Alba Wie Du gesinnt bist, scheint es ein vergeblicher Versuch, uns vereinigen zu wollen. Du denkst gering vom Könige und verächtlich von seinen Rathen, wenn Du zweifelst, das Alles sei nicht schon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorsam fordre ich von dem Volke — und von Euch, ihr Ersten, Edelsten, Rath und That, als Bingen dieser unbedingten Pflicht.

Egmont Fordre unsie Häupter, so ist es auf Einmal gethan. Ob sich der Nacken diesem Joche biegen, ob er sich vor dem Beile ducken soll, kann einer edlen Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen, die Lust hab' ich 20 erjuttet, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt

Ferdinand. Verzeiht, daß ich Euer Gespräch unterbreche. Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht.

25

Alba Erlaubt mir, daß ich sehe, was er enthält (Tritt an die Seite)

Ferdinand (zu Egmont) Es ist ein schönes Pferd, das Eure Leute gebracht haben, Euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon eine Weile, ich denk' es wegzugeben. Wenn es Euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig.

Ferdinand Gut, wir wollen sehn

Alba (winkt seinem Sohne, der sich in den Grund zuckzieht)

Egmont. Lebt wohl! Entlast mich! Denn ich wußte,
bei Gott, nicht mehr zu sagen

5 Alba. Glücklich hat Dich der Zufall verhindert, Deinen
Sinn noch weiter zu verathen Unvorsichtig entwickelst Du
die Falten Deines Herzens, und klagst Dich selbst weit strenger
an, als ein Widersacher gehässig thun konnte

Egmont Dieser Vorwurf ruht mich nicht, ich kenne
10 mich selbst genug, und weiß, wie ich dem König angehöre,
weit mehr als Viele, die in seinem Dienst sich selber dienen
Ungern scheid' ich aus diesem Streite, ohne ihn beigelegt zu
sehen, und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das
Wohl des Landes bald vereinigen möge Es wirkt vielleicht
15 ein wiederholtes Gespräch, die Gegenwart der übrigen Fürsten,
die heute fehlen, in einem glücklichen Augenblick, was heut
unmöglich scheint Mit dieser Hoffnung entferne' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt)
Halt, Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthür öffnet sich,
20 man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt)

Egmont (der staunend eine Weile geschwiegen) Dieß war
die Absicht? Dazu hast Du mich berufen? (Nach dem Degen
grüßend, als wenn er sich verteidigen wollte) Bin ich denn
wehrlos?

25 Alba. Der König befiehlt's, Du bist mein Gefangener.
(Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein)

Egmont (nach einer Stille) Der König? — Dianen!
Dianen! (Nach einer Pause, seinen Degen hingehend) So
nimm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache verteidigt,
30 als diese Brust beschützt (Er geht durch die Mittelthür ab,
die Gewaffneten, die im Zimmer sind, folgen ihm, ungleichen Alba's
Sohn Alba bleibt stehen Der Vorhang fällt)

ARGUMENT.

ACT V.

THE *fifth* act begins with a scene at dusk in the streets of Brussels. Clarchen implores Brackenburg to help her to liberate Egmont, and when several citizens arrive she challenges them with words full of enthusiasm and fervour to contrive measures for Egmont's deliverance. The citizens listen to her address with pity and amazement, and asking Brackenburg to take her home they retire. On the approach of Alva's guard Clarchen is at last prevailed upon by Brackenburg to leave the spot and to 'go home,' which expression she repeats with a sinister significance.

The next scene shows us Egmont in his prison. A lamp is burning, and a couch stands in the background. The wearied prisoner, deprived of sleep and harassed by cares, expresses his feelings of horror at his approaching death in a soliloquy. He faintly indulges in the hope that Orange will venture some bold enterprise for him, that the people will gather in myriads, and that he will 'hail in joyfulness the freedom of the dawn of day.' If only Clarchen were a man, he thinks, she would be able to restore to him his liberty.

The scene now changes to Clarchen's residence. She enters, carrying a lamp and a glass of water. She places the light in the window as a sign for Brackenburg that she is still awake. He promised to bring her tidings of Egmont. Yet she knows that his doom is sealed. There is no one who would come forward for his safety, and she herself is weak and powerless. At last she hears a timid step, it is Brackenburg, who enters pale and frightened. He brings

her the sad tidings, which dispel every hope, that Egmont is condemned to death. He saw with his own eyes all the sinister preparations for the execution. His recital of the horrible sight produces an overwhelming effect on Clarchen, who is about to rush forth into the darkness of night. Brackenburgh keeps her back, and she produces a phial of poison which she once 'stole in play' from Brackenburgh. She could, herself, not survive the impending calamity, but conjures Brackenburgh to live on as a comfort and support to her mother. Brackenburgh implores her 'to pause on the brink of the precipice,' but she exclaims that she has 'conquered,' and that he should not call her back to the struggle.

Clarchen goes to the window, as if to look out, and secretly drinks of the poison. The rest she places on the table, and beseeching Brackenburgh to save himself, lest he should appear her murderer, she retires. Brackenburgh leaves in irresolution and despair, and Clarchen's death is indicated by music and by the flame of the lamp which flickers up several times and then suddenly expires.

The scene, which now changes to Egmont's prison, shows him asleep on a couch. A rustling of keys is heard, and servants enter with torches. Ferdinand and Silva follow. The latter reads to Egmont his death-warrant, and tells him that a short time will be given to him to prepare himself and to set his house in order.

Silva retires with the attendants, but Ferdinand remains. Egmont, who mistakes his motive in remaining behind, gives vent to his indignation, and addresses to him harsh words of reproof. Ferdinand, however, reveals to the doomed man his innermost feelings of admiration for his noble character and of heartfelt pity for his hard fate. Egmont beseeches him to find out means of rescuing him, but Ferdinand declares, in utter despair, that every attempt would be useless. Alva's son is so overcome with grief that he cannot leave the fatal spot, and Egmont must urge on him to withdraw. At last he leaves hastily, overwhelmed with sorrow.

Egmont remains alone. He is wearied, and nature 'asserts her right' he falls asleep, and a bright vision appears to him in his dream. Freedom, wearing the features of Clarchen, appears to him in a celestial garb, and with encouraging gestures holds out to him a laurel crown. Whilst she holds the wreath over his head, martial music is heard in the distance, and at the same moment the apparition vanishes. Egmont awakes, comforted by the vision which inspires him with the hope, that his blood will not be shed in vain. When the drums approach he feels as if he were going forth to die a glorious death. Spanish soldiers occupy the background, and Egmont passes through them, with a firm and manly bearing, to meet his fate.



Fünfter Aufzug

Straße.

Dämmerung.

Klärichen Brackenburg. Bürger.

5 Brackenburg. Liebchen, um Gottes willen, was nimmst Du vor? *Ein - - -*

Klärichen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die Menschen nicht kennen, wir befreien ihn gewiß. Denn was gleicht ihrer Liebe zu ihm? Jeder fühlt, ich schwor' es, in sich
10 die brennende Begier, ihn zu retten, die Gefahr von einem kostbaren Leben abzuwenden, und dem Freiesten die Freiheit wiederzugeben. Komm! es fehlt nur an der Stimme, die sie zusammennuft. In ihrer Seele lebt noch ganz frisch, was sie ihm schuldig sind! Und daß sein mächtiger Arm allein
15 von ihnen das Verderben abhält, wissen sie. Um seinet- und ihretwillen müssen sie Alles wagen. Und was wagen wir? Zum höchsten unser Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth ist, wenn er umkommt.

Brackenburg. Unglückliche! Du siehst nicht die Gewalt,
20 die uns mit ehernen Banden gefesselt hat.

Klärichen. Sie scheint mir nicht unüberwindlich. Laß uns nicht lang' vergebliche Worte wechseln! Hier kommen von den alten, redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie ist es mit Egmont?

Zimmermeister. Was will das Kind? Laß sie schweigen!

Klarchen. Tretet näher, daß wir sachte reden, bis wir einig sind und starker. Wir dürfen nicht einen Augenblick veräumen! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu fesseln, 5 zückt schon den Dolch, ihn zu ermorden. O Freunde, mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich angstlicher. Ich fürchte diese Nacht. Kommt! Ihr wollen uns theilen, mit schnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein Jeder greife zu seinen alten Waffen! Auf dem 10 Markte treffen wir uns wieder, und unser Strom reißt einen Jeden mit sich fort. Die Feinde sehen sich umringt und über-schwemmt, und sind erdrückt. Was kann uns eine Handvoll Knechte widerstehen? Und Er in unsrer Mitte kehrt zurück, steht sich besiegt, und kann uns einmal danken, uns, die wir 15 ihm so tief verschuldet worden. Er steht vielleicht — gewiß, er steht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

Zimmermeister. Wie ist Dir, Mädchen?

Klarchen. Konnt ihr mich mißverstehn? Vom Grafen sprech' ich! Ich spreche von Egmont. 20

Fetter. Nennt den Namen nicht! Er ist todlich.

Klarchen. Den Namen nicht! Wie? Nicht diesen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo steht er nicht geschrieben? In diesen Sternen hab' ich oft mit allen seinen Lettern ihn gelesen. Nicht nennen? Was 25 soll das? Freunde? Güte, theure Nachbarn, Ihr traunt, besinnt Euch! Seht mich nicht so starr und angstlich an! Blickt nicht schuchtern hie und bei Seite. Ich ruf' Euch ja nur zu, was Jeder wünscht. Ist meine Stimme nicht Eures Herzens eigene Stimme? Wer wurde sich in dieser langen 30 Nacht, eh' er sein unruhvolles Bette besteigt, nicht auf die

Knee, ihn mit ernstlichem Gebet vom Himmel zu erringen?
 Fragt Euch einander! Trage Jeder sich selbst! Und wer spricht
 mir nicht nach „Egmonts Freiheit oder den Tod!“

Setter. Gott bewahr' uns! Da giebt's ein Unglück.

- 5 Klarchen. Bleibt, bleibt, und drückt Euch nicht vor
 seinem Namen weg, dem ihr Euch sonst so froh entgegen
 drangtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß
 „Egmont kommt! Er kommt von Gent!“ da hielten die
 Bewohner der Straßen sich glücklich, durch die er reiten mußte.
 10 Und wenn Ihr seine Pferde schallen horet, warf Jeder seine
 Arbeit hin, und über die bekümmerten Gesichter, die Ihr
 durchs Fenster stecktet, fuhr wie ein Sonnenstrahl von seinem
 Angesichte ein Blick der Freude und Hoffnung Da hobt Ihr
 Eure Kinder auf der Thurschwelle in die Höhe und deutetet
 15 ihnen „Sieh, das ist Egmont, der Größte da! Er ist's!
 Er ist's, von dem Ihr bessere Zeiten, als Eure armen Vater
 lebten, einst zu erwarten habt“ Laßt Eure Kinder nicht
 dereinst Euch fragen „Wo ist er hin? Wo sind die Zeiten
 hin, die Ihr verspricht?“ — Und so wechseln wir Worte,
 20 sind müßig, verrathen ihn!

O seht Schamt Euch, Brackenburg! Laßt sie nicht ge-
 mahren! Steuert dem Unheil!

Brackenburg Liebes Klarchen, wir wollen gehen!
 Was wird die Mutter sagen? Vielleicht —

- 25 Klarchen. Meinst Du, ich sei ein Kind, oder wahnsinnig?
 Was kann vielleicht? — Von dieser schrecklichen Gewißheit
 bringst Du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr sollt mich
 hören, und Ihr werdet, denn ich seh's, Ihr seid bestürzt und
 könnt Euch selbst in Eurem Busen nicht wiederfinden Laßt
 30 durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Ver-
 gangne dringen, das kurz Vergangne! Wendet Eure Gedanken

nach der Zukunft Konnt Ihr denn leben? Weidet Ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Athem fliehet der letzte Hauch der Freiheit. Was war er Euch? Nur wen übergab er sich der dringendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für Euch. Die große Seele, die Euch alle trug, 5 beschränkt ein Kerker, und Schauer türkischen Mordes schweben um sie her. Er denkt vielleicht an Euch, er hofft auf Euch, er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Simmermeister. 'Gevatter, kommt!

Klarchen. Und ich habe nicht Lime, nicht Mark, wie 10 Ihr, doch hab' ich, was Euch Allen eben fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr Konnt' Euch mein Athem doch entzünden! Konnt' ich an meinen Busen drückend Euch erwärmen und beleben! Kommt! In Eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Krie- 15 gern wehend anführt, so soll mein Geist um Eure Haupter flammen, und Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem furchterlichen Heer vereinigen

Fetter. Schaff' sie bei Seite, sie dauert mich.

(Burger ab) 20

Brackenburg Klarchen, siehst Du nicht, wo wir sind?

Klarchen. Wo? Unter dem Himmel, der so oft sich her- 25 licher zu wolben schien, wenn der Gölle unter ihm herging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehn, vier, fünf Köpfe über einander, an diesen Thüren haben sie gescharrt und gekniet, wenn er auf die Treppen herabsah. O ich hatte sie so lieb, wie sie ihn ehnten! War er Tyrann gewesen, mochten sie immer vor seinem Falle seitwärts gehn. Aber sie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen griff't, zum Schwert konnt ihr nicht greifen — Brackenburg, und wir? — 30 Schelten wir sie? — Diese Lime, die ihn so oft fest hielten,

was thun sie für ihn? — List hat in der Welt so viel erreicht
— Du kennst Wege und Stege, kennst das alte Schloß Es
ist nichts unmöglich, gib mir einen Anschlag

Brackenburg. Wenn wir nach Hause gingen!

5 Klarchen. Gut

Brackenburg. Dort an der Ecke seh' ich Albas Wache,
laß doch die Stimme der Vernunft Dir zu Herzen dringen
Haltst Du mich für feig? Glaubst Du nicht, daß ich um
Deinetwillen sterben konnte? Hier sind wir Beide toll, ich
10 so gut wie Du. Siehst Du nicht das Unmögliche? Wenn
Du Dich faßtest! Du bist außer Dir

Klarchen. Außer mir! Abscheulich! Brackenburg, Ihr
seid außer Euch. Da Ihr laut den Helden verehrtet, ihn
Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihn Bivat riefet,
15 wenn er kam, da stand ich in meinem Winkel, schob das Fenster
halb auf, verbaug mich lauschend, und das Herz schlug mir
höher als Euch allen. Jetzt schlägt mir's wieder höher als
Euch Allen! Ihr verbergt Euch, da es Noth ist, verleugnet
ihn, und fuhlt nicht, daß Ihr untergeht, wenn er verdrübt

20 Brackenburg. Komm nach Hause!

Klarchen. Nach Hause?

Brackenburg. Besinne dich nur! Sieh Dich um!
Dies sind die Straßen, die Du nur sonntäglich betratst, durch
die Du sitzsam nach der Kirche gingst, wo Du ubertrieben
- 25 ehibar zumtest, wenn ich mit einem freundlichen, grußenden
Wort mich zu Dir gesellte. Du stehst und redest, handelst vor
den Augen der offenen Welt, besinne dich, Liebe, wozu
hilft es uns?

Klarchen. Nach Hause! Ja, ich besinne mich. Komm,
30 Brackenburg, nach Hause! Weißt Du, wo meine Heimath
ist?

(Ab)

Gefangniß

durch eine Lampe erhellt, ein Ruhebett im Grunde.

Egmont allein.

Alter Freund, immer getreuer Schlaf, fliehst Du mich auch,
wie die übrigen Freunde? Wie willig senktest Du Dich auf 5
mein fieles Haupt herunter, und kuhltest, wie ein schöner
Myrtenkranz der Liebe, meine Schlaf! Mitten unter Waffen, 1
auf der Woge des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein
aufquellender Knabe, in deinen Armen. Wenn Stürme durch
Zweige und Blätter sausten, Ast und Wipfel sich knurrend 10
bewegten, blieb innerst doch der Kern des Herzens ungeregt.
Was schüttelt Dich nun? Was erschuttert den festen, treuen
Sinn? Ich fuhl's, es ist der Klang der Mordart, die an
meiner Wurzel nascht. Noch steh' ich aufrecht, und ein innerer 7
Schauer durchfährt mich. Ja, sie überwindet, die verrätherische 15
Gewalt, sie untergräbt den festen, hohen Stamm, und eh' die
Munde dorrt, stürzt knirschend und zerschmetternd Deine Krone.

Warum denn jetzt, Der Du so oft gewalt'ge Sorgen gleich
Seifenblasen Dir vom Haupte weggewiesen, warum vermagst
Du nicht die Ahnung zu verscheuchen, die tausendfach in Dir 20
sich auf- und niedertreibt? Seit wann begegnet der Tod Dir
furchterlich, mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den
übrigen Gestalten der gewohnten Erde, Du gelassen lebst? —
Auch ist er's nicht, der rasche Feind, dem die gesunde Brust
wetterfeind sich entgegen sehnt, der Kerker ist's, des Grabes 25
Vorbild, dem Helben wie dem Feigen widerlich. Unleidlich —
ward mir's schon auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in
stattlicher Versammlung die Fürsten, was leicht zu entscheiden
war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen
düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich 30

erdruckten Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und
 rasch auf's Pferd mit tiefem Athemzuge. Und frisch hinaus,
 da wo wir hingehören! Ins Feld, wo aus der Erde dampfend
 jede nachste Wohlthat der Natur, und durch die Himmel
 5 wehend alle Segen der Gestirne uns umwittern, wo wir, dem
 erdgeborenen Riesen gleich, von der Berührung unsrer Mutter
 kraftiger uns in die Höhe reißen, wo wir die Menschheit
 ganz, und menschliche Begier in allen Adern fühlen, wo das
 Verlangen vorzudringen, zu bestegen, zu erhaschen, seine Faust
 10 zu brauchen, zu besitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen
 Jagers glüht, wo der Soldat sein angebornes Recht auf alle
 Welt mit raschem Schritt sich anmaßt, und in furchterlicher
 Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wiese, Feld und Wald
 verderbend streicht, und keine Grenzen kennt, die Menschen=
 15 hand gezogen.

Du bist nur Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das ich
 so lang' besessen, wo hat Dich das Geschick verratherisch
 hingeführt? Versagt es Dir den nie gescheuten Tod vorm
 Angesicht der Sonne, rasch zu gönnen, um Du des Grabes
 20 Vorgeschmack im ekeln Moder zu bereiten? Wie haucht er
 mich aus diesen Steinen widrig an! Schon starrt das
 Leben, vor dem Ruhebette, wie vor dem Grabe, scheut der
 Fuß —

O Sorge, Sorge, die Du vor der Zeit den Mord beginnst,
 25 laß ab! — Seit wann ist Egmont denn allein, so ganz allein
 in dieser Welt? Dich macht der Zweifel fußlos, nicht das
 Glück Ist die Gerechtigkeit des Königs, der Du lebenslang
 vertrauest, ist der Regentin Freundschaft, die fast—du darfst
 es Dir gestehn—fast Liebe war, sind sie auf einmal, wie ein
 30 glanzend Feuerbild der Nacht, verschwunden und lassen Dich
 allein auf dunkeln Pfad zurück? Wird an der Spitze Deiner
 Freunde Dianen nicht wagend sinnen? Wird nicht ein

Volk sich sammeln und mit anschwellender Gewalt den alten Freund erretten?

O, ' , ' , ' , die Ihr mich einschließt, so vieler Geister wohlgemeintes Drängen nicht von mir ab, und welcher Muth aus meinen Augen sonst sich über sie ergoß, 5 der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder O ja, sie ruhen sich zu Tausenden! Sie kommen, stehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, so seh' ich sie nach Lanz' und 10 Schwertern greifen. Die Thore spalten sich, die Gitter springen, die Mauer stürzt vor ihren Händen ein, und der Freiheit des einbrechenden Tages steigt Egmont frohlich entgegen. Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! 7 Ach Klarchen, warst Du Mann, so sah' ich dich gewiß auch 15, hier zuerst und dankte Du, was einem Könige zu danken harrt ist, Freiheit.

Klarchens Haus.

Klarchen

Kommt mit einer Lampe und einem Glas Wasser aus der Kammer; sie 20 setzt das Glas auf den Tisch und tritt ans Fenster

Brackenburg? Seid Ihr's? Was hort' ich denn? Noch Niemand? Es war Niemand! Ich will die Lampe ins Fenster setzen, daß er sieht, ich wache noch, ich warte noch auf ihn Er hat mir Nachricht versprochen Nachricht? Entsch- 25 liche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht darf ihn fordern? Und sie verdammen ihn! Der König verdammt ihn? Oder der Herzog? Und die Regentin entzieht sich! Dorianen zaudert und alle seine Freunde! — Ist dies die Welt, von deren Wankelmuth, Unzuverlässigkeit ich viel 30

gehört und nichts empfunden habe? Ist dies die Welt? —
 Wer ware hos' genug, den Theuern anzufinden? Ware
 Bosheit mächtig genug, den allgemeyn Erkantten schnell zu
 sturzen? Doch ist es so — es ist! — O Egmont, sicher hielt
 5 ich Dich vor Gott und Menschen, wie in meinen Armen!
 Was war ich Du? Du hast mich Dein genannt, mein ganzes
 Leben widmete ich Deinem Leben. — Was bin ich nun? Ver=

to help thee
van poweren
concomit
van onself

gebens streck' ich nach der Schlinge, die Dich faßt, die Hand
 aus Du hilflos, und ich frei! — Hier ist der Schlüssel zu
 10 meiner Thur. An meiner Willkür hängt mein Gehen und
 mein Kommen, und Dir bin ich zu nichts! — — O bindet
 mich, damit ich nicht verzweifle, und weist mich in den
 tiefsten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern schlage,
 nach Freiheit winsle, traume, wie ich ihm helfen wollte, wenn
 15 Fesseln mich nicht lahmten, wie ich ihm helfen wurde. —
 Nun bin ich frei, und in der Freiheit liegt die Angst der
 Ohnmacht. — Wir selbst bewußt, nicht fähig, ein Glied nach
 seiner Hülfe zu ruhen! Ach leider, auch der kleine Theil von
 20 *and separ*
 uns selbst, der uns nicht losläßt, der uns nicht
 schleichen, husten — Brackenburg — Er ist's! — Glender guter
 Mann, Dein Schicksal bleibt sich immer gleich, Dem Liebchen
 öffnet Dir die nachtlüche Thur, und ach, zu welch unseliger
 Zusammenkunft! *the door of night*

25

Brackenburg tritt auf.

Klarchen. Du kommst so bleich und schuchtern, Bracken=

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren such' ich
 Dich auf. Die großen Straßen sind besetzt, durch Gäßchen
 30 und durch Winkel hab' ich mich zu Dir gestohlen.

Klarchen. Erzähl', wie ist's?

Brackenburg (indem er sich setzt). Ach, Klare, laß mich weinen. Ich lieb' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte des Aimen einziges Schaf zur bessern Weide herüber. ^{the poor maid's one} Ich hab' ihn nie verflucht, Gott hat mich treu geschaffen und ^{ever been} weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und 5 zu verschmachten hofft' ich jeden Tag ^{held away from me}

Klarchen. Vergiß das, Brackenburg! Vergiß Dich selbst. Sprich mi von ihm! Ist's wahr? Ist er verurtheilt?

Brackenburg. Er ist's! Ich weiß es ganz genau. 10

Klarchen. Und lebt noch?

Brackenburg. Ja, er lebt noch.

Klarchen. Wie willst Du das versichern? — Die ^{the glorious one} Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! Vor allen Augen verborgen fließt sein Blut. Kengstlich im Schläfe ^{in another slumber} liegt das betäubte Volk und träumt von Rettung, träumt ihres ohnmächtigen Wunsches Erfüllung, indeß unwillig über uns, sein Geist die Welt verläßt. Er ist dahin! — Tausche mich nicht! Dich nicht!

Brackenburg. Nein, gewiß, er lebt! — Und leider, 20 es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten will, ein finchterliches Schauspiel, gewaltfam jedes Herz, das nach Freiheit sich regt, auf ewig zu zerkruschen. ^{yearns}

Klarchen. Fahre fort und sprich gelassen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den seligen Gefilden schon 25 ^{approach} näher und näher, mir weht der Trost aus jenen Gegenden des Friedens schon herüber. Sag' an

Brackenburg. Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Neben, die bald da, bald dort fielen, daß auf dem Markte ^{at terrible} geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde. Ich schlich durch 30 ^{the streets} Seitenwege, durch bekannte Gänge nach meines Bettlern Hause, und sah aus einem Hinterfenster nach dem Markte. — Es

wehten Fackeln in einem weiten Kreise spanischer Soldaten
hin und wieder. Ich ^{trau} ~~scharfte~~ mein ungewohntes Auge, und
~~there were~~ ^{before me} aus der Nacht stieg mir ein schwarzes Gerüst entgegen, ge-
raumig, hoch, mir grauste vor dem Anblick. Geschäftig
5 waren Viele rings umher bemuht, was noch von Holzwerk
weiß und sichtbar war, mit schwarzem Tuch einhüllend zu
verkleiden. Die Treppen deckten sie zuletzt auch schwarz, ich
sah es wohl. Sie schienen die Weihe eines graßlichen Opfers
to perform ^{in the} ~~vor~~ ^{preparation} ~~bereitend~~ zu ~~begehn~~. Ein weißes Crucifix, das durch die
10 Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch
aufgesteckt. Ich sah, und sah die schreckliche Gewißheit immer
gewisser. Noch wankten Fackeln hie und da herum, allmählich
wichen sie und erloschen. Auf einmal war die scheußliche
Geburt der Nacht in ihrer Mutter Schooß zurückgekehrt.

15 Klarchen Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese
veil Hülle auf meiner Seele ruhn. Verschwunden sind die Ge-
spenster, und du, holde Nacht, leih' deinen Mantel der Erde,
die in sich gährt, sie trägt nicht langer die abscheuliche Last,
reißt ihre tiefen Spalten grausend auf, und knirscht das
20 Mordgerüst hinunter. Und ergoß einen Engel sendet der
Gott, den sie zum Zeugen ihrer That gekhendet, vor des
Boten heiliger Berührung lösen sich Kiegel und Bande, und
er umgießt den Freund mit mildem Schimmer, er führt ihn
durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein
25 Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit, ihm zu begegnen

Brackenburg (sie aufhaltend) Mein Kind, wohin?
Was wagst Du?

Klarchen Leise, Lieber, daß Niemand erwache, daß
wir uns selbst nicht wecken! Kennst Du dies Fläschchen,
30 Brackenburg? Ich nahm Du's scherzend, als Du mit über-
eiletem Tod oft ungeduldig drohdest. — Und nun, mein
Freund — *in thy impatience*

Brackenburg In aller Heiligen Namen! —

Klarchen. Du hinderst nichts Tod ist mein Theil!
Und gönne mir den sanften, schnellen Tod, den Du Dir selbst
bereitetest Gieb mir Deine Hand! — Im Augenblick, da ich
die dunkle Pforte eröffne, aus der kein Rückweg ist, konnt' 5
ich mit diesem Handedruck Du sagen, wie sehr ich Dich geliebt,
wie sehr ich Dich bejammert. Mein Bruder starb mir jung,
Dich wahlst' ich seine Stelle zu ersetzen Es widersprach Dein
Herz, und qualte sich und mich, verlangtest heiß und immer
heißer, was Dir nicht beschieden war. Vergieb mir und leb' 10
wohl! Laß mich Dich Bruder nennen! Es ist ein Name,
der viel Namen in sich faßt. Nimm die letzte schöne *embrace*
Blume der Scheidenden mit neuem Herzen ab — nimm
diesen Kuß! — Der Tod vereint Alles, Brackenburg, und
denn auch *it will unite us too* 15

Brackenburg. So laß mich mit Du sterben! Theile!
Theile! Es ist genug, zwei Leben auszulöschen

Klarchen Bleib! Du sollst leben, Du kannst leben —
Steh' meiner Mutter bei, die ohne dich in Armuth sich ver-
zehren wurde. Sei ihr, was ich ihr nicht mehr sein kann! 20
Lebt zusammen und beweint mich. Beweint das Vaterland
und den, der es allein erhalten konnte! Das heutige Ge-
schlecht wird diesen Jammer nicht loß, die Wuth der Rache *will have*
selbst vermag ihn nicht zu tilgen Lebt, Ihr Aimen, die *shall do*
Zeit noch hin, die keine Zeit mehr ist. Heut steht die Welt 25
auf einmal still, es stockt ihr Kreislauf, und mein Puls *their course*
schlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl! *is arrested*

Brackenburg. O lebe Du mit uns, wie wir für Dich
allein! Du todtest uns in dir, o leb' und leide. Wir
wollen unzertrennlich Dir zu beiden Seiten stehn, und immer 30
achtsam soll die Liebe den schönsten Trost in ihren leben *animati*

digen Aimen Dir bereiten. Sei unser! Unser! Ich darf nicht sagen, mein.

Klarchen. Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was Du nährst. Wo Hoffnung Du erscheint, ist mir Weizweiss-
5 Lung

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoff-
nung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und
sieh auf uns zurück.

Klarchen. Ich hab' überwunden, ruf' mich nicht wieder
10 zum Streit.

Brackenburg. Du bist betäubt, gehüllt in Nacht,
suchst Du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch
mancher Tag —

Klarchen. Weh! Ueber Dich Weh! Weh! Grausam
15 zerreiße Du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird
grauen, der Tag! vergebens alle Nebel um sich ziehen und
wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Bürger aus
seinem Fenster, die Nacht laßt einen schwarzen Flecken zurück
— er schaut, und furchterlich wächst im Lichte das Mord-
20 geruß — ^{an der suffering} Neu leidend wendet das entweichte Gottesbild sein
^{in the grave} Vater auf. Die Sonne wagt sich nicht
Stunde nicht bezeichnen, in der er sterben
soll. Trage gehn die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde
nach der andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit!
25 Mich scheucht des Morgens Ahnung in das Grab. (Sie tritt
ans Fenster, als sahe sie sich um, und trinkt heimlich.)

Brackenburg. Klare! Klare!

Klarchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser). Hier
ist der Rest! Ich locke Dich nicht nach. Thu', was Du
30 darfst, leb' wohl. Lösche diese Lampe still und ohne Zaudern!
ich geh' zur Ruhe. Schleiche Dich sachte weg, ziehe die Thür
nach Dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh',

rette Dich! Rette Dich, wenn Du nicht mein Mörder
scheinen willst. (Ab)

Bracken burg Sie laßt mich zum letzten Male wie
immer O, konnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein
liebend Herz zerreißen kann. Sie laßt mich stehn, mir selber ^{she leaves me alone} ^{leaves me to myself}
überlassen, und Tod und Leben ist mir gleich verhaßt — Allein
zu sterben! — Weint Ihr Liebenden! ^{ye that love} Kein harter Schicksal
ist als mein! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und
schickt mich weg, von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach,
und stoßt ins Leben mich zurück. O Egmont, welch preis- 10
würdig Loos fällt Dir! Sie geht voran, der Kranz des
Siegs aus ihrer Hand ist Dein, ^{she will welcome thee with the whole} sie bringt den ganzen Himmel ^{of heaven}
Dir entgegen! — Und soll ich folgen, wieder seitwärts
stehn, den unauslöschlichen Meid in jene Wohnungen hinu-
bertragen? — Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und 15
Höll' und Himmel bieten gleiche Dual. Wie wäre der Ver-
nichtung ^{dead hand} Schreckenshand dem Unglückseligen willkommen!

Bracken burg geht ab; das Theater bleibt einige Zeit unverändert
Eine Musik, Klärchens Li die Lampe, welche
Bracken burg auszulöschen ^{unigemal auf, dann 20}
erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schauplatz in das

G e f a n g n i ß.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebette. Es entsteht ein Geräusch
mit Schlüsseln, und die Thür thut sich auf. Diener mit Jackeln treten
herein; ihnen folgt Ferdinand, Albas Sohn, und Silva, 25
begleitet von Gewaffnen. Egmont fahrt aus dem Schlaf auf.

E g m o n t. Wer seid Ihr, die Ihr mir unfreundlich den
Schlaf von den Augen schüttelt? Was künden Eure trophigen,
unsichern Blicke mir an? Warum diesen furchterlichen Auf-
zug? Welchen Schreckenstraum kommt Ihr der halberwachten 30
Seele vorzulügen? ^{What is at deathful vision does you come}
^{to startled hall awakened mind}

S i l v a. Uns schickt der Herzog, Ihr Dein Urtheil anzu-
kundigen.

Egmont. Bringst Du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Weinnimm es, so mußt Du wissen, was Deiner wartet!

- 5 Egmont. So ziemt es Euch und Euren schandlichen Begunnen! In Nacht gebrütet und in Nacht vollführt. So mag diese fiesche That der Ungerechtigkeit sich verbergen! — Lütt kuhn hervor, der Du das Schwert verhüllt unter dem Mantel tragst! Hier ist mein Haupt, das freieste, das je die
10 Tyranner vom Kumpf gerissen.

Silva. Du irrst! Was gerechte Richter beschließen, werden sie vorm Angesicht des Tages nicht verbergen.

Egmont. So übersteigt die Trechheit jeden Begriff und Gedanken.

- 15 Silva (nimmt einem Dahastehenden das Urtheil ab, entfaltet es und liest) „Im N ^{unser} und kraft besonderer von Seiner Majestät unser Gewalt, alle seine Unterthanen, weß Standes sie seien, zugleich die Ritter des goldnen Bließes zu ichten, erkennen wir —“ *prononce sich*

- 20 Egmont. Kann die der König übertragen?

- Silva „Erkennen wir, nach ^{pronon} vorgängiger genauer, gesetzlicher Untersuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverraths schuldig, und sprechen das Urtheil daß Du mit der Truhe des einbrechenden Mordens aus
25 dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorn ^{to be seen de} Angesicht des Volks zur Warnung aller Verrather mit dem Schwerte vorn ^{und the sword} Leben zum Tode gebracht werden sollest. Gegeben Brussel am —“ (Datum und Jahrzahl werden undeutlich gelesen, so daß sie
• der Zuhörer nicht versteht)

- 30 „Ferdinand, Herzog von Alba, Vorsitzer des Gerichts der Zwölfe.“

Du weißt nun Dein Schicksal, es bleibt Du wenige Zeit, Dich drein zu ergeben, Dein Haus zu bestellen und von den Demigen Abschied zu nehmen. *to set one's house in order*

81.

Silva mit dem Gefolge geht ab Es bleibt Ferdinand und zwei
Jackeln; das Theater ist mäßig erleuchtet

5

Egmont (hat eine Weile, in sich versenkt, stille gestanden, und Silva, ohne sich umzusehen, abgehn lassen Er glaubt sich allein und da er die Augen aufhebt, erblickt er Albas Sohn) Du stehst und bleibst? Willst Du mein Erstaunen, mein Entsetzen noch durch Deine Gegenwart vermehren? Willst Du noch etwa die 10 willkommenen Botschaft Deinem Vater bringen, daß ich unmannlich verzweifle? Geh! Sag' ihm, sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt Ihn, dem Ruhmsuchtigen, wird man es erst hinter den Schultern leise lächeln, dann laut und lauter sagen, und wenn er einst von diesem 15 Gipfel herabsteigt, werden tausend Stimmen es ihm entgegen rufen Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um sein selbst willen hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte Er hat diese ungeheure Ver= 20 wirrung erregt, damit man seiner bedurfe. Und ich falle ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Neides. Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der todlich Verwundete kann es sagen Mich hat der Eingebildete beneidet, mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht 25 Schon damals, als wir, noch jung, mit Würfeln spielten, und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von seiner Seite zu mir herubereilten, da stand er grimmig, log Gelassenheit, und innerlich verzehrte ihn die Aergerniß, mehr über mein Glück, als über seinen Verlust. Noch erinnere ich 30 mich des funkelnden Blicks, der verrätherischen Blasse, als

wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf, und beide Nationen standen, die Spanier, die Niederländer wetteten und wünschten. Ich überwand ihn, seine Kugel irrte, die
 5 meine traf, ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich sein Geschöß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegeszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet. Und Du, wenn einem Sohne möglich ist, von der Sitte des
 10 Vaters zu weichen, uße bezzeiten die Scham, indem Du Dich für den schamst, den Du gerne von ganzem Herzen verehren mochtest!

Ferdinand Ich höre Dich an, ohne Dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulschläge auf einen
 15 Helm, ich fühle die Eischütterung, aber ich bin bewaffnet. Du triffst mich, Du verwundest mich nicht, fühlbar ist mir allein der Schmerz, der mir den Busen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem solchen Anblick bin ich aufgewachsen, zu einem solchen Schauspiele bin ich gesendet!

20 Egmont. Du brichst in Klagen aus? Was ruhrt, was bekümmert Dich? Ist es eine späte Reue, daß Du bei schandlichen Verschwörung Deinen Dienst geliehn? Du bist so jung, und hast ein glückliches Aussehn. Du warst so zutraulich, so freundlich gegen mich. So lang' ich Dich sah, war ich mit
 25 Deinem Vater ^{so} ⁱⁿ ^{guten} ^{Freundschaft}. Und eben so verstellt, verstellter als er, lockst Du mich in das Netz. Du bist der Abscheuliche! Wer ihm traut, mag er es auf seine Gefahr thun, aber wer fürchtete Gefahr, Dir zu vertrauen? Geh! Geh! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh, daß ich mich sammle,
 30 die Welt, und Dich zuerst, vergesse! —

Ferdinand. Was soll ich Dir sagen? Ich stehe und sehe Dich an, und sehe Dich nicht, und fühle mich nicht. Soll

ich mich entschuldigen? Soll ich Du versichern, daß ich erst
ipat, erst ganz zuletzt des Vaters Absichten erfuhr, daß ich
als ein gezaungenes, ein lebloses Werkzeug seines Willens
handelte? Was fruchtest, welche Meinung Du von mir haben
magst? Du bist verloren, und ich Unglücklicher stehe nur 5
da, um Dir's zu versichern, um Dich zu bejammern.

Egmont Welche sonderbare Stimme, welch ein unein-
arteter Trost begegnet mir auf dem Wege zum Grabe? Du,
Sohn meines ersten, meines fast einzigen Feindes, Du
bedauerst mich, Du bist nicht unter meinen Mordern? Sage, 10
rede! Für wen soll ich dich halten?

Ferdinand Grausamer Vater! Ja, ich erkenne Dich
in diesem Befehle Du kanntest mein Herz, meine Gesinnung,
die Du so oft als Erbtheil einer zärtlichen Mutter schaltetest.
Mich dir gleich zu bilden, sandtest Du mich hierher. Diesen 15
Mann am Rande des gähnenden Grabes, in der Gewalt
eines willkürlichen Todes zu sehen zwingst Du mich, daß ich
den tiefsten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles
Schicksal, daß ich unempfindlich werde, es geschehe mir
was wolle. 20

Egmont. Ich erstaune! Fasse Dich! Stehe, rede wie
ein Mann.

Ferdinand O daß ich ein Weib wäre! Daß man mir
sagen konnte Was ruhrst Dich? Was sieht Dich an? Sage
mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache mich zum 25
Zeugen einer schrecklichern That, ich will Dir danken, ich
will sagen. Es war nichts.

Egmont. Du verlierst Dich. Wo bist Du?

Ferdinand. Laß diese Leidenschaft rasen, laß mich los-
gebunden klagen! Ich will nicht standhaft scheinen, wenn 30
Alles in mir zum Zusammenbruche. Dich soll ich hier sehn? —

Dich? — Es ist entsetzlich! Du verstehst mich nicht! Und sollst Du mich verstehen? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend)

Egmont. Löse mir das Geheimniß!

5 Ferdinand. Kein Geheimniß

Egmont. Wie bewegt Dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

Ferdinand Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir in meiner ersten Jugend gleich
10 einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach Dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jungling, des Junglings der Mann. So bist Du vor mir her geschritten, immer vor, und ohne Reid sah ich Dich vor, und schritt Du nach, und fort und fort. Nun hofft' ich
15 endlich Dich zu sehen, und sah Dich, und mein Herz flog Dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt, und wählte Dich aufs Neue, da ich Dich sah. Nun hofft' ich erst mit Dir zu sein, mit Dir zu leben, Dich zu fassen, Dich — Das ist nun Alles weggeschnitten, und ich sehe Dich hier!

20 Egmont. Mein Freund, wenn es Du wohl thun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblick mein Gemuth Du entgegenkam! Und hore mich! Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln! Sage mir Ist es der strenge, ernste Wille Deines Vaters, mich
25 zu todten?

Ferdinand. Er ist's

Egmont. Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreck-
bild, mich zu angstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich
30 wieder aufzuheben?

Ferdinand. Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte

ich mir selbst mit dieser ausweichenden Hoffnung, und schon da empfand ich Angst und Schmerz, Dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer giebt mir eine Hulfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

5

Egmont. So höre mich! Wenn Deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn Du die Uebermacht verabscheust, die mich gefesselt halt, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig — Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege, die Mittel kommen Dir nicht zu fehlen. Nun diese Mauern, nur wenige Meilen von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt Dir dereinst meine Rettung. Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm Alles unbekannt. Dein Vater wagt, und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsetzt. Du denkst? Denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele!

Ferdinand. Schweig, o schweige! Du vermehst mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht — Das qualt mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Netz zusammengezogen, ich kenne die Fäden, ich weiß, wie jeder Kuhnheit, jeder Listigen sind, ich fühle mich mit Du und mit allen Andern gefesselt. Wurde ich klagen, hatte ich nicht Alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er schickte mich hierher, um Alles, was von Lebenslust und Freude mit mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören.

30

Egmont. Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend) Keine Rettung! —
 — Süßes Leben! Schöne freundliche Gewohnheit des
 Daseins und Wirkens, von Dir soll ich scheiden, so ge=
 5 lassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem
 Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung des Getummels
 giebst Du mir ein fluchtiges Lebewohl, Du nimmst keinen
 eiligen Abschied, verkürzest nicht den Augenblick der Tren=
 nung Ich soll Deine Hand fassen, Du noch einmal in die
 10 Augen sehn, Deine Schöne, Deinen Werth recht lebhaft
 fühlen, und dann mich entschlossen losreißen und sagen
 Fahre hin!

Ferdinand Und ich soll daneben stehn, zusehn, Dich
 nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte
 15 zur Klage! Welches Herz flosse nicht aus seinen Banden vor
 diesem Jammer?

Egmont. Fasse dich!

Ferdinand. Du kannst Dich fassen, Du kannst entsagen,
 den schweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit helden=
 20 mäßig gehn Was kann ich? Was soll ich? Du überwindest
 Dich selbst und uns, Du überstehst, ich überlebe Dich und
 mich selbst. Bei der Freude des Wahls hab' ich mein Licht,
 im Getummel der Schlacht meine Fahne verloren. Schall;
 verworren, trüb' scheint mir die Zukunft.

25 Egmont Junger Freund, den ich durch ein sonderbares
 Schicksal zugleich gewinne und verliere, der für mich die
 Todes Schmerzen empfindet, für mich leidet, steh mich in diesen
 Augenblicken an, du verlierst mich nicht. War dir mein
 Leben ein Spiegel, in welchem Du Dich gerne betrachtetest,
 30 so sei es auch mein Tod Die Menschen sind nicht nur zu=
 sammen, wenn sie beisammen sind, auch der Entfernte, der

Abgeschiedne lebt uns Ich lebe Dir und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut, an jedem Tage mit rascher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewissen mir sie zeigte. Nun endigt sich das Leben, wie es sich früher, früher, schon auf dem Sande von Gravelingen 5 hatte endigen konnen. Ich hore auf zu leben, aber ich habe gelebt. So leb' auch Du, mein Freund, gern und mit Lust, und scheue den Tod nicht.

E. Ferdinand. Du hättest Dich für uns erhalten konnen, erhalten sollen. Du hast Dich selber getodtet. Oft hort' ich, 10 wenn kluge Männer über Dich sprachen, feindselige, wohlwollende, sie stritten lang' über Deinen Werth, doch endlich vereinigten sie sich, Keiner wagt' es zu leugnen, Jeder gestand' Ja, er wandelt einen gefährlichen Weg. — Wie oft wünscht' ich, Dich warnen zu konnen! Hättest Du denn 15 keine Freunde?

Egmont. Ich war gewarnt.

Ferdinand. Und wie ich punktweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand, und Deine Antworten! Gut genug, Dich zu entschuldigen, nicht trüftig 20 genug, Dich von der Schuld zu befreien —

Egmont. Dies sei bei Seite gelegt. Es glaubt der Mensch sein Leben zu leiten, sich selbst zu fuhren, und sein Innerstes wird unwiderstehlich nach seinem Schicksale gezogen. Laß uns darüber nicht stinnen, dieser Gedanken entschlag' ich 25 mich leicht — schwere der Sorge für dieses Land, doch auch dafür wird gesorgt sein. Kann mein Blut für Viele fließen, meinem Volke Friede bringen, so fließt es willig. Leider wird's nicht so werden. Doch es ziemt dem Menschen, nicht mehr zu grübeln, wo er nicht mehr wirken soll. Kannst Du 30 die verderbende Gewalt Deines Vaters aufhalten, lenken, so thut's. Wer wird das konnen? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehn.

Egmont. Laß meine Leute Dir aufs beste empfohlen sein! Ich habe gute Menschen zu Dienein — daß sie nicht zerstreut, nicht unglücklich werden! Wie steht es um Richard,
5 meinen Schreiber?

Ferdinand. Er ist Dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitschuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont. Aime Seele! — Noch Eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr. Was auch den Geist gewaltsam
10 beschäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderstehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, unwunden von der Schlange, des erquickenden Schlafs genießt, so legt der Mude sich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob
er einen weiten Weg zu wandern hatte — Noch Eins —
15 Ich kenne ein Mädchen, Du wirst sie nicht verachten, weil sie mein war. Nun ich sie Dir empfehle, sterb' ich ruhig. Du bist ein edler Mann, ein Weib, das den findet, ist geborgen. Lebt mein alter Adolph? Ist er frei?

Ferdinand. Der muntre Greis, der Euch zu Pferde
20 immer begleitete?

Egmont. Derselbe.

Ferdinand. Er lebt, er ist frei.

Egmont. Er weiß ihre Wohnung, laß Dich von ihm führen, und lohn' ihn bis an sein Ende, daß er Dir den
25 Weg zu diesem Kleinöde zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thüre drängend). Leb' wohl!

Ferdinand. O laß mich noch!

Egmont. Freund, keinen Abschied.
30 (Er begleitet Ferdinanden bis an die Thür und reißt sich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt, entfernt sich eilend.)

E g m o n t (allein) Feindseliger Mann! Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch Deinen Sohn zu erzeugen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes angstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll. Es ist vorbei, es ist beschlossen! 5 Und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schlafert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinnen ein.

Er setzt sich aufs Ruhebett Musik

Eußer Schlaf! Du kommst, wie ein reines Glück, ungebeten, unerfleht, am willigsten Du lösest die Knoten der strengen Gedanken, vermischest alle Bilder der Freude und des Schmerzes, ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien, und eingehüllt in gefälligen Wahnsinn, versinken wir und hören auf zu sein. 15

(Er entschlafst, die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit umflossen, ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Klarchen, und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde 20 Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt sie sich, und mit aufmunternder Geberde zeigt sie ihm das Bündel Pfeile, dann den Stab mit dem Hute. Sie heißt ihn froh sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie sie 25 sich mit dem Kranze dem Haupte nähert, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlafe regt, beigestalt, daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt. Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend. man hört ganz von weitem eine kriegerische Musik von Trommeln und Pfeifen. bei dem leisesten Laut derselben verschwindet 30 die Erscheinung. Der Schall wird stärker. Egmont erwacht, das Gefangenstuch wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen. er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild, das Licht 35

- des Tages hat Dich verscheuchet! Ja, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte sie die Gestalt, das reizende Mädchen kleidete sich in der Freundin himmlisches
 5 Gewand. In einem ersten Augenblick erscheinen sie vereint, ernster als lieblich Mit blutbefleckten Sohlen trat sie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt Es war mein Blut und vieler Edlen Blut. Nein, es ward nicht umsonst vergossen Schreietet durch! Braves Volk!
 10 Die Siegesgöttin führt Dich an! Und wie das Meer durch Eure Damme bricht, so bricht, so reißt den Wall der Tyrannei zusammen, und schwemmt ersäufend sie von ihrem Grunde, den sie sich annahmt, weg!

Trommeln nahen

- 15 Horch! Horch! Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen, ruhmlichen Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen, ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte
 20 und focht, und der ich mich jetzt lebend opfre.

Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt,
 welche Hellebarden tragen

- Ja, führt sie nur zusammen! Schließt Eure Reihen, Ihr schreckt mich nicht Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen
 25 Speere zu stehen, und, rings umgeben von dem drohenden Tod, das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen.

Trommeln

- Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter, Freunde, hohen Muth! Im Rücken habt ihr
 30 Eltern, Weiber, Kinder!

(Auf die Wache zeigend)

Und diese treibt ein hohles Wort des Herrschers, nicht ihr
Gemuth Schützt Euer Guter! Und Euer Liebste zu erretten,
fällt freudig, wie ich Euch ein Beispiel gebe

(Trommeln Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zu 5
geht, fällt der Vorhang, die Musik fällt ein und schließt mit einer
Siegessymphonie das Stück)

... .. 17 75,



NOTES.

Geſter Aufzug

P 5, 1 2 *Armbrüſtſchießen*, 'cross-bow shooting' The etymology of the word *Armbrüſt*, which was first used in the twelfth century, is not quite settled. Some consider it as a genuine German expression formed from the word *Arm*, 'arm,' and *Brüſt*, 'breast,' or the Old High German *brūst*, 'split,' 'rent,' whilst other philologists, including Jacob Grimm, classify it among those expressions which, according to their present form, seem to be derived from German roots, but which are in fact phonetic corruptions of foreign words, they derive *Armbrüſt* from the Middle Latin 'arcubalista,' 'arbalista,' the Modern French 'arbalète'. The circumstance that *Armbrüſt* was first used in the masculine and neuter gender would seem to speak against its purely German origin.

1 6 *Wu* is here an expletive, *hin* may be rendered by 'on,' or 'away'.

Transl *daß* *wu*, 'that there be an end of it'—*Wille*, used as a predicate, denotes 'gone,' 'finished,' 'at an end'.

1 7 In the clause *nehmt man's doch nicht* the present tense is used for the future in order to express the certainty which the speaker feels that his competitors will not deprive him of the prize.

1 8 The expression *Laage*, in conjunction with a possessive pronoun, is frequently used in German to denote 'the whole lifetime of a man'. Here the accusative is used, duration of time being expressed in German, as is the case in Greek, and commonly also in Latin, by the accusative.

Und so war' ich, &c. In German the conditional mood is employed, since the clause states an inference from an assumption or supposition which is understood.

l 10 Dazu, 'to boot' The shooting-match was one which is called in German ein Königschießen, i e he who was the most successful shot was 'king of the year among the marksmen' (Schützenkönig)

l 11 The idiomatic expression dafür auch may here be rendered by 'but then,' to be placed at the beginning of the clause Jetter intimates that Soest is to pay double scot, i e twice the amount which each of them has to contribute individually to the general score Cp p 6, l 14

l 14 Jemand etwas abhandeln, 'to buy something of any one'

l 15 So strengthens here the term lange If translated at all, it should be placed before the latter word

l 16 Ich! ich stands here for wenn ich fülle The conjunction wenn, 'if,' may be omitted in hypothetical clauses, in which case the latter are put in an inverted form When the hypothetical clauses are followed by a principal clause, as in the present instance, the latter is generally introduced by the adverb so, 'then,' which, however, need not always be expressed in English The mode of expression just pointed out, which makes hypothetical clauses in German so very emphatic and concise, forms an important feature in the construction of the German sentence, and deserves the full attention of the student

It's will here best be rendered by the future of the verb 'to be'

l 18 Dem (contracted from daem) reden, 'to have a word in the matter' Soest is aware that Buyck is a good shot, and is afraid that he will carry off the prize

l 20 The Putzmeister, or Putzschmeister, was a kind of 'harlequin' or 'buffoon marker' at shooting-matches, who, as Adelung explains, 'pointed out the spot which had been hit in the target, and made the spectators laugh by his gestures with his sword of lath' (Putzsch, or Putzsch) He used to bow in a comical manner to the successful marksman, and it is to this that Buyck alludes in saying Steuens, which may be rendered by 'make your bow'

l 23 The Latin expression 'vivat' (cp the French 'vive'), from 'vivere,' to live, may be rendered by 'long live,' whether it stands by itself or is connected with the adjective hoch; but hoch alone may also be rendered by 'long live' (or 'hurrah'), the verb leben being understood

P 6, l 1 Wack Meister, &c The adverb 'even' should be supplied in this clause

l 5 Daß ich euch sage' The conjunction daß is sometimes used in popular language in exclamations In the

present instance daß sage may be rendered by 'let me tell you'

l 6 The familiar expression wie iſt's stands here for was iſt, or was gibt es, what is the matter?

l 9 Gegen here signifies 'compared with'

Schlucker denotes generally 'a wretch,' 'pitiable fellow,' say here 'bungler'

l 10 There is no single and full equivalent in English for the adverb erſt in the sense in which it occurs here. It makes the verb more emphatic, corresponding somewhat to the Latin 'vero'. Buyck wishes to say that Egmont is a better marksman than he himself when using the crossbow, but that with a gun Egmont is sure (erſt) to hit better than any one else in the world. In English, the emphasis might here be obtained by placing the conjunction 'and' at the beginning of the clause. On Egmont's skill in shooting, and on the high esteem in which this art was held by the Flemish, see the note to p 9, l 15

l 12 Anſieſen (a gun, &c), 'to level,' immer rein ſchwarz geſchoſſen, lit he always shoots into the black, say, 'and the bull's-eye is made'. The adverb rein is here synonymous with ganzlich, vollſtändig, 'completely,' and the past participle geſchoſſen is used to denote the certainty of the action, viz as soon as he levels he has already made a bull's-eye

l 15 Halten, 'to maintain,' 'to support'. Rechnung, here 'charge'

l 17 Ausmachen is here synonymous with feſtſetzen, beſtimmen, 'to settle'

l 18 Turn friend by ein Feind. The ironical remark contained in this speech is quite appropriate in the mouth of Buyck, a staunch partisan of Egmont, who was one of the chief antagonists of the existing foreign rule

l 20 The adverb ja has in similar phrases the force of 'I declare,' 'why,' &c

l 21 Doch here strengthens the assertion. It may be omitted in English, und laſſen, lit 'leave them to us,' i e respect them

l 23 Gaſten, 'to entertain,' to treat, from Gaſt, 'guest,' is one of the few purely Teutonic verbs which end in the foreign termination uen (ien)

Will nicht haben, 'does not wish,' 'will not allow'

l 24 Zusammenlegen, here 'to club together'

l 26 Ohne Vorurtheil (from the Latin 'praejudicium'), without prejudice to the established custom, i e saving, or reserving our rights. Ruysum intimates that he wishes to consider Buyck's offer as an exceptional case only.

l 27 *Œplendib* (with the accent upon the *i*), from the Latin 'splendidus,' is used in colloquial language for *freigebig*, 'liberal,' 'munificent'

Es laufen zu lassen *wo es gedeiht*, is a popular phrase expressing 'to spend freely when prosperous'

l 30 *Œhio* *Wohlf*, 'to the health of your' The now obsolete form *Œhio* is the Old High German *iro*, the genitive and dative of the feminine pronoun *sî* (she) It was formerly used in official style more particularly in connection with titles

P 7, l 1 *Jettei*, the malcontent tailor, is anxious to remove the ambiguity of which the general form *Œhio* admits, which may signify both 'you' and 'his' He therefore substitutes the more distinct *Gine* for *Œhio*

l 2 *Von Herzen* should here be rendered by 'heartily,' and in the next line but one by 'from his heart'

Doch so sein soll, 'must be so'

l 5 *Ruysum*, being deaf, did not understand the drift of *Soest's* speech, and seems to think that he has brought out another toast *Soest*, however, merely adds the name of the king by way of explanation, without repeating his speech, which circumstance only increases the amusing misunderstanding

l 7 Kings and princes are addressed by the epithet *allergnädigst*, 'most gracious,' in which expression the superlative is strengthened by *aller*, the genitive of *all*

l 11 The verb *trösten*, 'to comfort,' denotes, when referring to a deceased person, 'to bless,' 'to have mercy on his soul,' both in biblical and popular language

l 12 *Gibbden*, earth, denotes 'the whole world,' corresponding to the Latin '*orbis terrarum*' Charles V was the most powerful potentate of his times, and the saying that 'the sun never set in his dominions,' is well known *Strada* (tom 1 p 10), in speaking of his power, says 'that giant who boasted that he had extended his hands beyond the Pillars of Hercules' (*Ille gigas, qui Herculeos ultra terminos extendisse manus gloriabatur*), which is an allusion to the Emperor's device, consisting of the Pillars of Hercules and the motto of *plus ultra*, i e 'and beyond that'

Guch need not be translated here It is what is called in grammatical terminology the ethical dative, '*dativus ethicus*,' and is used to denote an individual interest in the persons who are affected by certain occurrences This kind of dative, which is more particularly used with pronouns, occurs very often in German, and deserves great attention.

l 13 Wenn er Euch begegnete, &c Goethe has here sketched the characters of Charles V and his son Philip II, in accordance with a parallel which Strada draws between the two sovereigns. He says (1 p 66) 'For the Emperor, who was of easy access, and to whom one could speak without difficulty, behaved like a private person, being everywhere confident in his own majesty. And he was so versatile in everything, and his mind so pliant, that he easily assumed foreign habits, so that he was not less a German with the Germans, or an Italian with the Italians, or a Spaniard with the Spaniards than he was a Fleming with the Flemings. Philip, however, was, and showed himself to be in everything, a thorough Spaniard. He spoke little, and only in Spanish, he showed himself rarely in public, and seemed to aspire to veneration by retirement. He changed nothing in his apparel and pomp which he had brought with him from Spain. All this, however, was interpreted by the people, whose minds were already excited, as pride and contempt, they being disgusted by that very difference of manneers' (*Nam Caesar aditu facilis alloquioque, privatum in modum demittebat se, securus ubique Majestatis suae. Atque ut erat versatili ad omnia pariter ingenio, mores externos ita induebat, ut non minus cum Germanis Germanum ageret, Italumque cum Italis, aut cum Hispanis Hispanum, quam Belgis suis se Belgam praestaret Philippus contra, et esse et videri omnibus Hispanus, parce loqui, nec nisi Hispanicæ, publico libentur abstinere, et quasi ex abdito venerationem intendere de vestitu, deque cetero cultu, quem attulerat ab Hispania, nihil immutare. Id vero commotis semel animis, superbia et contemptus habebatur, perinde quasi ea morum diversitate ipsi fastidirentur*).

l 17 It is a historical fact that the Netherlanders wept at the abdication of Charles V. In describing the abdication scene, Strada reports (1 p 7) 'With tears in his eyes, he paused a moment, and he drew abundant tears from those who were present' (*Subortis lacrymis substitit ex eorumque, qui aderant, oculis ubertim lacrymas expressit*). And Motley says, in speaking of the same proceeding 'Sobs were heard through every portion of the hall, and tears poured profusely from every eye. The Fleece Knights on the platform, and the burghers in the background, were all melted with the same emotion' (1 p 108).

l 18 Regiment is here used in the sense of *Requiem*.

l 25 In sketching the character of the Netherlanders Strada says 'The same kind of feeling they entertain with reference to injuries they have received, they speedily forget

them, unless they see themselves despised as persons who easily put up with anything, then, indeed, they are quite implacable in their anger' (*Eundem adversus injurias sensum esse, quarum memoria cito animum exuunt, nisi si contemni se videant, tamquam ex facili tolerantes, tunc enimvero implacabiliter excandescere*) De Bello Belgico, 1 p 26

l 29 Gemuth is a collective term formed from Muth (cp the English 'mood'), which was primarily used to express the intellectual power of volition, affection, &c, in general, and also the temporary state of the mind. The expression Gemuth has a very comprehensive meaning, here it may be rendered by 'affection'.

l 32 There are several passages in Strada which refer to Egmont's popularity. In speaking of the fervent wish of the Flemish to see him appointed their Regent, he says (1 p 33) 'He had, too, an innate friendliness, and that rare quality, a popularity which did not detract from the dignity of his nobility,' (*Accedebat innata viri comitas et (quod rarum est) innoxia nobilitati popularitas*). In discussing the judgment of the people about Alva, the same author uses the words (ibid p 326) 'The people, however, either from hatred against Alva, or from love towards Egmont' (*Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore, &c*). And again, in describing the effect which his execution had on the people, he states (ibid 1 p 328) 'He was beloved by all' (*In omnium amoribus erat*).

P 8, l 1 Jemand auf den Händen tragen, lit 'to carry any one on one's hands,' is a figure of speech for 'to treat any one most tenderly,' 'to bestow upon any one affection and admiration'. The Latin equivalent for that phrase is actually used by Strada in describing Egmont's popularity, viz *Erat in oculis . . . Belgarum, comes Egmontius* (Cp p 134, note to l 15). In the present instance, however, a literal translation will be preferable, because the phrase is put in the conditional mood, only, to make the English version more emphatic, the adverb 'actually' might be inserted before 'carry'.

Jemand etwas ansehen, signifies 'to perceive something by looking at any one'. Here man ihn ansieht may be rendered by 'one can read in his face,' or 'one need only look at him to see,' &c.

l 2 Das freie Leben, 'joyousness'. The adjective frei is used to denote 'lively,' 'gay,' 'sprightly,' as well as 'free'.

l 3 Gute Meinung, here 'kindly feeling'. The expression Meinung was formerly also used for 'affection,' 'love,' &c.

l 5 The phrase *Jemand leben lassen*, used in a convivial sense, denotes 'to drink the health of any one'

The impersonal phrase, *es ist an mir, euch, &c*, signifies 'it is my, your turn,' 'it is for me, for you,' &c Cp the French 'c'est à moi, à vous,' &c

l 8 Cp the note to p 5, l 23

l 9 The battle of Saint Quentin was fought on Aug 10, 1557, between the forces and allies of Philip II, mainly consisting of Englishmen, Germans, and Spaniards, and the army of Henry II of France. The French were totally defeated, chiefly through the gallantry and promptness of Egmont. The spelling *Quintin*, instead of *Quentin*, has been adopted by Goethe from *Strada*.

l 15 *Guen auf den Fels* (more usually *auf die Haut*) *viennen*, is an idiomatic phrase for 'to shoot,' 'to fire at any one'. Translate *hab'—geviennet*, by 'still I fired one more shot at the French'. The form *geviennet* for *gebiannet* is here very appropriate in the mouth of the speaker, but the more usual form is *gebiannet*.

l 17 *Da ging's flüß*, 'there was brisk work'. The town of Gravelines is situated near the sea-shore and the river Aa, about midway between Calais and Dunkirk. The armies of Philip II under Egmont, and of Henry II under Marshal de Thermes, met near that place on 13th July, 1558, and a sanguinary battle ensued, which resulted in the total defeat of the French. The main onset was made by Egmont and his light cavalry, but the final victory was also owing to the Germans, who turned the left flank of the enemy, when the English made their opportune and effective appearance.

l 18 *Viennen und fengen*, lit 'to burn and singe,' is used as a general term for 'to lay waste by fire'.

The term *Walsch* (*Welsch*) denotes all nations of *Romance* origin, but is now more particularly used with reference to Italians only. As a rule, the word *Walsch* may be rendered by the general term 'foreign', but when referring to a particular Romance nationality, it should be translated by the corresponding proper name. In the present scene it is always applied to the French. As to the etymology of *Walsch*, some derive it from the Old High German 'Wal(a)h,' i.e. 'foreign,' which word is again traced to the Latin 'Gallus'; whilst others look for its origin in the Sanskrit 'Mlechha,' which denotes a person who talks indistinctly, in the same way as the Greeks called the barbarians *Ἀγλωσσοι*, i.e. 'speechless'.

l 19 The country was mercilessly ravaged by the troops

under Marshal de Thermes, whom Strada describes (1 p 20) as 'an old general who plundered and ravaged maritime Flanders' (*veterem belli ducem, Flandriae maritima praedis incendisque vexantem*)

l 20 *Handfeſt*, i e 'having a strong hand or fist,' corresponds to the English familiar expression 'strong-fisted' *ſtiefen wider*, rather unusual for *widerſtanden*

l 21 *Das Maul verzeihen* is the vulgar form for *den Mund* or *das Geſicht verzeihen*, to 'make wry faces.'

l 22 *Zucken*, here 'to waver'

ll 22, 23 *Da ward Egmont das Pferd*, &c The proper name 'Egmont' stands here in the dative case, in accordance with the idiomatic peculiarity of the German language to use, in instances similar to the present, the dative of a noun, instead of the possessive case That Egmont's horse was shot under him at the commencement of the battle is mentioned by Meteren (1 21), whose account Goethe followed closely in the first part of his description of the battle, the second part is based on the account given by Strada

l 24 The adverbs *hinüber*, *herüber*, correspond here to the English 'backwards and forwards,' in which 'backwards' is the equivalent for *herüber* (cp the Latin '*ultra citroque*'). The expression is here used to denote the doubtful state of the battle in its first stage, as will be seen farther on from the description of the battle by Strada

Mann für Mann, &c The prepositions *für*, *gegen* and *mit*, which are to be rendered here by 'to,' are in German appropriately varied in accordance with the character of the respective combatants in the hand-to-hand conflict It may be of some interest to know that the first two prepositions occur in the same combinations in the original Dutch account of Meteren, viz 'Man vor Man, Peerden teghen Peerden'

l 25 *Am* *ſin* is here synonymous with *längs*, along It was low tide—of which circumstance Marshal de Thermes intended to avail himself to make his escape—and the fight took place along the broad sands towards Calais

l 26 We give here, at once, the principal points of Strada's description of the battle, which Goethe has adapted in so masterly a manner to his purpose 'For after the two veteran armies had been fighting for a while with doubtful issue, an unexpected event entirely destroyed the French army, which was then beginning to waver. Ten English vessels were by chance sailing that way, and having noticed the battle from the distance, they hastily made towards the mouth of the river Aa, and firing on the flank of the French, they brought down

upon them from the seaward side, where they considered themselves quite secure, a storm which was the more terrible because it was unexpected. The lines of the infantry were broken, the cavalry was seized with a panic, and the whole army was routed, so that scarcely any one was left of the whole mass to report the disaster to their friends. And as if to increase the disgrace of the vanquished, those who had escaped and wandered about Flanders without knowing their way, were miserably killed by the women who flocked from the villages, with cudgels and sticks' (*Dum enim a veteranis utrimque exercitibus, dubio aliquamdiu Marte, conseruntur manus, inclinantem paululum Gallorum aciem inopinatus repente casus plane perdidit. Naves Britannicae decem illac forte praetervehebantur, conspectaque procul pugna, ad ostium fluminis Haae festinanter admotae, Gallorum latera tormentis invadunt tempestatenu a mari, unde sese inaccessos rebantur hostes, adeo improvisam, ideoque majorem important, ut solutis peditum ordinibus, transmissis in equites metu, perfugato universo exercitu, vix e tanto dem numero superfuerit, qui nuncium cladis referret ad suos . . . In quod et illud victis accessit ad ignominiam, quod eorum reliquias per ignota Flandriae, loca errabundas, egressae e pagis gregatim mulieres fustibus sudibusque misere contrucidarunt, 1 pp 20, 21*)

1 27. The onomatopoeic interjections *baſ, bau* correspond to the English 'bang, bang'. *Summe mit Kanonen*, 'cannon after cannon'. *En droit*, 'right into'.

1 29. The incidents related in the concluding lines of p 8 and the first lines of p 9, are taken from Meteren.

1 31. *Seybet* say 'approach', the verb *kommen* being here understood.

1 32. The English cannon struck also their allies, because, as Meteren says, 'the two parties were so close together'. The adverb *neſt* is here used in the sense of *zuweilen*, 'at times'.

P 9, l. 1. The verb *brach* does not signify here, as seems generally to be supposed, that the firing 'broke the lines of the French,' but that it 'broke their spirit,' that it 'disheartened the French,' which version is supported by the statement of Meteren, 'that the firing destroyed the courage of the French and emboldened the Flemish.'

l. 2. The interjections *raſ, raſ*, which are here used to express the rapidly succeeding crackling noise of musket reports, may be translated 'crack, crack'.

l. 3. *Geſeggen* is the vulgar form for *erhalten*.

ll. 4, 5. *Und was*—*huitevrient*, 'and all of us who were Dutch,'

1 e 'and we Dutchmen jumped straight after them' The above use of *was* is confined to familiar speech only

Uns ward eist wohl, &c, 'we felt the more comfortable' On the adverb *eist*, in the present signification, see the note to p 6, l 10

l 6 The river alluded to is the Aa, which was behind the French army The sea was on their right hand, and the enemy in front

ll 7, 8 *Was nun noch durchlief*, 'those who escaped' The pronoun *Guch* is here an ethical dative Cp the note to p 7, l 12

l 10 *Das Hsichen ziehen*, 'to stretch out the little paw,' corresponds nearly to the idiomatic English phrase, 'to draw in one's horns' With reference to the conclusion of peace, Strada adds to his above-cited account of the battle the remark, 'Thus Henry King of France readily accepted the peace which he refused when favoured by fortune' (*Sic Henricus Galliae rex, quam fortuna blandiente respuebat pacem . . . non ilibenter etiam complexus est*)

l 13 *Abermal*, 'once more,' 'again' The adverb *aber*, now chiefly used for 'but,' was formerly employed for 'again', now it generally occurs in this signification in the compound form *abermalß* or *aber und abermalß*

l 15 With reference to the desire of the Netherlanders to see Egmont appointed as their Regent, Strada says (l p 33) 'All the Flemish looked fondly up to Count Egmont, a prince glorious in warfare, and who was excelled by nobody, whether when engaged in battle against the enemy, or in time of peace at tournaments, or in shooting at the target with the gun, which latter art is held in high esteem by the people' (*Erat in oculis votisque Belgarum, Comes Egmontius, clarus militari scientia Princeps, manuque, siue inter hostes, siue domi equestribus in ludis decurrendis, librandoque ad signum sclopo [a quibus magna genti existimatio] nulli secundus, &c*) Strada further adds, that Egmont's brilliant exploits at St Quentin and Gravelines, which were publicly acknowledged even by the king himself, endeared him above all to his countrymen, so that if the votes of the army and the wishes of the people had been consulted, he certainly would have been appointed Regent of the Netherlands

l 17 *Wahr bleibt wahr* is an idiomatic expression meaning 'that which is true cannot change,' i e 'truth is truth' The pronoun *mir* is here an ethical dative

l 18 Cp on the pronoun *mir*, p 129, the note to l 5

l 21 *In dem Hause*, i e in the House of Hapsburg This assertion finds its justification in the fact that the easily satisfied

Netherlanders had some reason to be pleased with the government of several female Regents who were descendants of the House of Hapsburg Margaret of Austria (or Savoy) daughter of the Emperor Maximilian I, and paternal aunt to Charles V, governed the Netherlands from 1504 to 1530 with prudence and gentleness, and gained the good-will of the people Her successor Mary, Queen Dowager of Hungary and sister of Charles V—the famous huntress-queen—was likewise popular among the Netherlanders She was considered the prototype of Margaret of Parma, the celebrated Regent who figures among the personages of the present drama

l 23 *Älſug iſt ſie, &c* Strada portrays the Regent's character in the following words (1 p 42) 'She possessed, besides, a ready presence of mind, and in action a wonderful dexterity to steer in whichever direction she chose' 'Then, as to piety, she had indeed a very great master, Ignatius Loyola, the founder of the Order of Jesus, to whom she used to confess, and that more frequently than was customary in those times' (*Caeterum ingenium et promptum ac praesens, interque agendum, velificationis in omnem partem obliquandae multa dexteritas Porro ad pietatem magno sane magistro usa est, Ignatio Loyola Societatis Jesu fundatore apud quem expiare a noxis animum, idque crebrius aliquanto, quam ea fierent tempora, consuevit, &c*)

l 25 In addition to the four sees of Arras, Cambray, Tournay, and Utrecht, Philip II created fourteen new bishoprics (viz of Antwerp, Bois le Duc, Ruimond, Ghent, Bruges, Ypres, Saint Omer, Namur, Haarlem, Middleburgh, Leeuwarden, Groningen and Deventer), substituting bishops for the abbots, who had been generally elected by the religious institutions themselves, and thus taking away the old rights of the Netherlanders This measure greatly increased the dissatisfaction of the people, who saw in it an expedient for enriching foreign priests by Flemish wealth, and for gaining fanatical agents for the extinction of the Netherland 'heresy.'

l 26 The verb *ſollen* is, in phrases like the present, used elliptically, the verb *nützen*, 'to be of use,' being understood as *wozu ſoll das?* 'what is the use of that?'

l 29 *Es ſei unter Religion, &c* This and similar complaints were, according to Metcien and Strada, loudly and frequently uttered by the people

Es hat ſich is an idiomatic phrase, by which the speaker ironically admits the occurrence of an event which has actually *not* taken place It must be translated according to the sense of the passage in which it occurs Here it may

be rendered by phrases like 'of course it is so', 'Oh, I believe you'

l 30 Goethe mentions, in accordance with Meteren, three sees only, because Utrecht was within the archiepiscopate of Cologne

Ging's zu, 'things went on,' or 'were done'

l 32. Es ſetzt (familiar for es gibt) Bedruß, &c, is an impersonal phrase for 'there is, or arises, vexation,' &c

P 10, l 1 Rutteln und ſchütteln is one of those alliterative rhyming expressions in which the German language abounds, and which may frequently be rendered into English by a single word Here, however, we may translate ſchüttelt und rüttelt by 'stir and shake,' and tübel in the next line by 'muddier' The speaker wishes to imply that 'the more one looks into and agitates the matter, the more unsatisfactory it is seen to be'

l 3 Sie—thun, lit 'she can add nothing to it, nor take anything from it,' i.e. she can make it neither better nor worse

l 5 The Psalms, partly translated into French verse by the poet Clément Marot (1495-1544) and completed at Geneva by the celebrated Théodore Beza, or rather De Bèze (1519-1605), who appended to them suitable melodies, enjoyed the greatest popularity in Flanders The prohibition to sing them was founded on the edict promulgated by Charles V at Augsburg, Sept 25, 1550, in which all kinds of private worship, as well as the reading of the Scriptures, were forbidden to laymen on pain of death, and it is recorded (Brandt, Hist der Reformatie, i 169) that one Thomas Calberg, being convicted of having copied some hymns from a book printed at Geneva, was burned alive

l 8 Schelmenlieder, 'frivolous songs'

l 9 Und Sachen, Gott weiß Translate 'and Heaven knows what'

l 11 Nichts, lit 'nothing,' i.e. no harm

l 12 Ich wollte ſie fragen, is, in the sense in which it is used here, an ironical phrase, denoting, 'I should ask their leave, indeed'

The province alluded to was Flanders, of which, as well as of Aitois, Egmont was the Stadtholder

l 13 Das macht, whether followed by daß or not, expresses idiomatically 'that is,' 'because'

l 14 Nach etwas fragen, is here equivalent to ſich um etwas bekümmern, 'to trouble oneself about anything'

l 15 Wer Belieben hat, 'who likes to,' 'who has a mind to'

I 16 *Sa wohl* may here be rendered by 'certainly,' to be placed before *Es ist*

I 20 *Es sei nicht auf die rechte Art, &c*, i.e. 'the priests assert that the private singing of the Psalms could not be considered as true divine service'

I 21, &c *Doch immer* may here be rendered by 'anyhow,' and *da* by 'therefore'

Etwas sein lassen, 'to leave anything alone'

I 22 *Inquisitionsdienet*, 'officials of the Inquisition' The inquisitors had appointed sub-inquisitors, who, accompanied by a notary, collected written information in the provinces concerning suspected persons

I 24 *Der Gewissenszwang fehlte noch*, 'this restraint of conscience was yet wanting,' i.e. 'to complete the ignominious oppression' The elliptical exclamation *das fehlte noch* is used to express the highest degree of disappointment or misery, and denotes, as in the present instance, that a certain event was yet wanting to complete the misery

I 27 *Kommt nicht auf*, 'will not maintain itself' The Inquisition was so deeply and universally abhorred by the Netherlanders, that it may be considered as the principal cause of their revolt against the Spanish rule, though it was not quite so mercilessly carried out there as in Spain Strada says with reference to the Inquisition (i. 58) 'It was nowhere carried out more rigorously and severely than in Spain' (*Nusquam tamen per Hispaniam exquisitus, acrisque, &c*)

I 31 The adjective *fatal* is used in German to express a high degree of unpleasantness, i.e. 'provoking,' 'grievous,' &c

Heb, here used ironically, may be rendered by 'good'

P 11, l 4 *Ueber*, here 'across'

I 5 A number of German field-preachers used to roam through the Netherlands, preaching the Gospel in the open air Thousands of people flocked from all parts of the country to hear them, and thus they greatly contributed to the spread of the Reformation The fact that there were two powerful agencies at work in the Netherlands for the furtherance of the Reformation, namely, the Lutheran and the Calvinistic elements, has been most skilfully illustrated by Goethe, in mentioning the popularity of the German preachers and of the French version of the Psalms

I 12 *Gefech*, 'mess,' 'dish,' is the familiar frequentative form for *Gesetz* (from *Kochen*), and denotes anything cooked, more particularly a mixture

Drumtömmeln, lit. 'to drum away,' may here be rendered by 'to drone' The expression is here used to denote the monotonous delivery of the regular preachers

l 14 Von der Leber wegsprechen, is an idiomatic phrase, equivalent to vom Herzen wegsprechen, 'to speak from one's heart'

l 18 Doch auch may here be rendered by 'after all,' and dann (contraction of daran) by 'in it'

Was is here used for etwas

l 19 Nu ist's . herumgegangen, 'it has been running'

l 22 Das glaub' ich, 'I should think so'

l 24 Und—nun say 'and where is the harm'

l 26 Ueber dem Schwäzen, 'in chatting'

l 28 Den—vergessen, 'we must not forget him' The following demonstrative pronoun, das, may be rendered by 'he'

l 30 Wäcste einen nicht hervor, 'could not pull you away'

l 31 William, Prince of Orange, was a German by birth. He was born in 1533, at Dillenburg, in the county of Nassau. His father was Count William of Nassau, and his mother a Countess Stolberg. William of Orange was the founder of the national independence of the Netherlanders, who commonly designated him by the familiar name, 'Father William'. He gave up his exalted position and the comforts of wealth to lead a life of incessant struggles in the service of the people, and steadfastly refused the crown, repeatedly offered to him by the nation. Even his enemies could not deny him their tribute of admiration for his constancy in the unequal warfare which he had to wage, and his friends likened him to a rock in the ocean, 'tranquil amid raging billows'. It may be truly said of him, that he combined almost all the virtues of the great benefactors of mankind known in the world's history. To give even the merest biographical outline of his life would be quite impossible in this place, his life being actually the history of the rise of the Dutch republic. This great man died in 1584, at the age of fifty-one, by the hand of the assassin Balthazar Gérard, a native of Burgundy.

P 12, l 1 Eine Gesundheit bringen, or ausbringen, 'to propose a toast'

l 6 Jetter's speech admirably describes the feelings of peaceful citizens amidst the turmoil of war, with its universal confusion and imminent dangers

l 7 Daß—geht, 'that it glibly slips from your mouth,'
l e the cheering in honour of war

The adverb wohl may here be rendered by 'quite'

l 8 Wie lumpig—ist, 'but how wretched it (the war) makes us feel'. The term lumpig is here synonymous with jämmerlich, 'wretched,' 'miserable'

l 9 Das Getömmel, 'the (constant) beating of drums'. Getömmel is the frequentative form of tömmeln. Fiequen-

tative nouns are formed in German from verbs, by means of the prefix *ge*, and are always neuter. They generally denote the constant occurrence or frequent repetition of an action.

1 10. The adverb *da* is frequently used in German in the sense of *hier*, 'here.'

Haufen, here 'troop.' This word is frequently used in the singular number without the letter *n*.

Gezogen kommt, 'approaches.'

1 12. The verb *bleiben*, lit. 'to remain,' is used as an equivalent for 'to die,' more particularly with reference to persons perishing on the field of battle or in consequence of a shipwreck. The expression probably conveys the notion that the person dying remains on the spot whilst others return. Cp. the French '*reste sur le champ de bataille*'.

1 13. *Sich drängen* (from *Drang*, 'throng,' 'pressure'), 'to press forward.'

1 14. *Sein* (*mein*, *dein*,) *Tage* is an elliptical expression, denoting 'the whole lifetime of a man.' Here it may be rendered by 'ever.' Cp. the English phrase, 'all my days.'

1 16. *Den* *eingeht*, 'fares with the.'

1 18. *Es—so*, 'we shall fare like that,' or 'it will be our turn next.'

1 22. *Ja, es ist sich viel*, &c. Transl. 'Much can one practise when one,' &c. The expression *es ist sich* (*viel*), is here used ironically, signifying 'much can he practise (who)'. The reflexive form is used in German impersonally, when the activity is not conceived as proceeding from a definite subject, or the latter is stated in a general way only, as is the case here.

1 25. *Auf* is here used in the sense of *gegen*, 'against.'

1 26. *Holten—Athem*, 'we breathed freely again.'

1 28. The interjection *gelt* is often used, either ironically or in earnest, to express the certainty that the person spoken to will grant the truth of an assertion. It admits of various renderings, as 'I'd bet,' 'eh, is it not so?' (cp. the French '*n'est ce pas?*') 'faith,' &c. Here it might also be translated by 'didn't they?' to be placed after *die sagen*. *Du am schwersten auf*, 'they pressed you hardest.'

1 29. *Wexi ei sich*, 'mind your own business.' The proper meaning is 'don't vex me, but vex your own self.'

1 30. *Die—du*, 'they were heavily quartered upon you.'

1 31. *Maul*. say 'tongue.' The term *Maul*, 'mouth,' is a vulgar expression and properly used with reference to beasts only.

P 13, l 4. The word *Tröpf* signifies literally a 'drop,' and

figuratively a 'silly person,' 'a blockhead,' &c. Some etymologists trace the figurative meaning to the Low German *Durol*, 'a silly person,' or to the Slavonic 'Traup,' 'a fool,' whilst others explain it by the circumstance that *Trupf* was formerly used for 'apoplexy,' and a person of weak understanding was called *Trupf*, he being considered as helpless as an apoplectic person. In support of this explanation we would add that *Trupf* was employed for 'apoplexy' because it was supposed that that disease was caused by drops of water from the brain (cp the French 'goutte') and an apoplectic person was therefore equivalent to one whose brains were affected, and *vice versa*.

l 13 *Wilt* mit ein, 'joins in'

l 16 Margaret of Parma was the daughter of Charles V and Margaret van der Genst. She was brought up until her eighth year by Margaret of Austria (also called 'of Savoy'), the Emperor's paternal aunt, then Regent of the provinces. Upon the death of the latter the young princess was entrusted to the care of the Emperor's sister, Mary, Queen Dowager of Hungary. She was twice married. To her first husband, Alexander of Medici, she was united at the age of twelve, whilst her husband was twenty-seven years old, and a few years after his death she was married to Ottavio Farnese, a youth of thirteen. She was about thirty-seven years of age when her half-brother Philip II appointed her, 'for political reasons,' Regent of the Netherlands. Endowed with a powerful mind, possessing a proud and energetic character, and well versed in the art of diplomacy, she seemed the most suitable person for the difficult office, the more so, because she would not be considered a stranger by the Netherlands. In her appearance she was rather masculine and majestic. She was famous as a huntress, and outvalled in this respect her instructress, Mary of Austria, the celebrated huntress-queen. It is a fine dramatic touch of the author to make her appear on the stage in a hunting-dress.

l 18 *Sie stelt* ab *Abstellen* is here used for *abbestellen*, and the indicative employed for the imperative.

l 21 The Regent refers to the dreadful scenes of image-breaking which took place in the Netherlands in the latter part of August 1566.

l 23 The expression *Bilder*, 'images,' is here used figuratively for 'scenes.'

l 26 *Das Rathschloß*, 'the most advisable,' i.e. 'the suitable thing.'

P 14, l 1 The verb *anzufachen* is now generally used in the sense of 'to kindle,' but in the present instance it means 'to fan' (the Latin 'afflare'), an interpretation which is also confirmed by the authority of Jacob Grimm

Ungehört here 'to spread'

l 2 The expression *verfchutteln* is here used in the sense of 'to stifle,' 'to suffocate'

l 4 The verb *ist* has in this phrase the signification of 'can'

l 5 The expression *Lehrer* designates here the religious teachers and ministers who flocked to the Netherlands from the neighbouring countries, explaining and preaching the Gospel

l 7 *Gerüttet* may here be rendered by 'unsettled,' *Schwurdelgeist* by 'spirit of infatuation,' and *unter sie gebracht* by 'implanted among them'

l 10 *Einzel*, lit 'singly,' i e 'in full detail,' 'minutely'

l 12 *Stuf* denotes here 'rumour,' and *zuvo* *komme*, 'outstrip,' 'outrun'

l 18 Goethe has selected for Margaret of Parma's secretary, whom he makes the exponent of liberal views and of a conciliatory policy, a courtier whom, as is related by Strada, the Regent had employed in 1567 to bear a special letter to the King ('Machiavellum aulicum suum legat ad regem' Strada, i p 301) It has been conjectured by some critics, that in the selection of that name a reminiscence of the celebrated Florentine historian was in Goethe's mind

l 25 The general outlines of the image-breaking riots contained in the following speech are condensed from the detailed account given by Strada (i p 216, &c)

P 15, l 1 The conjunction *und*, when put in connection with the relative pronominal adverb *was*, strengthens the assertion Render therefore *alles—antreffen* by 'everything sacred and holy which they find on their way'

l 5 The name of the bishop alluded to was Martin Rithove

l 8 The tumultuous outbreak of the Iconoclasts is here called a conspiracy, in accordance with the original account from which the present sketch has been condensed It has, however, been historically proved that the movement was, to speak with Motley, 'a sudden explosion of popular revenge against the symbols of that Church by which the Reformers had been enduring such terrible persecution'

l 9 The reflexive verb *sich erklären* is here synonymous with *sich offenbaren*, 'to manifest itself.'

l 11 Wiederholung Translate 'recital'

Gesellt sich dazu Translate 'adds to my grief, that'

l 12 The conjunctive (subjunctive) is used in German in clauses containing an apprehension

l 15 Gullen, here 'fancies,' 'whims'

l 17 The verb *mögen*, which may here be rendered by 'felt inclined,' stands for *gemocht*, in accordance with the rule that auxiliary verbs of mood, when they occur after an infinitive, are usually put in the infinitive instead of the past participle

l 19 *Ihr's Nächste sorgen*, 'provide for the nearest concern'

l 22 The pertinent answer of the Regent sounds almost like a reminiscence of Strada's remark (1 p 194) 'It is easier to foresee than to avert the events which are in store for us' (*Quae unumquemque manent, praesentire, quam vitare, facilius est*)

l 24 *Ein Wort für tausend*, lit 'one word for a thousand,' i e 'in one word' In the following clause the present tense is used for the future in accordance with the rule which sanctions the use of the present tense, whenever a future event is represented as one which is certain to take place, or not

l 25 *Lasset sie gelten*, 'recognise them' (i e the adherents of the new creed)

l 26 *Lasst—en*, 'admit them within the pale of civic order,' 'confine them within the bounds of the law' The drift of Machiavell's advice is, that the best mode of stifling the growing rebellion would be, to take off with one stroke the edge of the spreading ferment by declaring the new doctrine legal, and by placing its adherents in the eyes of the law on an equal footing with the 'true believers' In this case, no further spread of the revolt need be apprehended

l 27 *Habt Ihr gemacht* The perfect tense is sometimes used in German for the future perfect

l 31 *Selbst die Juage* say 'the mere suggestion'

P 16, l 1 The present speech of the Regent is entirely founded on the account which Strada gives (1 p 141, &c) of the secret correspondence which was carried on between Philip II and Margaret of Parma The letters, one hundred of which were in the possession of that remarkable historian, were frequently written in cypher and in all of them the King urged the Regent to have constantly in view the safety of the Roman Catholic Church before everything else in the world He further relates that Philip II was kept so well informed of all the doings of the heretics, that he actually sent

a list of their names (which was likewise in the hands of Strada), stating at the same time their ranks, age, hiding-places, and even their personal appearance

l 3 Wissen will say 'will not hear (of)'

l 5 Mündung Translate 'doctrine'

l 8 Schärfe, here 'severity'

l 9 Translate here nachsehe by 'be indulgent,' and dulde in the next line by 'tolerate,' or 'be patient'

l 13 Jemand etwas wissen lassen, 'to inform any one of anything'

l 15 Den Krieg anblasen, 'to kindle (the flame of) war'

l 16 Strada mentions the Flemish merchants as the principal promoters of the 'heretical' movement. They were infected by their intercourse with the foreign merchants. The German soldiers who had been employed by Charles V and Philip II also contributed to the spread of 'heresy'

l 19 Transl. Möchte doch, eingebey by 'oh that would suggest,' and Geist by 'genius'

l 20 Aufständiger ist, say 'better becomes'

l 21 Zweierlei Glaubens, 'of two different creeds'

l 23 Soth ein Wort nie wieder is an elliptical clause. In the English translation the adverb nie should be placed at the beginning, and the imperative 'utter' or 'let me hear,' supplied after it

l 24 Tien und Glauben halten is an idiomatic phrase for 'to regard truth and good faith'. Politif may here be rendered by 'politics' or 'diplomacy'

l 28 Bewährte Lehre say 'established faith'

l 30 Hingeben an, here 'give up for'. The expression herumgelaufen is generally used with reference to a vagabond, straggler, or adventurer. Here, however, that term will perhaps best be rendered by 'random'

l 32 Deswegen, lit. on that account, may here be translated by 'for what I have said'

P 17, l 3 Heil, here 'salvation'

l 6 The verb bezeichnen should here be rendered by 'to allude' or 'refer to'

l 8 Nicht unerselichen, say 'heart-felt'

l 11 The conversation alluded to by the Regent is historical. Strada has given a full account of the incident (i p 210), and we think it of sufficient interest to quote those parts of his account which Goethe has interwoven in so ingenious a manner in the present scene. After having related the outrages of the Iconoclasts, the author of the *De Bello Belgico* proceeds, 'The news of that fierce slaughter greatly

afflicted the Regent, who, turning in her deep grief to Egmont, who accompanied her to the Palace on her way from the mass and sermon, said, "Do you hear, Count, what pleasant news they bring from Flanders, this province of yours? And will you, of whose bravery and fidelity the King always expected the utmost, allow such great crimes against God to pass unpunished?"' (*Enimvero furiosae cladis nuncius praeter modum afflixit animum Gubernatricis quae ingenti moerore ad Egmontium conversa, qui eam à Sacio et concione redeuntem comitabatur in conclave Audis, inquit, Comes, quam laeta perferuntur e Flandria, provincia tua? Tu vero, de cujus praecipue virtute ac fide sibi Rex pollicitus semper est omnia, patieris in Provincia tibi commissa, tam immania in Deum scelera impune patrari?*) To this reproof the Count calmly replied, 'First we must think of the conservation of the State, religious matters will afterwards be easily settled' (*Primum conservando imperio curam intendendam esse, religionem facile deinde restitutum iri*)

1 19 Nebenfache, 'a thing of secondary importance,' 'a trifle'

1 20 Translate here über by 'as to,' and beuſtigt by 'satisfied'

1 21 Sich leicht geben, say 'soon be settled'

1 24 Daß es mehr zu thun ist, 'that we are more anxious for'

1 27 Dette Pfunden geschmaußt, 'swallowed fat benefices'

1 28 Translate werden beſetzt by 'are given to,' and omit the preposition mit in the translation

1 29 Laſſen—meißen, 'do not the Spaniards give unmistakable signs?'

1 32 Von den Seinigen, say 'by their own countrymen'

P. 18, l 4 Du ſtehlſt dich, 'you range yourself'

1 5 The pronoun ich is to be supplied before wolſte.

1 7 The verb wolſten is here used in the sense of bei Meinung ſein, translate therefore Wenn—wolſt by 'if this be your opinion' Compare the corresponding use of 'velle' in Latin, as for instance in *quod quum volunt, declarant quaedam esse vera* (Cicero)

1 9 According to Strada (i p 114) both Egmont and Orange manifested great coldness towards the Government as soon as the Regent had assumed her office, for 'having both been frustrated in their hopes to obtain the government of the whole of the Netherlands, they felt the recent slight the more keenly' (*Nempe cum defectus uterque spe adminstrandæ universæ Belgii, recentem repulsam acrius sentiebant*)

1 10 The league between Egmont and Orange was, according to Strada (i pp 115-120) rather cemented by their

common hatred against Cardinal Granvelle, than by their opposition to the Regent

l 14 The delineation of the characters of Orange and Egmont is almost entirely based on the sketch drawn of them by Strada, who says (1 p 120) Egmont was of a cheerful temper, frank and self-confiding, Orange, however, was of a melancholy disposition, *reserved* (heimlich) and distrustful. Full of forethought, the latter was constantly restless, and directed his thoughts towards the future, the former busied himself only with the actual present. One would have hoped more of the one, feared more from the other' (*Erat Egmontius ingenio hilaris, explicato, sibi que praevidente, tristis Orangius, inobservabili, vitabundo* Provisor alter anxius, inque futura semper animo praecavens,—alter plerumque curis vacuus nisi instantibus—*Plus ab altero sperans ab altero, plus timeres*)

l 18 Gesh—Schritt, 'steps forth freely'

l 20 So hoch say 'as proudly'

l 21 Nicht—schwebte, 'were not suspended over him'

l 22 Cp p 128, the note to l 1 p 8

l 23 Hängen an ihm, 'are attached to him'

l 24 Guten Schein say 'appearances'

l 25 Von Jemand Rechenschaft fordern, 'to call any one to account'

l 26, &c This passage contains an allusion to the family dispute which was attached to the principality of Guelderland. It had been sold, in 1471, by the family of Egmont to Charles the Bold of Burgundy, and in spite of litigation which broke out subsequently about its possession, it remained in the hands of the Hapsburg dynasty. The words used here by Goethe are based on a remark which Strada adds (1 p 329) to his account of the House of Egmont, viz 'It—viz the House of Egmont—derived its name from the town of Egmont, situated on the extreme border of Holland, on the coast of the North Sea, and from which Lamoralus assumed the title of Count, although he was Prince of Gaur [Gawr], which lay on the Scheldt, not far from Ghent' (*Genti cognomentum ab Egmontio oppido in extrema Batavia ad litus occidentale, ex quo comitis appellationem semper usurpavit Lamoralus, quamvis Garveriae ad Scaldis ripam sitae, non procul Gandavo princeps esset*)

l 30 Wieder geltend machen, here 'revive again'

P 19, l 3 Sich um Jemand verdient machen, 'to deserve well of any one,' 'to render great service to'

l 6 Gesellschaften, here 'social gatherings'

l 9 Einen—Schwindel, 'a never-ceasing frenzy'

l 10 *Geschöpf* say 'imbibed'

l 12 *Abzichten*, here 'devices' The incidents to which the Regent alludes will be found fully stated in the Notes to Egmont's speech, p 44, &c, and in the Historical Introduction

l 15 The phrase *Schlimm genug* denotes, with idiomatic brevity, that 'it is bad enough as it is', viz Egmont's doings are bad enough in their results, though he does not accomplish them with any evil intention

l 18 *So geht uns das andere*, 'thus one drives on the other' i e the reckless doings of the one produce the harsh doings of the other

l 19 *Das macht sich erst recht*, 'is the more sure to be brought about', namely, the very endeavour to avert a certain occurrence produces the contrary result

l 22 It is a historical fact that Egmont's doings were, one and all, duly chronicled at the Spanish Court

ll. 23, 24 The conjunction *daß* may here be rendered by 'in which,' and *nich—macht* by 'does not annoy me, annoy me very much'

l 27 The term *gefälligen* is here used in the sense of 'accommodating,' 'convenient' or 'complacent'

l 29 Mark the use of the conjunctive (subjunctive) in the clauses which are here dependent on the principal clause—*Es sieht oft aus*

l 31. *Es—geben* say 'that will come all in good time' viz the departure of the Spaniards from the country is sure to follow of itself

P 20, ll 1-3 *Setzt aus*, 'do (not) consider as' The verb *auslegen* signifies literally to 'interpret,' 'to construe'

l 2 *Blut*, lit 'blood,' may here be rendered by 'temper'

l 4 In this line the verb *auslegen* should be rendered by its literal equivalent

l 6 The preposition *vor* is here to be rendered by 'on,' and in the next line by 'against'

l 8 The privileges connected with Flemish nobility were a special safeguard against any hasty arbitrary act of royal displeasure, and the Knights of the Golden Fleece could, besides, only be judged by the Grand Master (i e the King) with the assembled Chapter of the Knights Cp p 49, l 17, p 63, ll 13-16

l 11 The charge here mentioned forms one of the articles of the accusations brought forward against Egmont

l 12 *Daß—hatten*, 'that we had something on our hand'

l 13. *Laß mich nun*, 'let me alone', i e let me speak on.

Was—davon, 'what weighs upon my heart shall find its vent on this occasion'

l 15 Empfindlich ist may in this line be rendered by 'can be touched,' and in the next line by 'susceptible' or 'vulnerable'

l 17 This seems to be an allusion to a meeting of the Council which took place on Dec 15, 1566, and at which the Regent delivered an energetic address (communicated in full by Strada, 1 p 241), with a view of obtaining the sanction of the nobles to strict measures and 'of throwing upon their shoulders the burden of the responsibility' concerning the outrages of the image-breakers

l 24 The name of the messenger is fictitious

l 26 Cp p 14, l 12

l 27 The concluding remark seems to be an allusion to the secret messages which the Regent used to send to the King of Spain

P 21, l 7 Liebesdienst may here be rendered by 'favour'

l 8 Sür—hin, 'you hold me (as with a spell) so fast before you with the yarn'

l 11 Etwas may here be rendered by 'something' The neuter form is frequently used in German, as in the present instance, to denote a thing which is self-understood in an indefinite manner

l 12 Hubsch secundnen, 'to sing a good second'

l 17 When the expression hupsch is used to strengthen the meaning of another adverb, it assumes the signification of recht, sehr, 'right, very,' &c

Hupsch weg say 'briskly'

l 18 Lieblingslied, 'favourite song, or tune'

l 20 The past participle genusst in this, and gespielt in the next line, are used with the force of an imperative

l 22 The form gewaffnet instead of bewaffnet occurs frequently in poetry, when the past participle has a passive meaning The former is, besides, far more melodious in this place than the latter would be

l 23 Haufen, here 'troop'

l 24 Führt may here be rendered by 'carries' This and the following line refer to Mein Liebster

l 26 The form Heize instead of Heiz was formerly also used

l 28 Wammeslein is a diminutive of Wammes, 'jacket' Hosen, 'hose'

P 22, l 1 Folgt' is here the present conditional of folgen, and gung', in ll 3 and 4, that of gehen

'Haus is abbreviated from hinaus

l 3 The expression *Provinzen* is here appropriately used on account of the division of the Netherlands into *provinces*

l 6 *Schießen darein*, 'fire among them'

l 7 *Sonder Gleichen*, 'without comparison'

l 8 On account of the double meaning of which the word 'man' admits, the term *Mannsbild*, lit 'male being,' may here be rendered by 'soldier'

l 9 *Unter dem Sungen*, 'during the song'

l 10 *Bleibt stochin*, 'talters' *Shin die* is to be translated by 'his'

l 11 *Strang*, here 'skein.' *Singt . aus* say 'finishes'

l 16 The verb *marschieren* is a military expression, and signifies the 'marching of soldiers'

l 20 *Nast—Haufen*, 'nearly all the soldiers are out'

l 27 The adverb *auch* may here be rendered by 'besides'

l 28 *Thut mir weh*, here 'pains me' *Immer nicht*, 'never'

l 29, &c *Ich—ihm*, 'I have done him wrong' *Mich nagt's am Herzen*, 'it wings my heart' *Lebendig*, here 'keenly,' 'acutely'

l 31 The adverb *doch* has in such exclamations the meaning of 'surely'

l 32 *Leuer Bursche* say 'true-hearted fellow'

P 23, l 1 *Ich—lassen*, 'I cannot help it'

l 5. *Uebel daran sein*, 'to be ill, or badly off'

l 7 *Doch* is here to be rendered by 'yet,' to be placed before *ich*

l 8 *Gut* is here used in the sense of *recht*, 'right'

l 9 *Jemand gern haben*, 'to like any one' *Jemand(em) Wohl wollen*, 'to wish any one well'

l 10 Cp the Note to p 15, l 17

l 12 The adverb *immer* is here used in the sense of *immerhin*, 'at any rate,' 'anyhow,' 'at all events'

l 13 The pronoun *ich* is frequently omitted in German colloquial speech, and in poetry

l 17 *So* is here a mere expletive *Gegangen ist*, 'has come to pass'

l 18 The verb *brauchen* is here used in the sense of 'to need'

l 19 Translate here *wäre mir* by 'would become to me,' placing this clause after *nächst*

l 20 The omission of *sein* before *ein* in this phrase is permitted in familiar speech only

l 27. *Ausgehen*, here 'end'

l 30 *Gelassen*, 'quietly,' 'calmly' *Ließet*, here 'allowed'

P 24, l. 1 *Vorbereiten*, 'to ride by'

l 4 *Zumider*, here 'displeasing.'

1 6 The clause *machte mir noch Vorwurfe* signifies here approximately 'after all, you are going to reproach me'

1 8 *Den Weg machte* say 'came this way'

1 12 *Dachte ich*, say 'did I know,' or 'could I imagine'
The verb *kommen* may here be rendered by 'to go.'

1 13 *Zurückgehaltenen*, here 'suppressed,' or 'repressed'

1 19 *Entführen*, 'to carry away'

1 21 *Mit ausbrechenden Thänen*, 'bursting into tears' *Sie wollt's nun* say 'this is what you want,' viz exciting her grief

1 23 It is exceedingly difficult to give an adequate expression for the adverbs *nach gar* in the sense in which they occur here. The translation 'now torment me yet with your crying' for *Wine nach gar*, will convey the meaning approximately Cp above, line 6

1 25 *Ein verworfenes Geschöpf*, 'a castaway'

P 25, l 1 *Wimmeln*, here 'to whisper' *Clarchen* wishes to imply by this unfinished sentence, that she does not care for the opinions of the common people and for the idle gossip of her neighbours

1 2 *Himmel* may here be freely rendered by 'Paradise'

1 3 *Man—seu*, 'one cannot help loving him' Cp p 132, the Note to l 15, p 9

1 5 The idiomatic phrase *Es ist keine falsche Adler an ihm* corresponds to the English 'there is not a drop of bad blood in him'

1 6 The adverb *doch* may here be rendered by 'you know,' to be placed either before *er*, or after *Er*mont

1 7 *Lieb* say 'tender'

1 9 *Eo nun*, 'nothing but'

1 10 The adverb *wohl*, in phrases expressing a doubt or uncertainty, is an expletive, which in many cases may be rendered by the familiar expression 'I wonder,' or by 'is likely'

1 12 *Wenn's—läuscht*, 'when there is any sound at the door'

1 13 The compound adverbs *ob schon*, *ob gleich*, &c., may be separated, as is done in the present instance

1 14 *Vernehmen* may here be rendered by 'to expect'

1 18 *Springensfeld* is a very characteristic expression for 'giddy-pate' It is formed from the imperative *Spring ins Feld*, 'spring into the field'

1 19 The adverb *halb*, when repeated before other parts of speech, as is the case here, is to be rendered by 'now'

1 21 *Wenn ich Langweile habe*, 'if I don't know what to do with myself' The German phrase corresponds here exactly to the French 'si je m'ennuie'

1 22 Supply the word *einige*, 'some,' before *guten*

l. 23 Lobliedchen auf ihn, 'songs in his praise'

ll 24, 25 Das—Hals, 'my heart leaped up into my throat'

P 26, l 2 Steht da, 'there it stood' The construction used in this clause is permissible in familiar speech only

l 4 On this incident compare p 8, l 23, and Note p 130

Mich überläuft's is the imperfect of the impersonal phrase es überläuft mich, 'I shudder'

l 5 The expression holzgeschnitten must be paraphrased in English by translating über—(Quant) by 'at the wood-cut figure of Egmont,' or by 'at the figure of Egmont cut in wood'

l 6 Gleich dabei, 'close to it,' viz close to Egmont's figure Goethe characterizes by the description of the woodcut the style which was peculiar to the artistic productions of those times Many similar woodcuts are found in the historical works relating to the revolt of the Netherlands, as in those of Strada, Meteren, &c Duntzer supposes that Goethe has actually seen the woodcut he describes There is nothing improbable in this supposition, but it is not impossible that the poet has invented the existence of the woodcut, as he did the incident of Clärchen's seeing it

l 11 Und—ist, 'and what I now think of all this'

l 13, Wie steht's is an idiomatic phrase for 'how do matters stand, or go on,' 'what news,' &c

l 15. Soll is here, and in the next line, used in the sense of 'they say,' 'it is rumoured,' &c

l 17 Besetzt, here 'garrisoned' Sind zahlreich, are assembled in large numbers' Cp pp 150, 151, the notes to ll 11, 12, p 32

l 18 The expression summen signifies not only 'to buzz,' 'to hum' (of bees), but also 'to move in a restless manner,' in speaking of a crowd Translate here summen by 'sway to and fro'

l 19 Supply the verb gehen after Vater, the verb wollen being here used elliptically

l 21 Use in the English version the verb 'to see,' in the first person plural of the future tense In German the futurity is sufficiently pointed out by the adverb morgen

l 23 Lieberlich say 'untidy'

l 25 The expression Historie, in which the final e is also heard, was formerly used for 'story,' 'novel' The obsolete expression is here quite appropriate to the tenor of the quaint and familiar speech of the present scene

l 31 Gerade say 'directly' Some editions have the contracted form grade Da sie es dafür aufnimmt, 'now as she takes me at my word.'

P 27, l 3 Gleich may here be rendered by 'indifferent'

l 6 Cunctum is a school term for Aufgabe, 'exercise,' 'theme'

Virtus stands here in the genitive case. It is not declined, in accordance with the rule that foreign proper names ending in a sibilant do not take any additional termination, more particularly when the last syllable is not accented. The expedient to point out in such instances the respective cases by the definite article, is not invariably resorted to. Goethe does not employ it here, and Schiller also uses Nereus Tochter, Venus heiterer Tempel.

l 7. War doch immer has here the force of 'was sure to be'

l 8. The title Rektor is in German given only to the 'head master' or 'principal' of a public school.

The expression systematisch is here used in the sense of systematisch, 'systematical,' and refers to the composition, and not, as some translators suppose, to the manner in which the speech was delivered.

l 9. Un—gestosset, 'and all was not so jumbled together'. The conditional clause, in the preceding line, refers also to the present clause.

Damals—turb, 'then my blood boiled and fermented'. In his early youth, Brackenbush says, he was enthusiastic and impulsive, so much so that he did not expound his ideas systematically, but stated them in a confused, precipitate manner.

l 15. Sagte translate 'whispered'

l 21. So fort leben, 'live on thus.'

l 23. Heftiger bewegt say 'convulsed'. Sterbe ab, 'pine away'.

l 24. The clause Ich dulde es nicht, does not refer to the preceding sentence, but is a repetition of the former statement that 'he will bear it (viz this mode of life) no longer'.

l 25. Mir fahrt's durch, it thrills through my—'

l 26. Weizen is here to be rendered by 'to stimulate,' and fordern by 'to summon.'

Auch mit einzugehen, 'to join in the common cause'

l 27. The meaning of mit will here, in some degree, be conveyed by adding the words 'with others' to setzen.

l 29. Glangfete, 'agonized'

l 31. The verb vergessen, belongs to that class of verbs which are now commonly used with the accusative case, except in higher diction, where they frequently occur with the genitive.

P 28, l 11 Doctorfästen, signifies literally 'a doctor's chest for medicines' say here 'medicine-chest'

l 12. Todesfchweiß, 'sweat of death,' 'agony of death.'

l 14. Weisungen und lösen, 'engulph and quell.'

Zweiter Aufzug

P 31, l 5 Zunft, lit 'guild,' is here used for Zunftlokal, 'guild-hall' Ge—geben, 'there would be serious disturbances'

l 8 The expression plundern is here used in accordance with the notion, which was first commonly current, that the image-breakers were chiefly bent upon pillage It was however soon proved that this was not the case 'It would be very easy,' says Motley, 'to accumulate a vast weight of testimony as to their forbearance from robbery They destroyed for destruction's sake, not for purposes of plunder' (Rise of the Dutch Republic, 1 571)

l 11 Lauter Lumpengefindel, 'nothing but rabble'

l 12 Macht schulun, 'damages' In der Ordnung, here 'in due form'

l 14 Drauf halten, 'stood by them'

l 15 So heist es, 'it will be said'

l 16 Aufwiegler means literally, 'an instigator to rebellion', say here 'ringleader'

l 17 Was—voran, 'why shouldst thou poke thy nose first into it' Hangt . zusammen, 'is connected'

l 21 Unter—anfangt, 'tumults arise among the rabble' The adverb einmal in the preceding line need not be translated.

l 23 Uns heissen, here 'appeal'

P 32, l 4 In the latter end of August 1566 the rumour had spread that the rebels intended to set the churches at Brussels on fire, and to massacre all the priests

l 6 Toback is the older form for Taback It is still frequently used by common people and in students' cant Some of the recent German editions have the modern word, but the old form which occurs also in the first edition of Egmont seems far more appropriate to the present speaker

l 7 Bacie is here synonymous with mutzig, 'brave'

l 8 The verb bleiben is in similar phrases used emphatically for sein Ausser Fassung sein, 'to lose all self-control, or self-possession'

l 11 The incident alluded to by Soest occurred in 1566, when the rumour had spread that the Iconoclasts meditated a raid on Brussels The Regent intended to escape, and it was only owing to the remonstrances and assurances of her council that she was prevailed upon to remain Her distress of body

and anguish of spirit was however so great that she confesses herself 'que par aulcuns jours, la fiebvre m'a détenue et ay passé plusieurs nuicts sans repos' (Correspondance de Marguerite d'Autriche, p 194) Subsequently she tried again to leave Brussels, but having been frustrated in her design she 'ordered a new reinforcement of cavalry and infantry to the town, fortified her palace (Die Burg ist scharf besetzt), and omitted nothing to insure her own safety and that of the town' (*Atque advocato in urbem novo equitum ac peditum praesidio, armataque aula, nihil omisit ad sui urbisque custodiam* Strada, 1 p 223)

l 12 Some citizens, says Strada (1 p 221), actually shut the gates of the city, whilst others implored her 'not to increase by her flight the audacity of the miscreants (*Ne per eam fugam sceleratis hominibus augetet audaciam*) and not to shake the confidence of the King in the citizens by making him suppose that they were accomplices in the conspiracy'

l 14 The expression *Stugbaite*, lit 'clipped mustachioes,' is here used as a nickname for 'Spanish soldiers'

l 16 Cp p 128, the Note to l 1, p 8

l 18 *Gaußige Handel* say 'an u ly business this'

l 19 The clause *geht schief aus* is here used with a future signification, viz 'things will take a bad turn'

l 26 The form *Katholife* for *Katholif*, is used in popular language only

l 29 *Gott quuß'* (*ench, dich, &c*) is an old familiar form of salutation, still frequently heard, especially in Southern Germany The verb *güssen* may in this phrase be rendered by 'to bless,' or 'to save'

l 30 *Sich mit Jemand nicht abgeben*, 'to have nothing to do with any one'

P 33, l 1 The expression *Schreiber*, seems to correspond here more to the English 'clerk,' than to 'secretary'

l 3 *Patron*, may here be rendered by 'employer'

l 4 *Jemand ins Handwerk pfuschen*, 'to dabble in any one's business, profession,' &c

l 5 The abbreviated form *Zapf* for *Zapfen*, is used figuratively for a drunkard, *Biauntweinzapf* signifies therefore 'a dram-drinker,' and should be translated here by 'a regular drunkard,' or simply by 'a drunkard' Grumm, Sanders, and others, interpret the word in this sense, and we cannot agree with those who understand by *Biauntweinzapfen* 'a publican'

l 8 *Stellen*, here 'to put'

l 9 *Summe* is, in this clause, used in the sense of 'certainly', *redenwerth*, 'worth speaking about'

l 10 Ich dent' auch, 'I should think so'

l 12 Vansen intimates that if any one now had heart or courage enough to act, and if there were some one to assist him (dazu) with his advice, they could recover their freedom. By the former he means, of course, the people who should first go into the fire, and by the latter he designates himself, he being ready to advise and enlighten them.

l 14 The ancient form *Heue foi Heri* is sometimes used in addressing people.

l 17 Das laßt sich hopen is an idiomatic phrase for 'that is plausible enough,' 'there is some sense in that.'

l 18 Der hat Piffen signifies idiomatically 'that is a sharp one.'

l 19 Pergamente, lit 'parchments,' is also used metonymically for 'document.' Briefe may here be rendered by 'charters.'

l 21 Gerechtigkeiten is here synonymous with Privilegien, 'privileges.'

Auf etwas halten, 'to set great value on anything.'

l 23 Einzelne, 'individual.' The Netherlands consisted until the fourteenth century of several sovereign states or provinces, each of which was governed by its own prince, in accordance with its own laws.

l 25 Regiert must here be rendered by the imperfect of 'to govern.'

l 27 Ueber die Schuur hauen, 'to go beyond the mark,' 'to overstep one's bounds,' is an idiomatic phrase, derived from mensuration, the term Schuur being used in this phrase for Meßschuur, 'measuring-line.'

The expression Staaten is here synonymous with Stände, 'states,' in the sense of 'legislative bodies,' hiernächst, 'after it.'

l 29 Landstände, 'legislative bodies,' 'assemblies.' The constitutional principle was fought for and recognized in the Netherlands at an early period. In describing the advent of Philip, surnamed 'the Good,' in the early part of the fifteenth century, Motley says 'The burgher class controlled the government, not only of the cities, but often of the provinces, through its influence in the estates' (Rise of the Dutch Republic, 1 42).

l 30 Cp p 137, the Note to p 12, l 1.

P 34, l 1 Rechtschaffne is here used in the sense of 'respectable.' Ist untersucht say 'knows.'

l 6 So was, translate 'these things.'

l 8 So seib ih. Vorgehen, 'this is your usual way, citizens.' In den Tag hineinleben is an idiomatic phrase for 'to live on without thinking,' 'to live in the present only.'

l 10 Ueberkommen is here used in the sense of empfangen, 'to receive' The trade of the parents used, as a matter of course, also to be carried on by their children

The expression Regiment was formerly also used in a general sense for Regierung, 'government' Cp p 129, the Note to l 25

l 11 Schalten und walten, lit 'to rule and govern,' is one of those emphatic alliterative expressions with which the German language abounds, and which, consisting as they do of synonymous terms, should be rendered into English either by two equivalent synonyms or by one expressive term

l 12 The terms Geisommen and Historie do not refer in this sentence to the possessive eines Regenten, but are used to express separate notions, the political 'fire-brand' reproaching the citizens for not inquiring after the 'common law,' or 'old custom' (Geisommen), or into the 'history of the country' (Historie), or into the 'rights, or claims, of a Sovereign' (dem Recht eines Regenten) Cp the Note to l 25, p 26, where the obsolete term Historie has been used by Goethe in a different sense

l 13 Ueber has here the force of 'in consequence'

l 20 The largest portion of the Netherlands fell into the hands of the House of Hapsburg, in consequence of the marriage between the Archduke Maximilian of Austria and the Lady Mary, daughter of Charles the Bold This was one of the 'prudent marriages,' which gave rise to the well-known saying, '*Bella gerant alii, tu felix Austria nube,*' &c

l 21 See above, the Note to l 11

l 26 Every Flemish province had its own constitution, and it was one of the privileges of the various provinces that their inhabitants were to be judged according to their respective provincial codes

l 29 Translate Brüsseler by 'citizen of Brussels,' and the proper names Antwerpen and Genten in analogy with this rendering

P 35, l 1 The neuter pronoun es (by elision 's) is frequently employed in German to denote in a general indefinite manner 'things,' 'matters,' &c

Fortlaufen, here 'to run on'

l 2 The verb weisen, lit 'to show,' is in this phrase used idiomatically for 'to treat'

Charles the Bold (1435—1477) inherited from his father, Philip the Good, the then united portions of the Netherlands He was in constant collision with the Netherlanders, whose political rights he relentlessly endeavoured to suppress The citizens defended their institutions bravely, but their entire

suppression was probably only prevented by the sudden death of the reckless warrior

1 3 The mention of Frederick the Warrior in this place, is generally considered very puzzling, there having existed no sovereign of the name of Frederick, surnamed the 'Warrior'. And on account of this circumstance, Schiller went even so far as to omit that unhistorical name in his stage edition of Egmont. We think however that Goethe must have meant here Frederick III, Emperor of Germany, who, in 1488, raised with great alacrity an army for the rescue of his son Maximilian, then a prisoner of the burghers of Bruges. The royal captive had in the meantime been set at liberty on promising various concessions to the Flemings. These concessions were afterwards declared null and void, and the Emperor besieged in person, but without success, the city of Ghent. The mention of Frederick seems, therefore, more appropriate here than that of Maximilian would be, who finally succeeded in tranquilizing the Netherlands, and the unhistorical designation of the monarch, who was anything but warlike, may be explained by the circumstance that Goethe made the incendiary clerk purposely use the martial surname in order to make the contrast between the Emperor and the female Regent more striking. By omitting the words *Gubich der Bruger*, the speech loses in rhythm as well as in force.

1 4 The taunt which Goethe puts into the mouth of the lawyer's clerk is partially based on the question which some of the nobles addressed to the Regent when she intended to enforce the introduction of the Inquisition into Flanders. 'Will the people of Brabant,' they asked, 'who shook off the yoke of Charles V, and who did not submit to it during the presence of Philip, now stoop under it at the command of a Regent who is a woman?' (*Brabantini, qui sub Carolo Caesare finem excusserant, et presente Philippo Rege non receperant, nunc ad Gubernatricis feminae vocem, in illud sese induerent?* Strada, 1 p 60)

11 8-10 The incident here alluded to does by no means refer, as has rather oddly been interpreted, to the above-related capture of Maximilian, but to that of his son Philip, of whom the burghers took possession when he was only four years of age. After the death of the Lady Mary in 1482, her husband Maximilian was to be governor and guardian during the minority of his children, but the Flemish demurred, and after they had captured the heir apparent, the government was carried on in the name of the minor by a commission of burghers.

l. 12 Rechte Männer, 'men of the right sort'

l. 13 Dafür . aber auch may here be rendered by 'and hence it is that'

l. 18 Wi Brabant, 'we people of Brabant' It is a well-known fact in the history of the Netherlands that the province of Brabant enjoyed, together with that of Limburg, special political privileges in consequence of the very liberal Charter which it received in the fourteenth century, and which is known in history by the name of the 'Joyeuse Entrée' ('blyde inkomst,' i.e. 'blithe entrance') It is worthy of remark that the leading features of the Brabant constitution which are so skilfully interwoven in the dramatic dialogue, do not only actually occur in the 'Joyeuse Entrée,' but have been taken by the poet, with some slight verbal alterations, from the German translation of Meteren's History of the Netherlands, viz the articles contained in ll. 24, 25, and in ll. 29-31, and in p. 36, ll. 21-23 The statement about the excellence of the Brabant Charter over that of all other provinces is given by Meteren in the introductory remarks to the famous Constitution (See Meteren, *Geschiede der Nederlande*, p. 47, and the original Dutch edition, fol. 30)

l. 28 Er ist uns verpflichtet, 'he is bound to us'

l. 29 Er—lassen, 'he is not to exercise in respect of us any force or arbitrary will, or give any sign of it'

P 36, l. 11 Das Wort führen, 'to be spokesman'

l. 13 See the Note to l. 4, p. 13, on p. 137

l. 15 In den Hals, 'down his throat'

l. 17 Wer ihm etwas thut, 'who dares touch him'

ll. 21-23 The article contained in these lines is given by Motley in these words, 'that the prince of the land should not elevate the clerical state higher than of old has been customary and by former princes settled, unless by the other two estates, the nobility and the cities' (*Rise of the Dutch Republic*, vol. 1 p. 270)

l. 31 Jemand uns Vordhorn jagen is an idiomatic phrase for 'to intimidate, to overawe, one'

P 37, l. 3 The political instigator who wishes to induce the people to commit excesses, alludes here to the iconoclastic outrages which originated in Flanders

l. 10 The term Gelafte is the obsolete form for Gelichte

l. 13 Was soll das, 'what do you mean by that?'

l. 15 Lauft zu, 'come running up'

l. 16 Treiben allerlei Schalkspessen, 'play all sorts of pranks' Zuhören, 'to hush' We cannot help calling the attention of the reader to the exquisite though concise description of

the tumult, which the poet characterizes with a few masterly touches

l 21 " " " " 'part them'

l 24 " " " " 3 Note to l 20, p 5

l 25 Was fragst Du an, 'what are you about?'

l 28 An may here be rendered by 'about,' and Gewerbe by 'business'

l 29 Feiern, here 'to keep holiday' Egmont's saying bears a slight resemblance to the speech which Shakespeare puts into the mouth of Flavius in the opening scene of his Julius Caesar —

'Hence' home, you idle creatures, get you home,
Is this a holiday?'

Egmont's conversation with the citizens about their trade seems likewise to be, in its general outlines, a poetical reminiscence of the parley between the tribunes Flavius and Marullus and the 'rabble of citizens'

P 38, l 3 Zerstören, 'to destroy'

l 6 Euer Zeichen, 'your calling' The genitive of Zeichen in connection with the name of a trade (or profession) is used to denote the nature of the employment of a person, e g Er ist seines Zeichens ein Zimmermeister, 'he is a carpenter by trade' The origin of this idiomatic phrase is to be found in the custom of mechanics, traders, &c to hang up a sign (Zeichen) in front of their place of business, indicating the nature of their trade or employment

l 12 The preposition mit expresses here 'co-operation,' viz ihr habt mit gearbeitet, 'you assisted in making'

l 14 The expression Gnade is here used elliptically for 'it is (or, I consider it) a high favour'

l 16 Was an Euch ist, 'all that is in your power'

l 17 Uebel angeschriehen sein is an idiomatic expression for 'to be in bad odour,' 'to stand in bad repute'

l 19 Dientlich, here 'respectable'

l 21 The exclamation Ach wohl, may be rendered here by 'oh yes'

l 22 Tagdiß or Tagedieb is a characteristic expression for 'idler', it denotes literally 'one who robs the very day,' i e one who makes a wrong use of his time Coffin is the vulgar form for Saufen

Mit euer Gnaden Verlaub say 'by your gracious leave'

l 23 Die stauken aus Langerweile, 'they spread riots for want of something to do' The term Langerweile, corresponds to the French 'ennue'

Scharren . . . nach, 'scrape for,' 'take up.'

l 24. *Jemand etwas (or was) vorlegen*, 'to tell lies to some one'

l 25. *Bezahlst zu fügen*, here 'to be treated to'

l 27 *Das—recht*, 'that is just what they want'

l 29 The sentiments expressed by the carpenter are in accordance with the then prevalent opinion that the modern Iconoclasts were bent upon pillage and robbery Cp p 150, the Note to l 8, p 31

l 32 Egmont was sincerely devoted to the Roman Catholic faith, and his admonition to make a firm stand against the 'foreign creed'—as the new doctrines were then called—fully harmonizes with his religious conviction

P 39, l 2 *Sie—wollen*, 'crowds assemble in the streets'

l 7 *Gar so nichts Spanisches*, 'there is nothing Spanish about him' The position of *gar* before *so* in this phrase is not quite usual

l 9 Cp p 9, l 15, and the Note referring to it

l 11 *Das—sein*, 'the king will never do that'

l 12 *Mit den Seinigen*, 'with his own kindred'

l 16 *Ein recht's Bissen*, 'a fine morsel' *Bissen* is here the vulgar expression for *Bissen*

l 18 *Was kommt du ein*, 'what are you thinking of?'

l 20 *Es ist nun nun so*, 'but so it is with me'

l 21 *Wider Willen*, 'against my own will'

Der ist gut kopfen, 'that would suit well for the headsman'

l 24 *Rüchel* for *Ruden* is, according to Grimm, mostly used when the 'back' has been exposed to some ill-treatment Cp p 72, l 29, and p 76, l 13

l 25 *Mit Ruthe[n] streichen*, 'to beat with rods'

Ein rechter Baust say 'a portly person' The literal translation is 'a big paunch'

l 26 *Am Pfahl*, 'at the stake'

l 27 *Zwult—Glieder*, 'I feel twitching pains in all my limbs'

l 30 Some recent German editions have *gebannt* for *gebrannt* We have given the preference to the latter version, because it occurs in the first original edition of 1787, and because the word *gebannt*, 'spell-bound,' seems too refined an expression for the general tenor of the speech In making Jetter give utterance to his morbid feelings, the poet describes, with a masterly touch which shows his deep insight into human nature, the fatal influence which a reign of terror exercises on the minds of men By constantly witnessing the most harrowing punishments, Jetter declares that he cannot be cheerful for a single hour, and he 'soon forgets all fun and

merriment', his imagination is excited to such a degree that 'fearful visions are, as it were, branded on his forehead'

P 40, l 3 The adverb *unter* denotes here the continuity of Egmont's absence. It may therefore be rendered by 'still,' to be placed at the beginning of the sentence

l 6 The idiomatic phrase, *Es brennt mir unter den Sohlen*, corresponds to the English, 'I feel the ground burning under my feet'

l 7 *Auf die Stunde da sein*, 'to be punctual to the hour'

l 9 *Jemand durch die Finger sehen* is one of the many idiomatic phrases connected with the word *Finger*. It denotes 'to wink at some negligence or fault'

l 10 *Gielt ich's besser*, 'I should prefer,' 'I'd rather'

l 14 *Wen er unterwegs*, &c 'of whom he may have caught hold on his way'. By this supposition Goethe wishes to indicate the sociable disposition of Egmont, and his affable communicative character

l 16 Cp p 153, the note to l 1, p 35

l 26 *Es ist mir ganz recht*, 'I rather like'

P 41, l 1 *Auswärts*, here 'from abroad'

l 6 The whole of the following conversation reflects Egmont's character in its brightest colours. It shows his humane disposition, his strict sense of justice, and his indulgent and forbearing mind, but above all, the principal feature of his character, his impulsive carelessness and love of life for its own sake

l 7 The name of the captain is, like all the other proper names mentioned in this scene, fictitious. The expression *Relation* from the Latin '*relatio*,' is used in official language for *Beacht*, 'report'

l 9 The tumult here referred to is the iconoclastic outbreak which took place in Flanders during Egmont's absence. Cp p 17, ll 11-17, and the Note referring to them

l 10 *Ungezogenheiten* may be rendered by 'acts of misconduct,' and *Tollstuhigkeiten* translated by the singular number of its equivalent

l 15 *Beuvich* is the original Flemish or German name for the modern French '*Verviers*,' a town in Flanders

l 17 'Count Egmont also,' says Schiller, in his *History of the Revolt of the Netherlands*, 'to manifest his zeal for the king's service, did violence to his natural kind-heartedness. Introducing a garrison into the town of Ghent, he caused some of the most refractory rebels to be put to death'

l 23 *Comines*, or rather *Communes*, lies on both sides of the river *Lys*, which forms there the boundary between

France and Belgium Before French Flanders was ceded to France it belonged entirely to the Netherlands

l 29 *Gumehmer* denotes a receiver of taxes, tolls, &c, but may here be rendered by 'steward'

l 30 Translate here *auf* by 'within'

P 42 l 1 *Muß haben*, 'must be procured' The verbs *geschafft werden* are here to be understood

l 7. *Setzte er sich selbst*, 'he fixed himself,' 'he stated his own time'

l 12 *Si—Einst*, 'he is sure to set about it in earnest'

l 15. *Guadengehalt*, 'pension' *Gebüh*, here 'allowance,' 'salary'

l 16. *Rath schaffen*, 'to devise some expedient'

Si—einnichten, 'let them shift as well as they can'

l 22. *Auf etwas denken*, is frequently used in the signification of 'to consider how to manage a thing'

l 25. *Auf etwas anders sinnen*, 'devise something else'

l 28 Count Oliva is a fictitious character

l 30. *Hei* may here be freely rendered by 'count'

P 43, l. 1 *Ich komme nicht dazu*, denotes, in the sense in which it is used here, 'I cannot find time for it'

Unter vielem Verhassten, 'of all detestable things'

l 5 *Bedenklichkeit*, here 'apprehension'

l 7. *Sagt—Viemung*, 'give me an outline of your ideas'

l 14. *Hinten*, with reference to a battle, 'in the rear'

l 15. *Ergriffene*, 'apprehensive man' The article and the inflection make in German the meaning sufficiently clear

Er will say 'he is anxious for'

l 18 *Sich wachen*, 'to be on one's guard'

l 23 *So—du*, 'you may do so'

l 25 *Rasch lebe*, 'live gaily' The popular expression 'to live fast' corresponds to the German *rasch leben*, but here it would be a vulgarism, if used in that sense

l 27 *Gräber*, 'burial vault,' or simply 'vault'

l 28 *Ich habe* in the preceding line refer also to *nicht Lust*

l 29 *Bedenklichen Hof-Gadenz*, 'solemn measures of the court.' The expression *Hof-Gadenz* is a coined word, used here to designate the stiff manner of life prescribed by the Spanish court etiquette The term *musten* (*nach*), 'to model' (according to), is not of frequent occurrence

l 30 *Ich—denken*, 'to trouble myself about life' Cp above, the Note to l 22, p 42

P 44, l 6 *Wie leich* er sich bequemt, 'with what delicacy he treats you'

l 8 Und—Saiten, 'yet he harps continually on this string' It is rather difficult to render in English the delicate play on the word *berühren* in this and the preceding line

l 14 The sentiment contained in this line reminds us of Goethe's admirable saying

Gines schickt sich nicht für alle!
 Sehe jeder wie er's treibe,
 Sehe jeder wo er bleibe,
 Und wer steht, daß er nicht falle!

l 15 The secretary wishes to intimate, that it lies in Egmont's nature to be free from care, that 'it suits him well to be without fears'

l 18 Leichtem may here be rendered by 'lively'

l 19 Uebermuth der Gesselligkeit, 'overflow of conviviality' *Gethoben*, 'done'

l 20 The expression *Folgen*, is here a synonym of *Folgerung*, 'conclusion'

ll 22-25 These lines refer to a well-known incident in the troubled pages of the history of the Netherlands. The following summary extracted from the account given by Prescott (*Philip II*, vol 1 p 440) will suffice for the present purpose 'At a banquet at which many of the Flemish nobles were present, the talk fell on the expensive habits of the aristocracy, especially as shown in the number and dress of their domestics. It was proposed to regulate their apparel by a more modest and uniform standard. The lot fell on Egmont to devise some suitable livery, of the simple kind used by the Germans. He proposed a dark grey habit, which, instead of the *aguillettes* commonly suspended from the shoulders, should have flat pieces of cloth, embroidered with the figure of a head and a fool's cap. The head was made marvellously like that of the cardinal (Granvelle), and the cap, being red, was thought to bear much resemblance to a cardinal's hat. The dress was received with acclamation. The nobles instantly clad their retainers in the new livery, which had the advantage of greater economy. It became the badge of party. The tailors of Brussels could not find time to supply their customers (Cp *Egmont*, p 38, ll 12, 13). The Duchess at first laughed at the jest, and even sent some specimens of the embroidery to Philip. But Granvelle looked more gravely on the matter. Margaret at length succeeded in persuading the lords to take another (device), not personal in its nature. The substitute was a sheaf of arrows. Even this was found to have an offensive application as it intimated the league of the nobles'

ll 27-30 This is an allusion to the celebrated designation

of *Gueux*, 'beggars,' which the confederate Flemish noblemen assumed in 1566. After having presented a petition to the Regent, some three hundred of them were told at a banquet that the Seigneur de Berlaymont had called them 'gueux,' in the presence of the Regent Biederode, the president of the banquet, declared that 'he and his friends had no objection to the name, since they were ready at any time to become *beggars* for the service of their king and country' (*Se vero libenter appellationem illam, quae ea cumque esset, accipere, ac regis patriaeque causâ Gheusios se mendicosque re ipsâ futuros*, Strada, 1 p 187, where the whole occurrence is related in full). The guests received 'that sally with great applause, and as they drank to one another they shouted *vivent les Gueux*, "Long live the beggars"' The Prince of Orange, and the Counts Egmont and Horn were passing by chance the Culemborg House, where the banquet took place, they entered with a view to break up the revels, and 'as the new comers pledged their friends in the wine-cup, it was received with the same thundering acclamations of "*Vivent les Gueux*!'" The confederates assumed then the insignia of poverty, and appeared in public in coarse clothing with beggar's wallets and wooden bowls.

Nickname may here be rendered by 'nickname'

l 31, &c. *Eind*—misginnen, 'are we to be grudged the scanty, motley rags' *Wut* may here be rendered by 'spirit'

P 45, l 1. *Render* *angefuſchte* by 'animated,' and *mag* by 'would'

l 5 *Wohl*—*weith*, 'worth the trouble of dressing and undressing'

l 6, &c. *Um zu raten und zu verbinden*, 'to guess and conjecture' *Gnathen* has a more emphatic meaning than *rathen*, and may be rendered by 'divine'

l 8 *Schensin* is here used in the sense of 'to omit, to spare'

l 9 *Schuler* seems to be used here in the sense of *Pédant*, 'pedant'

ll 10, 11. The expressions *ſinnen* and *aufſinnen* refer to *Schulern*, and the remaining portion of the sentence to *Hofſingen*, but in order to understand fully the right meaning of this passage, it must also be borne in mind that *ſinnen* is here an intransitive verb signifying 'to ponder,' 'ruminate,' and *aufſinnen* a transitive verb meaning 'to find out by thinking,' 'to contrive,' 'devise,' &c. In the same way the words *geſungen* *wohin ſie ſinnen*, 'arrive at any place they like,' express the transitive meaning of *wandeln*, 'to walk gently,' and *aufſchleichen*, 'to obtain surreptitiously,' the transitive signification of *ſchleichen*, 'to sneak'

l 16 Sie lassen will, 'is about to let it go'

ll 20-23 Wie—gepeitscht, 'as if lashed' Gehen—durch, 'rush away' Wagen, here 'chariot' Muthig gefaßt, 'with calm self-possession.'

l 24 Sturz signifies not only 'fall,' but also 'steep descent' 'precipice'

l 25 Es geht say 'we hasten' The pronoun *es* in the following sentence refers to man in general, it may be rendered by 'men,' or by the pronoun 'we'

l 28 It has been remarked that there is a perfect iambic movement in the first portion of the present speech This is also, in a great measure, the case with the preceding speech of Egmont, and with many other passages throughout the drama too numerous to be pointed out

l 32, &c Ja—Schritt, 'a false step of my own'

P 46, l 3 Leos, here 'die' Egmont is known to have shared valiantly all the dangers of warfare with his comrades

l 4 Wenn's—geht, 'when the whole worth of a free life is at stake'

l 10 Das Andere hat Zeit, 'the rest may wait.'

l 13 Suche, here 'try to find out' Cp the Note to l 8, p 32

l 14 This statement is based on the account given by Strada (l p 223) of the effort made by the Regent not to show a woman's weakness by her grief ('haud palam moerori muliebris indulsit,' &c)

l 16 See on William of Orange the Note to p 11, l 29

l 18 The expression *fröh* is here used in the sense of *heiter*, *freigehet*, 'cheerful,' 'at ease'

l 27 Witz may here be rendered by 'turned,' and *Diskurs*, in the next line, by 'topic'

P 47, l 6 This is an allusion to the well-known mythological tale that Hercules was spinning wool whilst he was a slave to the Lydian queen, Omphale, who wore his lion's skin

l 7 Kunkelhof is a coined expression, composed of *Kunzel*, 'distaff,' and *Hof*, 'court' It approaches in meaning the expression 'petticoat government,' and may be rendered here by 'spinning court circle'

l 10 The conjunction 'that' is to be supplied before *die widigsten*, 'the most discordant,' because the words *die möchten immer gern* (l 4) refer also to the present clause

l 13 Unweisheit, here 'unwise conduct'

l 16 Dasmal is here, as in some other instances, used by Goethe for *diesmal*

l 18 The Regent had at three different times made preparations to leave Brussels

l 19 Supply the words 'she is' before *Statthaltern*. The expression *Rönigin* is here used to denote, in general, the exalted position occupied by the Regent.

l 21 *Unbedeutende Tage abzuhäpfeln*, 'to spin out an insignificant life'. The verb *abzuspinnen* denotes literally 'to reel off' (yarn, &c.), and is here happily used by Goethe to express the slow monotony of an inactive life.

l 22 *Sich—heimzuführen*, 'to drag on her existence in the old family circle'. Margaret of Parma was, as stated before, first married to Alexander dei Medici, and after his death to Ottavio Farnese.

l 31 *Zurecht rücken*, 'to arrange'.

P 48, l 2 The noun *Hüdeniſſ* is more commonly used in the neuter than in the feminine gender.

l 5 *Auch ihm* translate 'with him also'.

l 6 *Ihren Gang halten*, 'hold on their (ordinary) course'. The verb *weiden* is understood in the German phrase.

l 7 *Weite* should here be rendered by 'vast,' and *nach einer vorgezogenen*, in the next line, by 'according to a marked out'.

l 13 The Prince alludes here to the possibility of depriving the people, which he designates by *Stumpf*, 'stunk,' 'body,' of their leaders, whom he calls their *Haupt*, 'head'.

l 16 Render here *habe* by 'have had,' and *ſei* by 'for,' placing the latter word before *viele*.

l 17 *Verhältnisse* say 'concerns'.

l 22 Goethe has here most admirably adapted a saying of Orange which has been reported by Strada, i p 234. After quoting the statement of the Prince that he was fully acquainted with every word which Philip II uttered, either in public or private, and that he could not better employ his riches than by buying those useful state secrets, Orange is reported by Strada to have added 'For it constitutes the wisdom of a Prince, to find out the secrets of the councils and to leave the mysteries of nature to idle persons' (*Quippe hanc esse Principum philosophiam, conciliorum secreta rimari naturae vero abdita apud otiosos relinqui*).

l 25 *Mit etwas auskommen* denotes figuratively 'to get on with anything'.

l 28, &c. *Es—kommen*, 'the world cannot be set to rights'.

P 49, l 1 The Prince of Orange now states more explicitly what he had before (p 48, l 30) only hinted at.

l 4 *Es ist keine Sorge*, 'there is no fear of that,' 'there is no cause for such anxiety'.

l 8 *Auf unsere Art*, 'after our own fashion.' *Unter einander*, here 'between ourselves'.

l 10 The verb abwägen is here used in the sense of 'to balance,' for Orange wishes to intimate that they well know how 'to distinguish their own rights from those of the king'

l 11 Untertan und gewärtig sein, 'to be obedient and loyal' Ihm zukommt say 'is his due'

l 13 Sich zuschuebe, 'should arrogate'

l 17. Cp p 20, l 8, and the Note referring to that passage

l 21, &c Egmont believed so firmly in the clemency and humane disposition of Philip II, that he laughed at all the warnings of his friends

l 29, &c Aufsteifen, 'to raise', Windhauch, 'breath of wind, 'breeze'

l 31 Würde—zusammentreiben, 'would cause a mighty conflagration,' i.e. the news of their capture would drive together (zusammentreiben) all the combustible elements of political discontent, and thus cause a mighty conflagration

l 32 Wohinwärts wollten sie, 'whither could they tend?' 'what could be their intention?'

P 50, l 1 Und—leben, 'and would they have recourse to assassination' We do not consider it improbable that Goethe has put these words into the mouth of Egmont in remembrance of the various attempts which were subsequently made at the instigation of Philip II, on the life of the Prince of Orange, and of his ultimate tragic death by the hands of the assassin Gérard in 1584

l 2 Supply 'it' after wollen In the following lines Egmont almost describes prophetically the result which was partly brought about by his own violent death and by that of his fellow-sufferer, Count Horn

l 6 Wüthete is here, like stürzte in the next line, the present conditional

l 12 Cp the note to l 22, p 48, on preceding page

l 13 The verb wollen is in this place nearly equivalent to 'to maintain,' 'to assert,' 'to pretend', translate therefore wollte nicht wissen by 'pretended not to know it'

l 14 The Regent was, according to Strada (1 p 29), strongly opposed to the arrival of Alva with an army, and in a letter which she addressed to the King she plainly tells him that a new army would only contribute to impoverish the country and produce a civil war—which view Goethe has, in the next speech, put into the mouth of Egmont

l 19 It is historically known that the Prince was acquainted with the fact that Alva came to the Netherlands with death-warrants signed in blank, intended against the most prominent leaders

P 51, l 12 Mühselig, 'with difficulty' Gestülzt, 'kept down'

l 13 Mit Einem Wurf, 'by a single sign' Aufheben, 'to excite,' 'to stir up'

l 15 Handlung, for Handel, 'commerce,' is now not very frequently used

l 16 Feld is here used for Schlachtfeld

l 17, &c Goethe describes here the horrible incidents which subsequently took place during the sanguinary struggle between the Netherlands and the Spaniards

l 21, &c Und—mußt, 'and what will be your feelings when you must confess to yourself'

l 24 Einzelne Menschen, 'single men,' i e mere individuals

l 29 Namely, he who does not act by mere impulse, but is always guided in his actions by a thoughtful watchfulness over himself, need not suspect his own courage, and can 'with confidence advance and retreat' (sicher vor und rückwärts gehen), that is to say, he well knows when to spare himself and when to act otherwise

P 52, l 3 Kommt in Aufschlag translate 'should be taken into account' Leuchteste, here 'faintest'

l 5 Leichesten, lit 'gentlest', here 'smallest' Fußstutt, 'step,' 'footing'

l 13 The import of this saying is that the actions of kings are never interpreted as mean, because people always attribute to them higher motives

l 16 Probe, here 'experiment' Abwarten, 'to await'

l 20 Supply the word 'own' between meinen and Augen. In German the emphasis is sufficiently indicated by means of the possessive pronoun

l 28 Gestalt, 'form,' 'shape,' may here be rendered by 'light'

l 30 For besähen, cp p 148, the Note to l 17, p 26

l 31 Macht does not mean here 'force,' but 'power,' 'authority'

l 32 Wie deine Freunde gefast sind, 'in what frame of mind your friends are' The Prince seems to place greater confidence in the clear-sighted judgment of Egmont's friends, than in that of the confiding Count himself

P 53, l 9 The above scene is mainly based on the memorable meeting which took place between Egmont and Orange at Willbroek, a village between Antwerp and Brussels, in 1567. Egmont had received the mission from the Regent to persuade his friend not to withdraw from the Netherlands. Count Mansfeldt, and Berty, the Regent's secretary, were present at the interview, which is fully described by Strada (i p 268), who concludes his report with the following remarkable

passage 'It is related that, before parting, the Prince of Orange led Egmont aside and spoke to him of the danger which threatened him, imploring him not to await the bloody tempest which was about to burst forth from Spain over the heads of the most distinguished Flemish nobles. And when Egmont, fully relying on his services and unmindful of every danger, dissented, asserting that he hoped everything from the clemency of the King, when he found order restored in the provinces, Orange exclaimed "This clemency of the King which you so extol, will be your ruin, Egmont, and I foresee with my mind's eye (would that I might be deceived!) that over your body, as a bridge, the Spaniards will enter the country." After these words he closely embraced him, as if he were sure that his presentiment was to become a truth, and that he saw the Count for the last time, and tears fell from the eyes of both of them' (*Ferunt Orangium, antequam inde recederet, cum Egmontio seorsim abducto de imminentibus periculis locutum, orasse illum, subduceret sese, gravidamque citiore tempestatem ab Hispania impendentem Belgarum procerum capitibus ne opprimeretur. Et cum Egmontius meritis ferox eoque periculi negligens, contra dissereret, ac Regis clementiae, si pacatas reperiret provincias, omnia tribueret. Perdet te, inquit Orangius, haec quam jactas clementia Regis Egmonti, ac video mihi praevidere animo, utinam falso, te pontem scilicet futurum, quo Hispani calcato, in Belgium transmittant. Quo dicto tamquam praesagationis certus, hominemque supremum visurus, ac te, nec sine utriusque lacrymis complexus, abcessit*)

l 11 *Entkommen* is here used in the sense of *einfallen*, 'to occur,' 'to enter one's mind.' The words in *den Sinn* are understood in German.

l 12 *Tragt* *heubt*, 'transfers' *Englichkeit*, 'anxiety'

Dritter Aufzug

P 56, l 5 *Der sich hinlebt* may be rendered by 'leads a life of,' placing these words before *Mühe*, and omitting the preposition *in*.

l 10. It is hardly necessary to mention that the Regent refers to the abdication of Charles V.

l 13 *Ueber etwas denken*, for *nachdenken*, is not very commonly used.

l 14 The letter here alluded to in general was the one which the Regent had received from the King, about the end of June, 1567, in reply to her remonstrances about the mission

of Alva, who was already on his way to the Netherlands The King politely thanked his sister, 'for having set the things to rights by her assiduity and prudence' (*Ob res impigre sapienterque compositas*) Strada, 1 p 292

1 20 Jemand viel zu schaffen machen, 'to give much trouble to any one'

P 57, 1 2 The adverb schon is here used in the sense of 'politely' In characterizing the letter alluded to, Goethe seems to have had in view the billet in which the King informed his sister, under date October 13, 1568, that her resignation was accepted The praise he meted out to the Regent was couched in such conventional and measured terms that M de Thou remarks in his *Histoire Universelle* (v p 439). 'Elle reçut enfin d'Espagne une lettre pleine d'amitié et de tendresse, telle qu'on a coutume d'écrire à une personne qu'on aime après l'avoir dépouillé de sa dignité'

1 4 Philip II had, at various times, expressed his full satisfaction with the Regent's 'prudent' administration

1 10 Gungang, here 'preamble' The following passage is partly based on the speech which Alva is reported to have made at the last meeting of the State Council in Madrid, which was held, according to Strada, in order to discuss the propriety of interfering in the Netherlands with an armed force

1 14 Laßet, 'lies heavily' Babetet ihm say 'will prevent him'

1 15 Große Sprünge machen is a figurative phrase, here it denotes 'to move freely'

1 16. Macchiavell's reply contains the gist of the views expressed by Ruy (Rodrigo) Gomez at the above-mentioned State Council Cp p 58, 1 13

1 20 Raſon (or Vernunft) annehmen, 'to listen to reason'

Gar bald fertig werden könne, 'will soon be able to manage'

1 25 Wohl is here used in the sense of 'probably'

1 30 Gerade heraus, 'straightforwardly,' or simply 'out'

P 58, 1 1 Möchte mich verstellen, 'should like to dissemble,'
1 e the Regent would like to conceal the irritation she feels at the double-faced behaviour of the king

1 2 Empfindlich is here a synonym of schmerzhaft, 'painful'

1 3 Formlich, 'formal,' 'conventional'

1 6. Inwendig und auswendig, lit 'internally and externally,'
1 e thoroughly

1 7. Sie—haben, 'they would like to make a clean sweep of it'

1 8 Sie—zugreifen, 'they do not set about it themselves'
This seems to be an allusion to Philip's reluctance to go

himself with an armed force to the Netherlands, after having been told that the Flemings threatened to resist his entrance openly with the help of foreign allies Cp Strada, 1 p 281, where the project of the royal journey is candidly discussed by the author.

l 10 The foreign term *Conseil* (to be pronounced as in French) for the Teutonic *Stath* or *Staatsrath*, is used both in the masculine and neuter gender

l 11 *Lebhaft*, here 'vividly,' 'distinctly'

l 12. *Zug*, in the present signification, 'feature'

ll 13-16 The description of the members of the royal council is partly only historical By 'honest Roderick,' the poet designates Ruy Gomez de Silva, whom Strada (1 p. 283) calls—'a man who loved peace and quiet before all things' (*cui pax et quies imprimis curae*), and by the 'diligent Freneda,' is designated the royal confessor and Franciscan monk Bernard Freneda, whom that historian characterizes as 'a man of gentle and upright character' (*mit rectoque vir ingenio*) Both these councillors spoke at the above-mentioned final consultation warmly in favour of a policy of peace The names of Alonzo and Las Vargas do, however, not occur among the royal councillors enumerated by Strada or the Spanish historian Cabrera, who describes the same meeting One Alonzo de Laloo was secretary to Count Horn, and one Francis de Vargas was Spanish ambassador at Rome Juan de Vargas made himself notorious as President of the 'Blood Council' in the Netherlands According to our opinion Goethe has given a generally favourable description of the State Council in order to bring out in stronger relief the hateful character of Alva

l 17 By the 'hollow-eyed Toledan,' Goethe designates the Duke of Alva, whose first name was Ferdinando Alvarez de Toledo He is described by Meteren (book v) and by other historians as a man who was in person 'tall, thin, erect, with a long visage, lean yellow cheek, dark twinkling eyes, adust complexion—cross-looking and rigid'

l 19 *Weibergute*, 'womanish kindness'

l 21 *Stallmeister*, lit 'equerry,' may here be rendered by 'horse-breaker'

l 22 *Habe mit durchhören müssen* 'have been obliged to listen patiently' *Durchhören* signifies 'to listen to anything until the end'

l 23 *Guten guten Farbentopf* say 'good colours' *Farbentopf* denotes literally 'colour-pot,' i.e. the pot in which painters mix their colours

l 25 In—founte 'among all my tints, which I could use for my picture' Ton, here 'hue'

l 27 Gallenfchwarz, 'jaundice-like'

l 28 Aus dei may here be rendered by 'with which'

Jeder ist bei ihm gleich ein, 'he sets down every one at once as a'

l 29 Aus diesem Kapitel, 'under this head' The term Kapitel is used in German also for 'topic,' 'subject,' 'head,' &c Cp the use of 'chapitre' in French

P 59, l 1 Da—Muthwillen, 'now he takes hold of every wanton act'

l 3 Und—voll, 'and the King sees before him nothing but'

l 5 Wenn—Ugeogenheit, 'when a quickly passing offence'

l 6 Fassen, here 'to conceive'

l 10 The sentiments attributed by the Regent to the King and the Duke of Alva are, in general, expressed in the speech of the latter as reported by Strada at the above-mentioned meeting of the royal council

l 12 Hoch may here be rendered by 'seriously'

l 15 Verdrängen, 'to supplant,' 'to dislodge' Bestallung, 'office'

l 17 Schief, 'crooked,' i e not straightforward

Um sich quäfen, 'stretch his authority,' 'become encroaching'

l 18 Wird er vorführen, 'he will allege that he has'

l 20 Jemand herumzichen, fig 'to put off any one'

l 22 Ich—edete, 'this does not satisfy me he will pay no attention to what I say' The expression gar nicht mehr thun has the sense of 'to take no account of' The verb haben in l 24 refers also to gethan

l 24 Weit abwärts gefenkt, 'turned far away,' i e Alva would entirely frustrate all her cherished wishes and schemes It may be observed here that the mode of proceeding on the part of Alva, described here by the Duchess beforehand, is, in general, historical At his first interview with the Regent, Alva is said to have coolly declared that he did not exactly remember the nature and extent of his powers Next day, however, he produced his *commission* (Instruction) in which he was appointed by Philipp Captain-General 'in correspondence with his Majesty's dear sister of Parma' The Duchess was requested in this document 'to co-operate with Alva and to command obedience for him, but step by step he became more and more encroaching, until the Regent's authority was a mere shadow' See Motley's Rise of the Dutch Republic, vol II p 115

l 30 Supply the words 'the blame of' before seine Schuld

l 32, &c The Regent at first contrived 'to disguise her

rage and her mortification under a veil of imperial pride', but being greatly enraged at the arbitrary proceedings of Alva and her own false position, she gave, later, free vent to her indignation

P 60, l 4 Supply 'it is,' before *Schweier*

l 5 *Bei's* *hegebracht* *hat* may here be rendered by 'he with whom it is hereditary'

l 8 *Ansehn*, here 'authority'

l 10 In her last letter to Philip II, which the Regent transmitted to Spain through the courtier Macchiavell, she actually asked him 'whether he considered it worthy of a person whom the king calls his sister, to be left in Belgium with so little authority?' Cp *Strada*, i p 301

l 14 *Sie—Heldengeschichten*, 'that it was to be found only in romances'

l 19 *Umgang* say 'attachment'

l 26, &c *Langen* is here to be rendered by 'longing,' *bangen* by 'fearing,' and *In schwebender Pein* by 'in painful suspense'

P 61, l 5 *Laß das Heopopeto*, 'stop that sing-song' The German *Heopopeto* corresponds to the English 'lullaby' A number of German cradle-songs begin with that word.

l 15 *Ueberhört* say 'heed not'

l 18 *Untersuchen* transl 'find shelter'

l 20 *Dian vorzudenken*, 'to think of it beforehand.'

l 22 *Uns gebarden*, 'bear ourselves'

P 62, l 1 *Kleine* transl 'daughter'

l 5 *Zu viel Gnade* say 'you do us too much honour'

l 9 *Schmal genug*, 'it will be scanty enough'

l 10 *Wartet nun* is here used elliptically, denoting 'only wait' (until you will see) Transl simply 'you will see'

ll 21-23 It is not easy to give a concise and terse rendering of these lines *Jemand etwas ablisten* signifies literally 'to gain something by cunning' Here *etwas ablisten* may be rendered by 'to get the better of,' or simply 'to trick', *sich zusammennehmen*, 'to collect oneself' (cp the Latin 'se colligere'), *faßt—Ame*, 'wraps himself up in his own arms, so to speak', *faul—reiß*, 'ruminates his scheme' *Reiß faul* denotes literally 'to ruminate on a plan until it is quite mature' Cp Shakespeare's 'to ruminate strange plots,' &c in *Titus Andronicus*, Act v Scene 2

P 63, l 1 *Zuvorderst also*, 'first, then'

l 3 *O je*, 'dear me'

l 5 *Hi—Guch* transl 'you will spoil your dress'

l 7 *Einmal—kommen*, 'to come once dressed as a Spaniard, in Spanish fashion.'

l 9 *Zeitſeit*, 'since then,' viz since the time when Egmont had made his promise

l 12 Egmont had been created Knight of the Golden Fleece by the Emperor Charles V

l 13 *Zeichen*, here 'insignia' The Golden Fleece was suspended to the breast of the knights by a chain hanging round the neck

l 16 Cp the Note to l 8, p 20

l 18 *Richten*, here 'sit in judgment'

Passement-Arbeit, 'lace-work,' 'braiding,' 'fringe' *Posament* is another way of spelling the same word It is originally a Romance expression It 'passamento', Fr 'passement'

l 21 *Sieh dich nun satt*, 'only look on to your hearts' content,' 'look your fill' The above admirable episode has been imitated by Walter Scott in his *Kenilworth* (chapter vii), where the Earl of Leicester visits Amy Robsart in his magnificent court costume Goethe referred to this fact with the following words *Walter Scott benutzte eine Scene meines „Egmont“ und er hatte ein Recht dazu, und weil es mit Verstand geschah, so ist er zu loben* (*Gefährmann's Gespräche mit Goethe*, I 133)

l 24 The inscription on the Spanish Order (there exists also an Austrian Order) of the Golden Fleece was 'Pretium laborum non vile,' 'No common prize for work'

P 64, l 3 *Abnehmen*, here 'to deduce,' 'to infer'

l 11 *Gut mit ihr*, is a familiar expression for 'on good terms with her'

l 16 *Das—Sache* say 'that makes no difference'

l 21 *So gar keine*, 'none at all', so is here an expletive

l 22 *Hinterhalt*, here 'reserve'

l 23 *Setzt—Zeit*, 'deposits some sediment in the cask in the course of time' *Weinstein* signifies properly 'the tartar deposited by wine'

l 24 *Doch* may here be rendered by 'after all,' and *immer* by 'constantly'

l 25 *Aufgabe*, here 'problem' *sich—gesetzt*, 'got the credit'

l 26 *Etwas Geheimnes vorhaben*, 'to harbour some secret design'

l 30 Supply the words 'she is a' before *Regentin*

P. 65, l 2 *Render* here will by 'wants,' or 'is anxious'

l 3 *Die* is here used as a demonstrative pronoun, and should be rendered by 'in that,' or by 'in such a' *Sich finden*, here 'to get on'

l 4 *Aber auch*, 'but then,' which words are to be placed before *Sie*

l 7 Wenn's—geht, 'when matters do not go on too roughly'

l 8 Ist—Fassung, 'she is losing her composure,' 'she is a little disconcerted'

l 12 Egmont's sketch of the Regent's character is based on the description which Strada (i p 41) has given of her 'She not only possessed a mind which surpassed the ordinary female standard, but also a certain gait and deportment by which she appeared more a man in female attire, than a woman endowed with a masculine spirit. She was so strong, that in hunting the stag she used to change horses in the field, which mode of hunting even strong men cannot always bear. She had also a slight beard on her chin and upper lip, which imparted to her not only a masculine appearance, but also an air of authority. Nay, what is rarely found in women, except in very strong ones, she suffered also occasionally from gout' (*Aderat ei non modo animus muliebrem conditionem supergressus sed etiam habitus quidam corporis incessusque quo non tam femina sortita viri spiritus, quam vii e mentitus veste feminam videretur Quippe vires illi tantae, ut venari vel cervos mutatis ad cuiusvis equis consuesset, cujusmodi venationi homines perquam robusti succumbunt Nec deerat aliqua mento superiorique labello barbula, ex qua virilis ei non magis species, quam auctoritas conciliabatur Immo, quod raro in mulieres, nec nisi in praevahidas cadit, podagra idemdem laborabat*)

l 13 Ich fürchte mich is the present conditional of sich scheuen, 'to be afraid'

l 16 Jungfräuliche Scham, 'girlish bashfulness'

l 26 The expression Zeitungen is here by no means such an anachronism as is generally believed. The flying sheets or pamphlets which used to contain accounts of current events, and which represented the 'press' of those times, frequently contained the word Zeitung, 'news,' in the superscription of the title of the occasional print. I have myself seen a pamphlet issued on Aug 14, 1557, which describes the battle of St Quentin (cp the Note to p 8, l 9), and the title of which begins with the words Wärschaftige Zeitungen, &c

l 28 Das—nicht, 'I am not he' In German the neuter das is commonly used when a person or thing is to be denoted indefinitely

l 32. Jener Egmont, &c, viz that Egmont who makes such a noise in the world—that Egmont who is a public personage

l 33 Der—muß, 'who must be reserved, and assume now this aspect, now that'

P 66, l 5 In die Höhe getragen, 'extolled'

l 7 Die—mochten, 'who would like to harm him, by any means'

l 10 Wie—ist, 'how it fares with that Egmont'

l 14 Duntzer remarks with reference to the description of a 'double Egmont,' that it involuntarily reminds us of the delineation of a 'double Goethe,' which the poet gives in a letter addressed to Auguste von Stolberg. The letter alluded to, which occurs in a small volume entitled *Goethe's Briefwechsel mit der Gräfin A. zu Stolberg*, contains the sketch of 'a frivolous Goethe, who moves in society, frequents balls and concerts,' &c and of 'a serious Goethe, who toils and strives onward and is full of enthusiasm for nature and poetry.' After a careful perusal of the letter in question, it seems also to us probable that the characterization of 'a double Egmont,' is based on a personal reminiscence.

Vierter Aufzug

P 71, l 2 Of all the orders and decrees which are here mentioned as having been promulgated after the arrival of Alva, the one referring to the encouragement of denunciations is, alone, strictly historical. It was, however, published after the arrest of Egmont and Horn.

l 7 Mir's—weh, 'my heart sank directly'

l 11 The gloomy state of Brussels after the entrance of Alva, which is so effectually represented in the present scene, has been most graphically described by Schiller in his *Abfall der Niederlande*. The following is a brief extract from the well-known description. Eine todte Stille herrschte jetzt in Brüssel, die nur zuweilen das ungewohnte Geräusch der Waffen unterbrach. Der Herzog war wenige Stunden in der Stadt, als sich seine Begleiter, gleich losgelassen, Spurhunden nach allen Gegenden, zerstreuten. Ohne, wie sonst, gesprächig beisammen zu verweilen, eilten Bekannte an Bekannten vorbei, man forderete seine Schritte, sobald ein Spanier in den Straßen erschien. Jedes Geräusch sagte Schreien ein als pochte schon ein Gerichtsdiener an der Pforte.

l. 13 Rendei here Gelf by 'don't you think,' and cp p 137, the Note to l 28.

l 15 Es—ein, 'the heart becomes convulsed, compressed'

l 17 Kerzengerad, lit 'as straight as a candle,' is used in German to indicate something perfectly straight and erect; it corresponds to the English, 'as straight as an arrow'

- l 17 Ein—find, 'all of them marching in step'
 l 21 Sie—wohl, 'they do not please me at all'
 l 23 Mit—Beinen, 'with their legs astride'
 l 28 Anſchlagen, here 'to level the gun'
 l 29 Ich—Todes, 'I should be like a dead man'
 l 31 Es—gut 'it will not turn out well'

P 72, l 6 The Regent did not leave Brussels until several months after the arrest of Egmont, but Goethe probably wished to let Alva henceforth appear as the sole ruler of the country. By making the Regent retire from the scene of action, the dramatic effect in depicting the terror of the citizens, is greatly heightened.

- l 8 Sie—noch, 'she was our last support'

l 9 The mode of the Regent's departure as described here, is not in accordance with history, but it fully tallies with the poet's dramatic conception of the subject. That the Duchess could not agree with Alva has been stated before.

- l 16 Richte den Geruch, 'smell the scent' Cp p 39, ll 20-30

- l 17 Die Nebel stinken, 'the fogs are rank'

- l 22 Der—vermögend, 'he can, by himself, do something for us.'

- l 24 Ein Paar say 'a few men' Untersuchen is a very expressive familiar term for 'to submit,' 'to yield'

- l 26 Geht fürbaß, 'pass on' The expression fürbaß for weiter is now rather obsolete.

- l 29 Cp for Bufel the Note to p 39, l 24. Seid—durchgeheilt, 'have you quite recovered' See p 37, l 6

- P 73, l 2 Auf etwas geben, 'to mind anything'

- l 7 Werden sich eine Netten machen, 'will get into motion'

- l 11 Aber—ruhig, 'but we shall go on (behave) as we used to do, rely upon that'

- l 14 The term Gewatte, in addressing a person, corresponds to the English 'gossip.' For the word Lapp, see the Note to p 13, l 4

- l 17 Laßt—erst, 'let him alone for the present'

- l 19 Recht nehmen may here be rendered by 'bide,' and geht's rasch by 'he makes quick work of it'

- l 22 Zu eilsten, here 'to entrap' Geht nun, 'go to'

- l 24 Was—durchgeht, 'what liberties such a fellow may take'

- l 25 In meinem Leben is here in the sense of je

- l 30 Denen, 'for whom'

- l 31 Eine—Leibe say 'a little tailor's blood in then

veins' The word *Äbel* is frequently used in German in combination with some other term to express similarity of character, as is the case here

Schneidäbel, lit 'tailor's vein,' which expression Vansen uses as a taunt against Jetter

P 74, l 5 *Könnt* is here to be translated by 'might' Vansen considers his own head safer than that of Egmont, which view he intimates in the next line, by adding 'if he only had my head on his shoulders for a quarter of an hour'

l 7 *Was Nichts* transl 'mighty wise'

l 9 The ironical expression *Nicht* *ist* must be freely translated, as by 'what a wise remark you have made there!' or briefly 'how wise you are!' *Teuer*, 'more shrewd'

l 11 Supply the word 'nonsense' before *er*

l 13 For *ungewaschen Maul* we may use the Shakespearian expression 'foul-mouthed villain'

l 15 *Das—mächte*, 'that it would make him uneasy'

l 19 *Ginen—gesehen*, 'seen one fall,' or 'seen a shooting star' *Weg war er*, 'it was gone for ever' The verb *sich schießen*, with reference to stars, signifies 'to fall,' 'to shoot' Vansen intimates, with an evident allusion to Egmont, that not even all the stars are firm and secure, since there are also shooting stars which disappear as soon as they fall

l 27 *Verwundert* (*Sich durch's*), 'express your astonishment by,' or 'gape away through the'

P 75, ll 1-4 This passage is frequently misunderstood It contains an antithesis, to the effect that whichever part the scoundrel acts, whether that of the accused or of the judge, he has always the best of it, for 'in the dock he fools the judge, and on the bench (*Richtersstuhl*) he takes pleasure in stamping the accused (*Inquisiten*) as a criminal' *Inquisiten* is the name given to those who were accused before the tribunal of the Inquisition, and *Amensunderstuhlschen* to the *stool* on which they were placed

l 5 *Schwer* is here used in the sense of 'much,' 'a good deal'

l 6 *Weil—hatte*, 'because he examined an honest fellow, whom they wanted to punish, so as to make him appear as a rogue' Those who have a fair knowledge of German will find no difficulty in understanding the grammatical import of the phrase *zum Schelmen verhören*, which signifies 'to entangle a person in cross-examination in such a manner that he must appear as a rogue'

l 8 *Falsch gelogen*, 'a downright lie'

l 9 *Wollen—emel*, 'what can they get out of a man by examination, if he,' &c.

1 10 Spähenkopff is a familiar expression for Dummkopff. The following phrase, the literal meaning of which will be easily understood, must be rendered freely, viz 'when nothing can be worked out by cross-examination, they work something in' (by cross-examination)

1 12 Wohl may here be rendered by 'at times,' to be placed before auch. Tragt—weg, 'they put the questions gently'

1 15 Macht, here 'forms'

1 16 Paßt—will, 'does not fail to watch for every slight contradiction which seems to occur'

1 17 The clause da—an, 'there he fastens his line,' is here used figuratively to express that the alleged contradiction serves the Inquisitor as a starting-point from which he proceeds with his snare

Laßt—betreten, 'if the poor fellow allows himself to be caught' Ginen betreten is synonymous with Ginen erwischen, ertappen

1 21 Ende may here be rendered by 'point'

1 24 Schmelnsfabrikant, 'manufacturer, or forger of rogues'

1 25 Verschobenen, 'misplaced,' is here used as synonymous with verwickelt, 'disjointed'; and verdrücken, 'suppressed,' with geschloffen, 'concealed' Bekannt, 'acknowledged'

1 26 Anzeigen, here 'information' Ginen—zusammenknüpft, 'cobbles together a ragged scarecrow'

1 30 Mag das angehn, 'this may do very well'

P 76, 1 2 So—Ansehn, 'quite the look' Kreuzspinne, lit 'cross-spider,' so called from their triple white cross, Engl 'diadem spider' (Lat *aranea diadema*) The portraits preserved of Alva would seem fully to justify the simile

1 3 Dicksbauchigen, 'paunch-bellied'

1 4 Schmallesbigen, 'meagre-bodied' Fraß (from fressen) denotes properly 'food for beasts' only

1 8 Loses Maul, 'foul-mouth'

1 11 Will—übel, 'do I then say this because I wish him ill?'

Die kann's recht sein, 'it can only be agreeable to me,' viz if Egmont's life is safe

1 14 Hat—verabschiedet, 'he let off with a sound flogging' Cp p 41, ll 14-18

1 16 Antreten is here used in the sense of herannahen, 'to approach'

1 17 Bruderschaft mit uns trinken, 'fraternize with us over a glass' Bruderschaft trinken means literally 'to give the pledge of brotherhood whilst drinking,' i.e. by touching the glasses

1 18 Ihn sagte zusehn, 'and patiently bide our time'

1 19 The Duke of Alva resided in the Culemburg mansion,

which stood in the square called the Sablon, from the time of his arrival at Brussels until the departure of the Regent Goethe uses the form *Culenburg* in accordance with the German edition of *Meteien*, where it is called *Culenberg*. Schiller calls the place the *Kulenburg'sche Haus*.

l 21 Both *Silva* and *Gomez* are fictitious personages

l 24 *An eulent Platz eintreffen*, 'to arrive at (to come to) a place'

l 25 *Indeß*, 'meanwhile,' i.e. before the appointed hour arrives

P 77, l 5 *Daß*—*hat*, 'that his command was right'

l 8 *Da—bin*, 'because I am accustomed to the lighter service of Italy' It is not improbable that this remark contains a reminiscence of Goethe from his sojourn in Italy, where he finished the present tragedy. He had there ample opportunity—as may be seen from his *Italienische Reise*—to witness the laxity of official life in Italy.

l 10 *Der alte*, 'the same I used to be'

l 11 *Laßt—sein*, 'are never at ease'

l 12 *Gleicht mir*, 'to my mind resembles' Cp the Note to l 12, p 7

l 13 *Wozu—hatte*, 'the garrison of which must have (be furnished with) wings' The simile is made by *Gomez*, to express the reserved and inaccessible character of *Alva*.

l 15 *Er sei wie*, &c., 'that he was like a common tavern with a (suspended) signboard' *Wannweil-Zeichen* signifies 'a sign which indicates that spirits were sold in the house' The Duke here evidently alludes to *Egmont*, who was accessible to everybody.

ll 22, 24 *Sich durchschmiegte*, 'wedged his way through'

l 26 *Auflöß*, here 'impediment'

l 27 *Alva's* march from Spain to the Netherlands is regarded as a remarkable military achievement. He embarked with about 10,000 men on May 10, 1567, at Carthagen. At the beginning of June the army was ordered to rendezvous at San Ambrosio, at the foot of the Alps (aus Italien herbei brachte). The Duke took then his route over Mount Cenis, where he had to struggle against the difficulties of the pass (Cp l 25, und einen Zug, &c.) 'The army,' says Schiller, in his *Abfall der Niederlande*, 'crossed the Alps of Savoy by regular stages, and with the fourteenth day completed that dangerous passage. A French army of observation accompanied it side by side along the frontiers of Dauphiné and the course of the Rhone, and the allied army of the Genevese followed it on the right.' We may add that Charles IX. of

France had refused the Spaniards a passage through his dominions, and that the Prince of Condé and the Admiral Coligny, the leaders of the Huguenot party, offered that monarch 50,000 men 'to fall upon his old enemies, the Spaniards, and cut them off in the passes of the mountains' (durch die Thäuser, Königlischen und Reich). The Genevese, apprehending a *coup de main* on their town, and relying, in case of need, on the people of Berne, were ready to repel any assault (durch die Schweizer und Verbundenen). That the strictest discipline was observed during the whole march is a historical fact (die strengste Mannszucht hielt), Alva bidding the rage of his soldiers to let it loose with the more fury on the inhabitants of the Netherlands, where he arrived in the middle of August. The accurate description given by Goethe is mainly based on Strada's account, 1 p 293, &c

l 30 The statement made by Gomez is based on the advice of the Regent to Alva, 'to dismiss a portion of his army, in order not to irritate the provinces, which were already quiet and obedient to the King' (Strada, 1 p 292)

P 78, l 1 The Regent informed the King that 100,000 people fled the country on the coming of Alva (Strada, 1 p 298). Numerous emigrants came to England, and, according to statistical calculations, the Flemings in London in that very year (1567) were as numerous as all other foreigners put together. Cp Prescott, Philip II, vol II p 261

l 2 Edicts strictly forbidding the people to leave the country were issued before and after the arrival of Alva

l 3 Gift has here approximately the meaning of 'more than ever'. Cp the Note to p 6, l 10

ll 9-14 The contents of these lines have a historical basis. According to Strada (1 p 293) and other authorities the Regent had equipped, at the request of the King, sixteen ships, which were to be launched as soon as the news of his departure from Spain became known in the Netherlands. Besides, prayers were ordered for the safe arrival of the King, who was very anxious to make the Netherlands believe that he would shortly visit their country. By this expedient he hoped to allay the general discontent about the arrival of Alva. This artifice was, to some degree, successful, but the Flemings soon grew incredulous about the King's visit to their country, and jocosely compared him to the Emperor Tiberius, who, by ordering public prayers for his safety, made people believe in his imaginary journey. The prayers, they also declared, were quite needless, the King being safe enough in his own country.

l 15 Don Fernando de Toledo, Prior of the Knights of St John, had the command of the cavalry in the Duke's army

l 23 Don Fernando Alvarez de Toledo, Duke of Alva, was born in 1508. He was trained from childhood to arms, and distinguished himself at an early age as a courageous soldier. In 1530 he accompanied Charles V in his campaign against the Turks, and in 1535 in his expedition to Tunis. In the Smalkaldian war he won the decisive battle of Muhlberg as Imperial Generalissimo. When sent by Philip II to Italy to fight against the Pope, he was not allowed to display fully his military talent. In the Netherlands he pursued a merciless policy, such as has perhaps no parallel in history, without being able to subdue the 'rebels'. Personally he was stern and haughty, and as regards his general character, Motley says (*Rise of the Dutch Republic*, II p 107), 'He did not combine a great variety of vices, but those which he had were colossal, and he possessed no virtues. He was neither lustful nor intemperate, but his professed eulogists admitted his enormous avarice, while the world has agreed that such an amount of stealth and ferocity, of patient vindictiveness and universal bloodthirstiness, were never found in a savage beast of the forest, and but rarely in a human bosom'. Alva left the Netherlands in 1573, without having been able to subdue them, and died in 1582 in Spain.

l 27 Besideit say 'given them their instructions'

P 79, l 6. The phrase *hier bin ich* has not in German the familiar stamp which 'here I am' has in English. It may here be rendered by 'here, my lord'.

l 8 Unaufhaltfam, 'irrepressible'

l 15 *Fassen* for *fangen* is now used in poetry and in higher style only.

l 17 *Bunftsich*—*treffen*, 'overtake them with terrible certainty'

l 20 *Vor andern*, 'before all others,' i.e. 'particularly'

l 21 In speaking of Egmont's conduct after the arrival of Alva, Motley says 'He affected, and sometimes felt, a light-heartedness which surprised all around him' (*Rise of the Dutch Republic*, II p 119).

l 25 *Offenlich*, 'manifest,' 'notable'

l 28 Supply 'to work' after *iasch*. *Uns wider Willen*, 'against our will'

l 29 *Zentand stellen* is an idiomatic expression for 'to retain, or deliver up any one'

l 30 *Dienstfertig* say 'officious'. *Sinnen graut's*, 'they are overawed,' 'full of dread'

The term *politisch* is here used in the sense of *diplomatisch*; *flüg, schlan* say therefore 'diplomatically'

l 31 *Ängstlich* is here synonymous with *Ängst verathend*, i.e. 'betraying anxiety,' and may be rendered by 'timid'

P 80, l 1 *Einzelu*, here 'individually'

l 2 *Haft-ab*, 'they are prevented by their public-spirited character,' viz by that spirit which bade them to act in common only

l 3 Silva's description of the general feeling and behaviour of the Flemish nobles is based on historical facts

l 7 *Was — quelt*, 'something which gives ground for anxiety and thought'

l 9. *Abeln* is here used in the sense of *abheben*, 'to distinguish'

l 13 Egmont's confidential and private secretary was a Flemish nobleman of the name of John van Kascmbrood, Seigneur de Beckerzeel. He was supposed to be in possession of papers which would implicate Egmont. The importance which Alva attached to his capture has been effectively pointed out by the poet, in making the Duke, who was so curt and precise in his orders, mention the secretary twice viz here and in l 13, p 79

l 17 *Galerie* is by some authors spelt with double l

l 19 *Ich — sagen*, 'I dare not confess it to myself'

l 21 *Sinnend*, here 'thoughtfully'

l 22 *Schalen* stands here for *Waagschalen*, 'scales'

l 23 *Zungeln* (of scales), 'balance-beam'

l 25 *Augeshaucht*, 'breathed on,' 'moved'

l 29 *Es — gegeben*, 'all has become quiet,' 'it is quiet everywhere'

l 30 *Straß auf Straß ab*, 'up and down the streets'

l 31 *Halten — angespannt*, 'keep the fear in such restraint'

P 81, l 1 *Flüpfeln* denotes here 'to whisper'

l 2 The clause *wenn — leuchtet*, which hardly admits of a literal translation, unless *leuchtet* is rendered by 'flashes,' signifies 'when distant lightning announces the storm'

l 7 *Nieses*, here 'unbroken'

Das — mußte, 'which I could not help praising' Cp the Note to l 12, p 7

l 8 *Ein Pferd zureiten*, 'to break a horse' The words put here into the mouth of Egmont, and which contain in themselves only a harmless, though careless remark, admit of a malignant interpretation, since they can be so construed that Egmont wished to intimate his intention to flee the country, or rather expected an outbreak

¶ 13, 14 Goethe has here recorded a historical fact which we think best to give in the words of Motley 'The Grand Prior, Ferdinando de Toledo, natural son of the Duke, and already a distinguished soldier, seems to have felt a warm and unaffected friendship for Egmont, whose brilliant exploits in the field had excited his youthful admiration, and of whose destruction he was, nevertheless, compelled to be the unwilling instrument For a few days accordingly, after the arrival of the new Governor-General, all seemed to be going on smoothly The Grand Prior and Egmont became exceedingly intimate, passing their time together in banquets, masquerades and play,' &c (Rise of the Dutch Republic, vol II p 120)

¶ 20 *Bibsam*, 'docile'

¶ 82, 1 1 *Was sunst du*, 'what do you intend to do?' 'what is your design?'

1. 5. Translate *das Größte, das Geheimste* by 'the weightiest, the most secret matters'

1. 7 The sentiment expressed here by Alva is not a poetical invention, as seems generally to be supposed, but is based on a historical fact The Duke seemed to have a special predilection for his son Ferdinand, 'for whom,' to speak with Prescott, 'the father showed as much affection as it was in his rugged nature to feel for any one.' (Philip II, vol II p 143)

¶ 9 *Nach—auszudrücken* say 'also the capacity to express yourself' The use of the verb *auszudrücken* in this place is considered very puzzling, and Duntzer sets it down as 'strange' (*wunderlich*) According to our opinion, however, its use is justified in the present figure of speech containing a gradation, of which the expression *auszufuhren* is the climax, for Alva is anxious *to transmit* (*fortzupflanzen*) to his son all the elements which he deemed necessary in an effective commander, viz *to express himself* (*auszudrücken*) clearly—to express his ideas in the proper concise formula, secondly, *to give the command* (*zu befehlen*) with the proper emphasis, and thirdly, *to execute* (*auszufuhren*) the command with the requisite energy

¶ 11 *Du brauchbarsten* may here be rendered by 'a most useful' Goethe not unfrequently uses the form of the relative superlative for the absolute superlative, which usage will not be foreign to classical scholars

¶ 24 *Ein unbedeutend Blatt* say 'some piece of paper'

¶ 28 *Verwahren*, here 'to secure'

¶ 83, 1 4 According to history the Prince of Orange had left the Netherlands before Alva's arrival He was afterwards summoned by the 'Blood Council,' to present himself at Brussels, and answer the charges against him It is needless to say

that the Prince did not obey the summons, he sent, however, a brief reply in which he contemptuously denied the jurisdiction of the Council

l 13 *Es muß* say 'moves on'

l 16 *Holchen*, 'to retrieve'

l 19, &c *Weshu*—*schwauft*, 'I can scarcely prevent the reasons for and against from floating anew through my mind' *Weshu* is here used in the sense of 'to forbid' The pleonastic negation *weshu nicht* occurs rather frequently

l 23 *Den Feinden*, 'his friends,' 'his partisans'

l 24 *Zwingen* should here be rendered by 'to coerce,' in order to retain the true distinction between that verb and the noun *Unbezwinglicher*, 'indomitable,' 'unconquerable,' in the next line

l 29 *Losstopf*, 'lottery-urn,' i.e. the vessel from which the lottery tickets used to be drawn

l 30 *Zugerollt*, 'rolled up,' i.e. as the tickets generally are in the lottery-vase *Loeffen*, for 'prize,' has been primarily used of winnings in the lottery only *Sehen*, for 'blank,' is not so usual as the expression *Niete*

P 84, l 1 *Und*—*nicht*, 'and did it not start at the scent of blood' This remark is founded on the popular superstition that horses start at places where blood has been shed, or which are to be the scenes of bloodshed Cp Lord Hastings' speech in Shakespeare's *Richard III* (Act III Scene 4)

'Three times to-day my foot-cloth horse did stumble,
And started, when he looked upon the Tower,
As loth to bear me to the slaughter-house'

l 5 *Klappen*, here 'to pat'

l 11 *Wu*—*will*, 'as best I may' This part of Alva's speech (as far as *haben*, l 14) is addressed to Ferdinand

l 14 That Orange was considered the greatest and most dangerous enemy of the King, is a well-known historical fact It is related that when Cardinal Granvelle was told at Rome that 'the Taciturn,' as he used to call the Prince, had not been arrested, he exclaimed, 'if Orange has escaped, they have taken nobody, for his capture would have been worth more than that of any other man in the Netherlands'

l 18, &c The profession of loyalty in the mouth of Egmont is here very characteristic It reveals at once both his devotion to the King and his general discontent

l 27 *Krafftig mitwirken*, 'work vigorously with us'

l 29 It would seem that Egmont was justified in attributing to the Duke a more correct knowledge of the state of the country, inasmuch as he had distributed his troops

through Brussels and other principal cities of the Netherlands, and, besides, kept a number of spies in the country

P 85, l 7 Macht, 'might,' 'weight'

l 15 The import of Egmont's speech is contained in the Regent's last letters, alluded to before, which she addressed to the King from the Netherlands

l 17 Zurückgebannt is a very expressive term for 'forced back'

ll 18-22 Alva is reported by Strada (1285) to have concluded his speech at the above-mentioned meeting of the State Council at Madrid with the words 'That the rebels do not harbour less ill temper because they appear calm for the present, and their rebellious spirit is sure to rise again, when the fear of punishment has passed. For even venomous serpents can be handled with impunity during the winter, not because they are not poisonous, but because they are torpid. And it is a well-known fact that heresy does never sincerely subside into quiet' (*Nimirum exploratum jam esse Numquam bona fide haeresim mansuescere*)

l 27 Wu—sollen, 'surely we are not to persuade ourselves'

l 29 Ausprechen, here 'to proclaim' The advice to have recourse to clemency in order to pacify the country, was repeatedly given to the King, and even the Regent urged Alva to proclaim a general amnesty, as the only way to restore quiet (Piescott, Philip II, vol II 182)

P 86, l 1 Gunge—wieder, 'would remain (lit move about) free and unmolested'

l 2 Ein breiten Beispiel, 'a standing example'

l 4 Unstun may here be rendered by 'frenzy', and Trunkenheit, which denotes lit 'drunkenness,' and is also used to express an exalted state of the mind, by 'infatuation'

l 7 The clause Wann Könige, &c, is elliptical, and bears the meaning 'were kings not safer in following a policy of mercy?'

l 8 The expression Welt has, in combination with Nachwelt, the meaning of Mitwelt, i.e. 'contemporary age,' 'one's contemporaries,' and forms in that combination an antithetical expression which is difficult to render into another language, when, as is the case here, the word Welt refers to a 'past contemporary age' In the present instance Welt may be rendered by 'the world during their life-time,' or the whole expression Welt und Mitwelt, by 'men of all ages'

l 11 Als—solte, 'to be offended by every idle blasphemy' The sentiment expressed here by Egmont is based on a remark which the Regent made to her brother in her

last letter from the Netherlands, in which she urged him to use the royal prerogative of mercy, and which, as Strada (1 p 305) reports, concluded with the words 'I pray and implore your Majesty that, mindful of divine clemency and of your own, and limiting your vengeance to as few as possible, you would prefer the repentance of your subjects to their punishment' (*Majestatem ego tuam oro obtestorque, ut clementiae divinae ac tuae memor, ultione in quam paucissimos contracta, tuorum poenitentiam quam poenam malis*) The letter alluded to, which is given verbatim in the *Correspondance de Philippe II* (1 p 603), actually contains the following forcible passage. 'Your Majesty should remember that the greater kings are, and the more they approach God in station (y se aceñan mas à Dios), the more they should strive to imitate the divine clemency and compassion'

l 15 *Abwenden* is here poetically used for *abwenden*, 'to avert'

l 16 This statement fully characterizes the uncompromising character of Alva, whose vindictiveness was without bounds

The expression *ungefähr* . . . *schließen* is here poetically used for 'to enjoy impunity'

l 21 *Flüchten*, 'bring to a place of shelter,' 'save' Cp. with reference to Egmont's statement, the Note to p 78, l 1.

l 24 *Rath und That* is an alliterative expression signifying 'counsel and aid' (lit 'deed').

l 27 *Zusehen*, here 'to contemplate quietly'

l 28 *Etwa einmal*, &c, 'now and then strike about us, as in a pantomime (lit carnival's play), so that there should be some noise' It is perhaps not too far-fetched to assume that the present simile contains a satirical remark on the absurd practice, in certain carnival's plays or pantomimes, of harlequins running to and fro on the stage and striking each other with their swords of lath, without any one knowing why and to what purpose, unless it be to make people forget the absence of all action in the play

l 30 The verb *heissen* is in this phrase equivalent to *sein*

l 32 Alva's reproach refers to Egmont's temporary persecution of the 'heretics,' and his subsequent indulgence towards them Cp p 41, ll 10-18, and the Notes referring to that passage

P 87, l 3 *Sie zu missdeuten*, 'may be misconstrued'

l 11 *Leben* may in the present alliterative expression be rendered by 'soul' The import of Egmont's speech is a complete summary of the grievances of the Flemings, and in general a repetition of the complaints of the citizens

in the opening scene of the drama That Philip the Second's scheme was to become absolute King of the Netherlands, which he ruled only in his capacity of Duke, is a historical fact

l. 12 *Leppich* is here used in the sense of 'tapestry,' for which expression the word *Tapete* is now more usual

l. 13 *Aufschlag*, 'design' *Ausdenkt*, 'devises,' 'plans'

l. 15 *Gewirkten Zeichen*, 'embroidered symbols'

l. 16 *Sie beuden* translate 'to ensnare them' The verb *beuden* was primarily used for 'to entrap or catch beasts and birds in a snare', hence the figurative meaning, 'to ensnare' The dramatist Gryphius (1616-1664) uses the same expression with reference to the abuse which is often made of religion for worldly purposes, in saying *Weil (n) aber die Religion und deren Vorführung der sicherste Weg ist den Pöbel zu beuden*

l. 21 *Ein doppeltes Joch*, namely, that of the absolute King and of the Inquisition

l. 23 *Wei's recht verstande*, 'if (it were but) rightly understood.'

l. 30 *Dem Nächsten*, 'his nearest concerns'

l. 31 *Uneins werden*, 'to disagree,' 'to quarrel'

l. 32, &c *Einengen*, figuratively 'to coerce,' 'to restrain'

P 88, l. 1 *Halten* is here used in the sense of *behandeln*, 'to treat'

l. 4 *Kommt—Verstand*, 'does a king attain to mature reason'

Zu Verstande kommen is properly the equivalent for the familiar phrase, 'to come to years of discretion'

l. 5 *Und—lieber*, 'and should the many not prefer' Egmont pleads here the superiority of a representative government over that of an absolute monarchy

l. 7 *Das—altent*, 'that class of people who grow old under the eyes of their master,' viz 'the courtiers who spend their whole life in the vicinity of the king, on whose will they entirely depend'

l. 13 *Es geht*, &c, 'it won't do' 'It will never do'

l. 15 In this idiomatic phrase, which expresses that a person is worthy of the life he has received from God, the word *Woben* stands for *Gabe*

Rund für sich, 'complete in himself' *Rund* is figuratively used for 'complete,' i.e. like a circle which is complete and perfect in itself Cp the term '*rotundus*,' in '*teres atque rotundus*,' Horace, Sat. ii. 7. 86

l. 18 This description of the Netherlanders by Egmont is partly based on that given by Strada (cp. i. p. 26), and by other authorities Even Charles V said of them 'that there

was no people who detested servitude more than they did, and that they could only be gained over by kindness'

l 29 *Abhören* signifies literally 'to learn anything by quietly watching or listening' Here it may be rendered by 'to study'

P 89, l 6 *Staatseinrichtung*, 'government of a state'

l 7 *Zeitfolge*, 'course of time'

l 11 *Schlupfwinkel*, 'loopholes'

l 13 The verb *fam* should be placed in the English translation before *sich verbeigen*, and *durchschleichen* rendered by 'slink through'

l 23 *Nahesten* may here be rendered by 'relatives,' 'kindred,' for which expressions it frequently stands, besides, it seems to contain an allusion to the appointment of the Regents of the Netherlands, who were all relatives of the rulers of the country

l 24 On *schalten und walten* compare the Note to l 11, p 34

l 28 *Durch—gedenkt*, 'should wish to rule by himself'

P 90, l 3 *Seinen* may here be translated by 'of his,' to be placed after *Bruder*

l 9 *Unbedingten*, here 'uncompromising' The reproach of incapacity is aimed at Alva Cp the Note to l. 23, p 78

l 10 *Gahrung* is the spelling adopted by Goethe and Schiller, it is now frequently written without an *h*

Die—auflöste, 'which would not easily die out (or cease) by itself'

l 17 The expression *will seinen Willen*, lit 'wills his will,' is very emphatic, asserting, as it does forcibly, that the King is 'determined to have his will,' or 'what the King wills, he wills' Alva wishes to make Egmont understand that the King's will is supreme, which notion has been strikingly pointed out by the emphatic repetition of the word *Willing* in the present speech

l 26 Supply 'is to be done,' after *was*

l 31 *Gemuth*, 'spirit' Cp the Note to l 29, p 7

P 91, l 1 *Den—Eigenheit*, 'the innermost core of their individuality'

l 3 This line contains a kind of antithesis, viz the King wants (first) to crush them entirely, in order that they should (then) become something, but something quite different

l 12 The word 'argument,' may be supplied before *Sin*, and *durchzugehen* in the next line rendered by 'to balance'

l 17 *Ob—soll*, 'whether it is to stoop down before the

falling axe,' viz 'it must be indifferent to a noble-minded man whether he submit to an ignominious yoke or suffer death'

l 24 Druwend macht, 'represents as urgent' The verb *machen* is here used in the sense of *darstellen*

P 92, l 7 Iud—an, 'and bring a far more serious accusation against yourself' The adverb *gehaßig* in the next line may be rendered by 'malignantly,' or by 'in his malignity'

l 10 Angesehen denotes figuratively 'to be attached or devoted to'

l 12 Scheid,—Stette, 'I retire from this dispute'

l 14 Wufen, here 'to realize,' 'to accomplish'

l 22 Du zu say 'for this purpose' Bauen, 'summoned'

l 30 The historic incidents relating to Egmont's imprisonment are different from the dramatic version of his capture, as will be seen from the biographical sketch of the Count in the Historical Introduction

Fünfter Aufzug

P 96, l 4 In some editions the name of *Clare* has been changed into the diminutive *Claren* in this act only, whilst the original edition has the latter reading also in the third act In some editions the name of *Claren* occurs throughout the drama

l 5 Liebchen, &c, 'dearest, for heaven's sake, what will you do?'

l 22 Nicht—wechseln, 'not lose time in idle talk'

P 97, l 6 Den Dolch zucken, 'to lift the dagger' Mit—angstlicher, 'as twilight grows darker my anxiety increases'

l 8 Mit schnellstem Lauf, 'quickly running'

l 12, &c Uebergeschweimt say 'overwhelmed' Gedrückt, 'crushed'

l 18 Wie ist Du say 'what ails thee?'

l 25 Was soll das, may here be rendered by 'what does that mean to say?' or more briefly by 'what do you mean?' the verb *heißen* or *bedeuten*, being understood in German

P 98, l 1 Ihn zu erlangen, 'to obtain his freedom'

l 8 Ghent was the chief town of Flanders, of which province Egmont was the governor

l 10 Seine Pferde schallen say 'the noise of his horse's hoofs'

l 12 Gusst may here be rendered by 'shot'

l 21 Einen gewahren lassen signifies 'to let any one have his own will,' 'to let any one go on as he likes'

l 29 Konnt—widerfinden, 'you cannot collect yourselves,' 'you are no more your former selves'

P 99, l 1 The verb leben is to be supplied after weidet ist

l 2 Both Athem and Hauch signifying 'breath,' the phrase will be rendered more emphatic in English by rendering Mit seinem Athem by 'with the last breath of his life'

l 8 Erfüllen, 'to fulfil what has been requested,' i.e. to grant

l 10. Marf is used figuratively for 'manly strength,' or 'strength' in general

l 15 Wehlos, 'unarmed,' may be placed as an attribute before Tanne Translate wehend, by 'waving'

l 25 Ueber einander, 'one above the other' Haben—genüßt, 'they stood scraping and bowing' This passage, and partly the one contained in ll 7-15, p 98, reminds us of the speech of Marullus in the opening scene of Shakepeare's Julius Cæsar, viz

'Many a time and oft
Have you climb'd up to walls and battlements,
To towers and windows, yea, to chimney tops,
Your infants in your arms, and there have sat
The livelong day, with patient expectation,
To see great Pompey pass the streets of Rome,' &c

l 27 Möchten—gehen, 'they might turn aside from his fall'

l 29 Die—güßt, 'who used to doff your hats'

P 100, l 2 Wege und Stege, 'all the ways and passages'
Cp the Note to l 11, p 34

l 3 Einen Aufschlag geben, 'to suggest some plan'

l 18 Da—ist, 'in the hour of need'

l 23 Die—betuſt, 'where you appeared only on Sundays'

l 24 Uebertreiben schiel, 'with excess of propriety'

P 101, l 5 Willig is here used in the sense of 'readily'

l 9 Aufquellen is here used in its poetical signification of 'to grow' The expression of 'healthy growth,' to be placed after Ruabe, would perhaps be an appropriate rendering for the attributive adjective

l 10 Aſt—bewegten, 'boughs and tops of trees swayed and creaked' Innerſt bei Kern, 'the inmost core'

l 14 Raſchen, which denotes primarily 'to taste some dainty by stealth,' is here used in the sense of 'to gnaw' (nagen) to which latter expression it seems allied.

l 15 Sie überwindet, die, &c This mode of construction is sanctioned in poetical diction only

l. 17 Knackend und zerschmetternd, 'crashing and shattering'

l. 18 Gleich—weggewiesen, 'chased like bubbles from thy brow'

l. 20 Die—mederteibt, 'which in a thousand shapes ebbs and flows within thee'

l 21 Begegnet, 'approach,' 'appear'

l. 23 Gestalten, 'shapes' Gewohnten, 'familiar' Du gelassen lebest, 'you did calmly associate,' i e which he calmly contemplated

l 24 Dem—seht, 'whom the sound heart yearns to encounter in emulation' (emulously), i e he does not fear the impetuous foe, the sudden death, with whom to grapple in emulation is the desire of a healthy spirit

l 26 Bild, 'image,' 'symbol' Unselbst—auf, 'how intolerable was it to me even when seated upon'

l. 29 Mit, &c, 'in constantly recurring discussions'

l. 30 Rendei Bassen by 'latters,' and supply 'seemed' after Deffe Egmont describes here graphically the oppressive feeling of anxiety which overcomes a person accustomed to move freely, when constrained within narrow walls

P 102, l 2 Mit, &c, 'with deep-drawn breath'

Und fluch hinaus, 'and we hastened away'

ll 3-5 Da—untwitten, 'to the place so befitting (meet) to us into the open field where all the surrounding gifts of nature exhaling from the earth, and all the blessings of the stars floating through the air, hover round us' We deemed it expedient to give a full translation—keeping it as literal as possible—of these lines, which offer, like several other passages in the following pages, almost insurmountable difficulties to foreign readers of German

l 7 Antäus, 'we spring aloft invigorated' This simile it Antäus, the son of Poseidon and Ge (Earth), who was invincible so long as he remained in contact with his mother Earth, so that, when any one succeeded in throwing him to the ground, the earth-born giant rose with renewed vigour.

l. 8 Rendei Begier by 'desires,' and assen by 'every.'

l 9 Vorzudringen, 'to press forward' Zu ergreifen, 'to grasp'

l 10 Durch may here be translated by 'in,' or durch glüht rendered by 'permeates,' 'animates'

l 11 Eingebornes, 'native,' 'innate'

l 14 Weidwiegend sticht, 'sweeps destroying all,' which words should be placed after und in l 12.

l 15 The whole of the above passage from und frisch hinaus, &c (l 2), down to the present line, contains a poetical description of the exuberant feelings which are entertained in the open air by persons endowed with a poetical mind, striving spirits, and an energetic impulse for action

l 16 Du bist, &c This refers to the soul-elevating enjoyment described in the preceding passage, which enjoyment is now 'a mere image, a dream of past happiness'

l 18 The clause Weisagt—gonnen, which offers some difficulty for a faithful translation, may be rendered by 'does she refuse to grant thee to meet suddenly never-dreaded death, in open daylight'

l 20 Im elen Mauer may be rendered by 'in this loathsome foulness,' or rather freely by 'in these loathsome mouldy walls' The word Mauer, which is allied to the English 'mother,' in the sense of 'a thick slimy substance concentered in liquors,' signifies in German, 'mouldiness,' 'mustiness,' &c

Wie—an, 'what a loathsome odour it (viz the mouldiness, the foulness of the an) exhales from these stones!'

l 21 Render here stant by 'stagnates,' and vor . . . scheut, in the next line, by 'shrinks from'

l 24 Bei der Zeit, 'beforehand,' i e before the murder is actually perpetrated Laß ab, in the next line, may be rendered by 'forbear'

l 25 Egmont addresses here to himself the reproach that it is not 'his fate' (das Glück) which makes him insensible to any hope of rescue, but his own doubt Glück denotes also 'fate' in general Some explain, however, the present passage in a different manner, namely, by understanding the word Glück to denote 'happiness'

l 29 It is a historical fact that the Regent held Egmont in very high favour

l 30 Gezeichnet, lit 'fiery image,' 'phenomenon,' i e meteor

l 32 The rendering 'devise some daring scheme,' will, in general, convey the meaning of the poetical expression wagt's ferner which is quite appropriate to the thoughtful and dauntless character of Orange

P 103, l 1 Und mit, &c, 'and with gathering tide of power' Egmont hopes that the people will assemble in numbers, and in doing so their own ranks and numbers will swell

l 3 Translate haltet . . . ab by 'shut out,' and wohlgeordneten Diangen by 'well-meant thronging'

l 5 Sich ergoß, 'spread over them,' viz inspired them.

l 13 Steigt frisch entgegen, 'will joyfully walk forth to meet (the)'

P 104, l 3 The literal meaning of *den allgemein Erkannten* is 'the universally acknowledged, or appreciated', but the expression may here be rather freely rendered by 'a nation's favourite'

l 11 *Dir—nichts*, 'to help thee I am powerless'

l 17 *Mu selbst bewußt*, 'conscious of my own self'

l 19 *Und—Kraße*, 'and separated from thee, her last powers grapple with the agony of death'

l 23 *Die nachtsche Thui*, 'the door at night' Mark the use of *nachtsch* in the present combination, to which analogies may be found in Goethe's *Du morgenlicher Sängling* (Pandora, Act 1), in Uhland's *In den abendlichen Gärten* (in his ballad *Mitter Sanft Geig*), and in the '*Vesperinum pererro forum*,' by Horace (Sat 1 6)

P 105, l 3 *Des Armen einziges Schaf*, 'the poor man's one ewe lamb' This biblical simile is founded on the parable in 2 Sam xii One would expect in this sentence the adverb *hinüber* instead of *herüber*, which latter term denotes a 'direction towards the speaker', but Blackenburg transfers himself as it were to the place of the subject spoken of

l 5 The poetical expression *floß von mir nieder* will perhaps best be rendered by 'ebbed away from me'

l 14 *Den Heulichen*, lit 'the glorious one' say 'the noble man'

l 15. *Angstlich im Schläfe*, 'in anxious slumber' The general feeling of the people, as described by the present speaker, is in accordance with history

l 23. *Sich regt* say 'yearns'

l 25. *Wandeln* is a poetical expression for 'to walk,' 'move', here it may be rendered by 'to approach'

l 30 *Ein Schreckniß*, lit 'a terror' say 'a terrible spectacle'

P 106, l 2 *Schauen*, here 'to strain'

l 3 *Stieg mir entgegen*, 'there arose before me'

l 9 *Vorbereitend zu begeh'n*, 'to perform in this preparation'

l 15. *Diese Hülle*, 'this veil,' namely, the veil of darkness which enveloped the 'hideous birth of night' The spectres alluded to in the next line are the horrible visions which Blackenburg had described

l 19. *Knirsch* *hinunter*, 'crashing swallows' The verb *knirschen* is here used in the sense of 'to crush with a creaking noise' In this signification the form *zerknirschen* is more usual, but in this place it would be inapplicable, on account of the adverb *hinunter* which refers to *knirschen*.

l 21 Den—geschändet, 'whom they have desecrated by making him a witness of their rage'

l 22 Rufen—Bande, 'bolts and fetters open'

l 23 Ungestört—Schimmer, 'sheds around our friend a halo of soft light' The whole of this clause from *von* to *Schimmer* is a biblical reminiscence based on the deliverance of the Apostle Peter (cp Acts xii 6, 7, &c) The freedom alluded to in the next clause, however, does not mean bodily liberation from prison, but deliverance from earthly life Clärchen, who now sees that there is no rescue for Egmont, hopes he will be spared the ignominy of an execution by dying during the night a gentle death That such is her feeling becomes evident from the conclusion of her speech.

l 31 Ungeduldig, 'in thy impatience'

P 107, l 12 Du in sich faßt, 'embracing'

l 14 Uns denn auch. say 'it will unite us too' It is hardly possible to give with adequate force the meaning of the expression *denn* in this concise phrase It properly signifies here 'consequently,' but this word is too prosaic to be used in the present poetical speech

l 23 Wird nicht los, 'will never shake off,' 'will never be freed from' The meaning of the following clause is that even the rage of vengeance will not be able to remove the misery from the present generation, if Egmont, the man who alone could save the country, has perished.

l 24 Lebt ist, 'live on, poor souls, through a time which ceases to be time'

l 26 Es steht ihr Rucklauf, 'its course is arrested'

l 28 Supply 'live' after *von*

l 31, &c Lebendigen may here be rendered by 'life-inspiring,' 'animating'

P 108, l 16, &c Alle—ziehen, 'it will gather round itself the mists' Wider Willen, 'against its own will'

l 20 Neu leidend, 'suffering anew,' 'with re-awakened sufferings' Gottesbild, here 'image of the Saviour'

l 21 Wagt—hervor, 'will not venture forth'

l 23 Supply 'of the clock' after *Zeiger*, and render *Weg* by 'round'

l 25 Mich—Graß, 'the feeling (of the approach) of morning scares me into the grave' This sentiment is based on the belief that ghosts walking upon earth must return to their graves on scenting the morning air, Clärchen wishing to express that her abode in this world will be over with the present night, and her doom will be sealed with the approach of the dawning morning.

l 30. Daßst, 'mayst', namely, what he thinks his conscience allows him to do

P 109, l 5 Sie—überlassen, 'she leaves me, leaves me to myself'

l 7 Ihr Liebenden, 'ye that love'

l 12 Sie—entgegen, 'she will welcome thee with the whole bliss of heaven'

l 17 Schiefenshand, 'dread hand'

l 30 Welschen—vorzulügen, 'with what deceitful vision do you come to startle the half-awakened mind?' Some free rendering of the kind seems here necessary on account of the difficulty of translating literally the expression einen Schiefensstreich vorlügen, which denotes approximately 'to delude with a dream of horror'. It is in accordance with history that the sentence of death was announced to Egmont during the night. As regards the other incidents relating to his tragic end, compare the Historical Introduction

P 110, l 17 Uns übertragener, 'delegated to us'

l 19 Eiferer denotes, in legal terminology, 'to pronounce judgment,' 'to declare'

l 20 This brief interruption fully characterizes Egmont's imperturbable belief in the safeguard of the Order of the Golden Fleece. According to the statutes of this Order, the King could certainly not delegate any power whatever over the Knights, but Alva peremptorily declared 'that he had undertaken the cognizance of this affair by commission of his Majesty as sovereign of the land, not as head of the Golden Fleece'

l 21 The term vorgänger, which denotes 'previous,' and is here a pleonastic legal expression, may be omitted in the translation

l 22 Egmont's Christian name was Lamoignon, but Goethe probably preferred to give him a genuine Teutonic name, which seems, besides, to have been a special favourite of his. Thus he changed the name of Faust, which was Johann, likewise into Heinrich.

l 24 Mit—Morgens, 'with the break of the day'

l 26 Mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden is a legal phrase for 'to be beheaded with the sword'

l 28 The reason why Goethe omitted the date is attributed by some to the circumstance, that the mention of the correct date would have been in contradiction to the course in which the events follow each other in the drama, and a wrong date would have too much offended against historical truth. We think, however, that Goethe's sole reason was, that the

mention of any date would have impaired to the sentence of death the formal character of a legal document, and would have considerably weakened the dramatic effect

1 31 The 'Tribunal of Twelve,' or, as it was also officially called, the 'Council of Troubles,' and popularly the 'Blood Council,' had been established by Alva after the capture of Egmont and Horn 'for the trial of crimes committed during the recent period of troubles' It was one of the most arbitrary and informal tribunals which ever decided on the fate of man

P 111, 1 2 Sein Haus bestellen, 'to set one's house in order,' is a biblical phrase for 'to make one's last arrangements before death' Cp Isa xxxviii 1

1 5 Gackeln is here used for Gackelungen

1 13 Sym—lispeln, 'at first they will whisper it behind the back of the ambitious man'

1 20 Geste, 'might assert his credit, worth' It is well known that Alva counselled the invasion of the Netherlands solely in order to make himself indispensable to the King Cp Strada, 1 p 286.

1 24 Der Uugebüdete, 'the overweening man' Conceit and arrogance were among the principal features of Alva's character

1 28 Geuubeilesten, 'passed rapidly over' Log, here 'feigned'

P 112, 1 3 The verb stehen signifies here that the two nations 'stood there in anxious expectation of the result' Translate standen by 'looked anxiously on'

1 4 Wünschten, lit 'wished', here 'hoped'

1 5 Supply 'the mark' after traf, and translate Meinigen by 'my countrymen,' and buchbiach by 'rent'

1 6 The causes of paltry envy of Alva against Egmont as given here, are related by Strada (1 326), who says 'The people, however, being guided in their judgment either by their hatred against Alva or by their love towards Egmont, exculpated the guilty, and laid all the blame on Alva as harbouring envy against Egmont, his old martial rival, and they said, besides, that he was mortified because Egmont once won from him, when playing at dice, many thousand ducats, and that later, when at a public rejoicing, they contended for superiority at a shooting-match, Alva was defeated amidst the loud exultation of the Flemings, who considered the victory carried off over a Spanish Duke as a national triumph' (*Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore, judicium ferens, reum absoluebat, culpamque omnem transferebat in Albanum invidiae retinentem adversus*

Egmontium, veterem belli aemulum, offensumque super haec memorabant, quod olim alea ludenti multa aureorum millia victor Egmontius abstulisset, ac postea in publica laetitia, dum uterque explodendo ad signum sclopo ex provocatione contenderent, superatus esset Albanus, ingenti Belgarum plausu ad nationis suae decus referentium victoriam ex Duce Hispano)

l 8 *Erschleichend*, 'by surreptitious means'

l 14 *Reuschschlage* signifies 'blows with a cudgel' translate here 'heavy blows'

l 23 *Zutraulich*, 'trustful'

l 26 *Der Abscheulichste*, 'the hateful one'

P 113, l 3 *Leblosse*, lit 'lifeless', here 'passive'

l 16 *In—Fodes*, 'in the grasp (power) of an arbitrary doom'

l 18, &c Translate *taub* by 'indifferent,' *unempfindlich* by 'callous,' and *es wolle* by 'happen what may'

l 24 *Was sticht dich an*, 'what troubles thee?'

l 25 *Ein—Uebel*, 'more dreadful calamity' *Es* in l 27 may be rendered by 'this'

l 28 *Du verlierst dich*, 'you lose all self-control,' 'you wander'

Lass mich, &c 'let me lament without restraint,' 'let me give vent to my grief'

l 31 *Alles in*, &c, 'I am entirely prostrate,' 'my whole heart gives way'

P 114, l 11 *Forchten* is here used in the sense of *forſchen*, 'to inquire'

l 13 The pronoun 'me' should be supplied after *vor*, occurring twice in this line

l 14 *Und fort*, &c, 'always onward and onward'

l 16 *Dich—bestimmt*, 'I had destined thee for myself,' viz I fixed on you as my model

l 17 *Gist—sein*, 'to be entirely with you' The meaning of *aist* is here 'more than ever'

l 20 *Wenn—kann*, 'if it can be any comfort to thee'

l 22 *Mein—kam*, 'my heart was drawn towards thee'

l 27 *Ein leeres Schicksal*, 'a vain terror'

P 115, l 1 *Ausweichenden*, lit 'evasive,' may here be rendered by 'self-deluding'

l 4 The expressions *Hulfe* and *Rath* are here made highly emphatic by means of the indefinite article, which would in ordinary prose not be required

l 6 *So gewaltsam dingt*, 'be so intent' The term *Uebermacht* may here be rendered by 'supremacy.'

l 12 *Entfernen mich* say 'separate me'

l 16 Die say 'his' The definite article is sometimes used in higher diction, instead of the possessive pronoun, before Majestat Cp the verse Was denkt die Majestat von Ihren Tirppen in Schiller's Büchse, Act II Scene 7

l 24 Stengen, 'tight'

l 25 Einem den Weg verwehren is a figurative expression for 'to bar the way'

P 116, l 6 In—Getümmels, 'in the excitement of the fray'

l 15 The poetical expression flosse—Banden, lit 'would not burst (melt away) from its bonds,' may here be rendered by 'but must break'

l 18 Entsagen, here 'be resigned'

l 24 Ferdinand expresses by this pathetic outburst that he loses in Egmont everything which made life bright to him, and the star which guided him through life He feels now like one 'who has lost his light at the festive joy of a banquet, and his flag amidst the din of battle'

P 117, l 3 Wusung is here used as a synonym of Thätigkeit, 'activity'

l 5 Cp p 8, l 17.

l 7 So—Euch, 'so should you, my friend, love life and enjoy it.'

l 17 Egmont was not only warned by Orange (cp pp 46-53, and the Note to l 9, p 53), but repeatedly by other friends, more particularly by Robles, Seigneur de Billy, a Portuguese gentleman, who had before Alva's arrival returned from Spain to Brussels, and was well aware of the disposition of the Court towards Egmont On the very night before his capture, Egmont was warned by a Spanish officer of rank, who came secretly into his house and 'urged him solemnly to make his escape before the morrow' Cp Motley's Rise of the Dutch Republic, vol II pp 120, 122

l 24 Translate here Sunestes by 'spuit,' and gezogen by 'drawn on'

l 26 Doch—sein, 'yet she (i e the country) will be cared for'

l 30 Guckeln, 'to ponder,' 'speculate' Wo may here be rendered by 'when,' and soll by 'can'

P 118, l 2 Laß—sein, 'let my attendants be commended to thy best care'

l 5 Egmont's secretary, whose Christian name was Johann, was executed the day before his master died on the scaffold Cp the Note to p. 80, l. 13, and Strada, I p 322.

l 10 Beschäftigt say 'agitates.'

l 13 Ruht tief aus, 'rests in deep repose.'

l 17 Den, 'such a one'

l 29 Keinen Abschied, 'no leave-taking,' 'no more farewells'

P 119, l 6, &c Mich ungewiß wachend hielt, 'kept me wakeful by its uncertainty' Mit—Gewißheit, 'by its resistless certainty' As long as Egmont's fate was doubtful he was harassed by cares which kept him wakeful on his couch, but now his fate being decided, all mental anxiety vanished, and he only felt the bodily fatigue, the 'urgent call of nature'

l 10 Ungebeten, 'unsought' Unersucht, 'unimplored'

l 11 Du—Gedanken, 'thou unravellest the knots of intense thought'

l 14 Und—wir, 'and wrapped in pleasing delirious visions, we are submerged' Egmont's last speech is a poetical description of the sensation which we feel when sleep gradually overpowers us The thoughts lose their definite shape, the course (Streis) of our harmonious feelings moves on without any discordant interruption, and a kind of pleasing delirious delusion takes hold of the mind

l 18 Von — umflossen, 'surrounded by a halo'

l 22 The 'bundle of arrows' was the emblem of the 'Gueux,' and the 'staff with the hat' were afterwards the arms of the Netherland Republic The latter emblem is shown to Egmont as a kind of prophetic vision

P 120, l 7 Die—Saumes, 'the floating hem of her garment'

l 12 Und—weg, 'and drowning it, sweep it from the ground which it asserts'

l 26. Dorelft rasch translate 'with double vigour'

APPENDIX I

GOETHE'S VORZUGLICHSTE SCHRIFTEN NACH IHREM GATTUNGS-CHARAKTER

A—LEBEN

I Zur Selbstbiographie

- 1 *Annalen*, oder Tag- und Jahreshefte
1749 bis Ende 1822
- 2 *Briefe aus der Schweiz* 1779
- 3 *Schweizerreise* (Briefe) 1797
- 4 *Italiensche Reise* 1786–1788
- 5 *Campagne in Frankreich*, &c 1792
–1793
- 6 *Aus meinem Leben Wahrheit und
Dichtung* Bis 1775 reichend
1811–1830
- 7 *Reise am Rhein*, &c 1814–1815

II Briefwechsel

- 1 Mit Kestner, 1772–1798
- 2 Mit Knebel, 1774–1832
- 3 Mit F H Jacobi, 1774–1817
- 4 Briefe an Lavater, 1774–1783
- 5 An Grafin Stolberg, 1775–1782 und
1822–1823
- 6 An Frau von Stein, 1776–1826
- 7 An H Meyer, 1788–1830
- 8 Mit Schiller, 1794–1805
- 9 Mit Zelter, 1796–1832
- 10 Ferner Briefe an Merck, Herder,
Wieland, Rochlitz, Grafen Rein-
hard, &c, und Briefe an Leip-
ziger Freunde, herausgegeben von
O. Jahn

B—POESIE.

I Lyrisches und Didaktisches

- 1 *Die Höllenfahrt Christi* 1775
- 2 *Römische Elegien* 1788
- 3 *Xenien* 1796
- 4 *Westöstlicher Divan* 1814–1819
- 5 *Triologie der Leidenschaft* 1823–
1824

Vom Jahre 1765 bis 1832 sind von
Goethe an zwei tausend kleinere, lyr-
ische, didaktische und erzählende
Gedichte erschienen

II Episches, etc

- 1 *Die Geheimnisse* 1785.
- 2 *Reineke Fuchs* 1793
- 3 *Hermann und Dorothea*. 1797

III Dramatisches

- 1 *Die Laune des Verliebten* 1767
(1768)
- 2 *Die Mitschuldigen* 1767 (1768)
- 3 *Gotz von Berlichingen* 1773
- 4 *Gotter, Helden und Wieland* 1774
- 5 *Stella* 1774
- 6 *Clavigo* 1774
- 7 *Faust* Erste Scenen 1774. Erster
Theil vollendet, 1806. Zweiter
Theil, 1831

- 8 *Egmont* 1787
- 9 *Iphigene* In Prosa, 1779, in Versen, 1786
- 10 *Fery und Bately* Singspiel 1779
- 11 *Tasso* 1789
- 12 *Der Gross-Cophtha* 1789
- 13 *Der Burgergeneral* 1794
- 14 *Die natunliche Tochter* 1802
- 15 *Pandora* 1807
- 16 *Des Epemenudes Erwachen* Ein Festspiel zum Friedensfest, 1814

Uebersetzungen

- Voltaire's Mahomet 1779
 Tankred 1800

IV Romane

- 1 *Leiden des jungen Werther* 1773
- 2 *Wilhelm Meister's Lehrjahre* 1795
 -1796
- 3 *Wilhelm Meister's Wanderschaften* 1821
- 4 *Die Wahlverwandtschaften* 1809
- 5 *Kind und Lowe* Novelle

Ausserdem eine Anzahl kleinerer Erzählungen, Marchen, &c

C—WISSENSCHAFTLICHES

I Biographie und Geschichte

- 1 *Benvenuto Cellini* 1798
- 2 *Winckelmann und sein Jahrhundert* 1805
- 3 *Zum Andenken an die Herzogin Amalie von Weimar* 1807

- 4 *Philipp Hackert* Biographische Skizze 1810-1811
- 5 *Zum Andenken an Wieland* 1813

II Literatur und Kritik

1 Recensionen —

- (a) In den Frankfurter gelehrten Anzeigen, 1772-1773
- (b) In der Jenaischen Literaturzeitung, 1804-1806
- (c) In den Berliner Jahrbuchern, &c, 1830-1831

2 Anmerkungen zu Rameru's Neffen von Diderot, 1805

Goethe's Aufsätze über Literatur und Kunst sind zu zahlreich um hier im Detail aufgezählt zu werden

III Kunst

- 1 *Ueber deutsche Baukunst* 1771
- 2 *Ueber Malerei* Nach Diderot 1798
- 3 *Aufsätze in den Propyläen* 1798-1800
- 4 *Aufsätze in der Zeitschrift Kunst und Alterthum* 1816-1832

IV Zur Naturwissenschaft

- 1 *Die Metamorphose der Pflanzen* 1790
- 2 *Beiträge zur Optik* 1791-1792
- 3 *Zur Theorie der Farben* 1817-1824
- 4 *Ueber die Farben* 1832

Ausserdem eine Reihe von zahlreichen einzelnen Aufsätzen über wissenschaftliche Fragen

Man vergleiche über die Goethe-Literatur Goedekes 'Grundriss' und die chronologisch-bibliographischen Schriften von Graf, Hirzel, Lanzicolle, &c

APPENDIX II

ENGLISH TRANSLATIONS OF GOETHE'S WORKS

A—LIFE

I Autobiographical

- 1 Truth and Poetry First 13 Books
By John Oxenford 1846
- 2 — Vol II, and Letters from
Switzerland, Italy, &c By A J
W Morrison 1846
- 3 Campaign in France By R Flare
1848

II Correspondence, &c

- 1 Goethe's Letters to Leipzig Friends
Edited by O John Translated
by R Slater 1866
- 2 Correspondence between Schiller
and Goethe, from 1794–1805
By Miss Dora Schmitz
- 3 Conversations with Eckermann By
S M Fuller 1838
- 4 — By J Oxenford 1850

B—POETRY.

I Lyrics

- 1 Poems With a sketch of Goethe's
Life By E A Bowring 1853
- 2 Poems and Ballads By W E
Aytoun and T Martin With
Notes 2nd edition 1860
- 3 Minor Poems By E Chawner
1866

II Epics, &c

- 1 Reynard the Fox
By (i) T J Arnold
(ii) Anon 1853
- 2 Hermann and Dorothea
By (i) Holcroft 1801
(ii) W Whewell 1830
(iii) M Winter (in the old
English measure of Chap-
man's Homer) 1850
(iv) C Cochrane 1853
(v) T C Porter 1854
(vi) H Dile 1859
(vii) Anon 1862

III Drama

(a) Various

- 1 Stella Anon 1798
- 2 Gotz von Berlichingen
By (i) Walter Scott 1799
(ii) B D'Aguiar
- 3 Iphigenie
By (i) W Taylor, of Norwich
1793
(ii) G L Hartwig 1841
(iii) Miss A Swanwick 1846
(iv) G J Adler 1850
(v) Anon 1851
- 4 Egmont.
By (i) Anon Boston, 1841
(ii) Miss Swanwick (Bohn's
Library) 1846

- By (iii) Anon Frankfort, 1848
 (iv) A D Coleridge, M A,
 (Chapman & Hall) 1868
- 5 Tasso
 By (i) C Des Vœux 1827
 (ii) Miss Swanwick, 1846
 (iii) M A H 1856
- (b) *Faust*
- By (i) Lord L F Gower
 (ii) Hayward In Prose 1833
 5th edition, 1855
 (iii) J S Blackie With Notes
 and Remarks 1834
 (iv) D Syme 1834
 (v) Hon R Talbot 1835
 (vi) J Hills 1840
 (vii) Sir G Lefevre 2nd edition,
 1843
 (viii) C J Brooks 2nd edit 1847.
 (ix) L Filmore 1853
 (x) J Galvan 1860
 (xi) Beresford 1862
 (xii) T Martin 2nd edit 1866
 (xiii) J W Grant 1867
 (xiv) J Anster 1867

PARTS I AND II

- By (xv) L J Bernays 1839
 (xvi) A Gurney 1842 *

IV Novels

1 Sorrows of Werter

- By (i) A Gifford (after the
 French translat) 1789
 (ii) W Bender 1801
 (iii) F Gotzberg 1802
 (iv) Dr Pratt 1813 2nd
 edit 1823
 (v) R D Boylan 1854

2 Wilhelm Meister's Apprenticeship
&c

- By (i) T Carlyle 1812
 (ii) R D Boylan 1846

3 " " " " other Minor
 " " " " Boylan 18464 Elective Affinities By R. D. Boylan
 1854

* There have been published, besides, several anonymous translations of Part I of 'Faust'

† There exist, besides, ~~six~~ anonymous English translations of 'Werter'

N B—There exist also translations of several Essays by Goethe on Art. His 'Theory of Colours' has been translated by C. L. Eastlake, R A, 1840.

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS,

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL DOCT, F C P,

PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON,
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON

OPINIONS OF THE PRESS

I Goethe's *Egmont* A Tragedy in five Acts The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, an Historical Sketch of the Revolt of the Netherlands, a Critical Analysis of the Tragedy a Life of Goethe, and Bibliographical Appendices *Second Edition, revised and improved*

'Both in form and matter this edition is one that for the use of English readers may be pronounced perfect In historical matter it is singularly rich'—*Pall Mall Gazette*, July 1, 1869

'The volume is a model of "Helps to the study of a German Classic"'—*The Freeman*, London, May 28, 1869

'Dr Buchheim has done his work thoroughly and well'—*The Spectator*, Sept 25, 1869

'It seems to us a model of judicious editing'—*Daily Telegraph*, May 10, 1869

'A more complete *apparatus criticus* for this the most difficult of Goethe's works cannot be imagined'—*British Quarterly*, July 1869

'This edition of Goethe's admirable drama is the best we have seen, and the volume altogether one of the most meritorious of the series It contains an excellent life of the poet, a very careful analysis of the plot and the characters, and a historical introduction If we add to this, that the annotation is copious, careful, and well sustained to the conclusion, and abounding in apt illustration of the niceties and structure of the language, we shall have said sufficient to recommend the work to all students of the German tongue'—*Educational Times*, June 1869.

'I have seen enough of the work to be sure that it is thoroughly and conscientiously as well as ably done. It cannot but be useful and interesting to all lovers of the great Master of German Literature.'—*From a Letter of T. L. Motley, Author of the 'Rise of the Dutch Republic'*

II Schiller's *Wilhelm Tell*. A Drama in five Acts. The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, an Historical Essay on the 'Legend of Tell,' a Critical Analysis of the Drama, a Life of Schiller, and Bibliographical Appendices. *Third revised Edition*

'There is no work more suitable for Students of German, and no edition of it so well adapted for English readers as this, which is as complete and satisfactory in every respect as could be desired. Dr Buchheim has spent much time in laborious research, and brought to bear upon the work all the resources of scholarship, skill in teaching, and experience in editing. He has also made the edition more useful to classical students by references to the ancient Classics, and occasional philological observations.'—*The Athenæum*, August 26, 1871

'Two years ago Dr Buchheim produced an edition of *Goethe's "Egmont,"* in which he exhibited some of the highest qualifications demanded from the editor of a great classical poem. The volume before us has been edited with equal ability and care. It is no small boon to possess an edition which will not only prove useful to the student, but interesting to the scholar.'—*Pall Mall Gazette*, April 5, 1871

'This second volume of German Classics is devoted to an edition of Schiller's *Wilhelm Tell*, on which the editor has evidently bestowed much painstaking labour. The legend on which the poet proceeded is made the subject of a separate treatise, in which, alas, like so many other stories that have charmed the world, it melts away under the searching fire of historical criticism.'—*The Scotsman*, September 12, 1871

'The *Tell* of Schiller has been edited in the same intelligent and scholarly manner as the *Egmont*. Professor Buchheim has anticipated the latest utilitarianism in its proposed substitution of German for Greek as the intellectual whetstone of the rising generations. His, at all events, is a first, or the first, considerable endeavour to edit German Classics in the fashion in which only classical Greek and Latin authors have been edited.'—*The Morning Post*, June 8, 1871

'In Dr Buchheim, Schiller's "*Tell*" has certainly found an interpreter who has spared neither time nor labour in making clear every difficulty which the text offers, whether in revealing the deeper meaning of some obscure or unnoticed passage, giving philological

OPINIONS OF THE PRESS.

definitions of curious words, or explaining the numerous popular Swiss expressions occurring in the drama. In addition to the Notes, there is an Introduction, containing a condensed Life of Schiller, a Critical Analysis, which not only illustrates the drama as a work of art, but also gives the curious history of its composition, and, finally, an elaborate Essay on the 'Legend of Tell' and the "Liberation of the Forest Cantons." We recommend this Essay to the special attention of the reader'—*The Educational Times*, April 1, 1871

'In the admirable Series of German Classics which Professor Buchheim has been preparing for the youth of England, we find a careful, comprehensive, and conclusive *resumé* of all the *Tell* stories'—*The Daily News*, October 1, 1872

'The books and documents referring to the *Tell* legend are in themselves a library, but Dr Buchheim, in an exhaustive essay prefixed to the tragedy, has condensed the contents of that library into two dozen most interesting pages. He gives a history of the Forest Cantons, traces the origin and growth and spreading of the legend of *Tell* with a zeal and consequent completeness with which it has never yet been treated'—*Notes and Queries*, October 26, 1872

"Diese Ausgaben enthalten den deutschen Text in möglichst correcter Gestalt, begleitet von englischen Anmerkungen, die sowohl das sprachliche wie das sachliche Moment berücksichtigen. Dieselben sind äußerst zweckmäßig angelegt, in der rechten Mitte zwischen zu viel und zu wenig. Professor Dr Buchheim's Methode durfte unbedingt auch bei uns copirt werden. Ausführliche Einleitungen bringen bei 'Wilhelm Tell' eine gründlich aufgefasste und von den weitesten Gesichtspunkten ausgehende Schiller's, bei, 'Egmont' eine solche. . . für das englische Publikum berechnet, aber gleichfalls mustergültig für ähnliche Ausgaben"—*Blätter für literarische Unterhaltung*, 23 Nov 1871

'*Vous avez sauvegardé les droits de la vérité sans méconnaître ceux de l'imagination et vous avez interprété l'un des plus beaux chefs d'œuvre inspiré par celle-ci avec une sincérité de sentiments qui montre que l'on peut allier tout ensemble l'intelligence en la poésie et celle de de l'histoire*'—From a letter of M. Rilliet de Condolle, author of '*Les Origines de la Confédération Suisse*,' &c

III Lessing's Minna von Barnhelm A Comedy in Five Acts. The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, a Critical Analysis, a Life of Lessing, and Bibliographical Appendices. *Second revised Edition*

'Dr Buchheim's Introduction and Notes are alike excellent'—*Athenæum*, March 8, 1873

OPINIONS OF THE PRESS.

'Dr Buchheim, as the editor of this series, requires no praise. He has long ago secured it, and deserved what he has secured. His life of Lessing shews his merits as a biographer, his critical analysis and his notes give the more than usual proof of his scholarship and sound judgment, and this comedy of Lessing is one of the most amusing in the German *repertoire*.'—*Notes and Queries*, February 28, 1874

'A more desirable book for the thorough-going student of German literature could hardly be conceived. In the shape of a life of the dramatist, and a critical analysis of the portion of his works here dealt with, there is given much general information calculated to lend an additional charm to one of the most entertaining, as it is also one of the most beautifully-written, of modern comedies. The text itself is copiously elucidated, the editor showing in this portion of his work a sound appreciation of the kind of difficulties over which the two requires to be helped. With such notes before him, even the beginner in German will find himself in a position not merely to spell out the meaning of his author, but to enter fully into the meaning of allusions, and to realise the full significance of idiomatic phrases.'—*The Scotsman*, May 16, 1873

'Dr Buchheim's interesting commentary is well calculated to promote the popularity of "*Minna von Barnhelm*" among students of German, as it not only explains most of the difficulties which are apt to perplex the beginner, but contains a mass of philological information and etymological discussion which cannot fail to attract and interest even advanced scholars. Like the Professor's previous editions of Goethe's "*Egmont*" and Schiller's "*Tell*" in the same series, the comedy is furnished with "Arguments" and preceded by a critical "Analysis" which fully enters into the bearing of the whole play and of the characters, and materially assists the reader in his appreciation of its numerous beauties.'—*Educational Times*, April 1, 1873

'The two earlier volumes, the *Egmont* of Goethe and the *Wilhelm Tell* of Schiller, have appeared some time. The excellence of the Introductory Essays, the Critical Analysis, and the Commentary which accompanied the text, won for the earlier volumes a wide and appreciative approbation. There can be no doubt that thoroughness combined with literary excellence forms the chief characteristic of the series to which a third volume, the *Minna von Barnhelm* by Lessing, has now been added. The present volume is equal in merit to its predecessors. The Life of Lessing which has been prefixed is good. The Critical Analysis of the play is full and remarkable for its literary insight. The Commentary deals with the difficulties of language and matter, and is useful alike to student and scholar.'—*Westminster Review*, October 1873

'We do think very highly of Dr Buchheim's editions, and we hold that the students of German are much indebted to him for

OPINIONS OF THE PRESS

them Dr Buchheim's editions are done with far more care than is usually bestowed on school-books, and more than this, they show the scholarlike treatment which has hitherto been given almost exclusively to the Classics of Greece and Rome. The student of literature has been cared for as well as the schoolboy'—*Quarterly Journal of Education*, April 1873

'A selection from the three chief classical writers of Germany—Lessing, Goethe, and Schiller—edited for the Clarendon Press Series by Dr Buchheim, deserves especial commendation for the clearness and copiousness of the Commentary, which leaves no verbal or grammatical difficulty unnoticed, and for the genial and sympathetic spirit of the biographical notices and introductions to the particular works prefixed by the editor'—*Saturday Review*, April 19, 1873

'In this, the third volume of his German Classics, Dr Buchheim has successfully reproduced the features which gave value to his editions of Goethe's "Egmont" and Schiller's "Tell" The Introduction gives an interesting and appreciative sketch of the life, literary work, and influence of Lessing, with a critical analysis of the play The text, which is beautifully printed, is supplied with an English argument, and the notes, extending over fifty pages, proceed upon the principle, already applied to "Egmont" and "Wilhelm Tell," that the modern classics require a commentary almost as much as the ancient ones, that they are fully worthy of it We cannot imagine the play presented in a more attractive form to the student than it is in this volume, in which Dr Buchheim has certainly done his work thoroughly and well'—*Academy*, July 21, 1875

FORTHCOMING WORKS BY THE SAME EDITOR

Goethe's *Iphigenie auf Tauris* A Drama. With a Critical
Introduction, Arguments to the Acts, and a complete Commentary

Selections from the Poems of Schiller and Goethe

Becker's (K F) *Friedrich der Grosse*

Egmont's Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen
by Schiller.

August, 1879

BOOKS

PRINTED AT

THE CLARENDON PRESS, OXFORD,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

MACMILLAN AND CO.,

29 & 30, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN, LONDON.

LEXICONS, GRAMMARS, &c.

A Greek-English Lexicon, by Henry George Liddell, D D, and Robert Scott, D D *Sixth Edition, Revised and Augmented* 1870 4to cloth, 1*l* 16*s*

A Greek-English Lexicon, abridged from the above, chiefly for the use of Schools *Eighteenth Edition, carefully revised throughout* 1879 square 12mo cloth, 7*s* 6*d*

A copious Greek-English Vocabulary, compiled from the best authorities 1850 24mo bound, 3*s*

Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum Auctore Carolo Wordsworth, D C L. *Nineteenth Edition, 1877* 12mo cloth, 4*s*

A Practical Introduction to Greek Accentuation, by H W Chandler, M A 1862 8vo cloth, 10*s* 6*d*

Scheller's Lexicon of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J E Riddle, M A. 1835. fol. cloth, 1*l* 1*s*

A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by Monier Williams, M A *Fourth Edition, 1877* 8vo cloth, 15*s*

A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo Saxon, English, and other cognate Indo European Languages By Monier Williams, M A, Boden Professor of Sanskrit. 1872 4to cloth, 4*l* 14*s* 6*d*

An Icelandic-English Dictionary By the late R Cleasby Enlarged and completed by G Vigfusson. With an Introduction, and Life of R Cleasby, by G Webbe Dasent, D C L 4to cloth, 3*l* 7*s*

GREEK CLASSICS.

Aeschylus *Tragoediae et Fragmenta, ex recensione* Guil
Dindorfii *Second Edition* 1851 8vo *cloth*, 5s 6d

Sophocles *Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum*
commentarius Guil. Dindorfii *Third Edition*, 2 vols 1860 fcap 8vo *cloth*,
12 1s

Each Play separately, *lamp*, 2s 6d

The Text alone, printed on writing paper, with large
margin, royal 16mo *cloth*, 8s

The Text alone, square 16mo *cloth*, 3s 6d

Each Play separately, *lamp*, 6d (See also page 11)

Sophocles *Tragoediae et Fragmenta cum Annotatt* Guil
Dindorfii Tomi II 1849 8vo *cloth*, 10s

The Text, Vol. I 5s 6d The Notes, Vol. II 4s 6d

Euripides *Tragoediae et Fragmenta, ex recensione* Guil
Dindorfii Tomi II 1834 8vo *cloth*, 10s

Aristophanes *Comoediae et Fragmenta, ex recensione*
Guil. Dindorfii Tomi II 1835 8vo *cloth*, 11s

Aristoteles, ex recensione Immanuelis Bekkeri *Accedunt*
Indices Sylburgiani Tomi XI 1837 8vo *cloth* 2l 10s

The volumes may be had separately (except Vol. IX), 5s 6d each

**Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis
Bekkeri. Crown 8vo *cloth*, 5s**

**Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii Tomi IV
1846 8vo *cloth*, 12 1s**

Homerus. Ilias, ex rec Guil. Dindorfii 1856 8vo *cloth*,
5s 6d

Homerus. Odyssea, ex rec Guil. Dindorfii 1855 8vo
cloth, 5s 6d

Plato The Apology, with a revised Text and English
Notes and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1867 8vo
cloth, 8s 6d

Plato Philebus, with a revised Text and English Notes,
by Edward Poste M.A. 1860 8vo *cloth*, 7s 6d

Plato Sophistes and Politicus, with a revised Text and
English Notes, by L. Campbell, M.A. 1866 8vo *cloth*, 12s

Plato Theaetetus, with a revised Text and English Notes,
by L. Campbell, M.A. 1861 8vo *cloth*, 9s

Plato The Dialogues, translated into English, with Ana-
lyses, by B. Jowett, M.A., Master of Balliol College, and
others. A new Edition in five volumes, medium 8vo

THE HOLY SCRIPTURES

The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers edited by the Rev J Forshall and Sir F Madden 4 vols 1850 royal 4to *cloth* 3l 3s

The New Testament in English according to the Version by John Wycliffe about A D 1380, and Revised by John Purvey about A D 1385 *Reprinted from the above* With Introduction and Glossary by W W Skert, M A Extra fcap 8vo *cloth* 6s *First Published*

The Holy Bible an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611 Demy 4to *half bound*, 1l 1s

Novum Testamentum Graece Edidit Carolus Lloyd, S T P R, necnon Episcopus Oxoniensis 18mo *cloth*, 3s

The same on writing paper, small 4to *cloth*, 10s 6d

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum 18mo *cloth*, 2s 6d

The same on writing paper, small 4to *cloth*, 9s

Evangelia Sacra Graece fcap 8vo *limp*, 1s 6d

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum Accedit potior varietas Codicum Alexandrini. *Editio Altera.* Tomi III 18mo *cloth*, 18s

ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

Baedae Historia Ecclesiastica Edited, with English Notes, by G H Moberly, M A 1869 crown 8vo *cloth*, 10s 6d

Chapters of Early English Church History By William Bright, D D 8vo *cloth*, 12s

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton With an Introduction by William Bright, D D Crown 8vo *cloth*, 8s 6d

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey With an Introduction by William Bright, D D Crown 8vo *cloth*, 7s 6d

ENGLISH THEOLOGY

Butler's Analogy, with an Index 8vo *cloth*, 5s 6d

Butler's Sermons 8vo *cloth*, 5s 6d

Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M A *Sixth Edition*, 3 vols 1874 8vo *cloth*, 1l 11s 6d

Hooker's Works, the text as arranged by John Keble, M A 2 vols 1875 8vo *cloth*, 11s

Pearson's Exposition of the Creed Revised and corrected by L Burton, D D *Sixth Edition*, 1877 8vo *cloth*, 10s 6d

Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London 1868 crown 8vo *cloth*, 6s 6d

ENGLISH HISTORY

A History of England Principally in the Seventeenth Century By Leopold Von Ranke 6 vols 8vo *cloth*, 3l 3s

Clarendon's (Edw Earl of) **History of the Rebellion and Civil Wars in England** To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849 medium 8vo *cloth*, 2l 10s

Clarendon's (Edw Earl of) **History of the Rebellion and Civil Wars in England** 7 vols 1839 18mo *cloth*, 1l 1s

Freeman's (E A) **History of the Norman Conquest of England its Causes and Results** Vols I and II 8vo 1l 16s

Vol III The Reign of Harold and the Interregnum 8vo *cloth*, 1l 1s

Vol IV The Reign of William. 1871 8vo *cloth*, 1l 1s

Vol V The Effects of the Norman Conquest 8vo *cloth*, 1l 1s

Vol VI Index 8vo *cloth*, 10s 6d

Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A D 1259—1400 2 vols 1866 8vo *cloth*, 2l 2s

MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

An Account of Vesuvius, by John Phillips, M A., F R S, Professor of Geology, Oxford 1869 Crown 8vo *cloth*, 10s 6d

Treatise on Infinitesimal Calculus By Bartholomew Price, M A., F R S, Professor of Natural Philosophy, Oxford

Vol I Differential Calculus *Second Edition*, 1858 8vo *cloth*, 14s 6d

Vol II Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations *Second Edition*, 1805. 8vo *cloth*, 18s

Vol III Statics, including Attractions, Dynamics of a Material Particle *Second Edition*, 1868 8vo *cloth*, 16s

Vol IV Dynamics of Material Systems, together with a Chapter on Theoretical Dynamics, by W F Donkin, M A., F R S 1862 8vo *cloth*, 16s

MISCELLANEOUS.

An Introduction to the Principles of Morals and Legislation By Jeremy Bentham. Crown 8vo *cloth*, 6s 6d

Bacon's Novum Organum, edited, with English Notes, by G W Kitchen, M A 1855 8vo *cloth* 9s 6d See also page 15

Bacon's Novum Organum, translated by G W Kitchen, M A 1855 8vo *cloth*, 9s 6d

Smith's Wealth of Nations A new Edition, with Notes, by J E Thorold Rogers, M A 2 vols 8vo *cloth*, 21s

The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Fourth Edition* Extra fcap 8vo *cloth*, 2s 6d

Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the **Clarendon Press Series**, have published, or have in preparation, the following

Those to which prices are attached are already published, the others are in preparation

I. ENGLISH.

A First Reading Book By Marie Eichens of Berlin, and edited by Anne J Clough Ext fcap 8vo *stiff covers*, 4d

Oxford Reading Book, Part I For Little Children Ext fcap 8vo *stiff covers*, 6d

Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes L.t fcap 8vo *stiff covers*, 6d

An Elementary English Grammar and Exercise Book By O W Tancock, M A, Assistant Master of Sherborne School Ext fcap 8vo 1s 6d

An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools By the same Author *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices *Second Edition*, in Two Volumes Extra fcap 8vo cloth, 3s 6d each

The Philology of the English Tongue By J Earle, M A, formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo Saxon, Oxford *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth, 7s 6d

A Book for Beginners in Anglo-Saxon By John Earle, M A, Professor of Anglo Saxon, Oxford Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d

An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes and Glossary By Henry Sweet, M A *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 8s 6d

The Ormulum, with the Notes and Glossary of Dr R M White Edited by R Holt, M A 2 vols Extra fcap 8vo cloth, 21s

Specimens of Early English A New and Revised Edition Glossarial Index By R Morris, LL D,

Part I *In the Press*

Part II From Robert of Gloucester to Gower (A D 1298 to A D 1293) L.t tri fcap 8vo cloth, 7s 6d

Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A D 1394 to A D 1579) With Introduction, Notes, and Glossarial Index By W W Skeat, M A *Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 7s 6d

The Vision of William concerning Piers the Plowman,
by William Langland Edited, with Notes by W W Skeat, M A *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d

Chaucer The Prioresse Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale, The Clerkes Tale, The Squieres Tale, &c Edited by W W Skeat, M A *Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d

Chaucer The Tale of the Man of Lawe, The Pardoneres Tale The Second Nonnes Tale, The Chanouns Yemannes Tale
By the same Editor Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

Old English Drama Edited by J R Rieu *Part I* of Doctor
Friar Bungay Literature in

Marlowe Edward II With Notes, &c By O W Tancock, M A, Assistant Master of Sherborne School *In the Press*

Shakespeare Hamlet Edited by W G Clark, M A, and W Aldis Wright, M A. Extra fcap 8vo stiff covers, 2s

Shakespeare Select Plays Edited by W Aldis Wright, M A Extra fcap 8vo stiff covers

The Tempest, 1s 6d King Lear 1s 6d

As You Like It, 1s 6d A Midsummer Night's Dream, 1s 6d

Julius Caesar, 2s Coriolanus 2s 6d

(For other Plays see p 7)

Milton Areopagitica With Introduction and Notes By J W Hales M A *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 3s

Addison Selections from Papers in the Spectator With Notes By T Arnold, M A, University College. Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d

Burke Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France Edited, with Introduction and Notes, by E J Payne, M A Extra fcap 8vo cloth, 5s *See also page 7*

Also the following in paper covers

Goldsmith Deserted Village 2d

Gray Elegy, and Ode on Eton College 2d

Johnson Vanity of Human Wishes With Notes by E J Payne, M A 4d

Keats Hyperion, Book I With Notes by W T Arnold, B A 4d

Milton With Notes by R C Browne, M A

Lycidas, 3d L'Allegro, 3d Il Penseroso, 4d

Comus, 6d Samson Agonistes, 6d

Parnell The Hermit 2d

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature, by the late J S BREWER, M A, Professor of English Literature at King's College, London

- 1 **Chaucer** The Prologue to the Canterbury Tales, The Knights Tale, The Nonne Prestes Tale Edited by R Morris LL D
Sixth Edition Extra fcap 8vo cloth 2s 6d See also p 6
- 2 **Spenser's Faery Queene** Books I and II By G W Kitchin, M A Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d each
- 3 **Hooker** Ecclesiastical Polity, Book I Edited by R W Church, M A, Dean of St Paul's *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 2s
- 4 **Shakespeare** Select Plays Edited by W G Clark, M A, and W Aldis Wright, M A Extra fcap 8vo *stiff covers*
I The Merchant of Venice 1s II Richard the Second 1s 6d
III Macbeth 1s 6d (For other Plays see p 6)
- 5 **Bacon.**
I Advancement of Learning Edited by W Aldis Wright, M A *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth 4s 6d
II The Essays With Introduction and Notes By J R Thursfield, M A
- 6 **Milton** Poems Edited by R C Blowne, M A In Two Volumes *Fourth Edition* Ext fcap 8vo cloth 6s 6d
Sold separately, Vol I 4s, Vol II 3s
- 7 **Dryden** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell, and Macbeth, Absalom and Achitophel, Religio Laici, D Christie, M A, Trinity College, 8vo cloth, 3s 6d
- 8 **Bunyan** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding
by E Venables M A Pre
9. **Pope** With Introduction and Notes By Mark Pattison, B D, Rector of Lincoln College, Oxford
I Essay on Man *Sixth Edition* Extra fcap 8vo *stiff covers*, 1s 6d
II Satires and Epistles *Second Edition* Extra fcap 8vo *stiff covers* 2s
10. **Johnson.** Select Works Lives of Dryden and Pope, and Rasselas Edited by Alfred Milnes B A (Lord), late Scholar of Lincoln College, Oxford Extra fcap 8vo cloth 4s 6d
- 11 **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E J Payne, M A, Fellow of University College, Oxford
I Thoughts on the Present Discontents, the Two Speeches on America, etc *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d
II Reflections on the French Revolution *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 5s See also p 6
- 12 **Cowper** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H T Griffith, B A, formerly Scholar of Pembroke College, Oxford
I The Didactic Poems of 1782 with Selections from the Minor Pieces A D 1779 1783 Ext fcap 8vo cloth, 3s
II The Task with Tirocinium and Selections from the Minor Poems, A D 1784 1799 Ext fcap 8vo cloth, 3s

II LATIN.

An Elementary Latin Grammar By John B Allen, M A ,
Head Master of Perse Grammar School, Cambridge *Third Edition* Extra
fcap 8vo cloth 2s 6d

A First Latin Exercise Book By the same Author
Second Edition Extra fcap 8vo cloth 2s 6d

**Anglicè Reddenda, or Easy Extracts for Unseen Transla-
tion** By C S Jerram, M A *In the Press*

Passages for Translation into Latin For the use of
Pupils and others Selected by J Y Sargent, M A *Fifth Edition* Ext
fcap 8vo cloth 2s 6d

A Series of Graduated Latin Readers

First Latin Reader By T J Nunns, M A *Third
Edition* Extra fcap 8vo cloth 2s

Second Latin Reader *In Preparation*

Third Latin Reader, or Specimens of Latin Literature
Part I Poetry By James McCall Marshall, M A , Dulwich College

Fourth Latin Reader

**Caesar The Commentaries (for Schools) With Notes
and Maps, &c** By C E Moberly, M A , Assistant Master in Rugby School
The Civil War Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d
The Civil War Extra fcap 8vo cloth 3s 6d
The Civil War Book I Extra fcap 8vo cloth, 2s

**Cicero Selection of interesting and descriptive passages
With Notes** By Henry Walford, M A In Three Parts *Third Edition*
Ext. fcap 8vo cloth, 4s 6d
Each Part separately, in limp cloth, 1s 6d

Cicero Select Letters (for Schools) With Notes By the
late C E Prichard M A , and E R Bernard, M A *Second Edition* Extra
fcap 8vo cloth, 3s

Cornelius Nepos With Notes, by Oscar Browning, M A
Second Edition Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d

Livy Selections (for Schools) With Notes and Maps
By H Lee Warner M A In Three Parts Ext fcap 8vo cloth, 1s 6d each

**Ovid Selections for the use of Schools With Introduc-
tions and Notes etc** By W Ramsay, M A Edited by G G Ramsay M A
Second Edition Ext fcap 8vo cloth, 5s 6d

Pliny Select Letters (for Schools) With Notes By the
late C E Prichard M A , and E R Bernard, M A *Second Edition* Extra
fcap 8vo cloth, 3s

Catulli Veronensis Liber. Iterum recognovit, apparatus
criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A M 8vo cloth, 16s

- Catullus A Commentary on Catullus** By Robinson Ellis, M A 8vo cloth 16s
- Catullus Veronensis Carmina Selecta, secundum recognitionem Robinson Ellis, A M** Extra fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Cicero de Oratore With Introduction and Notes** By A S Wilkins M A, Professor of Latin, Owens College, Manchester Book I 8vo cloth 6s
- Cicero's Philippic Orations With Notes** By J R King, M A Second Edition Demy 8vo cloth, 10s 6d
- Cicero Select Letters With English Introductions, Notes, and Appendices** By Albert Watson, M A, Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford Second Edition Demy 8vo cloth, 18s
- Cicero Select Letters (Text)** By the same Editor Extra fcap 8vo cloth, 4s
- Cicero pro Cluentio With Introduction and Notes** By W Ramsay M A Edited by G G Ramsay, M A, Professor of Humanity, Glasgow Ext. fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Horace With Introductions and Notes** By Edward C Wickham, M A, Head Master of Wellington College Vol I The Odes, Carmen Seculare, and Epodes Second Edition Demy 8vo cloth, 12s
Also a small edition for Schools
- Livy, Books I-X** By J R Seeley, M A, Regius Professor of Modern History, Cambridge Book I Second Edition Demy 8vo cloth, 6s
Also a small edition for Schools
- Persius The Satires With a Translation and Commentary** By John Conington, M A Edited by H Nettleship, M A Second Edition 8vo cloth, 7s 6d
- Selections from the less known Latin Poets.** By North Pinder, M A Demy 8vo cloth, 15s
- Fragments and Specimens of Florid Latin** With Introduction and Notes Tutor of Brasenose College, Oxford Demy 8vo cloth, 10s
- Tacitus The Annals Books I—VI With Essays and Notes** By T I Duffin, M A, Tutor of Queen's College, Oxford Preparing
- A Manual of Comparative Philology, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections** By I L Papillon, M A, Fellow of New College Second Edition Crown 8vo cloth, 6s
- The Roman Poets of the Augustan Age Virgil** By William Young Sellar, M A, Professor of Humanity in the University of Edinburgh 8vo cloth, 14s
- The Roman Poets of the Republic** By the same Editor Preparing

III GREEK

A Greek Primer, for the use of beginners in that Language
By the Right Rev. Charles Wordsworth, D C L., Bishop of St Andrews *Sixth Edition. Revised and Enlarged* Ext fcap 8vo cloth, 1s 6d

Greek Verbs, Irregular and Defective, their forms, meaning, and quantity, embracing all the Tenses used by Greek writers, with reference to the passages in which they are found By W Veitch *New Edition* Crown 8vo cloth, 10s 6d

The Elements of Greek Accentuation (for Schools)
abridged from his larger work by H W Chandler M A, Waynflete Professor of Moral and Metaphysical Philosophy, Oxford Ext fcap 8vo cloth, 2s 6d

A Series of Graduated Greek Readers

First Greek Reader By W G Rushbrooke, M L
Ext fcap 8vo cloth 2s 6d

Second Greek Reader By A J M Bell, M A *In the Press*

Third Greek Reader *In Preparation*

Fourth Greek Reader, being Specimens of Greek
Dialects With Introductions and Notes By W W Merry, M A
Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d

Fifth Greek Reader Part I, Selections from Greek
Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes By Evelyn
Abbott, M A Ext fcap 8vo cloth 4s 6d
Part II By the same Editor *In Preparation*

The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry, with Introductory Notices and Notes By R S Wright, M A Ext fcap 8vo cloth 8s 6d

A Golden Treasury of Greek Prose, with Introductory Notices and Notes By R S Wright M A, and J E L Shadwell, M A
Ext fcap 8vo cloth 4s 6d

Aeschylus Prometheus Bound (for Schools) With Notes
By A O Prichard M A Ext fcap 8vo cloth 2s

Aeschylus (C 1 ls) With Introduction
and Notes By _____ of Corpus Christi College

Aristophanes Nubes (for Schools) With Introduction
and Notes By W W Merry M A Extra fcap 8vo cloth 2s

Aristophanes The Acharnians (for Schools) With Intro-
duction and Notes By the same Editor *Preparing*

Arrian Selections (for Schools) With Notes By J S
Phillipotts, B C L Head Master of Bedford School

Cebetis Tabula With Notes By C S Jerram, M A
Ext fcap 8vo cloth, 2s 6d

Euripides Alceste (for Schools) By C S Jerram, M A
In the Press

Homer Odyssey, Books I-XII (for Schools) By W W
Merry M A *Fourth Edition* Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d
Book II, separately, 1s 6d

Homer Odyssey, Books XIII-XXIV (for Schools) By
the same Editor Ext fcap 8vo cloth, 5s

- Homer Iliad Book I (for Schools)** By D B Monro, M A ,
Fellow of Oriel College, Oxford Ext fcap 8vo cloth, 2s
- Lucian Vera Historia (for Schools)** By C S Jerram,
M A Extra fcap 8vo cloth, 1s 6d
- Plato Selections (for Schools) With Notes** By B Jowett,
M A , Regius Professor of Greek , and J Purves, M A *In the Press*
- Sophocles In Single Plays, with English Notes, &c** By
Lewis Campbell, M A and Evelyn Abbott, M A Extra fcap 8vo
Oedipus Rex Oedipus Coloneus, Antigone, 1s 9d each
Ajax, Electra, Trachiniae, Philoctetes 2s each
- Sophocles. Oedipus Rex** Dindorf's Text, with Notes by
the present Bishop of St. David's Extra fcap 8vo cloth 1s 6d
- Theocritus (for Schools) With Notes** By H Kynaston
(late Snow), M A *Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d
- Xenophon Easy Selections (for Junior Classes)** With a
Vocabulary Notes, and Map By J S Philpotts, B C L, and C S Jerram,
M A Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Xenophon Selections (for Schools) With Notes and
Maps** By J S Philpotts B C L , Head Master of Bedford School *Fourth
Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d
- Xenophon Anabasis, Book II** With Notes and Map
By C S Jerram, M A Ext fcap 8vo cloth, 2s
- Aristotle's Politics** By W L Newman, M A , Fellow
of Balliol College, Oxford
- Demosthenes and Aeschines The Orations on the
Crown** With Introductory Essays and Notes By G A Simcox, M A , and
W H Simcox, M A Demy 8vo cloth, 12s
- Homer Odyssey, Books I-XII** Edited with English
Notes, Appendices, &c By W W Merry, M A , and the late James Riddell,
M A Demy 8vo cloth, 16s
- Homer Odyssey, Books XIII-XXIV** By S H Butcher,
M A , Fellow of University College, Oxford
- Homer Iliad** With Introduction and Notes By D B
Monro, M A *Preparing*
- A Homeric Grammar** By D B Monro, M A , Fellow of
Oriel College, Oxford *In the Press*
- Sophocles. With English Notes and Introductions** By
Lewis Campbell, M A , Professor of Greek, St Andrews
Vol I Oedipus Tyrannus Oedipus Coloneus Antigone *Second Edition*
8vo cloth, 16s
- Sophocles The Text of the Seven Plays** By the same
Editor Ext fcap 8vo cloth, 4s 6d
- A Handbook of Greek Inscriptions, illustrative of Greek
History** By E L Hicks, M A *Preparing*

IV FRENCH

An Etymological Dictionary of the French Language, with a Preface on the Principles of French Etymology By A Brachet Translated by G W Kitchin M A *Second Edition* Crown 8vo cloth 7s 6d

Brachet's Historical Grammar of the French Language. Translated by G W Kitchin, M A *Fourth Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d

French Classics, Edited by GUSTAVE MASSON, B A *Univ Gallic* Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d each

Corneille's Cinna, and **Molière's Les Femmes Savantes**
Racine's Andromaque, and **Corneille's Le Menteur** With Louis Racine's Life of his Father

Molière's Les Fourberies de Scapin, and **Racine's Athalie** With Voltaire's Life of Molière

Regnard's Le Joueur, and **Brueys and Palaprat's Le Grandeur**

A Selection of Tales by Modern Writers

Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné and her chief Contemporaries Intended more especially for Girls' Schools By the same Editor Ext fcap 8vo cloth, 3s

Louis XIV and his Contemporaries, as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d.

V GERMAN

German Classics, Edited by C A. BUCHHEIM, Ph D , Professor in King's College, London

Goethe's Egmont With a Life of Goethe, &c *Second Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s

Schiller's Wilhelm Tell With a Life of Schiller, an historical and critical Introduction, Arguments and a complete Commentary *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth, 3s 6d

Lessing's Minna von Barnhelm A Comedy With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c *Third Edition* Extra fcap 8vo cloth, 3s 6d

Schiller's Egmonts Leben und Tod, and **Belagerung von Antwerpen** Ext fcap 8vo cloth, 2s 6d

In Preparation By the same Editor

Goethe's Iphigenie auf Tauris A Drama With a Critical Introduction Arguments to the Acts and a complete Commentary *In the Press*

Schiller's Maria Stuart With Notes, Introduction, etc

Selections from the poems of Schiller and Goethe

Becker's (K F) Friedrich der Grosse

LANGE's German Course

The Germans at Home, a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar *Second Edition* 8vo cloth, 2s 6d

The German Manual, a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation 8vo cloth, 7s 6d

A Grammar of the German Language 8vo cloth, 3s 6d

This Grammar is a reprint of the Grammar contained in 'The German Manual' and in this separate form is intended for the use of students who wish to make themselves acquainted with German Grammar chiefly for the purpose of being able to read German books

German Composition, Extracts from English and American writers for Translation into German, with Hints for Translation in foot notes *In the Press*

Lessing's Laokoon *with English Notes, &c*
By A Hamann Phil Dr
University of Oxford. Ext German in the Uni

Goethe's Faust Part I With Introduction and Notes
By the same Editor *In Preparation*

Wilhelm Tell By Schiller Translated into English Verse
by Edward Massie, M A Ext fcap 8vo cloth, 5s

VI. MATHEMATICS, &c.

Figures made Easy a first Arithmetic Book (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic') By Lewis Hensley M A, formerly Fellow of Trinity College, Cambridge Crown 8vo cloth, 6d

Answers to the Examples in Figures made Easy
By the same Author Crown 8vo cloth 1s

The Scholar's Arithmetic By the same Author Crown 8vo cloth 4s 6d

The Scholar's Algebra By the same Author Crown 8vo cloth, 4s 6d

Book-keeping By R G C Hamilton and John Ball
New and enlarged Edition Ext fcap 8vo limp cloth, 2s

Acoustics By W F Donkin, M A, F R S, Savilian Professor of Astronomy, Oxford Crown 8vo cloth, 7s 6d

A Treatise on Electricity and Magnetism By J Clerk Maxwell, M A, F R S 2 vols Demy 8vo cloth, 1l 11s 6d

An Elementary Treatise on the same subject By the same Author *Preparing*

VII. PHYSICAL SCIENCE

- A Handbook of Descriptive Astronomy** By G F Chambers, F R A S *Third Edition* Demy 8vo cloth 28s
- Chemistry for Students** By A W Williamson, Phil Doc, F R S, Professor of Chemistry, University College, London *A new Edition, with Solutions* Ext fcap 8vo cloth 8s 6d
- A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams** By Balfour Stewart LL D, F R S, Professor of Physics, Owens College, Manchester *Third Edition* Ext fcap 8vo cloth 7s 6d
- Lessons on Thermodynamics** By R E Baynes, M A Crown 8vo cloth 7s 6d
- Forms of Animal Life** By G Rolleston, M D, F R S, Linacre Professor of Physiology, Oxford Demy 8vo cloth 16s
- Exercises in Practical Chemistry** By A G Vernon Harcourt M A, F R S, and H G Madan, M A *Second Edition* Crown 8vo cloth, 7s 6d
- Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M A, F R S, Professor of Geology, Oxford 8vo cloth, 12 1s
- Crystallography** By M H N Story-Maskelyne, M A, Professor of Mineralogy, Oxford, and Deputy Keeper in the Department of Minerals, British Museum *In the Press*

VIII HISTORY.

- Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I** By W Stubbs, M A *Third Edition* Crown 8vo cloth, 8s 6d
- A Constitutional History of England** By W Stubbs, M A, Regius Professor of Modern History, Oxford *In Three Volumes* Crown 8vo cloth, each 12s
- Genealogical Tables illustrative of Modern History** By H B George, M A *New Edition, Revised and Corrected* Small 4to cloth, 12s
- A History of France, down to the year 1793** With numerous Maps, Plans and Tables By G W Kitchen, M A *In 3 vols* Crown 8vo cloth, price 10s 6d each
- A Manual of Ancient History** By George Rawlinson, M A, Camden Professor of Ancient History, Oxford Demy 8vo cloth, 14s
- A History of Germany and of the Empire, down to the close of the Middle Ages** By J Bryce, D C L
- Italy and her Invaders** By T Hodgkin *In the Press*
- A History of Greece** By E. A Freeman, M A, formerly Fellow of Trinity College, Oxford
- A History of British India** By S J Owen, M A, Reader in Indian History in the University of Oxford.

- Selections from the Dharma Smriti Treatises, and other**
 Papers of the Maharaja of Mysore, Government of India
 Edited by S. J. Owen, M. A. History in the Indian Stone
 College, Bombay 8vo cloth, 11 4s

IX. LAW.

- Elements of Law considered with reference to Principles**
 of General Jurisprudence By William Markby, M.A. *Second Edition, with*
Supplement Crown 8vo cloth, 7s 6d
- An Introduction to the History of the Law of Real**
 Property, with Original Authorities By Kenneth L. Digby, M.A. *Second*
Edition Crown 8vo cloth, 7s 6d
- Principles of the English Law of Contract** By Sir
 William K. Anson Bart., B.C.L., Victorian Reader of English Law, and Fellow
 of All Souls College, Oxford Crown 8vo cloth, 9s
- Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor**,
 or, Elements of Roman Law by Gaius With a Translation and Commentary
 By Edward Poste, M.A., Bursar at Law *Second Edition* 8vo cloth, 18s
- The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the**
 Institutes of Gaius. By Thomas F. Kelly Holland B.C.L., Chichele Professor
 of International Law and Diplomacy Extra large 8vo cloth, 5s
- The Elements of Jurisprudence** By the same Editor.
In the Press
- Select Titles from the Digest of Justinian** By T. F.
 Holland B.C.L., Chichele Professor of International Law and Diplomacy, and
 C. I. Shadwell B.C.L., Fellow of Oriel College, Oxford *In Parts*
 Part I. Introductory Titles 8vo sewed, 5 6d
 Part II. Family Law 8vo sewed, 1s
 Part III. Property Law 8vo sewed, 5 6d
 Part IV. Law of Obligations (No. 1) 8vo sewed, 3s 6d
- A Treatise on International Law.** By W. L. Hall, M.A.
In Preparation

X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

- Bacon Novum Organum** Edited, with Introduction,
 Notes, etc., by F. Fowler, M.A. 8vo cloth, 14s
- The Elements of Deductive Logic, designed mainly for**
 the use of Junior Students in the Universities By F. Fowler, M.A. *Seventh*
Edition, with a Collection of Examples 1st large 8vo cloth, 3s 6d
- The Elements of Inductive Logic, designed mainly for**
 the use of Students in the Universities By the same Author *Third Edition*
 1st large 8vo cloth, 6s
- Selections from Berkeley** With an Introduction and
 Notes By Alexander Campbell Fraser, F.F.D. *Second Edition* Crown 8vo
 cloth, 7s 6d
- A Manual of Political Economy, for the use of Schools.**
 By J. F. Thorold Rogers, M.A. *Third Edition* 1st large 8vo cloth, 4s 6d

XI ART, &c.

- A **Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition* 8vo half n orocco 18s
- A **Treatise on Harmony** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart, M.A., Mus. Doc. *Second Edition* 4to cloth, 10s
- A **Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue**, based upon that of Cherubini. By the same Author 4to cloth, 16s
- A **Treatise on Musical Form, and General Composition** By the same Author 4to cloth 10s
- A **Music Primer for Schools** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition* Crown 8vo cloth, 1s 6d
- The Cultivation of the Speaking Voice** By John Hullah. *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d

XII MISCELLANEOUS

- An **Icelandic Prose Reader**, with Notes, Grammar, and Glossary. By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell. M.A. Extra fcap 8vo cloth, 10s 6d
- Text-Book of Botany, Morphological and Physiological** By Dr. Wurzburg. Translated by Dyer, M.A. Royal 8vo half morocco, 31s 6d
- Dante Selections from the Inferno** With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d
- Tasso La Gerusalemme Liberata Cantos I, II** By the same Editor. Extra fcap 8vo cloth, 2s 6d
- A **Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew** By S. R. Driver, M.A. Fellow of New College. Extra fcap 8vo cloth, 6s 6d
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament** By C. E. Hammond, M.A. Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Second Edition* Extra fcap 8vo cloth, 3s 6d
- A **Handbook of Phonetics**, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. By Henry Sweet, M.A. Extra fcap 8vo cloth, 4s 6d
- A **System of Physical Education** Theoretical and Practical. By Archibald MacLaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap 8vo cloth, 7s 6d

The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education, and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES, Clarendon Press, Oxford